

ຄາຖາບັດຂະບັບ ແປະກອບພາບ

ILLUSTRATED DHAMMAPADA
TREASURY OF TRUTH

Lao, French, English & Pali Version





ຄາຖາບັກຂມະບັບ ແປປະກອບພາບ

ILLUSTRATED DHAMMAPADA

(Lao, French, English & Pali Version)



TREASURY OF TRUTH



(Lao, French, English & Pali Version)

VEN. WERAGODA SARADA MAHA THERO

Author - Publisher

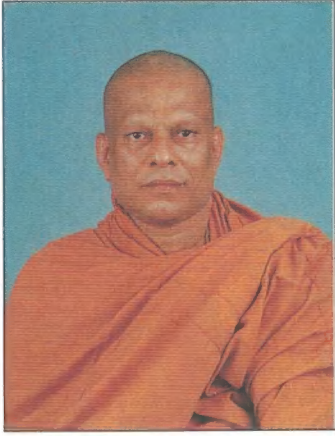
All parts of this book may be
reproduced for free distribution
without prior written permission.

Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei , Taiwan , R.O.C
Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.



Venerable Weragoda Sārada Mahā Thēro, the Author of *The Treasury of Truth* (Illustrated Dhammapada) was born in Sri Lanka in 1941. He was ordained a Buddhist monk in 1953, when he was just 12.

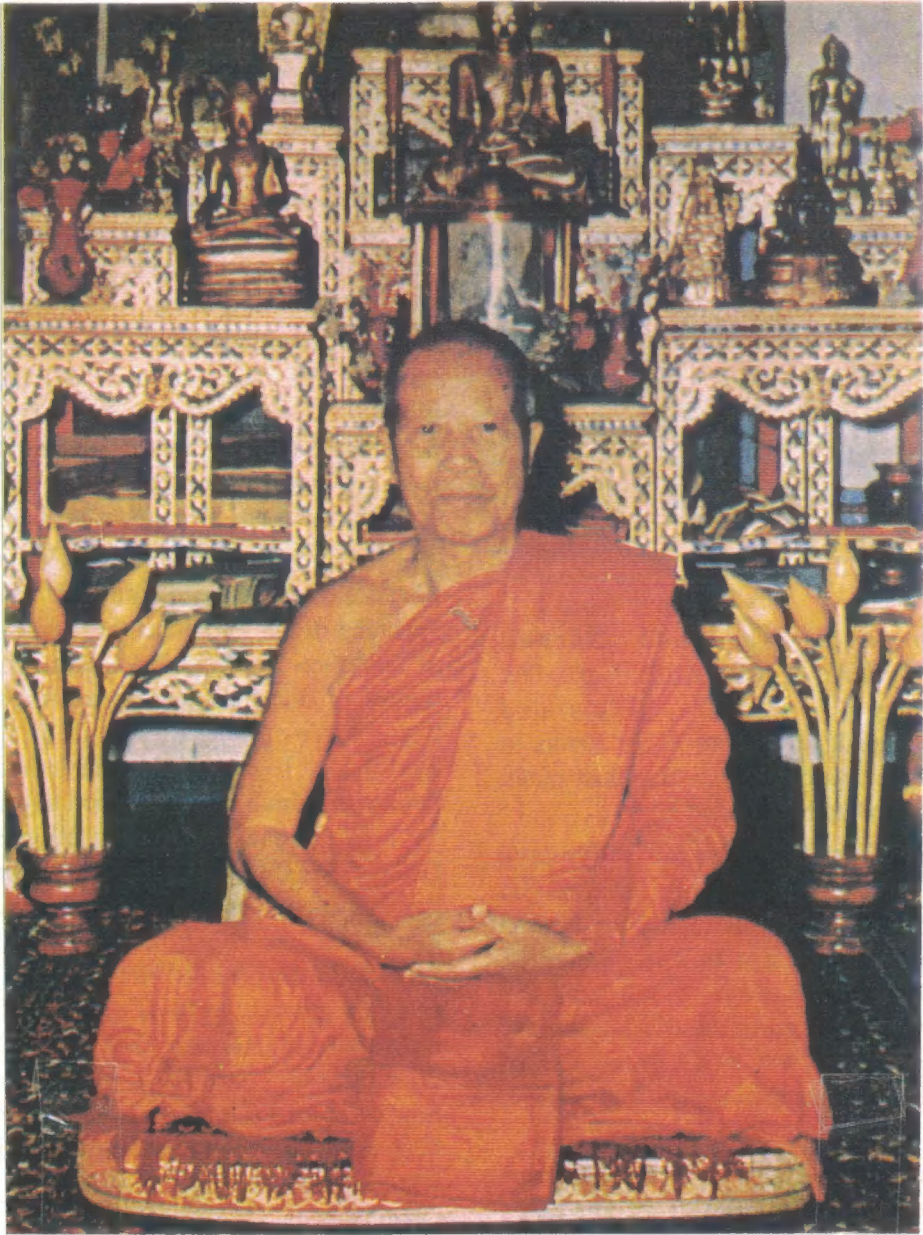
He graduated from the Vidyodaya University of Ceylon (Now Sri Jayawardenepura University, Sri Lanka) in 1964. Proficient in Pāli, Sanskrit, Sinhala and Buddhism, he was the Principal of Indurupathvila University College from 1965 to 1967 and also of Sudharmārama University College from 1967 to 1969.

Starting his mission of service to International Buddhism and to the spread of the Buddha-word worldwide, Ven. Sārada Mahā Thero, left Sri Lanka for Penang, Malaysia in 1969. There, he was Principal of the Mahindarama Sunday Pāli school until 1979.

In 1979, he came over to Singapore and founded The Singapore Buddhist Meditation Centre. Currently too he is the Chief Resident Monk of the Centre. One of the Founders of American Sri Lanka Buddhist Association, Ven. Sārada Thero is still the Director of that Association.

Ven. Sārada Mahā Thero is the Founder President of Japan-Sri Lanka Buddhist Centre. He is currently the General-Secretary of that Association. He is the Chief Incumbent Monk of the Jayanthi Viharaya, Weragoda, Sri Lanka.

The most outstanding service Ven. Sārada Mahā Thero renders to the Teaching of the Buddha is the publication of books on Buddhism. About a million copies of Buddhist works published by him, have been distributed free, worldwide. To date, he has published 68 books, of which six have been authored by him. These titles are: *Why Fear Death?*, *The Buddha Word*, *Meditation on Loving Kindness*, *Buddhist Way of Meditation*, *Buddhism for Beginners* and *Life of the Buddha in Pictures*. The last title has proved the most popular of his books so far. His *magnum opus* is the monumental *Treasury of Truth*, translation of Dhammapada adorned with 423, especially commissioned paintings illustrating each of the 423 verses in Dhammapada.



ສົມເດັດຈພຣະຍອດເຮັດກ້ວພູທທຸຊິໂນວິສັກລມຫາສັງຄປາໂມກຂ໌ທັນນຍານະ
ນຫາເຖຣະ (ບຸນທັນ ບຸປຜຣັຕົນ) ສົມເດັດຈພຣະສັງຄຣາຊາ ແຫ່ງ
ພຣະຣາຊອານາຈັກຣ໌ລາວ

ຄຳຜາຣົພໃນການຈັດພິມ (ຄຳຖາພຣະທັມມະບົທແປ ປະກອບພາພ)

ໃນການເຜີຍແຜ່ພຣະທັມວິນັຍ ຄຳສອນຂອງອົງຄ໌ພຣະສັມມາສັມພຸທເຈົ້າໂຄຕະມະ ເພື່ອອົບຮົມບົ່ມນິສັຍຂອງພຸທບໍຣິສັທ ແລະຜູ້ໄຜ່ໃຈໃນຄວາມສຽງສັນຕິທາງດ້ານຈິຕໃຈ ແລະ ທາງກາຍ ຄຳຖາທັມມະບົທ ກໍໄດ້ມີສ່ວນໄດ້ຮັບຄວາມນິຍົມຊົມຊອບ ຈາກທັງຜູ້ໃຫ້ ແລະຜູ້ ຮັບ ໄປຄິດພິຈາລະນາເພື່ອໃຫ້ເຂົ້າໃຈແຈ້ງຈຸດມຸ່ງໝາຍຂອງພຣະບໍຣົມສາສນາທີ່ຊົງປະສົງມານຳ ພາສີຕົວໂລກ ທີ່ຍັງບໍ່ທັນຮູ້ສຶກສຳນຶກຕົວໄດ້ເທື່ອ ວ່າຕົນໄດ້ວຽນວາຍຕາຍເກີດ ຕິດຢູ່ໃນກິເລສ ຕັນຫາ ອຸປາທານຄື ກອງທຸກຂໍ້ທັງໝາຍທັງປວງຢູ່ໃນວັຕຕະສົງສາຣໃຫ້ໄດ້ເຂົ້າໄປດ້ວຍມອດຄວາມ ທຸກຂໍ້ຄວາມຮ້ອນແຫ້ງໄຟກິເລສໃນປັດຈຸບັນຊາຕຄື ພຣະນິພພານ ບໍ່ມີການເກີດແກ່ເຈັບຕາຍອີກ ຕໍ່ໄປ.

ປະກອບກັບທັງຕ່າງປະເທດຫຼາຍປະເທດກໍໄດ້ຈັດການແປ ຄຳຖາທັມມະບົທເປັນພາສາ ຂອງປະເທດນັ້ນໆ ເພາະຖືກັນໄດ້ວ່າ ເປັນພາກສ່ວນນຶ່ງຂອງພຣະໄຕຣປິດິກ ທີ່ພາໃຫ້ຜູ້ໄດ້ ເຫັນໄດ້ອ່ານເກີດຄວາມສົນໃຈ ເພາະເປັນສຳນວນຄວາມເວົ້າທີ່ເຂົ້າໃຈງ່າຍ ແລະມັນກ່ຽວ ຂ້ອງກັບຊີວິດຂອງແຕ່ລະຄົນໃນຄອບຄົວ ທີ່ຄວນຈະຫັນປ່ຽນແນວຄິດຈິຕໃຈໄປຕາມວິຖີທາງທີ່ ພຣະພຸທອົງຄ໌ໄດ້ຊົງກະທຳເປັນຕົວຢ່າງມາແລ້ວນັ້ນ ແລະກໍໄດ້ມີຜູ້ປະພຶດປະຕິບັດຕາມທັງໃນເວ ລາທີ່ພຣະອົງຄ໌ມີພຣະຊົນຢູ່ ແລະໃນລະຍະຕໍ່ມາເຊິ່ງປັດຈຸບັນປະຊາຊົນຍັງມີການສົນໃຈໄປທົ່ວ ທຸກມຸມໂລກ ໃນນັ້ນກໍມີປະເທດສຣີລັງກາໄດ້ຈັດພິມປຶ້ມຄຳຖາທັມມະບົທ ມີພາພປະກອບນຳດ້ວຍ ເປັນພາສາອັງກິດ ຈຶ່ງເປັນໂອກາດອັນດີຢຶ່ງ ທີ່ຈະນຳເອົາພາພປະກອບນັ້ນມາປະສົມປະສານກັບ ຄຳຖາທັມມະບົທທີ່ພິມເຜີຍແຜ່ຢູ່ໃນລາວ ເນື່ອງໃນວັນງານສລອງພຣະຊົນມາຍຸຄົບຮອບ ແປດ ສິບພັນສາ ຂອງອົງຄ໌ສົມເດັກພຣະສັງຄະຣາຊພຣະທັມມະຍານະມະຫາເຖຣະ ໃນປີ ພ.ສ.2516 (ຄ.ສ.1973).

ພ້ອມກັນນີ້ ຂໍສະແດງຄວາມນັບຖືຮູ້ບຸນຄຸນ ແລະຂອບໃຈແດ່ ພຣະເວຣະໂຄທ ສາຣະ
ທະມຫາເຖຣະ (Ven.Weragoda Sarada Maha Thera) ເຈົ້າຂອງປຶ້ມຊຸມຊົນທາງ
ໃຈ (ທັມມະບິທປະກອບພາພ) ແລະທ່ານປ.ວິກຣາມະນະຍະກະ(Mr.P.Wickramanayaka)
ຜູ້ແຕ້ມພາພ ມານະໂອກາສນີ້ດ້ວຍ.

ຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າ ຄາຖາທັມມະບິທແປ ປະກອບພາພນີ້ ເປັນຜົນງານທີ່ສຳຄັນອັນນຶ່ງ
ເຊິ່ງຊາວລາວໃນຕ່າງປະເທດໄດ້ຮ່ວມຈິຕຮ່ວມໃຈ ທັງພຣະພິກຂຸສົງຄ໌ ແລະອຸປາສິກອຸປາສິກາ
ພ້ອມພາກັນຈັດທຳຂຶ້ນ ດ້ວຍຄວາມເສັຽສລະທັງໃຈກາຍ ແລະປັຈໄຈ ກໍເພື່ອວິບຣົມບົ່ມນິສັຍ
ພຸທບໍຣິສັທ ແລະຜູ້ໄຝ່ໃຈໃນພຣະທັມ ໃຫ້ມີທັງພາສາລາວ ພາສາຝຣັ່ງເສສ ແລະອັງກິດ ເພື່ອ
ປະໂຫຍດໃນປັດຈຸບັນ ແລະອະນາຄົຕ ໃຫ້ສະດວກໃນການສຶກສາຄົ້ນຄວ້າ ໃຫ້ເຂົ້າໃຈລະອຽດ
ຖີ່ຖ້ວນ ເປັນມູນມໍຣະດົກ ເປັນຊຸມຊົນທາງໃຈໄວ້ໃນແຕ່ລະຄອບຄົວ ເໝືອນປຶ້ມສາຣານຸ
ກົມຂອງປະເທດອື່ນທີ່ພິທານາແລ້ວນັ້ນ ສືບຕໍ່ໄປ.

ຄະນະຈັດທຳ

ວັດພຣະຍອດໄຮ້ວັດທັມມະຍານາຣາມ

ທີ່ນະຄອນຊົດນີ ເດືອນ ທັນວາ ພ.ສ.2540

Foreword for Printing
(the illustrated and translated Dhammapada)

In the spreading of Dhammavinaya, the teachings of the Lord Buddha Gotama, to instill good behaviour in Buddhists and in those seeking spiritual and physical peace, the Dhammapada has deserved its share of appreciation from both the preachers and listeners alike. It has made them think in order to clearly understand the aim of the Teacher who was willing to lead the human world who were still not aware that they had been in the cycle of life and death, clung to desires, cravings, illusions, ie all sorts of sufferings in this cycle of rebirth, to find ways of extinguishing all desires and its causes now for the ultimate realisation of Nirvana, where there is no more rebirth, old age, sickness and death.

Many foreign countries have also translated the Dhammapada into their own languages as they believe it is part of the Tripitaka. The latter has caused interest in those who have seen or read it, for it is easy to understand and is related to each and everyone's life in the family who should turn their thoughts to follow the Lord Buddha's ways as examples. When He was still living, there were people practising His ways and they did so for centuries later. Now there are people in every part of the world who are interested in Buddhism. One of these countries is Sri Lanka which has printed an English version of the Dhammapada. It is called *Treasury of Truth*, Illustrated Dhammapada. This book provides an excellent opportunity for us to use the illustrations to complement the Lao version of the Dhammapada, printed in Laos to commemorate the 80th anniversary of the Lao Sangha Raja, Phra Dhammayana Maha Thera in the year B.E.2516(1973). Grateful appreciation and thanks are due to Ven. Weragoda Sarada Maha Thera, author and publisher of the Treasury of Truth, and to Mr P. Wickramanayaka, the illustrator.

We trust that the work of translating the English version of the Illustrated Dhammapada into Lao and French is an important work, co-ordinated by shared physical and financial efforts of the Lao Community in Australia, including the Sangha and Lay Buddhists. The purpose of the work is to instill good behaviour in Buddhists and in those seeking the Dhamma and to make it available for present and future research and study in order to have a deep understanding of the Dhammapada as a heritage and treasury of truth for each and every Lao family like an encyclopedia in the developed countries.

The Work Committee
Wat Prayortkeo Dhammayanarm
Sydney, Australia
1997

ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ

ສຳນັກສົມເດັຈພຣະສັງຄະຣາຊ

ຫຼວງພຣະບາງ ເລຂທີ່ 27/ສຣ

ສຳນັກວັດໃໝ່ ສຸວັນນະພູມາຣາມ

ວັນທີ 12 ທັນວາ ຄ.ສ.1972

ຄຳອະນຸໂມທະນາ

ຂອງ

ສົມເດັຈພຣະສັງຄະຣາຊ (ທັມມະຍານະມຫາເຖຣະ)

ອາຕະມາພາບເຄິ່ງຕັ້ງປະນີທານໄວ້ວ່າ ຢາກເຫັນພຣະໄຕຣປິດົກ ອັນເປັນຄຳສອນ
ສຳຄັນຢຶ່ງຂອງພຣະພຸທອົງ ເປັນສະບັບພາສາລາວ ຈຶ່ງໄດ້ພະຍາຍາມຊື້ຊວນຜູ້ມີຄວາມຮັບຜິດ
ຊອບ ແລະມີຄວາມຮູ້ ໃຫ້ເຫັນປາຍດ້ວຍກັນ ຈັດແປພຣະໄຕຣປິດົກ ແລະພິມໃຫ້ແລ້ວເສັດ
ຢ່າງໜ້ອຍກໍ່ປິດົກລະຫົວ ໃຫ້ທັນກັບວັນເກີດຄົບຮອບແປດສິບປີ (80 ປີ) ເຖິງຄວາມຫວັງນີ້ຍັງ
ບໍ່ເປັນໝາກເປັນຜົນສົມບູນກໍ່ຕາມ ແຕ່ດ້ວຍພລານີສົງ ແຫ່ງຄວາມຕັ້ງໃຈດີເດີມ ກໍ່ມາຈວບ
ເໝາະທີ່ຜູ້ໃຈບຸນເຫັນປາຍດ້ວຍຄນະໜຶ່ງ ໄດ້ຈັດແປ ແລະລຽບລຽງຄາຖາພຣະທັມມະບິທ
ເປັນ 4 ພາສາ ສເນີໃຫ້ຈັດພິມ ເນື່ອງໃນວັນຄ້າຍວັນເກີດ ເຫັນວ່າເປັນເໝາະດີ ແລະຖືກກັບ
ຄວາມຕັ້ງໃຈໄວ້ ເພາະທັມມະບິທນັ້ນ ກໍ່ແມ່ນພາກສ່ວນນຶ່ງຂອງພຣະໄຕຣປິດົກໂດຍກົງ ດັ່ງນັ້ນ
ງານອັນເປັນມະຫາກຸສົນນີ້ ຈຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມຮ່ວມມືເປັນຢ່າງດີຢຶ່ງ ຈາກສາທຸຊົນຜູ້ເຫັນການໄກ
ຈຳນວນຫຼາຍ ຄື ຄນະເຍົາວະພຸທທິກະສະມາຄົມ ແຫ່ງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ສະມາຄົມສິລ
ປະວັນນະກັມລາວ ແລະໂດຍສະເພາະສຳນັກງານການພິມລາວ ຊຶ່ງໄດ້ປະກອບສ່ວນໃຫ້ພາຣະ
ອັນປະເສີດນີ້ສຳເລັດມາດ້ວຍດີ ຊຶ່ງບໍ່ພຽງແຕ່ຈະເປັນການເພີບແພ່ຫຼັກພຸທສາສນາເຂົ້າໄປເຖິງ
ປະຊາກອນຂອງໂລກຢ່າງກວ້າງຂວາງທີ່ນັ້ນ ແຕ່ຍັງເປັນການບັນທຶກພຣະໄຕຣປິດົກລົງເປັນພາ
ສາລາວ ແລະພາສາລະຫວ່າງຊາຕ ໃນປັດຈຸບັນ ເປັນຫຼັກຖານໄວ້ເປັນກຽດອັນດີງາມຂອງ
ຊາຕ ສາສນາເຮົາອີກດ້ວຍ.

ກ່າວໄດ້ວ່າ ພຣະທັມມະບິທນີ້ ເປັນຫຼັກທັມໃນພຣະພຸດສາສນາ ທີ່ສາມາດນຳໄປໃຊ້ໄດ້ ສຳລັບຄົນທຸກຊົນຊັ້ນ ແລະເພດໄວຍ໌ ໃນກາລະທຸກເມື່ອ ທຸກສະຖານທີ່ ໂດຍສະເພາະຄອບຄົວ ຊາວພຸດແລ້ວກໍ່ຄວນຈະມີຄາຖາພຣະທັມມະບິທນີ້ ໄວ້ເປັນສະເໝືອນ ກັລຍານະມິດ ຫຼື ເປັນທີ່ ປຶກສາຂອງຊີວິຕນາວາ ແລ້ວທ່ານຈະເດີນໄປໃນທະເລແຫ່ງວັຕຕະສິງສານ ຢ່າງມີນາຍທາງ ມີ ເຂັມທິດຊື້ທາງເປັນຢ່າງດີສືບໄປໄດ້.

ອາຕະມາພາບຈຶ່ງຂໍອະນຸໂມທະນາ ແລະຂໍອານຸພາບແຫ່ງທັມມະທານ ທີ່ທຸກທ່ານໄດ້ມີ ສ່ວນຮ່ວມ ຈຶ່ງເປັນກຳລັງແຮງຊຸກຍູ້ໃຫ້ທ່ານນັ້ນໆ ໄດ້ຮັບແຕ່ຄວາມດຸທິຈຳເຣີນ ແລະລຸເຖິງເຊິ່ງ ຄວາມພົ້ນທຸກຂໍ້ໃນວັຕຕະສິງສານ ໂດຍທົ່ວກັນເທີ້ນ./.

ຂໍຈະເຣີນພອນມາດ້ວຍເນຕຕາທັມ
ສົມເດັຈພຣະພຸດທະຊີໂນຣົສ

ສົມເດັຈພຣະສັງຄະຣາຊ (ທັມມະຍານະມຫາເຖຣະ)

ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ

ສຳນັກງານນາຍົກຣັຖມົນຕຣີ

ວຽງຈັນ ວັນທີ 9 ທັນວາ 1972

ທ່ານ ທີ ຄວາມໄຕ່ຕອງຜ່ອງໃສ ດັ່ງຮັດນະມະນີທີ່ຫຼັ່ງໄຫຼ ປະດຸຈະດັ່ງກະແສນ້ຳ ອອກມາແຕ່ພຣະໂອດ ຂອງອົງສັມມາສັມພຸທທະເຈົ້າ ໂດຍທຳນອງເທສນາ ຢ່າງພຣະມະຫາກະຣຸນາ ທີ່ຄຸນໂພດສັຕະໂລກທັງປວງນັ້ນ ກໍມີຮວບຮວມເຂົ້າເອົາໄວ້ໃນພຣະຄຳພີອັນມີຊື່ວ່າ ພຣະໂຕຣປິດິກ.

ສຳນວນຄວາມເວົ້າຢ່າງສວຍສົດງົດງາມປຣານິດ ອັນມີຢູ່ໃນຕົ້ນເຄົ້າເຫງົ້າມູນແຫ່ງພຸທທະວັຈະນະ ເປັນພາສາປາລີນັ້ນ ເຮົາບໍ່ຮູ້ເລີຍວ່າ ຈະຫາເອົາຄວາມເວົ້າຄວາມໃດໃຫ້ເໝາະສົມພຽງພໍ ມາແປອອກໃຫ້ໄດ້ຢ່າງຖືກຕ້ອງແທ້ແນ່ນອນ.

ພາສາລາວມີຮາກເຫງົ້າຢູ່ໃນພາສາປາລີ ເພາະສະນີ້ ຈຶ່ງພໍມີຊ່ອງທາງມາກຢ່າງໃຫ້ໄດ້ອໍຄວາມພໍທີ່ຈະນຳເອົາມາແປພາສາປາລີທີ່ກ່າວມາບິນນີ້ໃຫ້ໄດ້.

ເຮືອງນິທານ ທ່ານ ທ່ານນີ້ ເປັນພາກໃຫຍ່ສ່ວນນຶ່ງຂອງ ພຣະໂຕຣປິດິກ. ການແປພຣະໂຕຣປິດິກອອກມາເປັນພາສາລາວ ກໍນັບໄດ້ວ່າແມ່ນບາດກ້າວໃຫຍ່ບາດນຶ່ງໃນດ້ານວັນນະກັມຝ່າຍທ່ານ ທ່ານໃນປະເທດລາວ.

ການແປ ພຣະໂຕຣປິດິກ ຄັ້ງນີ້ ຖືໄດ້ວ່າເປັນຮີກງາມຍາມດີ ເພາະເປັນໂອກາດເກີດຂຶ້ນຮ່ວມຍາມກັນກັບ ກາລະງານສສອງ ພຣະຊົນມາຍຸ ຄົບຮອບ ແປດສິບພັນສາ ຂອງອົງສົມເດັດພຣະສັງຄະຣາຊແຫ່ງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ກ່າວຄື ອົງສົມເດັດພຣະທັມມະຍານະມະຫາເຖຣະ.

ຂໍຕັ້ງອະທິຖານໃຫ້ກົກມທີ່ເລີ່ມທຳຂຶ້ນຄັ້ງນີ້ ຈຶ່ງດິນບັນດານໃຫ້ບັງເກີດຄວາມສັນຕິ ມີສຸຂທຸກປະການ, ຄວາມກົມກຽວຖືກຕ້ອງປອງດອງກັນ ລະຫວ່າງມວນມະນຸດໃນໂລກ ແລະຍົກຣະດັບຄວາມຮູ້ສຶກສຳນຶກບໍຣິບູນ ດ້ານສິລທັມ, ດ້ານພຸທທິປັນຍາ ແລະ ດ້ານສັງຄົມຂອງແຕ່ລະປະເທດ ໂດຍຂໍໃຫ້ເກີດມີຈິຕໃຈອ່ອນນ້ອມໃນຄອງທັມຢຶ່ງໆຂຶ້ນໄປເທົ່ນ./.

ສເດັດເຈົ້າສຸວັນນະພູມາ
(ເຈົ້າກຸົມມະນາ)

ຄຳຜາຣົບໃນການຈັດພິມ

ໂດຍໄດ້ຮັບມອບໝາຍຈາກສາທູໄຫຍ່ ພຣະຫຼັກຄຳສູ່ວັນນະບຸຣີສີຄະນາຈາຣຍ໌ ເລຂານຸການໃນອົງສົມເດັຈພຣະສັງຄະຣາຊ (ທັມມະຍານະມຫາເຖຣະບຸນທັມ) ໃຫ້ຄັດເລືອກໜັງສືທີ່ສຳຄັນຢ່າງໃດຢ່າງໜຶ່ງ ຈັດພິມທຸນຖວາຍອົງສົມເດັຈ ເນື່ອງໃນໂອກາດສອງພຣະຊົນມາຍຸຄົບ 80 ປີ ຊຶ່ງຈະມາເຖິງໃນວັນທີ 8 ກຸມພາ 2515 (1973) ນີ້.

ຍ້ອນຄຳແນະນຳ ແລະກະຕຸ້ນເຕືອນອັນມີຄ່າຢັ້ງຈາກ ພະນະທ່ານແກ້ວ ວິພາກອນ ປັດຈຸບັນເປັນເອກອັດຣາຊທູດລາວປະຈຳບາງກອກ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ບັງຄັບບັນຊາ ເປັນເວລາກວ່າ ສິບ ປີຂອງຂ້າພະເຈົ້າ ໆ ຮ່ວມກັບຄນະ ໄດ້ແປ ແລະລຽບລຽງຄຳຖາທັມມະບິທ ຈະຕຸຣະພາກ (4 ພາກ) ແລະເຄີຍສເນີກອງປະຊຸມ ເຍົາວະພຸທທິກະສະມາຄົມແຫ່ງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ (ຂນະນັ້ນ ພະນະທ່ານພະຍາອິນແປງ ສຸຣິຍະໄທ ເປັນປະທານ) ກອງປະຊຸມໄດ້ຮັບຫຼັກການໃຫ້ຈັດພິມ ແຕ່ຍັງຂາດຫົນຊັບ ຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ຈັດພິມຂຶ້ນ ເທື່ອນີ້ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງໄດ້ນຳໜັງສືນີ້ຂຶ້ນສເນີງ ແລະຄວາມໄດ້ຊາຍເຖິງອົງສົມເດັຈ ແລ້ວເປັນທີ່ພໍພຣະໄທຢຶ່ງ.

ສະນັ້ນ ເນື່ອງໃນໂອກາດອັນເປັນອຸດົມມຸງຄຸນນີ້ ທ່ານນາຍພົນທັມ ໄຊຍະສິດເສນາ ປະທານເຍົາວະພຸທທິກະສະມາຄົມແຫ່ງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ຮ່ວມກັບສະມາຄົມສິລປະວັນນະກັມລາວ (ຊຶ່ງມີທ່ານທອງໄພໄຊຍະຣາຊ ແລະທ່ານມະຫາສິລາ ວິຣະວົງ ຮອງປະທານ ທຳໜ້າທີ່ປະທານແທນທ່ານຄຳຈັນ ປະດິດ ປັດຈຸບັນເອກອັດຣາຊທູດລາວປະຈຳອິສຕາລີ) ໄດ້ຮັບເປັນຜູ້ຈັດພິມຖວາຍ ໂດຍໄດ້ຮັບຄວາມອຸປະຖັມດ້ານຄຳພິມຈາກພຸທບໍຣິສັດຜູ້ມີສັດທາ ແລະຈຳນວນນຶ່ງຈາກມູນນຸທິອາຊີປະຈຳລາວ (Asia Foundation) ຊຶ່ງມີທ່ານແມກກຸການ ເປັນຜູ້ອຳນວຍການ ແລະໄດ້ຮັບຄວາມຮ່ວມມືດ້ານການຈັດຕົ້ນສະບັບຢ່າງເອົາໃຈໃສ່ຂອງຄນະກັມມະການ ຊຶ່ງມີ ພຣະມະຫາກ້າວ ທັມມະໂຄສໂກ M.A. ເປັນປະທານ (ດັ່ງບັນຊີຂ້າງທ້າຍ) ໂດຍສະເພາະທ່ານມະຫາຈັນ ອິນທຸພິລາສ ໄດ້ຈັດຮ່າງຄຳແປພາສາລາວ ແລະບັນທຶກທ້າຍເຫຼັ້ມໃຫ້ເປັນຢ່າງດີດ້ວຍ.

ການແປລຽບລຽງພຣະທັມມະບິທ ຈຸຖຣະພາກນີ້ ພາສາຝຣັ່ງ ແລະອັງກິດ ໄດ້ອາໄສຕົ້ນ
ສະບັບຂອງສະມາຄົມ ສະຫາຍພຸທສາສນາແຫ່ງປາຣີ ແລະຂອງທ່ານພິກຂຸນາຣະທະ ມຫາເຖຣະ
ຊິງສະມາຄົມມະຫາໄພທິແຫ່ງປະເທດອິນເດັຽໄດ້ຈັດພິມນັ້ນ ເປັນຫຼັກ.

ໃນນາມຄນະກັມມະການຜູ້ແປ ລຽບລຽງຄະຖາທັມມະບິທຈຸຖຣະພາກນີ້ ຈຶ່ງຂໍອບບຸນ
ຄຸນທຸກທ່ານທີ່ໄດ້ເສັຽສລະ ກຳລັງສະຕິປັນຍາ ກຳລັງກາຍ ແລະກຳລັງຊັບ ຈັດເຮັດ ແລະກວດ
ແກ້ຕົ້ນສະບັບ ຈົນໃຫ້ງານອັນມີຄ່ານີ້ ສຳເຣັດລົງດ້ວຍດີ.

ເນື່ອງຈາກເວລາຈັດພິມງານໃຫຍ່ ແລະລະອຽດນີ້ ມີຈຳກັດ ຈຶ່ງເຊື່ອວ່າ ຈະມີການພິດ
ພາດຂາດຕົກບົກຟ່ອງ ບໍ່ຫຼາຍກໍ່ໜ້ອຍ ສະນັ້ນ ຄວາມພິດພາດຂາດຕົກໃດໆຫາກມີ ກໍ່ເປັນຄວາມ
ພິດຂອງຂ້າພະເຈົ້າຜູ້ດຽວ ແຕ່ຫາກຄວາມດີໃດໆ ຈະເພິ່ງມີຈາກການພິມນີ້ ຂໍໃຫ້ທຸກທ່ານທີ່ມີ
ສ່ວນຮ່ວມຈິ່ງໄດ້ຮັບສ່ວນກຸສົນນັ້ນໂດຍທົ່ວກັນ ແລະຂໍໃຫ້ເປັນພະລັງເພີ່ມພູນ ໃຫ້ອົງສົມເດັດພຣະ
ສັງຄະຣາຊ ໄດ້ຊົງມີພະລານາມັຍແຂງແຮງ ຊົງດຳລົງຢູ່ເປັນຣົມໄພຄຳ ເປັນມຶ້ງຂວັນຂອງພຸທບໍຣິ
ສັດ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ຍິ່ງຍືນນານສືບໄປດ້ວຍເທີ້ນໆ./.

ສຳນັກງານການພິມລາວ ວຽງຈັນທົນ 6 ກຸມພາ 1973

ເລຂານຸການຄນະກັມມະການຈັດແປ ແລະລຽບລຽງຕົ້ນສະບັບ

ຜູ້ອຳນວຍການສຳນັກງານການພິມລາວ

ບຸນຖິ່ນ ຈັນທະນິນຕຣີ

(ບຸນຖິ່ນຈັນທະນິນຕຣີ)

ເລຂາທິການເຍົາວະພຸດທິກະສະມາຄົມ

ແຫ່ງພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ.

ຄາຕູາບກັມມະບິທ ແປປະກອບພາບ

TREASURY OF TRUTH

ILLUSTRATED
DHAMMAPADA



By Ven. Weragoda Sarada Maha Thero

*“Wherever the Buddha’s teachings have flourished,
either in cities or countrysides,
people would gain inconceivable benefits.
The land and people would be enveloped in peace.
The sun and moon will shine clear and bright.
Wind and rain would appear accordingly,
and there will be no disasters.
Nations would be prosperous
and there would be no use for soldiers or weapons.
People would abide by morality and accord with laws.
They would be courteous and humble,
and everyone would be content without injustices.
There would be no thefts or violence.
The strong would not dominate the weak
and everyone would get their fair share.”*

~THE BUDDHA SPEAKS OF
THE INFINITE LIFE SUTRA OF
ADORNMENT, PURITY, EQUALITY
AND ENLIGHTENMENT OF
THE MAHAYANA SCHOOL~

ສາຣະບານຫຍໍ້ເຣື່ອງ

1. ຍະມະກະ ວັດ : YAMAKA VAGGA (Twin verses)
 - * ຄາຖາທີ 1-20 ວັດວ່າດ້ວຍພະລັງອິທິສິນທຽບກັນ 1-20
2. ອັປປະມາທະ ວັດ : APPAMADA VAGGA (Heedfulness)
 - * ຄາຖາທີ 21-32 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄວາມບໍ່ປະມາທ ຄວາມບໍ່ເລີນເລີ້ເຜີຕົວ 21-32
3. ຈິຕຕະ ວັດ : CITTA VAGGA (The Mind)
 - * ຄາຖາທີ 33-43 ວັດວ່າດ້ວຍ ຈິຕໃຈທີ່ ຮູ້ ຄິດ ນຶກ 33-43
4. ປຸປຜະ ວັດ : PUPPHA VAGGA (Flowers)
 - * ຄາຖາທີ 44-59 ວັດວ່າດ້ວຍ ດອກໄມ້ ຂອງຫອມ ກິ່ນຫອມ 44-58
5. ພາລະ ວັດ : BALA VAGGA (Fools)
 - * ຄາຖາທີ 60-75 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄົນພາລ ຄົນເກຣ ຄົນເກະກະ ຄົນຊົ່ວຊາມ 59-74
6. ປັນທິຕະ ວັດ : PANDITA VAGGA (The wise)
 - * ຄາຖາທີ 76-89 ວ່າດ້ວຍ ຜູ້ຊົງຄວາມຮູ້ ຜູ້ມີປັນຍາ ນັກປຣາຊ ບັນດິຕ 75-89
7. ອະຣະຫັນຕະ ວັດ : ARAHANTA VAGGA (The Worthy)
 - * ຄາຖາທີ 90-99 ວັດວ່າດ້ວຍ ອະຣິຍະຊົນ ຜູ້ມີຄຸນທັມສູງພິເສສ 90-99
8. ສະຫັສສະ ວັດ : SAHASSA VAGGA (The Thousands)
 - * ຄາຖາທີ 100-115 ວັດວ່າດ້ວຍ ການສົມທຽບ ຈຳນວນຮ້ອຍຈຳນວນພັນ 100-112
9. ປາປະ ວັດ : PAPA VAGGA (Evil)
 - * ຄາຖາທີ 116-128 ວັດວ່າດ້ວຍ ບາບ ຄວາມຊົ່ວ ຄວາມບໍ່ດີ ຄວາມມົວໝອງ 113-125
10. ທັນທະ ວັດ : DANDA VAGGA (The rod or Punishment)
 - * ຄາຖາທີ 129-145 ວັດວ່າດ້ວຍ ໄທສ ການລົງໄທສ ການຄາດໄທສ 126-142
11. ຊະຣາ ວັດ : JARA VAGGA (Old age)
 - * ຄາຖາທີ 146-156 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄວາມແກ່ເຖົ້າ ຄວາມຫ່ຽວແຫ້ງ ຄວາມເສື່ອມໄປ 143-153
12. ອັຕຕະ ວັດ : ATTA VAGGA (The self)
 - * ຄາຖາທີ 157-166 ວັດວ່າດ້ວຍ ຕົນເອງ ເຮັດດີ ເຮັດຊົ່ວ ເຮັດບຸນ ເຮັດບາບ ດ້ວຍຕົນເອງ 154-163
13. ໂລກະ ວັດ : LOKA VAGGA (The world)
 - * ຄາຖາທີ 167-178 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄວາມປະພຶດຂອງຄົນໃນສັງຄົມໂລກມະນຸສ 164-175

14. **ພຸດທະ ວັດ : BUDDHA VAGGA (The Buddha Enlightened one)**
 * ຄາຖາທີ 179-196 ວັດວ່າດ້ວຍ ຜູ້ມີຄຸນທັມສູງພິເສສ ຜູ້ຮູ້ ຜູ້ຕື່ນ ຜູ້ເປີກບານ 176-190
15. **ສຸຂະ ວັດ : SUKKA VAGGA (Happiness)**
 * ຄາຖາທີ 197-208 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄວາມສຸຂສະບາຍກາຍສະບາຍໃຈ 191-202
16. **ປິຍະ ວັດ : PIYA VAGGA (Affection)**
 * ຄາຖາທີ 209-220 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄວາມຮັກ ຄວາມຊອບໃຈ 203-214
17. **ໂກທະ ວັດ : KODHA VAGGA (Anger)**
 * ຄາຖາທີ 221-234 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄວາມຮ້າຍ ຄວາມໂກຫ ຄວາມຊຸ່ນເຄືອງໃຈ 215-227
18. **ມະລະ ວັດ : MALA VAGGA (Impurities or Taints)**
 * ຄາຖາທີ 235-255 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄວາມມົວໝອງ ສົກປົກ ບໍ່ມີສຸທ ຊຸ່ນມົວ 228-247
19. **ທັມມັຕຖະ ວັດ : DHAMMATTHA VAGGA (The just or Righteous)**
 * ຄາຖາທີ 256-272 ວັດວ່າດ້ວຍ ຜູ້ຊົງຄຸນທັມ ຜູ້ຕັ້ງຢູ່ໃນທັມ ຜູ້ມີສິລທັມ 248-262
20. **ມັຄະ ວັດ : MAGGA VAGGA (The way or the path)**
 * ຄາຖາທີ 273-289 ວັດວ່າດ້ວຍ ເຫຕ ຫຼື ທາງດຳເນີນໄປສູ່ຜົນທ່າງຄວາມດັບທຸກໆ 263-289
21. **ປະກິນນະກະ ວັດ : PAKINNAKA VAGGA (Miscellaneous)**
 * ຄາຖາທີ 290-305 ວັດວ່າດ້ວຍ ເຮືອງຮາວກະຈັດກະຈາຍ 290-295
22. **ນິຣະຍະ ວັດ : NIRIYA VAGGA (Hell or woeful state)**
 * ຄາຖາທີ 306-319 ວັດວ່າດ້ວຍ ຜົນກັມອັນຊົ່ວສົ່ງໄປສູ່ເດນທຸກໆທໍຣະມານ 296-309
23. **ນາຄະ ວັດ : NAGA VAGGA (The Elephant)**
 * ຄາຖາທີ 320-333 ວັດວ່າດ້ວຍ ສັດຜູ້ປະເສີດ ຜູ້ບໍ່ເຮັດບາບ 310-323
24. **ເຕັນຫາ ວັດ : TANHA VAGGA (Craving)**
 * ຄາຖາທີ 334-359 ວັດວ່າດ້ວຍ ຄວາມຫະຍານຢາກ ຄວາມປາຖນາ ຄວາມຕ້ອງການ 324-349
25. **ພິກຂຸ ວັດ : BHIKKHU VAGGA (The Bhikkhu or the Mendicant)**
 * ຄາຖາທີ 360-382 ວັດວ່າດ້ວຍ ຜູ້ເຫັນພິພິດວັດຕະສົງສາຣ ຜູ້ຂີ້ 350-372
26. **ພຣາມນະ ວັດ : BRAHMANA VAGGA (The Brahman)**
 * ຄາຖາທີ 383-423 ວັດວ່າດ້ວຍ ຜູ້ບຳເພັນພຽນລ່ອງໄຫລບາບເສັຍໄດ້ແລ້ວ 373-413

ຄຳຖາພຣະທັມມະບິທຕປ

DHAMMAPADA

1. ປະມະກະ ວັດຖຸ



Suffering pursues the evil-doer, as the cart-wheel the hoof of the draught ox.

1. *Manōpubbaṅgamā dhammā
manōseṭṭhā manōmayā
manasā cē paduṭṭhēna
bhāsati vā karōti vā
tatō naṃ dukkhamanvēti
cakkarā'va vahaṭō padarāṇ (1:1)*

(all evil) conditions. Mind is chief;
and they are mind-made.
If, with an impure mind,
one speaks or acts, then pain follows one
even as the wheel, the hoof of the ox.

- (1) ມະໂນປຸບພັງຄະມາ ທັມມາ
ມະນະສາ ເຈ ປະທຸຕເຖນະ
ຕະໂຕ ນັງ ທຸກຂະມັນເວຕິ

ມະໂນເສຕຖາ ມະໂນມະຍາ
ພາສະຕິ ວາ ກະໂຣຕິ ວາ
ຈັກກັງວະ ວະຫະໂຕ ປະທັງ (1.1)

- * ທັມທັງຫລາຍ ມີໃຈເປັນຫົວຫນ້າ ມີໃຈເປັນໃຫຍ່ ສຳເຣັດເຮັດລ້ວຍ້ອນໃຈ ຖ້າບຸຄຄົລ
ມີໃຈຊົ່ວເຮັດ ພວມເວົ້າຢູ່ກໍຕາມ ພວມເຮັດຢູ່ກໍຊ່າງ (ກໍຊົ່ວ) ຍ້ອນຄວາມຊົ່ວນັ້ນ
ຄວາມທຸກຂໍ້ຍ້ອນນຳບຸຄຄົລຜູ້ນັ້ນໄປ ດ້ານດັ່ງຕື່ນກວຽນແລ່ນລ່ຽນນຳຮອຍງົວ ຕົວ
ແກ່ກວຽນໄປຢູ່ ສະນັ້ນ.

En toutes choses, l'élément primordial est le mental;
le mental est prédominant; tout provient du mental. Si
un homme parle ou agit avec un mauvais mental, la souffrance le suit d'aussi près que la roue suit le sabot
du boeuf tirant le char.



Happiness follows the doer of good, as the shadow that leaves not the person.

2. *Manōpubbaṅgamā dhammā
manōseṭṭhā manōmayā
manasā cē pasannēna
bhāsati vā karōti vā
tatō nañ sukhamanvēti
chāyā'va anapāyini. (1:2)*

Mind is the fore-runner of
(all good) conditions. Mind is chief;
and they are mind-made. If, with a
pure mind, one speaks or acts,
then happiness follows one
even as the shadow that never leaves.

- (2) ມະໂນປຸບພັງຄະມາ ທັມມາ
ມະນະສາ ເຈ ປະທຸຕເຕນະ
ຕະໂຕ ນັງ ສຸຂະມັນວຕິ

ມະໂນເສຕຖາ ມະໂນມະຍາ
ພາສະຕິ ວາ ກະໂຣຕິ ວາ
ສາຍາວະ ອະນຸປາຍິນີ (1.2)

- * ທັມທັງຫລາຍ ມີໃຈເປັນຫົວຫນ້າ ມີໃຈເປັນໃຫຍ່ ສຳເຣັດຜູ້ຮັດຊ້ວຍ້ອນໃຈ ຖ້າບຸຄລິດ
ມີໃຈເສາະໃສຜູ້ຮັດຊ້ວຍ ພວມເວົ້າຢູ່ກໍຕາມ ພວມເຮັດຢູ່ກໍຊ່າງ (ກໍເສາະໃສ) ຍ້ອນຄວາມ
ເສາະໃສນັ້ນ ຄວາມສຸຂຍ້ອນນຳຜູ້ນັ້ນໄປ ດ້າມດັງເວົ້ານຳຕົນໄປ ສະນັ້ນ.

En toutes choses, l'élément primordial est le mental;
le mental est prédominant. Tout se fait par le mental.
Si un homme parle ou agit avec un mental purifié, le
bonheur l'accompagne d'aussi près que son ombre insé-
parable.



The hatred of those who mull over the wrong done to them keeps on growing.

3. *Akkocchi mañ, avadhi mañ
ajini mañ ahāsi mē
yē tañ upanayhantī
vērañ tēsarñ na sammati. (1:3)*

" He abused me; he beat me,
he defeated me, he robbed me,"
The hatred of those who cherish
such thoughts is not appeased.

- (3) ອັກໂກສິ ມັງ ອະວະຫິ ມັງ ອະຊິນິ ມັງ ອະຫາສິ ເມ
ເຍ ຈະ ຕັງ ອຸປະນັຍຫັນຕິ ເວຣັງ ເຕສັງ ນະ ສັມມະຕິ (1.3)

- * ສ່ວນຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່າໃດ ຍ່ອມເຂົ້າໄປຜູກຄວາມຄຽດຜູ້ຄົນໄວ້ວ່າ 'ເຂົາໄດ້ດໍາ
ກູໄຮ້ ເຂົາໄດ້ຕີກູໄຮ້ ເຂົາໄດ້ຊນະກູໄຮ້ ເຂົາໄດ້ລັກຂອງໆກູໄຮ້ ' ດັ່ງນີ້,
ເວຣຂອງຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່ານັ້ນ ຍ່ອມບໍ່ຮະງັບດັບລົງໄດ້.

Il m'a vilipendé. Il m'a maltraité. Il m'a rabaissé. Il
m'a volé. Chez ceux qui accueillent de telles pensées,
le ressentiment ne s'apaise jamais.



Those who do not mull over the harm done to them are appeased.

4. *Akkocchi maṃ avadhi maṃ
ajini maṃ ahāsi mē
ye taṃ na upanayhanṭi
vēraṃ tēśūpasammati. (1:4)*

" He abused me, he beat me,
he defeated me, he robbed me ".
The hatred of those who do not
cherish, such thoughts is appeased.

- (4) ອັກໂກຈສິມັງ ອະວະຫິ ມັງ
ເຍ ຈະ ຕັງ ນຸປະນັຍຫັນຕິ

ອະຊິນິ ມັງ ອະຫາສິ ເມ
ເວຣັງ ເຕສູປະສັມມະຕິ (1.4)

- * ສ່ວນວ່າ ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່າໃດ ຍ່ອມບໍ່ເຂົ້າໄປຜູກຄວາມຄຽດຜູ້ຄົນໄວ້ວ່າ
" ເຂົາໄດ້ດ່າກູໄຮ້ ເຂົາໄດ້ຕີກູໄຮ້ ເຂົາໄດ້ຂຸນກູໄຮ້, ເຂົາໄດ້ລັກຂອງໆ
ກູໄຮ້ " ດັ່ງນີ້, ເວຣຂອງຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່ານັ້ນ ຍ່ອມຮະງັບດັບລົງໄດ້.

" Il m'a vilipendé. Il m'a maltraité. Il m'a rabaissé.
Il m'a volé ". Chez ceux qui n'accueillent jamais de
telles pensées, le ressentiment n'existe pas.



Hatred never conquers hatred. Only non-hatred conquers hatred.

5. *Na hi vēreṇa vēraṇi
sammantīdha kudācanarū
avēreṇa ca sammanti
ēsa dhammō sanantanō. (1:5)*

Hatreds never cease
by hatreds in this world.
By love alone they cease.
This is an ancient Law.

- (5) ນະ ຫິ ວເຣນະ ວຣານີ
ອະວເຣນະ ຈະ ສັມມັນຕີ

ສັມມັນຕິທະ ກຸທາຈະນັງ
ເອສະ ທັມໂມ ສະນັນຕະໂນ (1.5)

- * ຕັ້ງແຕ່ເບິ່ງໃດໆມາ ວຣະທັງສາຍໃນໂລກນີ້ ຍ່ອມບໍ່ຮະງັບດັບລົງໄດ້ ຍ້ອນ
(ກາຣາຈອງ) ວຣະ (ຕອບ) ເລີຍ, ແຕ່ວ່າ ຮະງັບດັບລົງໄດ້ ຍ້ອນ (ກາຣາບໍ່ຈອງ)
ວຣະ (ຕອບ), ທັມນີ້ ເປັນຂອງເກົ່າ.

En vérité, la haine ne se détruit pas par la haine.
La haine se détruit par l'amour, c'est une loi
éternelle.



Some know not that life ends in death. Thought of death prevents quarrelling.

6. *Parē ca na vijānaṇṭi
mayametta yamāmasē
yē ca tattha vijānanti
tatō saṁmanti mēdhagā. (1:6)*

The others know not that in this
(quarrel) we perish. Those of them
who realise it,
have their quarrels calmed thereby.

- (6) ປະເຣ ຈະ ນະ ວິຊານັນຕິ
ເຍ ຈະ ຕັຕຖະ ວິຊານັນຕິ

ມະຍະເມຕຖະ ຍະມາມະເສ
ຕະໂຕ ສັມມັນຕິ ເມທະຄາ (1.6)

- * ຄົນພວກອື່ນ (ຄູ່ພິດຖຽງກັນ) ຍ່ອມບໍ່ຮູ້ເມື່ອໂຕຕອກວ່າ ພວກຕົນກຳລັງຈົບຫາຍ
ໃນທີ່ນີ້: ແຕ່ ໃນຄົນໝູ່ນັ້ນ ພວກໃດຮູ້ເມື່ອຄີງ ຄວາມພິດຖຽງກັນ ຍ່ອມສົງບລົງ
ຍ້ອນຄົນພວກນັ້ນ.

La plupart des hommes oublient que nous mourons tous
un jour. Pour ceux qui y pensent, la lutte est apai-
sée.



Death overpowers the sensuous, undisciplined and gluttonuous like the wind a weak tree.

7. *Subhānupassim viharantam
indriyēsu asamvutam
bhōjanānhi amattaññum
kusitam hinaviriyañ
tañ vē pasahati mārō
vātō rukkhān'va dubbalañ (1:7)*

The man who lives
contemplating pleasure,
with senses unrestrained,
in food immoderate, lazy,
inert-him verily, Mara
overthrows as wind, a weak tree.

- (7) ສຸພານຸປັສສິງ ວິຫະຣັນຕັງ
ໄພຊະນັມຫີ ອະມັຕຕັນຍຸງ
ຕັງເວ ປະສະຫະຕິ ມາໂຣ

ອິນທະຣິເບສຸ ອະສັງຈຸຕັງ
ກຸສິຕັງ ຫິນະວິຣິຍັງ
ວາໄຕ ຣຸກຂັງວະ ທຸພພະລັງ (1.7)

- * ຄົນມັກເຫັນອາຣົມນຳວ່າງາມ ຢູ່ ບໍ່ຮະມັດຮະວັງເຊັ່ນ ໃນອິນທະຣິຍະ (ອິນຊີ) ທັງຫລາຍ
ບໍ່ຮູ້ຈັກປະມານການກິນ ຂີ້ຄ້ານ ມີຄວາມພຽນເສື່ອມຊາມ ນັ້ນແລ ມາຮຍ່ອມກຸກກວນ
ໄດ້ ດ້າມຕັ້ງລົມແຮງ ພັດຟາດກົກໄມ້ທີ່ບໍ່ແຂງແຮງ (ໃຫ້ໂຄ່ນລົງ) ໄດ້ ສັນນັ້ນ.

Celui qui se complait dans les plaisirs matériels, et dont
les sens sont insoumis, qui est immodéré dans sa nourriture,
paresseux, inactif; celui-là, en vérité, est renversé par
Mara comme l'est un faible arbuste par le vent.



Death overpowers not the steadfast thinker just as the wind does not tremble a firm rock.

8. *Asubhānupassim viharantaṃ
indriyēsu sasaṃvutaṃ
bhōjanarūhi ca mattaññuṃ
saddhaṃ āradha viriyaṃ
taṃ vā nappasahati mārō
vātō sēlaṃ'va pabbataṃ (1:8)*

The man who lives meditating on
"the impurities" with senses restrained,
in food moderate,
with confidence and strenuous effort,
Mara cannot overthrow as wind,
a rocky mountain.

- (8) ອະສຸພານຸປັສສິງ ວິຫະຣັນຕັງ
ໄພຊະນັມທິ ຈະ ມັຕຕັນຍຸງ
ຕັງ ເວນັປປະສະຫະຕິ ມາໂຣ

ອິນທຣິເບສຸ ສຸສັງວຸຕັງ
ສັທທັງ ອາຣັທທະວິຣິຍັງ
ວາໂຕ ເສລັງວະ ປັພພະຕັງ (1.8)

- * (ແຕ່ວ່າ) ຄົນມັກເຫັນອາຣົມຣ໌ ວ່າບໍ່ງາມຢູ່ ຣະມັດຣະວັງດີເຊັ່ນ ໃນອິນທຣິຍະ
(ອິນຊີ) ທັງຫລາຍ, ຮູ້ຈັກປະມານໃນການກິນ, ມີຄວາມເຊື່ອ, ມີຄວາມພຽນ
ຕັ້ງແຮກຂຶ້ນເຊັ່ນ ນັ້ນ ມາຮຍ່ອມກຸກກວນບໍ່ໄດ້ ດ້າມດັງລົມຜຽງ ພັດຟາດເຂົາຫີນ
(ໃຫ້ເຫັນງົດ) ບໍ່ໄດ້ ສັນນັ້ນ.

Contre celui qui ne vit point pour les seuls plaisirs et
dont les sens sont soumis à la raison; qui est modéré dans
sa nourriture, plein de foi et persévérance, contre celui-
là, vraiment, Mara ne peut davantage que ne peut le vent
contre un rocher.



Those who are tainted, unrestrained and devoid of truthfulness do not deserve the robe.

9. *Anikkasāvō kāsāvaṃ
yō vatthaṃ paridahessati
apēlō damasaccēna
na sō kāsāvamarahati (1:9)*

Whosoever, not freed from stain,
void of self-control and truth,
should don the yellow robe,
is not worthy of it.

- (9) ອະນິກກາສາໄວ ກາສາວັງ
ອະເປໂຕ ທະມະສັຈເຈນະ

ໄຍ ວັຕັງ ປະຣິທະເຫສສະຕິ
ນະ ໄສ ກາສາວະມະຣະຫະຕິ (1.9)

- * ຄົນໃດ ບໍ່ແມ່ນ ຜູ້ມີກິເລສຕັ້ງນ້ຳຝາດອອກແລ້ວ ປາສຈາກຄວາມຂົ່ມໃຈ ແລະສັຈຈະ
ຈັກນຸ່ງຫົ່ມຜ້າກາສາວະ ຄົນນັ້ນ ຍ່ອມບໍ່ສົມຄວນ (ນຸ່ງຫົ່ມ) ຜ້າກາສາວະ.

Est indigne de porter la robe jaune, celui qui n'est point purifié de ses souillures, qui manque de modération et de loyauté.



The taintless and firm in conduct, restrained and truthful, are worthy of the stained robe.

10. *Yō ca vaṇṭakasāvassa
sīlēsū susamāhiṭṭhō
upēṭhō damasaccēna
sa vē kāsāvamarahati (1:10)*

He who vomitted all impurities,
in morals well-established, and
endowed with self-control and truth,
is indeed worthy of the yellow robe.

- (10) ໄຍ ຈະ ວັນຕະກະສາວັສສະ
ອຸປະໂຕ ທະມະສັຈຈະນະ

ສິເລສຸ ສຸສະມາຫິຕາ
ສະ ເວ ກາສາວະມະຣະຫະຕິ (1.10)

- * ສ່ວນວ່າ ຄົນໃດ ເປັນຜູ້ມີກິເລສດັ່ງນ້ຳຝາດ ອັນຕາຍແລ້ວ ຕັ້ງໝັ້ນຕິແລ້ວໃນສິລ
ທັງຫຼາຍເຂົ້າເຖິງແລ້ວ (ມີ) ຄວາມອົ່ມໃຈ ແລະ ສັຈຈະ ຄົນນັ້ນແລ ຈຶ່ງຄວນ
(ນຸ່ງຫົ່ມ) ຝ້າກາສາວະ.

Mais celui qui s'est purifié, qui est resté fermé dans
la vertu, qui a le contrôle de soi-même et qui cultive
la tempérance et la vérité; celui-là est vraiment digne
de porter la robe jaune.



Those who view the unreal as real and the real as unreal reach not upto the real, misled as they are.

11. *Asārē sāramatinō
sārē cā sārāassinō
tē sārāṇ nādhigacchanti
micchā saṅkappagōcarā (1:11)*

In the unreal, they imagine the real,
in the real they see the unreal,
they who abide in the pasture-ground
of wrong thoughts, never arrive at the real.

- (11) ອະສາຣ ສາຣະມະຕິໂນ ສາຣ ຈະ ອະສາຣະທັສສິໂນ
ເຕ ສາຣັງ ນາທິຄັຈສັນຕິ ມິຈສາ ສັງກັປະໄຄຈະຣາ (1.11)

- * ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່າໃດ ມີຄວາມຮູ້ໃນສິ່ງທີ່ບໍ່ເປັນສາຣະ (ແກ່ນສາຣ) ວ່າມີສາຣະ
ມີຄວາມເຫັນໃນສິ່ງທີ່ມີສາຣະ ວ່າບໍ່ມີສາຣະ ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່ານັ້ນ ເວົ້າມີເຕ
ຄວາມຄິດທີ່ຜິດ ເປັນແລວທາງຍ່ອມບໍ່ເຖິງສາຣະທັມ (ແກ່ນທັມ).

Tant que prenant l'erreur pour la vérité et la vérité
pour l'erreur, on possède un mental faux, on n'arrivera
pas à la vérité, et on aura que de vains désirs.



Viewing the real as real, the unreal as unreal, they being correctly guided, reach the real.

12. *Sāraṇ ca sārātō ṇālvā
asāraṇ ca asārātō
tē sārāṇ adhigacchanti
sammā sankappa gōcarā (1:12)*

What is real they deem as real,
What is unreal they deem as unreal;
They who abide in the pasture-ground
of right thoughts, arrive at the real.

- (12) ສາຣັນຈະ ສາຣະໂຕ ຍັດວາ ອະສາຣັນຈະ ອະສາຣະໂຕ
ເຕ ສາຣັງ ອະຫິຄັຈສັນຕິ ສັມມາສັງກັປະໂຄຈະຣາ (1.12)

- * ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່າໃດ ຮູ້ ສິ່ງທີ່ມີສາຣະ ວ່າເປັນຂອງມີສາຣະ ແລະ ສິ່ງທີ່ບໍ່ມີສາຣະ ວ່າ ເປັນຂອງບໍ່ມີສາຣະ ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່ານັ້ນ ມີເຕັກຄວາມຄິດທີ່ຖືກເປັນແລ້ວທາງ ຍ່ອມເຖິງສາຣະທັມ (ແກ່ນທັມ).

Mais si l'on reconnait pour juste ce qui est juste, et pour faux ce qui est faux, on parvient à la vérité, et l'on poursuit de justes désirs.



Lust pierces the undeveloped and uncultured mind like rain the ill-thatched roof.

13. *Yathā'gāraṃ ducchannam
vutthi samativijjhati
ēvaṃ abhāvitaṃ cittaṃ
rāgō samativijjhati (1:13)*

Even as rain penetrates
an ill-thatched house,
so does lust penetrate an
undeveloped mind.

- (13) ຍະຖາ ອະຄາຣັງ ທຸຈສັນນັງ
ເອວັງ ອະພາວິຕັງ ຈິຕຕັງ

ຈຸຕຕິ ສະມະຕິວິຊຊະຕິ
ຮາໄຄ ສະມະຕິວິຊຊະຕິ (1.13)

- * ຝົນຍ່ອມຮົ່ວລົງປຽກເຮືອນ ທີ່ເຂົ້າມຸງບໍ່ດີແລ້ວ ໄດ້ສັນໃດ ຮາຄະຍ່ອມຮົ່ວປຽກ
ຈິຕ ທີ່ເຂົ້າບໍ່ໄດ້ອົບຮົມແລ້ວ ສັນນັ້ນ.

De même que la pluie entre dans une maison dont le
chaume est disjoint, ainsi le passionnel pénètre un
mental instable.



Lust pierces not the developed and cultured mind as rain does not the well-thatched roof.

14. *Yathā gāraṁ suṁhannam
vutthi na samativijjhati
ēvaṁ subhāvitaṁ cittaṁ
rāgō na samativijjhati (1:14)*

Even as rain does not penetrate
a well-thatched house, so does
lust not penetrate
a well-developed mind.

- (14) ຍະຖາ ອະຄາຣັງ ສຸສັນນັງ ງຸຕາຖິ ນະ ສະມະຕິວິຊຊະຕິ
ເອວັງ ສຸພາວິຕັງ ຈິຕຕັງ ຣາໂຄ ນະ ສະມະຕິວິຊຊະຕິ (1.14)

- * ຝົນ ຍ່ອມຮົ່ວລົງປຽກເຮືອນ ທີ່ເຂົ້າມຸງດີແລ້ວ ບໍ່ໄດ້ສັນໃດ ຣາຄະ ຍ່ອມຮົ່ວປຽກຈິຕ
ທີ່ເຂົ້າອົບຣົມດີແລ້ວ ບໍ່ໄດ້ສັນນັ້ນ.

De même que la pluie n'entre pas dans une maison bien
couverte de chaume, ainsi le passionnel ne pénètre pas
un mental équilibré.



Seeing one's own impure action the evil doer grieves and is vexed here and hereafter.

15. *Idha sōcati pecca sōcati
pāpakāri ubhayattha sōcati
sō sōcati sō vihaṇṇāti
disvā kammakiliṭṭham attanō (1:15)*

Here he grieves, hereafter he grieves,
In both worlds the evil-doer grieves.
He grieves and perishes,
seeing his own impure deed.

- (15) ອີທະ ໂສຈະຕິ ເປຈະ ໂສຈະຕິ ປາປະກາຣີ ອຸພະຍັຕຖະ ໂສຈະຕິ
ໂສ ໂສຈະຕິ ໂສ ວິຫັນຍະຕິ ທິສະວາ ກັມມະກິລິຕຖະນັຕຕະໂນ (1.15)

- * ຜູ້ເຮັດບາບ ຍ່ອມໂສກເສົ້າ ໃນໂລກທັງສອງ ຄື ໂສກເສົ້າຢູ່ໃນໂລກນີ້ ລ່ວງລັບໄປໂຕ້ລ້ວ
ກໍຍັງຍ່ອມໂສກເສົ້າ ເຂົ້າໂສກເສົ້າຢູ່ ເຂົ້າເດືອດຮ້ອນຢູ່ ຍ້ອນວ່າຫລົງເຫັນກັນເສົ້າ
ໝອງຂອງຕົນເອງ.

L'être malfaisant se lamente en ce monde, et se lamente
dans l'autre. Dans les deux états, il se lamente. Il gémit,
il est affligé devant la laideur de ses actes.



Seeing the purity of one's own action the doer of good continues to rejoice in both worlds.

16. *Idha mōdati pecca mōdati
kataputthō ubhayattha mōdati
sō mōdati sō pamōdati
disvā kammavisuddhimattanō (1:16)*

Here he rejoices, hereafter he rejoices,
in both worlds the good doer rejoices.
He rejoices exceedingly seeing
his own pure deeds.

- (16) ອີທະ ໄມທະຕິ ເປາຈະ ໄມທະຕິ ກະຕະປຸນໂຍ ອຸພະຍັຕຖະ ໄມທະຕິ
ໄສ ໄມທະຕິ ໄສ ປະໄມທະຕິ ທິສະວາ ກັມມະສຸທທະມັຕຕະໂມ (1.16)

- * ຜູ້ໃດ ສ້າງບຸນໄວ້ແລ້ວ ຍ່ອນເມືງໃຈໃນສອງໂລກ ຄື ເມືງໃຈຢູ່ໃນໂລກນີ້ ລ່ວງລັປໄປ
ໄປແລ້ວ ກໍຍັງຍ່ອນເມືງໃຈ ເຂົາເມືງໃຈຢູ່ ເຂົາມ່ວນຊື່ນຢູ່ ຍ້ອນວ່າ ຫລົງເຫັນກັມ
ອັນບໍລິສຸທຂອງຕົນ.

Il est heureux dans ce monde, il est heureux dans l'autre,
celui qui a bien agi. Il est heureux ici et là, devant la
pureté de ses actes.



The evil doer suffers here and hereafter and more so when he is born in realms of woe.

17. *Idha tappati pecca tappati
pāpakāri ubhayattha tappati
pāpaṃ mē katan'ti tappati
bhiyyō tappati duggatīṃ gatō (1:17)*

Here he laments, hereafter he laments,
In both worlds the evil-doer laments.
' Evil have I done ' thus he laments. Still more
he is lamenting, having gone to states of woe.

- (17) ອີກະ ຕັບປະຕິ ເປຈະ ຕັບປະຕິ ປາປະກາຣີ ຊຸມະຍັຕຖະ ຕັບປະຕິ
ປາປັງ ເມ ກະຕັນຕິ ຕັບປະຕິ ພິຍໂຍ ຕັບປະຕິ ທຸຄະຕິງ ຄະໂຕ (1.17)

- * ຜູ້ເຮັດຄວາມຊົ່ວ ຍ່ອມເດືອດຮ້ອນໃນໂລກນີ້ ຕາຍໄປຜູ້ລ້ວກໍຍ່ອມເດືອດຮ້ອນ (ໃນໂລກອື່ນ)
ຍ່ອມເດືອດຮ້ອນໃນໂລກທັງສອງ ຍ່ອມເດືອດຮ້ອນວ່າ ເຮົາໄດ້ເຮັດຄວາມຊົ່ວໄວ້ຜູ້ລ້ວ ໄປສູ່
ທຸຄະຕິ ຍ່ອມເດືອດຮ້ອນຍັງອື່ນອີກ.

Celui qui a fait le mal souffre dans ce monde, il souffre dans l'autre. Dans les deux états, il souffre. La pensée qu'il a fait le mal le poursuit; et son tourment grandit encore quand il entre dans les cercles de Niraya.



The doer of good is happy here and hereafter and happier when born in a blissful state.

18. *Idha nandati, pecca nandati
katapunhāko ubhayaṭṭha nandati
puṇṇākaṃ mē katan ti nandati
bhiyyo nandati suggaṭṭhaṃ gatō (1:18)*

Here he is glad, hereafter he is glad,
in both worlds the good doer is glad.
" Good have I done ' thus he is glad,
having gone to states of bliss.

- (18) ອີທະ ນັນທະຕິ ເປຈະ ນັນທະຕິ ກະຕະປຸນໂຍ ອຸພະຍັຕຖະ ນັນທະຕິ
ປຸນຍັງ ເມ ກະຕັນຕິ ນັນທະຕິ ພິຍໂຍ ນັນທະຕິ ສຸຄະຕິງ ຄະໄຕ (1.18)

- * ຜູ້ເຮັດຄວາມດີໄວ້ ຍ່ອມມ່ວນຊື່ນໃນໂລກນີ້ ຕາຍໄປແລ້ວກໍຍ່ອມມ່ວນຊື່ນ (ໃນໂລກຫນ້າ)
ຍ່ອມມ່ວນຊື່ນໃນໂລກທັງສອງ ຍ່ອມມ່ວນຊື່ນວ່າ ເຮົາໄດ້ເຮັດຄວາມດີໄວ້ແລ້ວ ໄປສູ່ສຸຄະ
ຕິ ຍ່ອມມ່ວນຊື່ນຍິ່ງຂຶ້ນອີກ.

Celui qui fait le bien est heureux dans ce monde, est
heureux dans le suivant, dans les deux états il est
heureux. La pensée qu'il a fait, le bien le reconforte.
Plus grand encore est son bonheur quand il entre dans
les cercles des Devas (êtres célestes).



Reciting Dhamma, without practice of it, is fruitless like a cowherd's count of another's cattle.

19. *Bahurūpi cē sahitam bhāsamānō
na takkarō hōti narō pamattō
gōpō'va gāvō gaṇayam parēsam
na bhāgavā sāmaññassa hōti (1:19)*

Though much he recites the sacred, Texts but
cts not accordingly, that heedless man is like
cowherd who counts others' kine:
he has no share in the blessings of a recluse.

- (19) ພະຫຼມປີ ເຈ ສະຫິຕັງ ພາສະມາໂນ ນະຕັກກະໂຣ ໂຫຕິ ນະໂຣ ປະມັຕໂຕ
ໂຕໂປວະ ຄາໄວ ຄະນະຍັງ ປະເຣສັງ ນະ ພາຄະວາ ສາມັນຍັສສະ ໂຫຕິ (1.19)
* ຖ້າວ່າ ຄົນເວົ້າທັມນະທີ່ມີປະໂຫຍດ ເຖິງຈະຫລາຍ ແຕ່ເປັນຄົນປະມາທ ບໍ່ໄດ້ຮັດ
(ປະພຶຕ) ທັມນະນັ້ນເລີຊົງ ຍ່ອມເປັນຜູ້ບໍ່ມີສ່ວນແຫ່ງສາມັນຍະພິລ ທີ່ກັບຄົນລ້ຽງງົວ
ນັບງົວທັງຫລາຍໃຫ້ຜູ້ອື່ນຢູ່ ນັ້ນແລ.

Si un homme parle beaucoup de la Doctrine mais n'agit pas
en conséquence, il est à peine meilleur que le vacher qui
sait seulement compter le bétail des autres. Il n'est pas
un disciple du Béni.



Practice of Dhamma, with less of recital, totally unattached, qualifies one for recluship.

20. *Appaṃ pi cē sahitam bhāsamānō
dhammassa hōti anudhammacārī
rāgañ ca dōsañ ca pahāya mōhañ
sammappajānō suvimuttacillō
anupādiyānō idha vā huraṃ vā
sa bhāgavā sāmāñhassa hōti (1:20)*

Though little he recites the Sacred Texts
but acts in accordance with The Teaching,
Foresaking, lust, hatred, and ignorance,
truly knowing, with mind totally freed,
clinging to naught here and hereafter,
he shares the blessings of a recluse.

(20) ອັປປັມປິ ເຈ ສະຫິຕັງ ພາສະມາໂນ
ຮາຄັນຈະ ໄທສັນຈະ ປະຫາຍະ ໄມຫັງ
ອະນຸປາທິຍາໂນ ອິທະ ວາ ຫຼຽງ ວາ

ທັມມັສສະ ໄຫຕິ ອະນຸທັມມະຈາຣີ
ສັມນັປະຊາໂນ ສຸວິມຸຕຕະຈິຕໄຕ
ສະ ພາຄະວາ ສາມັນຍັສສະ ໄຫຕິ (1.20)

* ຖ້າວ່າ ຄົນເວົ້າທັມມະທີ່ມີປະໂຫຍດ ແຕ່ເປັນຜູ້ປະພຶດທັມ
ຕາມສົມຄວນແກກທັມຢູ່ ລະຮາຄະ ໄທສະ ແລະ ໄມຫະ ເສັຽໄດ້ ເປັນຜູ້ຮູ້ຄັກແທ້
ມີຈິຕນັ້ນແລ້ວຢ່າງໃດ ບໍ່ຖືແທ້ໆໃນໂລກນີ້ ຫຼື ໃນໂລກອື່ນໆ ຍ່ອມເປັນຜູ້ມີສ່ວນ
ແຫ່ງສາມັນຍະຜົນ.

Si un homme parle peu de la Doctrine et cependant en pratique
les préceptes, rejetant toute convoitise, toute haine et toute
illusion; s'il possède la vraie connaissance et le mental to-
talement affranchi de tous les liens, s'il n'est à rien de ce
monde ou de n'importe quel autre; celui-là est un disciple du
Béni.

2. ອັປປະມາທະ ວັດ



Heedfulness and diligence are the way to Nibbāna. The heedless are like unto the dead.

21. *Appmādo amatapadaṃ
pamādo maccunō padaṃ
appamattā na miyaṃti
yē pamattā yathā matā. (2:1)*

Heedfulness is the path to the deathless,
heedlessness is the path to death.
The heedful do not die,
the heedless are like the dead.

- (21) ອັປປະມາໂທ ອະມະຕັງ ປະທັງ
ອັປປະມັຕຕາ ນະ ມິຍັນຕິ

ປະມາໂທ ມັຈຸໂນ ປະທັງ
ເຍ ປະມັຕຕາ ຍະຖາ ມະຕາ (2.1)

- * ຄວາມບໍ່ຜມາທ ເປັນທາງແຫ່ງຄວາມບໍ່ຕາຍ ຄວາມຜມາທ ເປັນທາງແຫ່ງຄວາມຕາຍ ຄົນທັງຫາຍຜູ້ບໍ່ຜມາທແລ້ວ ຊື່ວ່າ ບໍ່ຕາຍ ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່າໃດ ຜມາທແລ້ວ ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່ານັ້ນ ຊື່ວ່າ ດ້າມດັງ ຄົນຕາຍແລ້ວ.

La vigilance est le sentier du Nibbana. La négligence est le sentier de la mort. Ceux qui sont vigilants ne meurent pas. Ceux qui sont négligents sont déjà morts.



The wise, delighting in the way of the Noble Ones, rejoice in heedfulness.

22. *Ētaṃ visēsatō katuḍḍā
appamādamhi paṇḍitā
appamāde pamōdanti
ariyānaṃ gōcarē ratā. (2:2)*

Distinctly understanding this (difference),
the wise in heedfulness,
rejoice in heedfulness,
delighting in the realm of the Ariyas.

- (22) ເອຕັງ ວິເສສະໂຕ ຍັຕວາ
ອັປປະມາເທ ປະໂມທັນຕິ

ອັປປະມາທັນຕິ ປັນທິຕາ
ອະຣິຍານັງ ໂຄຈະເຣ ຣະຕາ (2.2)

- * ປັນຕິຕ ທັງຫລາຍ ຮູ້ຄວາມຂໍ້ມູນໂດຍຄວາມຕ່າງກັນແລ້ວ ມ່ວນຢູ່ໃນຄວາມບໍ່ພະມາທ
ຍິນດີແລ້ວໃນທັມ ອັນເປັນແລກທາງຂອງພຣະອະຣິຍະເຈົ້າທັງຫຼາຍ.

Bien établis dans cette connaissance, ceux qui sont
avancés dans la vigilance s'y délectent et ils se
complaissent dans la façon de vivre des Ariyas.



The steady and constant meditator wins the supreme security and bliss of Nibbāna.

23. *tē jhāyino sātātikā
niccaṃ dāhapaṛakkamā
phuṣanti dhīrā nibbāṇaṃ
yōgakkhemaṃ anuttaraṃ. (2:3)*

The ever meditative,
the ever steadfastly persevering wise ones
realise Nibbana, free of bonds,
the highest state.

- (23) ເຕ ຊາຍິໂນ ສາຕະຕິກາ
ຜູ້ສັມຕິ ທິຣາ ນິພພານັງ

ນິຈຈັງ ທັລຫະປະຣັກກະມາ
ໂຍຕັກເຂມັງ ອະນຸຕະຣັງ (2.3)

- * ທ່ານເຫລົ່ານັ້ນ ເປັນປຣາຊພຽນເຝັງຢູ່ບໍ່ຂາດ ມີຄວາມບາກບັນຢ່າງໝັ້ນຄົງ ເນື່ອງ
ນີຈ ຍ່ອມໄດ້ສັມພັສ ພຣະນິພພານ ເປັນທາງປາສຈາກກິເລສ ອັນຍອດຍ້ຽມ.

Ceux qui sont sages, méditatifs, persévérants, luttant
contre eux-mêmes sans relache, atteignent au Nibbana
qui est la félicité suprême.



Mindful and striving, pure, restrained and righteous, man advances to fame and prosperity.

24. *Uṭṭhānavatō satimatō
sucikamassa nisammakārino
saññātassa ca dhammajivinō
appamattassa yaso'bhivaḍḍhati (2:4)*

Continually increases the glory of him
who is energetic, mindful, pure in deed,
discriminative, self-controlled,
right-living and heedful.

- (24) ອຸຕຖານະວະໂຕ ສະຕິມະໂຕ ສຸຈິກັມນັສສະ ນິສັມມະກາຣິໂນ
ສັນຍະຕັສສະ ຈະ ທັມມະຊີວິໂນ ອັປປະມັຕັສສະ ຍະໂສພິວັທທະຕິ (2.4)

- * ຍິສຍ່ອມຈະເຣີນແກ່ຜູ້ມີຄວາມດໝັ້ນ ມີສະຕິ ມີວຽກກາສະອາດ ຮື້ນຕອງດີເຜົ້າ
ຈິງເຮັດ ຣະມັດຣະວັງດີ ເປັນຢູ່ຖືກທັມ ແລະ ບໍ່ຜມາທເຜົ້າ.

Quiconque sait entretenir son zèle, rester pur en ses
actions, agir d'une manière réfléchie, restreindre ses
passions, vivre selon la morale, celui-là verra grandir
sa bonne renommée.



Striving, diligent and restrained, let every wise man make for himself an unassailable island.

25. *Uṭṭhānēn 'appamādeṇa
saññāmeṇa damēṇa ca
dīpaṃ kayirātha medhāvī
yaṃ oghō nābhikīraṭi. (2:5)*

By effort, earnestness, discipline,
and self-control, let the wise man make
for himself an island which
no flood can overwhelm.

(25) ອຸຕຖາເນນັປປະມາເທນະ
ທິປັງ ກະຍິຣາຖະ ເມທາວີ

ສັນຍະເມນະ ທະເມນະ ຈະ
ຍັງ ໄອໄຄ ນາພິກິຣະຕິ (2.5)

* ກິເລສອັນຖຸດດັງວັງນ້ຳເລິກ ຖ້ວມທີ່ເພິ່ງອັນໃດບໍ່ໄດ້ ຜູ້ມີປັນຍາຄວນສ້າງທີ່ເພິ່ງ
ອັນນັ້ນ ດ້ວຍຄວາມຖຸໝັ້ນ ດ້ວຍຄວາມບໍ່ຜມາທ ດ້ວຍຄວາມຮະມັດຮະວັງ ແລະ
ດ້ວຍຄວາມເຝິກຝົນຕົນ (ເອງ).

Par sa diligence, sa vigilance, sa maîtrise de soi,
l'homme éclairé doit se faire une île que les flots
ne pourront jamais submerger.



While the ignorant are heedless, the wise guard heedfulness like a valued treasure.

26. *Pamādamanuyuñjanti
bālā dummedhinō janā
appamādañca mēdhāvī
dhanam settham'va rakkhati. (2:6)*

The ignorant, foolish folk indulge
in heedlessness;
but the wise man guards earnestness
as the greatest treasure.

- (26) ປະມາທະມະນຸຍມຸຊັນຕິ ພາລາ ທຸມເມຫິໂນ ຊະນາ
ອັປປະມາທັນຈະ ເມຫາວິ ທະນັງ ເສຕຖັງວະ ຣັກຂະຕິ (2.6)

- * ຄົນທັງຫລາຍ ທີ່ເປັນພາລ ມີປັນຍາຊົ່ວ ຍ່ອມສູນສິ້ວຄວາມເພມາທຢູ່ເລື້ອຍໆ ສ່ວນຜູ້ມີປັນຍາ ຍ່ອມຮັກສາຄວາມບໍ່ເພມາທດ້ານດັ່ງຄົນມີຊົ່ວ ຮັກສາຊື່ຍອ້ນປະເສີດໄວ້ ຫ້ັນແລ.

Les insensés, dans leur manque de sagesse, s'abandonnent à la négligence. Le vrai sage conserve la vigilance comme son trésor le plus précieux.



Delight not in sensuality or heedlessness. Diligently contemplative, one wins immense bliss.

27. *Mā pamādamanuyukjēlha
mā kāmaratisanthavaṃ
appamattō hi jhāyantō
pappōti vipulaṃ sukhaṃ (2:7)*

Indulge not in wantonness, have no
intimacy with sensuous delights.
The earnest, meditative person
obtains abundant bliss.

(27) ມາ ປະມາທະມະນຸຍຸນເຊຖະ
ອັປປະຕັຕໂຕ ຊາຍັນໂຕ

ມະ ກາມະຣະຕິສັນຖະວັງ
ປັປໂປຕິ ວິປຸລັງ ສຸຂັງ (2.7)

* ທ່ານທັງຫລາຍ ຈົ່ງຢ່າສຸມສິ້ວຄວາມພມາທ ຈົ່ງຢ່າໝັ້ນປະກອບນໍາຄວາມຊົມ
ຊື່ນ ຄື ຍິນດີໃນການ ເພາະວ່າ ຜູ້ບໍ່ພມາທແລ້ວ ພິນິດພິຈາຣະນາຢູ່ ຍ່ອມ
ເຖິງສຸຂອັນໄພບູລ.

Ne vous laissez pas aller à l'insouciance, ni aux
plaisirs de sens. Celui qui est adonné à la médi-
tation fait une ample moisson d'allégresse.



The wise and worthy, griefless and diligent, ascend high to view the grieving folk below.

28. *Pamādaṃ appamādeṇa
yaḍā nudati paṇḍitō
paṇḍitāpāsādamaruḥha
asōkō sōkinirū pajarū
pabbataḥḥō'va bhummaṭṭhē
dhīrō bālē avekkhati. (2:8)*

When the sagacious one casts away
wantonness by sanity,
this sorrowless wise one ascends
the palace of wisdom and beholds
the ignorant sorrowing folk
like a mountaineer, the groundlings.

(28) ປະມາທັງ ອັປປະມາເຫນະ
ປັນຍາປາສາທະມາຣຸຍຫະ
ປັໄພະຕັຕໄຖວະ ພຸມມັຕເຖ

ຍະຖາ ນຸທະຕິ ປັນທິໄຕ
ອະໂສໂກ ໂສກິນິງ ປະຊັງ
ທິໂຣ ພາເລ ອາເວກຂະຕິ (2.8)

* ເມື່ອໃດ ບັນດິຕຍ່ອມຜ່ອນເບົາຄວາມຜມາທ ດ້ວຍຄວາມບໍ່ຜມາທ ເມື່ອນັ້ນ ບັນດິຕ
ໄດ້ຂຶ້ນສູ່ພາສາທ ຄື ປັນຍາ ເປັນຜູ້ບໍ່ມີໂສກເສົ້າ ຍ່ອມຫລົງເຫັນປະຊາ ຜູ້ຍັງມີຄວາມ
ໂສກເສົ້າ ນັກປຣາຊ ຍ່ອມເຫັນຄົນພາລທັງຫລາຍ ປຸນດັ່ງຄົນຢືນຢູ່ເທິງພູ ຫລຽວເຫັນ
ຄົນຢືນຢູ່ພື້ນດິນ ຫັ້ນເລ.

Lorsque l'homme vigilant se débarrasse de la négligence,
monte sur les terrasses de la sagesse, il regarde d'en
haut les insensés. Il contemple avec sérénité les foules
affligées, comme un montagnard aperçoit les gens de la
plaine.



Diligent and awake, the wise outrun the heedless, like a swift horse a weak one.

29. Appamattō pamattēsu
suttēsu bahujāgarō
abalassam'va sighassō
hitvā yāti sumēdhasō (2:9)

Heedful amongst the heedless,
wide awake amongst the sleepy,
the wise man advances like a swift horse,
leaving a weak jade behind.

- (29) ອັປປະມັຕຕ໌ ປະມັຕຕາສຸ
ອະພະລັສສັງວະ ສິຄັສໂສ

ສຸຕຕາສຸ ພະຫຼຸຊາຄະໂສ
ທິຕວາ ຍາຕິ ສຸເມທະໂສ (2.9)

- * ຜູ້ມີປັນຍາດີ ເມື່ອຜູ້ອື່ນຜມາທຸດລ້ວ ເພິ່ນບໍ່ຜມາທ ເມື່ອຜູ້ອື່ນຫລັບຸດລ້ວ ເພິ່ນຕື່ນຢູ່
ເປັນສ່ວນຫລາຍ ປ່ອຍປະ (ຄົນໂງ່) ໄປເສັຍ ຄື ກັບມ້າສີຕົນດີ ປ່ອຍປະມ້າບໍ່ມີ
ກຳລັງ (ໄວ້ຂ້າງຫລັງ) ຫັ້ນຸດ.

*zèle parmi les insoucieux, éveillé parmi les somnolents,
le sage avance comme un coursier laissant derrière lui
la pauvre haridelle.*



Heedfulness made Magha the king of devas. Heedfulness is forever praised.

30. Appamādēna Maghavā
dēvānaṃ seṭṭhataṃ gatō
appamādaṃ pasaṃsanti
pamādo garahito sadā. (2:10)

By earnestness Sakka became
the chief of the Devas.
Earnestness is ever praised;
Wantonness is ever despised

(30) ອັປປະມາເທນະ ມະຄະວາ ເທວານັງ ເສຕຖະຕັງ ຄະໂຕ
ອັປປະມາທັງ ປະສັງສັນຕິ ປະມາໂທ ຄະຣະຫິໂຕ ສະທາ (2.10)

* ຫ້າວມະຄະວາເທວະຣາຊ ເຖິງຄວາມເປັນຜູ້ປະເສີດກວ່າເທພຍຸດາທັງຫລາຍ
ກໍຍ້ອນຄວາມບໍ່ຜມາທ ບັນດິຕທັງຫລາຍ ຍ່ອມສໍຣະເສີນຄວາມບໍ່ຜມາທ (ສ່ວນ)
ຄວາມຜມາທ ເພິ່ນຕິຕຽນທຸກເມື່ອທຸກຍາມ.

La vigilance est admirée. La négligence est blâmée.
Par la vigilance, Indra s'est élevé au plus haut
des rangs des dieux.



Like a burning fire, the heedful monk moves forward, destroying all bonds big and small.

31. Appamādaratō bhikkhū
pamāde bhayadassi vā
saṅkōjanam anurūṭhulāṃ
ḍhammāggaṃ va gacchati. (2:11)

The Bhikkhu who delights in earnestness
and looks with fear on negligence,
advances like fire,
burning all fetters, great and small.

- (31) ອັປປະມາທະຣະໂຕ ພິກຂຸ
ສັນໂຍຊະນັງ ອະນຸງ ກຸລັງ

ປະມາທ ພະຍະທັສສິ ວາ
ທະຫັງ ອັຄຄິວະ ຄັຊສະຕິ (2.11)

- * ພິກຂຸຜູ້ຍິນດີໃນຄວາມບໍ່ພະມາທ ຫລື ເປັນຜູ້ນັກເຫັນພັຍໃນຄວາມພະມາທ ຍ່ອມເຜົາ
ສັງໂຍຊະນ້ອຍໃຫຍ່ (ໃຫ້ສູນໄປ) ດ້ານດັ່ງໄຟ ເຜົາເຊື້ອໄຟນ້ອຍໃຫຍ່ (ໃຫ້ຫມົດໄປ)
ສະນັ້ນ.

Il se meut comme de la flamme, le Bhikkhu qui redoute
la négligence et se réjouit dans la vigilance, et il
voit bientôt toutes ses entraves tomber, grandes et
petites, comme consumées.



The monk who delights in heedfulness never fails to win the Deathless.

32. *Appamādaratō bhikkhu
pamādē bhayaḍassi vā
abhabbō parihāṇāya
nibbāṇass'ēva santikē. (2:12)*

The Bhikkhu who delights in earnestness,
and looks with fear on negligence,
is not liable to fall;
he is in the presence of Nibbana.

(32) ອັປປະມາທະຣະໂຕ ພິກຂຸ
ອະພັພໄພ ປະຣິຫານາຍະ

ປະມາເທ ພະຍະທັສສິ ວາ
ນິພພານັສເສວະ ສັນຕິເກ (2.12)

* ພິກຂຸຜູ້ຍິນດີໃນຄວາມບໍ່ຜມາທ ຫລື ເປັນຜູ້ມັກເຫັນພັຍໃນຄວາມຜມາທ ບໍ່ຫ່ອນທີ່
ຈະເສື່ອມ ຈາກຄຸນທັມພິເສສ ແມ່ນຢູ່ໃກ້ພຣະນິພພານລັກແນ່.

Le Bhikkhu qui se plait dans la vigilance, et redoute
la négligence, ne peut plus déchoir. Il se rapproche
du Nibbana.

3. ຈິຕະ ວັດ



Like the fletcher the arrow the wise one straightens the fickle mind.

33. *Phandanam capalam cittam
durakkham dunnivārayam
ujum karōti mēdhāvi
usukārō'va tējanam. (3:1)*

The flickering, fickle mind,
difficult to guard, difficult to control,
the wise man straightens
as a fletcher, an arrow.

- (33) ຜົນທະນັງ ຈະປະລັງ ຈິຕັງ
ອຸຊງ ກະໂຣຕິ ເມທາວີ

ທຸຣັກຂັງ ທຸນນິວາຣະຍັງ
ອຸສຸກາໂຣວະ ເຕຊະນັງ (3.1)

- * ຜູ້ມີປັນຍາ ຍ່ອມເຮັດຈິຕ (ຄວບຄຸມຈິຕ) ທີ່ດົນຣົນ ໂກວໄຮກວ່ງ ຮັກສາໄດ້ຍາກ
ຫັກຫ້າມໄດ້ຍາກ ໃຫ້ (ຊື່) ຕຣົງໄດ້ ດັ່ງຂ່າງທະນຸສອນ ເບັດລູກສອນໃຫ້ຊື່
ສະນັ້ນ.

De même que celui qui fabrique les flèches veille à
ce qu'elles soient droites, de même le sage redresse
sa pensée hésitante et incertaine, difficile à garder
droite, difficile à guider.



Like a fish out of its watery abode, this mind trembles at having to abandon Māra's realm.

34. *Vārijō'va thalē khittō
ōkamōkata ubbhatō
pariphandaṭ'idarā cittaṃ
māradheyyaṃ pahātavē. (3:2)*

Like a fish that is drawn from its watery
abode and thrown upon land, even so
does this mind flutter. (Hence)
should the realm of Passions be shunned.

(34) ວາຣີໂຊວະ ຖະເລ ຂີຕໂຕ
ປະຣິຜັນທະຕິທັງ ຈິຕຕັງ

ໂອກະໄມກະຕະອຸພະໂຕ
ມາຣະເທຍຍັງ ປະຫາຕະເວ (3.2)

* ຈິຕທີ່ຍືນດີແລ້ວໃນການຄຸນນີ້ ຖືກເຂົ້າຍົກຂຶ້ນຈາກອາລັຍ (ຄິດເຖິງ) ຄື ກາມຄຸນ
ເພື່ອຈະໃຫ້ລະວັດຕະ ອັນເປັນທີ່ຕັ້ງແຫ່ງມາຣ ຍ່ອມດັ່ງຣົມ ປຸນດັ່ງ ປາທີ່ເຂົ້າຈັບ
ຂຶ້ນຈາກບ່ອນຢູ່ຄືນ້ຳ ແລ້ວໂຍນຂຶ້ນໄປເທິງບົກ ດື່ນດ່າວຢູ່ ສະນັ້ນ.

De même qu'un poisson rejeté hors de l'eau, notre esprit
tremble et pantele quand il abandonne le royaume de Mara.



It is well indeed restraining this fleeting, wandering mind. Such restraint brings happiness.

35. *Dunniggahassa lahunō
yatthakāmanipātinō
cittassa damathō sādhu
cittarā dantarā sukhāvaharā. (3:3)*

The mind is hard to check, swift,
flits wherever it-list, the control
thereof is good; a controlled mind
is conducive to happiness.

- (35) ທຸນນິຄຄະຫັສສະ ລະຫຸໂນ ຍັຕຖະ ກາມະນິປາຕິໂນ
ຈິຕັສສະ ທະມະໂຖ ສາທຸ ຈິຕັງ ທັນຕັງ ສຸຂາວະຫັງ (3.3)

- * ການແອບເຝິກຈິຕທີ່ຂັ້ນໄດ້ຍາກ ທີ່ເບົາ (ຄືເກີດຂຶ້ນ ແລະ ດັບໄວ) ມັກຕົກໄປໃນອາຣົມນ໌
ແນວໃດແນວນຶ່ງຕາມໃຈມັກ ເປັນຄຸນໃຫ້ສຳຣັດປະໂຫຍ ຈິຕທີ່ແອບເຝິກໄດ້ດີແລ້ວ ພາເອົາ
ຄວາມສຸຂມາໃຫ້.

Difficile à maîtriser, instable est le mental toujours en
quête de jouissances. Il est bon de le dominer. Un mental
dompté assure le bonheur.



The subtle and secretive mind, when well guarded, will yield happiness.

36. *Sududdasaṃ sunipuṇaṃ
yatthakāmanipātinaṃ
cittaṃ rakkhētha mēdhāvī
cittaṃ guttaṃ sukhāvahaṃ. (3:4)*
- The mind is very hard to perceive, extremely subtle,
flits wherever it list.
Let the wise man guard it;
a guarded mind is conducive to happiness.

- (36) ສຸທຸທທະສັງ ສຸນິປຸນັງ ຍັຕຖະກາມະນິປາຕິນັງ
ຈິຕຕັງ ຣັກຂະຖະ ເມທາວີ ຈິຕຕັງ ຄຸຕຕັງ ສຸຂາວະທັງ (3.4)

- * ຜູ້ມີປັນຍາ ຄວນຮັກສາຈິຕ ທີ່ເຫັນໄດ້ຍາກແສນຍາກ ສຸດລະອຽດອ່ອນ ມັກຕົກ
ໄປໃນອາຣົມມະໄນວິໄນຕາມໃຈມັກ ຈິຕທີ່ປົກຄອງກັນແລ້ວ (ຈິຕທີ່ຮັກ
ສາເຝິກແອບຄຸ້ມຄອງໄວ້ດີແລ້ວ) ພາເອົາຄວາມສຸຂມາໃຫ້.

Que le sage reste maître de ses pensées, car elles
sont subtiles et difficiles à saisir et toujours en
quête de jouissances. Un mental bien guidé assure
le bonheur.



Restraining the wandering, bodiless, cave-dwelling mind, one is freed from death's shackle.

37. *Dūraṅgamaṃ ekacaraṃ
asariraṃ guhāsayam
ye cittaṃ saṅgāmessanti
mokkhanti Mārabandhaṃ. (3:5)*

Faring far, wandering alone,
bodiless, lying in a cave, is the mind.
Those who subdue it are freed
from the bonds of Mara.

(37) ທູຣັງຄະມັງ ເອກະຈະຣັງ
ເຍ ຈິຕຕັງ ສັນຍະເມສສັນຕິ

ອະສະຣິຣັງ ຄຸຫາສະຍັງ
ໂມກຂັນຕິ ມາຣະພັນທະນາ (3.5)

* ຈິຕ ເຊິ່ງໄປຮັບອາຣິມນ໌ ໃນທີ່ໂກ ທ່ຽວໄປດວງດຽວ ບໍ່ມີຕົນໂຕ ມີຄູຫາ (ຖ້າ ດີ
ຮ່າງກາຍ) ເປັນບ່ອນອາສັຍ ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່າໃດ ຈັກຮະວັງ (ຈິຕ) ໄດ້ ຄົນ
ທັງຫລາຍເຫລົ່ານັ້ນ ຈັກມີມາຈາກບ້ວງ (ບ້ວງຜູກ) ຂອງມາຣ.

Errant au loin, solitaire, sans consistance et caché
au plus profond du coeur, tel est le mental. Quiconque
parvient à le soumettre, se libère des entraves.



A fickle mind, a shallow faith and ignorance of Dhamma lead not one to total wisdom.

38. *Anavaḥhitacittassa
saddhammaṃ avijānatō
pariplavapasādaṃ
pariñā na paripūrati. (3:6)*

He whose mind is not steadfast,
he who knows not the Noble Doctrine,
he whose faith wavers,
the wisdom of such a one will never be perfect.

(38) ອະນະວັຕຖິຕະ ຈິຕັສສະ
ປະຣິປລະວະປະສາທັສສະ

ສັທທັມມັງ ອະວິຊານະໄຕ
ປັນຍາ ນະ ປະຣິປູຣະຕິ (3.6)

* ປັນຍາ ຍ່ອມບໍ່ບໍຣິບູນ (ສົມບູນ) ແກຄົນຜູ້ມີຈິຕບໍ່ຫມັ້ນຄົງ ບໍ່ຮູ້ພຣະສັທທັມ ມີຄວາມ
ເຫລືອມໃສ ເລື້ອນລອຍ.

Chez les esprits changeants qui ignorent la vraie loi et
manquent de sérénité, la sagesse ne vient pas à plénitude.



A vigilant, lustless, hateless mind which transcends good and evil, knows no fear.

39. *Anavassuta cittassa
ananvāhacēlasō
puṭṭhāpā pahīnassa
natthi jāgaratō bhayaṃ. (3:7)*

He whose mind is not wetted (by lust).
He who is not affected (by hatred),
He who has discarded both good and evil:-
To such a vigilant one, there is no fear.

(39) ອະນະວັສສຸຕະ ຈິຕັສສະ
ປຸນຍະປາປະ ປະຫິນັສສະ

ອະນັນວາຫະຕະຈາຕະໂສ
ນັຕຖິ ຊາຄະຣະໂຕ ພະຍັງ (3.7)

* ພ້ອມ ຍ່ອມ ບໍ່ມີ ແກກລົນຜູ້ມີຈິຕບໍ່ປຽກດ້ວຍຮາຄະ ມີຈິຕບໍ່ຕຳຕ້ອງ ໂທສະ ລະບຸນ
ລະບາບໄດ້ ຮູ້ເມື່ອໂຕຢູ່.

Si les pensées d'un homme ne sont pas agitées, si
son mental n'est pas troublé par le désir, s'il ne
s'inquiète plus du bien et du mal, cet homme bien
éveillé ne connaît pas de crainte.



Win over the forces of evil with wisdom, fortifying your mind as a guarded city.

40. *Kumbhūpamaṃ kāyamimaṃ viditvā
nagarūpamaṃ cittamidaṃ thapetvā
yōdhētha Māraṃ paṭṭhāyudhēna
jitañca rakkhē anivēsaṇo siyā. (3:8)*
- Realizing that this body is(as fragile) as a jar,
establishing his mind(as firm) as a (fortified)city,
He should attack Mara with the weapon of wisdom;
he should guard his conquest, and be without attachment.

- (40) ກຸມພູປະມັງ ກາຍະມິທັງ ວິທິຕວາ ນະຄະຣູປະມັງ ຈິຕຕະມິທັງ ຖະເກຕວາ
ໂຍເທຖະ ມາຣັງ ປັນຍາຊເທນະ ຊິຕັນຈະ ຣັກຂ ອະນິວສະໂນ ສິຍາ (3.8)

- * ບຸຄຄົລຮູ້ເຈັງອັຕພາບຮ່າງກາຍນີ້ວ່າ (ແຕກງ່າຍ : ຕາຍໄວ) ເປັນດັ່ງໝໍ້ ກັນກາງຈິຕນີ້, ໃຫ້
ແຫນ້ນໝາ ເປັນດັ່ງເມືອງທີ່ມີກຳແພງປ້ອງກັນແລ້ວ ເພິງສູ້ຮົບມາຣ ດ້ວຍອາວຸທ ຄື ປັນຍາ
ເພິງຮັກສາໄຊຊະນະໄວ້ ແຕ່ຢ່າເປັນຜູ້ຊ້ອງຄາ(ຫລົງ) ຢູ່.

Observant que le corps est fragile comme un vase et fortifiant,
le mental comme une cite armée, attaquons Mara avec l'épée de
la sagesse, et conservons, précieusement ce que nous avons
acquis.



Soon this body will lie lifeless, bereft of consciousness, like a worthless log of burnt wood.

41. *Aciraṃ vat'ayaṃ kāyō
paṭhaviṃ adhisessati
chuddhō apētaṃ tikkhā
niratthaṃ va kaliṅgaraṃ. (3:9)*

Before long, alas! this body
will lie upon the earth; Cast aside,
devoid of consciousness,
even as a useless log.

(41) ອະຈິຣັງ ວະຕະຍັງ ກາໄຍ
ສຸທໂຕ ອະເປຕະວິນຍາໄນ

ປະຖະວົງ ອະທິເສສສະຕິ
ນິຣັຕຖັງວະ ກະລິງຄະຣັງ (3.9)

* ບໍ່ເຫຼັງນີ້ ! ອັຕຟາພຣ່າງກາຍນີ້ປາສຈາກວິນຍານຜູ້ລ້ວ ຖືກເວົ້າປະຖິ້ມຜູ້ລ້ວ ຈັກ
ນອນທັບຜູ້ຜ່ນດິນ ດັ່ງຂອນໄມ້ ອັນຫາປໄຍຊຸບໍ່ໄດ້ຜູ້ລ້ວ ທັນຜູ້ລ.

*Avant peu ce corps sera gisant sur le sol, abandonné,
privé d'entendement comme un soliveau.*



A misdirected, misguided mind does to a person far greater harm than a bitter enemy.

42. *Disō disarñ yañ tarñ kayirā
vērī vā pana vērinarñ
micchāpaṇihitarñ cittañ
pāpiyō nañ tatō karē. (3:10)* Whatever (harm) a foe may do to a foe,
or a hater to a hater,-
an ill-directed mind
can do, one still greater (harm).

- (42) *ທິໄສ ທິໄສ ຍັນຕັງ ກະຍິຣາ ເວຣີ ວາ ປະນະ ເວຣີນັງ
ມິຈສາປະນິຫິຕັງ ຈິຕຕັງ ປາປິຍ ນັງ ຕະໂຕ ກະເຣ (3.10)*

- * ສັຕູເຫັນສັຕູ ຫລື ຄົນມີເວຣເຫັນຄົນມີເວຣ (ຕໍ່ກັນ) ແລ້ວຕ່າງຄົນເຮັດຄວາມ
ຈົບຫາຍ (ແກ່ກັນ) ຢ່າງນຶ່ງຢ່າງໃດ (ສ່ວນວ່າ) ຈິຕທີ່ເຂົາຕັ້ງໄວ້ແລ້ວພິດ ເພິງ
ເຮັດໃຫ້ເຂົາຊົ່ວຊາມກວ່າຄວາມຈົບຫາຍນັ້ນໆ (ອີກຊ້ຳ).

*L'ennemi blesse l'ennemi, le haineux blesse le haineux,
mais pire est le mal causé par un mental mal dirigé.*



A well-directed mind does to a person far greater good than one's parents or one's kinsmen.

43. *Na taṃ mātā pitā kayirā
aṅṅhē vāpi ca ṇātakā
sammāpañihitaṃ cittaṃ
seyyasō naṃ tatō karē. (3:11)*

What neither mother, nor father,
nor any other relative could do,
a well-directed mind does,
and thereby elevates one.

- (43) ມະ ຕັງ ມາຕາ ປິຕາ ກະຍິຣາ ອັນຍວາປີ ຈະ ຍາຕະກາ
ສັມມາປະນິຫິຕັງ ຈິຕຕັງ ເສຍຍະໄສ ນັງ ຕະໂຕ ກະຣ (3.11)

- * ມາຕາປິຕາ ກໍຕີ ຫລື ຍາຕທັງຫລາຍອື່ນໆ ອີກກໍຕາມ ກໍບໍ່ເພິ່ງເຮັດເຫດນັ້ນໃຫ້
(ແກ່ເຂົາ) ໄດ້ (ແຕ່ວ່າ) ຈິຕທີ່ເຂົາຕັ້ງໄວ້ຊອບແລ້ວ ເພິ່ງເຮັດເຂົາໃຫ້ປະເສີຖ
ໄດ້ກວ່າ ທີ່ຄົນເຫລົ່ານັ້ນເຮັດໃຫ້ໄດ້.

*Ni mère, ni père, ni aucun proche ne nous rendra aussi
heureux qu'un mental bien dirigé.*

4. ປຸປຜະ ວັດ



Who will comprehend this well-taught Dhamma as a garland-maker selects his flowers?

44. *Kō imañ paṭhaviñ vijessati
yamalōkañca imañ sadēvakañ?
Kō dhammapadañ sudēsiṭaṃ
kusalō puppham' iva pacessati? (4:1)*
- Who shall conquer this earth (self), and the realm of Yama,
and this world together with the Devas?
Who shall investigate the well-taught Path of Virtue
even as an expert (garland-maker) would pluck flowers?

- (44) ໂກ ອີມັງ ປະຖະວົງ ວິເຊສສະຕິ ຍະມະໂລກັນຈະ ອີມັງ ສະເທວະກັງ
ໂກ ທັມມະປະທັງ ສຸເທສິຕັງ ກຸສະໂລ ປຸປຜະມິວະ ປະເຈສສະຕິ (4.1)

- * ໃຜຈັກຮູ້ຄັກ ເຊິ່ງຜ່ນດິນ (ອັຕຕະພາພ) ນີ້ ກັບຍົມໂລກ ຜະລະ ມະນຸສໂລກກັບທັງ
ເທວະໂລກໄດ້ ໃຜຈະເລືອກບົທຸຂ່າງທັມ ທີ່ເຮົາ (ຕະຖາຄິຕ) ສຳເລັດງຸດລ້ວ ໄດ້ດັງ
ຊ່າງດອກໄມ້ຜູ້ສຸລາດ ເລືອກເກັບດອກໄມ້ ສະນັ້ນຜະລ.

Qui domptera ce monde-ci et le royaume de Yama (la mort)
avec ses déites? Qui saura rassembler les strophes du
Sublime Enseignement comme un bouquet de fleurs?



Like a garland-maker, a Learner on the Path will comprehend this well-taught Dhamma.

45. *sēkhō pathaviṃ vijessati
Yamalōkaṇca imaṃ sadēvakam
sēkhō dhammapadam sudēsitarṃ
kusalō puppham'iva pacessati. (4:2)*

A Sekha Saint shall conquer this earth and the realm of Yama, and this world together with the Devas. A sekha Saint shall investigate, the well-taught Path of Virtue even as an expert (garland-maker) would pluck flowers.

- (45) ເສໄຂ ປະຖະວົງ ວິເຊສສະຕິ ຍະມະໂລກັນຈະ ອີມັງ ສະເທວະກັງ
ເສໄຂ ທັມມະປະທັງ ສຸເທສິຕັງ ກຸສະໂລ ປຸປຜະມິວະ ປະເຈສສະຕິ (4.2)

- * ເສຂະບຸຄຣິດ ຈັກຮູ້ຄົກເຊິ່ງແຜ່ນດິນ (ອັຕຕະພາພ) ນີ້ ກັບຍົມໂລກ ແລະ ມະນຸສໂລກນີ້ ກັບ
ທັງເທວະໂລກໄດ້. ເສຂະບຸຄຣິດ ຈັກເລືອກປົກຄອງທັມທີ່ເຮົາ (ຕະຖາຄິຕ) ສຳແດງແລ້ວດັ່ງ
ຊ່າງດອກໄມ້ຜູ້ສາດ ເລືອກເກັບດອກໄມ້ໄດ້ ນັ້ນແລ.

Le disciple domptera ce monde-ci et le royaume de Yama avec ses déités; le disciple saura rassembler habilement les strophes du Sublime Enseignement comme on fait un bouquet de fleurs.



Viewing this body as foam and a mirage, one avoids the shafts of death and goes beyond him.

46. *Phēṇūpamaṃ kāyaṃ'imaraṃ viditvā
maricidhammaṃ abhisambudhānō
chetvāna māraṣṣa papupphakāṇi
adassanaṃ maccurājaṣṣa gacchē. (4:3)*

Knowing that this body is like unto froth and
comprehending its mirage-nature, One should destroy
the flowery shafts of the king of death (Mara),
and pass beyond the king of death.

- (46) ເຜນູປະມັງ ກາຍະມິມັງ ວິທິຕວາ ມະຣິຈິທັມມັງ ອະພິສັມພຸທາໂນ
ເສຕວານະ ມາຣັສສະ ປະປຸປະການິ ອະທັສສະນັງ ມັຈຸຣາຊັສສະ ຄັຈເສ (4.3)

- * ທ່ານຜູ້ຮູ້ຄັກເຊິ່ງກາຍນີ້ວ່າ ເປັນດັ່ງຟອດນ້ຳຜຸ້ວ ຮູ້ຄັກເຊິ່ງກາຍນີ້ວ່າ ເປັນດັ່ງພຍັບຜຸດດ
ເຝິງຕັດກ້ານດອກໄມ້ທັງຫຼາຍຂອງມາຣ (ຄື ວັຕຕະ 3) ເສັຽຜຸ້ວ ຈຶ່ງໄປເຖິງສະຖານທີ່
ບໍ່ເຫັນຂອງມັຈຸຣາຊ (ຄື ພຣະນິພພານ) ໄດ້.

Celui qui sait son corps éphémère comme l'écume et illusoire
comme un mirage, détournera la flèche fleurie de Mara et ne
sera pas rejoint par le seigneur de la mort.



As a flood sweeps away a sleeping village, death carries away the heedlessly sensuous.

47. *Pupphāni h'ēva pacinantarū
byāsattamanasārū naraṇ
suttarū gāmarū mahōghō'va
maccu ādāya gacchati. (4:4)*

The man who gathers flowers (of sensual pleasures),
whose mind is distracted,
death carries him off as a great flood,
the sleeping village.

- (47) ປຸປຟານີ ເຫວະ ປະຈິນັນຕັງ ພຍາສັຕຕະມະນະສັງ ນະຣັງ
ສັຕຕັງ ຄາມັງ ມະໂຫໄຄວະ ມັຈຈຸ ອາທາຍະ ຄັຈສະຕິ (4.4)

- * ຄວາມຕາຍ ຍ່ອມພາເອົາຄົນຜູ້ມີໃຈຮ້ອງໃນອາຣົມນຳຕ່າງໆ ມິວເມົາ ເກັບດອກໄມ້
ທັງຫຼາຍ (ຄືປັນຈະກາມຄຸນ) ຢູ່ນັ້ນ ໄປ ດັ່ງນ້ຳຖ້ວມຫຼວງ ພັດພາເອົາໄຫວ້ານ
(ຝຸງຊົນ) ທີ່ (ມິວເມົາ) ນອນຫຼັບເຮື້ວ ໄປ ຫິ້ນເຮື້ວ.

L'homme qui s'attache à cueillir les plaisirs comme des
fleurs, est saisi par la mort qui l'emportera comme un
torrent débordé emporte un village endormi.



Death grabs the pursuer of sensual pleasures at will before reaching the point of satiety.

48. *Pupphāni h'ēva pacinantam
byāsattamanasam naram
atittam yēva kāmēsu
antakō kurulē vasaṁ. (4:5)*

The man who gathers flowers (of sensual pleasures),
Whose mind is distracted,
and who is insatiable in desires,-
the Destroyer brings under his sway.

- (48) ປຸບຜານີ ເຫວະ ປະຈິນັນຕັງ ພຍາສັຕຕະມະນະສັງ ນະຣັງ
ອະຕິຕຕັງ ເຍວະ ກາມເສ ອັນຕະໂກ ກຸຣຸເຕ ວະສັງ (4.5)

- * ຄວາມຕາຍ ຍ່ອມເຮັດຄົນທີ່ມີໃຈຮ້ອງຮຸ້ນໃນອາຣົມນ໌ຕ່າງໆ (ມິວເມົາ) ເກັບດອກໄມ້
ທັງຫລາຍ (ຄື ປັນຈະການຄຸນ) ຢູ່ ບໍ່ເປື້ອຮຸ້ນໃນການຄຸນທັງຫລາຍເລີຍ ນັ້ນແລ ໃຫ້
ໄປສູ່ອຳນາຈຂອງຕົນ.

*Celui qui cueille avidement les fleurs du plaisir, est
surpris par la mort avant même d'être rassasié.*



The mendicant must sojourn the village for his needs gently like a bee on a flower.

49. *Yathā pi bhamarō puppham
vaṇṇagandham ahēḥayaṁ
palēti rasamādāya
ēvaṁ gāme muni carē. (4:6)*

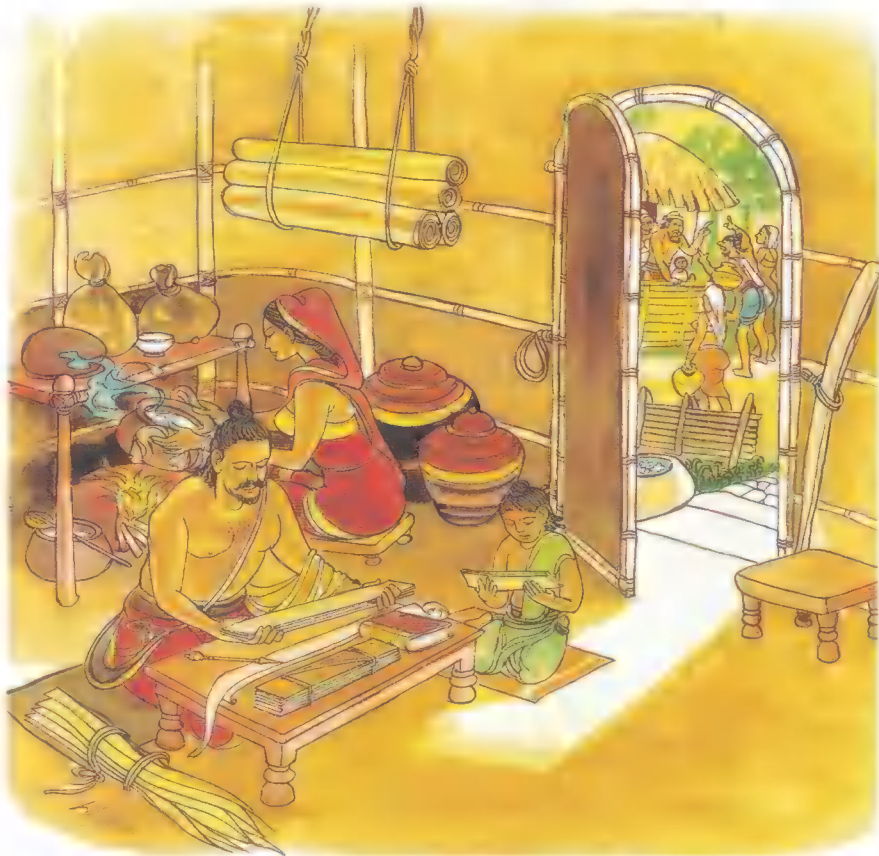
As a bee, without harming the flower,
its colour or scent, flies a way,
collecting only the honey,
so should the sage wander in the village.

- (49) ຍະຖາປີ ພະມະໂຣ ປຸປຜັງ
ປະເລຕິ ຣະສະມາທາຍະ

ວັນນະຄັນທັງ ອະເຫຖະບັງ
ເອວັງ ຄາເມ ມຸນີ ຈະເຣ (4.6)

- * ແມ່ເຜັງ ບໍ່ເຮັດດອກໄມ້ທັງສີ ແລະ ກິ່ນ ໃຫ້ເສື່ອຫາຍ ພາເອົາແຕ່ຣິສ (ຣິສຊາຕ) ປົນໄປ
ສັນໃດ ມຸນີ (ຜູ້ຮູ້) ເພິ່ງທ່ຽວໄປໃນບ້ານ ສັນນັ້ນ.

Que le sage vive en son village comme l'abeille recueille
le nectar sans avoir abimé la fleur dans sa couleur et dans
son parfum.



Consider only your own commissions and omissions and not those of others.

50. *Na parēsaṃ viḷōmāni
na parēsaṃ katākataṃ
attanō va avekkheyya
katāni akatāni ca. (4:7)*

He should not regard the faults of others,
things done and left undone by others,
but his own deeds done
and undone.

- (50) ນະ ປະເຣສັງ ວິໂລມານີ
ອັຕຕະໂນ ວະ ອະເວກເຂຍຍະ

ນະ ປະເຣສັງ ກະຕາກະຕັງ
ກະຕານີ ອະກະຕານີ ຈະ (4.7)

- * ຄວາມເວົ້າທີ່ທຽບຮ້າຍຂອງຜູ້ອື່ນ ວຽກການທີ່ເຮັດ ຫລື ຍັງບໍ່ເຮັດຂອງຜູ້ອື່ນ
(ບໍ່ແມ່ນເຫຼົ່າທີ່ຂອງຕົນ) ຄົນບໍ່ຄວນແພ່ງເລັ່ງຫາ (ແຕ່) ຄວນຄຳນຶງເຖິງ
ແຕ່ສິ່ງທີ່ເຮັດແລ້ວ ແລະ ຍັງບໍ່ເຮັດຂອງຕົນທຳນັ້ນ.

Ne vous occupez point des méchantes paroles d'autrui,
ni de leurs actes, ni de leurs négligences. Soyez plutôt
conscients de vos propres actes et de vos propres
négligences.



Mere sweet words which one never practises, are like flowers without fragrance.

51. *Yathāpi rucirāṃ pupphaṃ
vaṇṇavantaṃ agandhakaraṃ
ēvaṃ subhāsitaṃ vācā
aphalā hōti akubbatō. (4:8)*

As a flower that is lovely and beautiful,
but is scentless, even so fruitless
is the well-spoken word
of one who does it not.

(51) ບະຖາປີ ຊຸຈິຣັງ ປຸປຜັງ
ເອວັງ ສຸພາສິຕາ ວາຈາ

ວັນນະວັນຕັງ ອະຄັນທະກັງ
ອະພະລາ ໄຫຕິ ອະກຸພພະໂຕ (4.8)

* ວາຈາ ເປັນສຸພາສິຕ ຍ່ອມບໍ່ມີຜົນແກຄົນຜູ້ບໍ່ເຮັດນຳ ຄືກັບດອກໄມ້ມີຮູບຊົງງາມ ມີສີ
ສັນຕິ ແຕ່ບໍ່ມີກິ່ນ ຫິ້ນແລ.

*Semblables à de belles fleurs brillantes et sans parfum
sont les paroles éloquentes qui ne portent pas le fruit
de l'action.*



Sweet words which are put into practice are like flowers, beautiful, colourful and fragrant.

52. *Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ
vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ
evaṃ subhāsitaṃ vācā
saphalā hōti sakubbatō. (4:9)*

As a flower that is lovely,
beautiful, and scent-laden,
even so fruitful is the well-spoken word
of one who does it.

- (52) ຍະຖາປີ ຣຸຈິຣັງ ປຸປຟັງ
ເອວັງ ສຸພາສິຕາ ວາຈາ

ວັນນະວັນຕັງ ສະຄັນທະກັງ
ສະພະລາ ໄຫຕິ ສຸກຸພພະໄຕ (4.9)

- * ວາຈາເປັນສຸພາສິຕ ຍ່ອມເປັນຂອງມີຜົນແກ່ຜູ້ເຮັດນຳໂດຍໄດ້ຮັບ ຄືກັບຕອກໄມ້ມີຮູບຊົງດີ
ມີທັງສີ ແລະ ມີກິ່ນຫອມ ຫິ່ນແລ.

*Semblables à de belles fleurs brillantes et parfumées sont
les paroles pleines de sens portant le fruit de l'action.*



All mortals must do plentiful good deeds like making garlands out of a mass of flowers.

53. *Yathāpi puppharāsīmhā
kayirā mālāguṇē bahū
ēvaṃ jātēna maccēna
kattabbam kusalam bahum.* (4:10)

As from a heap of flowers
many a garland is made,
even so many good deeds
should be done by one born a mortal.

- (53) ຍະຖາປີ ປຸປຟະຣາສິມຫາ ກະຍິຣາ ມາລາຄຸເນ ພະຫຼ
ເອວັງ ຊາຕະນະ ມັຈຈະນະ ກັຕຕັພັງ ກຸສະລັງ ພະຫຼງ (4.10)

- * ຜູ້ເກີດແລ້ວຊຶ່ງຕ້ອງຕາຍເປັນທັມດາ ກໍຄວນສ້າງເຜົາບຸນກຸສົນໃຫ້ຫລາຍ ຄ້າຍຄືກັບ
ນາຍມາລາກາຣ ເຮັດເປັນພວງມາລາ ຈາກດອກໄມ້ຈຳນວນຫລາຍ ສັນນັ້ນແລ.

De même qu'un monceau de fleurs peut faire nombre de
guirlandes, ainsi beaucoup de bonnes actions doivent
être accomplies par seul mortel.



Scent of flower or sandal goes not against the wind. But fragrance of virtue blows everywhere.

54. *Na pupphagandhō paṭivātamēti
na candanaṃ tagaramallikā vā
satañca gandhō paṭivātamēti
sabbā disā sappurisō pavāti. (4:11)*

The perfume of flowers blows not against the wind, nor does the fragrance of sandal-wood, Tagara, and jasmine. The fragrance of the virtuous does blow against the wind; the virtuous man pervades every direction.

- (54) ນະ ປຸປູພະຄັນໂທ ປະຕິວາຕະເມຕິ ນະ ຈັນທະນັງ ຕະຄະຣະມັລລິກາ ວາ
ສະຕັນຈະ ຄັນໂທ ປະຕິວາຕະເມຕິ ສັພພາ ທິສາ ສັປປຸຣິໂສ ປະວາຕິ (4.11)

- * ກິ້ນດອກໄມ້ຍ່ອມຂຶ້ນລົມໄປບໍ່ໄດ້ ກິ້ນໄມ້ຈັນ ຫລື ເກສນາ ກິ້ນມະລິວັນ ກໍຂຶ້ນລົມໄປບໍ່ໄດ້.
ສ່ວນວ່າ ກິ້ນຂອງສັບບຸຣຸສທັງຫລາຍ ຍ່ອມໄປຂຶ້ນທາງລົມໄດ້ (ກິ້ນ) ສັບບຸຣຸສຍ່ອມຝັງ
(ກະຈາຍ) ໄປໄດ້ທົ່ວທຸກທິສ.

La senteur de fleurs, ou du santal, ou de l'encens, ou du jasmin ne remonte pas le vent; mais le parfum de la sagesse remonte le vent. Dans toutes les directions, l'homme sage répand le parfum de sa vertu.



Of all fragrances like that of sandal, lavender and jasmine, fragrance of virtue is supreme.

55. *Candanam tagaram vā'pi
upparam atha vassikī
etēsam gandhajātānam
silagandhō anuttarō. (4:12)*

Sandalwood, Tagara, lotus, jasmine,
of all these kinds of fragrance,
the perfume of virtue
is by far the best.

(55) ຈັນທະນັງ ຕະຄະຣັງ ວາປີ
ເອເຕສັງ ຄັນທະຊາຕານັງ

ອຸປະລັງ ອະຖະ ວາສິກີ
ສິລະຄັນໄທ ອະນຸຕຕະໄຣ (4.12)

* ໄມ້ຈັນກໍດີ ເກສນາກໍດີ ດອກອຸບົລກໍດີ ດອກມະລິກໍດີ (ເຖິງມີກິນຫອມ) ແຕ່ກິນຂອງ
ສິລ (ຫອມ) ເປັນຍອດຍຽມ ກວ່າກິນຂອງສິ່ງເຫຼົ່ານັ້ນ.

Bien au-dessus de l'odeur du santal ou de l'encens; ou
du lotus, ou du jasmin, règne le parfum de la sagesse.



The fragrance of the virtuous wafts even among the gods. All others fall short of that.

56. *Appamattō ayaṃ gandhō
yāyaṃ tagaracandani
yo ca silavatāṃ gandhō
vāti dēvēsu uttamō. (4:13)*

Of little account is
the fragrance of Tagara or sandalwood
The fragrance of the virtuous that blows
even amongst the Devas is excellent.

- (56) ອັປປະມັຕໂຕ ອະຍັງ ຄັນໂທ ຍວາຍັງ ຕະຄະຣະຈັນທະນີ
ໂຍ ຈະ ສິລະວະຕັງ ຄັນໂທ ວາຕິ ເທເວສຸ ອຸຕຕະໂມ (4.13)
ຫມາຍເຫດ: ສະນັບພາສາລາວ ຍວາຍັງ ສະນັບພາສາອັງກິດ ຍາຍັມ

- * ກິນເກສນາ ແລະ ໄມ້ຈັນ ຈຳພວກນີ້ ນິປະມານນ້ອຍ ສ່ວນວ່າກິນຂອງທ່ານ ຜູ້ຊົງສິລ
ທັງຫລາຍນັ້ນ ສູງສຸດຝ້າ ປົວໄປທັງໃນໂລກເທວະດາ ແລະ ມະນຸສ.

*Faible est la senteur de l'encens et du santal comparée à
celle de la sagesse qui monte vers les plus hautes déités.*



Of the diligent and the virtuous totally freed through wisdom, death never tracks the path.

57. *Tēsaṃ sampannasilānaṃ
appamādavihāriṇaṃ
sammadaññā vimuttānaṃ
Mārō maggaṃ na vindati. (4:14)* As upon a heap of rubbish thrown on the highway, a sweet smelling and charming lotus there may grow; even so, amongst the rubbish of beings, a disciple of the fully Enlightened One outshines in wisdom the blind worldlings.

- (57) ເຕສັງ ສັມປັນນະສິລານັງ ອັປປະມາທະວິຫາຣິນັງ
ສັມມະທັນຍາ ວິມຸຕຕານັງ ມາໂຣ ມັຄຄັງ ນະ ວິນທະຕິ (4.14)

- * ມາຣ ຍ່ອມບໍ່ພັທາງຂອງທ່ານທັງຫລາຍ ຜູ້ມີສິລບໍຣິບູນແລ້ວ ຜູ້ຢູ່ດ້ວຍຄວາມບໍ່ຜມາທ
ຜູ້ຮູ້ຊອບ ຫລຸດພົ້ນແລ້ວ (ຈາກກິເລສ)

Comme un lys embaumé jaillit d'un monceau de déchets sur les bords de la route, de même le disciple du Sublime Eveillé rayonne de savoir parmi la masse des aveugles du monde.



Just as a fragrant and lovely lotus may blossom forth out of a garbage-heap on the roadside...

58. *Yathā saṅkārādhānasmiṁ
ujjhitasmimṁ mahāpathē
padumam tathā jāyētha
sucigundham munōramam. (4:15)*

Mara finds not the path of those
who are full of virtue,
heedful in living, and
by right knowledge, freed.

(58) ຍະຖາ ສັງກາຣະທານັສມິງ
ປະທຸມັງ ຕັດຖະ ຊາຍເຖະ

ອຸຊຊິຕັສມິງ ມະຫາປະເຖ
ສຸຈິຄັນທັງ ມະໂນຣະມັງ (4.15)

* ດອກປະທຸມ (ດອກບົວ) ເຖິງແມ່ນເກີດໃນຂັດຕົມທີ່ເປັນລຶກອງຂີ້ເຫຍື້ອ ເຊິ່ງ
ເຂົາຖອກຖິ້ມຢູ່ຂອກທາງໃຫຍ່ນັ້ນ ກໍຍັງມີກິ່ນຫອມເປັນທີ່ຊື່ນໃຈ ຢູ່ສິ້ນໃດ ພຣະ
ສາວົກຂອງພຣະສັມມາສັມພຸທເຈົ້າ ກໍຄືກັນ ແມ່ນຈະເກີດໃນໝູ່ຄົນຜູ້ເປັນດັ່ງ
ກອງຂີ້ເຫຍື້ອ (ທຸກຂົງຈົນ ຫລື ຍາກໄຮ້) ກໍຍັງຍ່ອມຮຸ່ງເຮືອງຍ້ອນປັນຍາຖ້ວມ
ປຸກຊົນທັງຫລາຍ ທີ່ເປັນຜູ້ບອດມືດໄດ້.

Quant aux êtres constamment vigilants et libérés par
la souveraine sagesse, Mara ignore le chemin qu'ils
suivent.

5. ພາລະ ວັດ



Likewise in this worldly mess, the disciple outshines the blinded worldlings by his wisdom.

59. *Ēvaṃ saṅkārabhūtēsu
andhabhūtē puthujjanē
atirōcati paññāya
Sammāsambuddhasāvako. (4:16)*

So among rubbish-belings,
common humans blind-become,
the Perfect Buddha's pupil
Outshines with wisdom bright.

(59) ເອວັງ ສັງກາຣະພຸດທະສຸ
ອະຕິໂຣຈະຕິ ປັນຍາຍະ

ອັນທະພຸດ ປຸກຊອຸຂະເນ
ສັມມາສັມພຸທທະສາວະໂກ (4.16)

* ດອກປະທຸມ (ດອກບົວ) ເຖິງແມ່ນເກີດໃນຂີ້ຕົມທີ່ເປັນຄືກອງຂີ້ເຫຍື້ອ ເຊິ່ງ
ເຂົາຖອກຖິ້ມຢູ່ຂອກທາງໃຫຍ່ນັ້ນ ກໍຍັງມີກິ່ນຫອມເປັນທີ່ຊື່ນໃຈ ຢູ່ສິນໃດ ພຣະ
ສາວົກຂອງພຣະສັມມາສັມພຸທເຈົ້າ ກໍຄືກັນ ແມ່ນຈະເກີດໃນໝູ່ຄົນຜູ້ເປັນດັ່ງ
ກອງຂີ້ເຫຍື້ອ (ທຸກຂໍ້ ຫລື ຍາກໄຮ້) ກໍຍັງຮຸ່ງເຮືອງຍ້ອນປັນຍາ ຖ້ວມປຸກຊົນ
ທັງຫລາຍ ທີ່ເປັນຜູ້ບອດມືດໄດ້.

Comme un lys embaumé jaillit d'un monceau de déchets
sur les bords de la route, de même le disciple du
Sublime Eveillé rayonne de savoir parmi la masse des
aveugles du monde.



To the sleepless, night is long; to the weary, the league; to the ignorant the cycle of existence.

60. *Dīghā jāgaratō ratti
dīghaṃ santassa yōjanaṃ
dīghō bālānaṃ saṃsārō
saddhammaṃ avijānataṃ. (5.1)*

Long is the night of the wakeful;
long is the league to the weary;
long is the circle of rebirths to fools
that know not the sublime Truth.

(60) ທີ່ຄາ ຊາຄະຣະໄຕ ຣັຕຕິ ທີ່ຄັງ ສັນຕັສສະ ໂຍຊະນັງ
ທີໂຄ ພາລານະ ສັງສາໂຣ ສັທທັມນັງ ອະວິຊານະຕັງ (5.1)

* ຣາຕຣີຂອງຜູ້ຕື່ນຢູ່ ເປັນຄືນນານ (ນານ໕ຈັງ) ໂຍຊະນະ (ຣະຍະທາງ) ຂອງຄົນ
ເມື່ອຍລ້າໝ້ວຍເປັນທາງໄກ ວັຕຕະສິງສາຣຂອງພວກຄົນພາລ ຜູ້ບໍ່ຮູ້ຈັກພຣະສັທທັມ
ກໍໂຍຊຍາວ (ຄາວໄກ).

Longue est la nuit pour celui qui veille; longue est la
route pour celui qui est las de marcher; longue est la
suite des naissances et des morts pour l'insensé qui ne
connait pas la Loi.



If one finds no equal or superior for company, a solitary career is commendable.

61. *Carañcē nādhigaccheyya
seyyaṃ sadisamattanō
ēkacariyaṃ dāhaṃ kayirā
natthi bālē sahāyātā. (5:2)*

If a seeker should not find a companion
who is better or equal, he should resolutely
pursue the solitary course,
there is no fellowship with the fool.

- (61) ຈະຣັນເຈ ນາທິຄັຈເສຍຍະ ເສຍຍັງ ສະທິສະນັຕຕະໂນ
ເອກະຈະຣິຍັງ ທັລທັງ ກະຍິຣາ ນັຕຖິ ພາລ ສະຫາຍະຕາ (5.2)

- * ຖ້າບຸຄລິລ ເມື່ອທ່ຽວໄປ ບໍ່ພົບພໍ້ສະຫາຍຜູ້ປະເສີຖກວ່າ ຫຼື ຜູ້ ສເມີກັບຕົນ
ເພິ່ງເຮັດຄວາມເປັນຜູ້ດຽວທ່ຽວໄປ ໄວ້ໃຫ້ຫມັ້ນ ຍ້ອນວ່າ ຄຸນສົມບັດ ເຄື່ອງ
ເປັນສະຫາຍໃນຄົນພາລ ບໍ່ມີ.

Si un voyageur ne rencontre pas son supérieur ou son
égal, que bravement il continue son chemin solitaire;
il n'y a pas de camaraderie avec un insensé.



The unwise man prides over his children and his wealth. But he has not even himself.

62. *Puttā m'atthi dhanam m'atthi
iti bālō vihaṇṇāti
attā hi attanō natthi
kulō puttā kulō dhanam?* (5:3)

I have sons, I have wealth,-
so think the fool and is troubled.
Verily, he himself is not of his own.
Whence sons? Whence wealth?

- (62) ປຸຕຕາມັຕຖິ ທະນະສັຕຖິ ອິຕິ ພາໄລ ວິຫັນຍະຕິ
ອັຕຕາ ຫິ ອັຕຕະໂນ ນັຕຖິ ກຸໂຕ ປຸຕຕາ ກຸໂຕ ທະນັງ (5.3)
ຫມາຍເຫດ: ສະບັບພາສາລາວ ທະນະສັຕຖິ ສະບັບພາສາອັງກິດ ທະນະນັຕຖິ

- * ຄົນພາລ ຍ່ອນເດືອດຮ້ອນຢູ່ ຍ້ອນຄິດຄະນຶງວ່າ " ລູກທັງຫລາຍຂອງກູນີຢູ່ ຊັບ
ຂອງກູນີຢູ່ " ອັນທີ່ແທ້ ຕົນກໍຍັງບໍ່ແມ່ນຂອງຕົນ ລູກທັງຫລາຍຈັກມີມາແຕ່ໃສ
ຊັບຈັກມີມາແຕ່ໃສ.

" Ces enfants sont à moi, ces richesses sont à moi".
Telles sont les pensées qui tourmentent l'insensé.
Il ne s'appartient pas à soi-même; encore moins
possède-t-il des enfants et des richesses.



An unwise man who knows he's a fool is a wise man thereby. Knowing it not he's truly a fool.

63. *Yō bālō maññati bālyam
paṇḍitō vāpi tēna sō
bālō ca paṇḍitamānī
sa vē bālō'ti vuccati. (5:4)*

The fool aware of his folly,
in so far is wise.
But the fool who thinks himself wise,
is called a fool indeed.

(63) ໂຍ ພາໄລ ມັນຍະຕິ ພາລະຍັງ
ພາໄລ ຈະ ປັນທິຕະມານີ

ປັນທິໂຕ ວາປິ ຕາມະ ໂສ
ສະເວ ພາໄລຕິ ວຸຈະຕິ (5.4)

* ຜູ້ໃດເປັນຄົນພາລ ຍັງບໍ່ຮູ້ເນື້ອຄວາມທີ່ຕົນເປັນຄົນພາລ ຄົນນັ້ນ ຍັງເປັນບັນດິຕ
ໄດ້ແຕ່ ສ່ວນວ່າ ຄົນໃດເປັນຄົນພາລມີຄວາມສຳຄັນວ່າຕົນເປັນບັນດິຕ ຄົນນັ້ນ
ແລ ເຮົາ (ຕະເຖາຄະຕາ) ຮ້ອງວ່າ ເປັນຄົນພາລແທ້.

L'insensé qui connait sa sottise, est au moins sage
en cela. Mais l'insensé qui se croit sage, passe à
juste titre pour un fou parmi les hommes.



The unwise misses the Dhamma though close to the wise, like a spoon misses flavour of food.

64. *Yāvajīvam pi cē bālō
paṇḍitaṃ payirupāsati
na sō dhammaṃ vijānāti
dabbī sūparasam yathā. (5:5)*

Though all his life a fool associates
with a wise man,
he yet remains ignorant of the Truth,
as the spoon, the flavour of the soup.

(64) ຍາວະຊີວິດປີ ເຈ ພາໂລ
ນະໂສ ທັມມັງ ວິຊານາຕິ

ປັນທິຕັງ ປະຍິຣຸປາສະຕິ
ທັມພິ ສູປະຣະສັງ ຍະຖາ (5.5.)

* ເຖິງແມ່ນວ່າ ຄົນພາລເຂົ້າໄປນັ່ງໃກ້ບັນດິຕ ຈົນຕາລອດຊີວິຕ ເຂົາກໍຍ່ອມບໍ່ຮູ້ແຈ້ງ
ທັມ ຄືຕັ້ງາອງບໍ່ຮູ້ຮິສຸກງ ທັມແລ.

Si un insensé est associé à un homme sage même toute
sa vie, il reste ignorant de la vérité comme la cuillère
ignore le goût de la soupe.



The wise speedily gathers the Dhamma from the wise like the tongue the flavour of food.

65. *Muhuttamapi cē vitakkū
paṇḍitaṃ payirupāsati
khippaṃ dhammaṃ vijānāti
jihvā sūparasam yathā. (5:6)*

Though, for a moment only,
an intelligent person associates with a wise man,
speedily he learns the truth
as the tongue the flavour of the soup.

(65) ມຸຫຼຸຕຕະມະປີ ເຈ ວິນຍຸ
ຂົບປັງ ທັມມັງ ວິຊານາຕິ

ປັນທິຕັງ ປະຍິຣຸປາສະຕິ
ຊົວຫາ ສູປະຣະສັງ ຍະຖາ (5.6)

* ຖ້າແມ່ນວ່າ ວິນຍຸຊົນ ເຂົ້າໄປນຶ່ງໃກ້ບັນດິຕພຽງບິດນຶ່ງຍາມດຽວ (ກໍ) ຍ່ອມ
ຮູ້ທັມໄດ້ໂດຽວອ່ງໄວ ຄືລິ້ນຮູ້ສິດກາງ ທັມແລ.

Si un homme intelligent est associé à un homme sage,
une seule minute à un homme sage, il connaîtra promptement
la vérité, comme la langue perçoit la saveur de la soupe.



The unwise committing crimes of evil consequences live as enemies to themselves.

66. Caranti bālā dummēdhā
amittēn'ēva attanā
karontā pāpakam kammaṃ
yaṃ hōti kaṭukapphalam. (5:7)

The foolish, the unwise behave
to themselves as enemies,
doing evil deeds
the fruit whereof is bitter.

(66) ຈະຣັນຕີ ພາລາ ທຸມເມທາ
ກະໄຣນຕາ ປາປະກັງ ກັມມັງ

ອະມິຕຕາເນວະ ອັຕຕະນາ
ຍັງ ໄຫຕີ ກະຕຸກັບຜະລັງ (5.7)

* ຄົນພາລ ຜູ້ມີປັນຍາຊົ່ວຊາມທັງຫຼາຍ ມີຕົນເຫມືອນກັບເປັນສັດຮູ (ຂອງຕົນເອງ)
ຍ່ອມທ່ຽວເຮັດ ກັມຊົ່ວ ອັນມີຜົນເຜັດຮ້ອນສະເມີ.

Les insensés, les fous n'ont pas de pires ennemis qu'eux
mêmes; amer est le fruit qu'ils recueillent de leurs
mauvaises actions.



That action which is likely to make one repent later, is not good action at all.

67. *Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu
yaṃ katvā anutappati
yassa assumukhō rōḍaṃ
vipākāṃ paṭisēvati. (5:8)*

*That deed is not well done which,
being done, one afterwards repents,
and the fruit whereof is received
with tears and lamentations.*

- (67) ມະ ຕັງ ກັມມັງ ກະຕັງ ສາທຸ ຍັງ ກັຕວາ ອະນຸຕັປປະຕິ
ຍັສສະ ອັສສຸມຸໄຂ ໂຣທັງ ວິປາກັງ ປະຕິເສວະຕິ (5.8)

- * ຈົນເຮັດກັມໃດໜຶ່ງ ຍ່ອມມິເດືອດຮ້ອນ ມີໜ້າຊຸ່ມອິນດັ້ວຍນ້ຳຕາ ຮ້ອງໄຫ້
ສເວີຍຜົນຂອງກັມໃດ ກັມທີ່ເຮັດໄດ້ໜັ້ນ ບໍ່ດີເລີຍ.

*Il n'est pas bien de commettre un acte qui apporte
des regrets et dont le fruit sera accueilli avec des
larmes et des lamentations.*



Deeds whose results one faces with glee, without remorse, are good deeds indeed.

68. *Taṇca kammaṃ kataṃ sādhu
yaṃ katvā nānutappati
yassa patitō sumanō
vipākam paṭisēvati. (5:9)*

Well done is that deed which, done,
brings no regret;
the fruit whereof is received
with delight and satisfaction.

- (68) ຕົ້ນຈະ ກັມມັງ ກະຕັງ ສາທຸ
ຍັສສະ ປະຕິໂຕ ສຸມະໂນ

ຍັງ ກໍຕວາ ນານຸຕັປປະຕິ
ວິປາກັງ ປະຕິເສວະຕິ (5.9)

- * ສ່ວນບຸຄລິດເຮັດກັນໃດໆ ລ້ວ ຍ່ອມບໍ່ນຳຄວາມເດືອດຮ້ອນ (ມາໃຫ້) ເຖິງຄວາມ
ອື່ນໆ ມີໃຈດີ ສະເລ່ຍຜົນຂອງກັນໃດຢູ່ ກັມອັນບຸຄລິດເຮັດໆ ລ້ວນັ້ນ ເປັນກາສດີ.

Cet acte est bien fait, qui n'apporte aucun regret et dont le fruit est accueilli avec délices et satisfaction.



The unwise thinks evil deeds are sweet till they ripen not. As they ripen he's plunged in grief.

69. *Madhū'va maññati bālō
yāva pāpañ na paccati
yadā ca paccati pāpañ
atha bālō dukkhañ nigacchati. (5:10)*

'It is sweet as honey', think the fool
while as yet the evil has not ripened.
But when the evil ripens,
the fool comes to grief.

(69) ມະຫຼວາ ມັນຍະຕິ ພາໄລ ຍາວະ ປາປັງ ນະ ປັຈະຕິ
ຍະທາ ຈະ ປັຈະຕິ ປາປັງ ອະຖະ (ພາໄລ) ທຸກຂັງ ນິຄັສະຕິ (5.10)

* ບາບ ຍັງບໍ່ໄດ້ຜົດຕາລອດກາລ ພຽງໃດ ຄົນພາລກໍຍັງສຳຄັນ ບາບວ່າເປັນນ້ຳເຜິ້ງຢູ່ ຕາລອດ
ກາລພຽງນັ້ນ ແມ່ນເມື່ອໃດບາບໄດ້ຜົດ ເມື່ອນັ້ນລະ ຄົນພາລຈຶ່ງພົບພໍ້ຄວາມທຸກຂ້.

" C'est aussi doux que le miel", ainsi pense l'insensé du
mal qui n'a pas encore porté ses fruits, mais quand le mal
a fruitifié, alors l'insensé vient à en souffrir.



Senseless austerities of reduced eating are not worth a fragment of grasping the Dhamma.

70. *Māsē māsē kusaggēna
bālō bhuñjētha bhōjanarū
na sō saṅkhatadhammānarū
kalarū agghati sōḷasim.* (5:11)

Month after month, a fool may eat his food
from the tip of a blade of Kusa-grass;
but his worth is not the sixteenth part of those
who have comprehended the Truth.

(70) ມາເສ ມາເສ ກຸສັດເຄນະ
ນະ ໄສ ສັງຂາຕະທັມມານັງ

ພາໄລ ພຸນເຊຖະ ໄພຊະນັງ
ກະລັງ ອັດຄະຕິ ໄສລະສິງ (5.11)

* ຄົນພາລ ເຖິງຈະບໍ່ຮູ້ໂພດໄພຊະນະ ດ້ວຍປາຍໃບຫຍ້າຄາເປັນເດືອນໆ ເຂົາກໍຍ່ອມບໍ່ເຖິງ
ສິ່ງທີ່ສືບຫົກ ຂອງທ່ານທີ່ມີທັມອັນນັບໄດ້໒໒ ລ້ວ (ຮູ້ທັມ໒໒ລ້ວ) ທັງຫລາຍ.

Que pendant des mois, l'insensé, prenne sa nourriture sur
la pointe d'un crin d'herbe de Kusa; il ne vaudra même pas
seize fois moins qu'un Arahant.



Results of evil acts ripen not as swiftly as curdling milk. They smoulder like sparks under ash.

71. *Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ
sajju khīraṃ'va muccati
gāhantaṃ bālamanuṇṇi
bhasmacchannō'va pāvako. (5:12)*

Evil that is done does not immediately bear fruit as milk comes out at once (from the nipple or teat when sucked by a young one); it follows the fool like a smouldering spark that at last breaks out into flame.

- (71) ນະ ຫິ ປາປັງ ກະຕັງ ກັມມັງ ສັຊຊຸຂີຣັງ ວະ ມຸຈາຈະຕິ
ທະຫັນຕັງ ພາລະມັນເວຕິ ພັສມາສັນໂມ ວະ ປາວະໂກ (5.12)

- * ກັມຊົ່ວທີ່ເຮັດແລ້ວ ຍ່ອມບໍ່ໃຫ້ຜົນທັນໃດໂລດ ຄືດັ່ງນ້ຳນົມສົດ ຍັງບໍ່ທັນແປຜັນໄປ
(ເປັນນົມສົມ) ແຕ່ກັມຊົ່ວນັ້ນ ຍ່ອມນຳເຜົາຄົນພາລຢູ່ ເໝືອນໄຟທີ່ຂີ້ເຖົ້າ
ໝົກໄວ້ ຫັນແລ.

Le mal qu'on a fait ne se transforme pas tout à coup à la façon du lait qui tourne. Le mal, comme un feu qui a couvé, jaillit un jour sur l'insensé.



Learning of the unwise leads to his destruction. Blasting his goodness it ruins him totally.

72. *Yāvadēva analthāya
ñattaṃ bālassa jāyati
hanti bālassa sukkamaṣaṃ
muddhamassa vipātayaṃ. (5:13)*

Verily, the fool gains knowledge
only for his ruin.
It destroys his good actions while
cleaving his head, (i.e. his wisdom).

- (72) ຍາວະເທວະ ອະນັຕຖາຍະ
ຫັນຕິ ພາລັສສະ ສຸກກັງສັງ

ຍັຕຕັງ ພາລັສສະ ຊາຍະຕິ
ມຸທທະມັສສະ ວິປາຕະຍັງ (5.13)

- * ຄວາມຮູ້ ຍ່ອມເກີດແກຄົນພາລ ເພື່ອຄວາມຈິບຫາຍ (ບໍ່ມີປະໂຫຍດ) ຫໍ້ນັ້ນ ຍ່ອມ
ກຳຈັດ ສ່ວນແຫ່ງກຸສົນທັມຂອງຕົນເສັຍ ພ້ອມກັບເຮັດປັນຍາ ຂອງ
ຄົນພາລນັ້ນ ໃຫ້ຕົກໄປ.

Quand la vaine connaissance de l'insensé a porté ses
fruits, alors le bonheur de l'insensé est terminé.



Unwisely he wishes for undeserved honour, privileges, and attention in the midst of laymen.

73. *Asataṃ bhāvanamiccheyya
Purekkhāraṇa bhikkhusu
āvāsēsu ca issariyaṃ
pūjā parakulēsu ca. (5:14)*
- Let the laymen and the monks both think highly of what I have done. In every work, great or small, let them follow me, such is the aspiration of the fool; his self-seeking and pride increase.

- (73) ອະສັນຕັງ ພາລະມັຈເສຍຍະ ປຸຣະກອາຣັນຈະ ພິກຂຸສຸ
ອາວາສະສຸ ຈະ ອິສສະຣິຍັງ ປູຊາ ປະຣະກຸເລສຸ ຈະ (5.14)

- * ພິກຂຸ (ຄົນ) ພາລ ຍ່ອມປາຖນາຄວາມຍົກຍ້ອງອັນບໍ່ມີໃນຕົນ ຄວາມເປັນ
ຫົວຫນ້າໃນພິກຂຸ (ຄົນ) ທັງຫຼາຍ ຄວາມເປັນໃຫຍ່ ໃນອາວາສທັງຫຼາຍ
ແລະ ການປູຊາໃນຕະກູລ ແຫ່ງຊົນເຫຼົ່າອື່ນ.

" Que les séculiers et les religieux apprécient hautement ce que j'ai fait; qu'ils soient soumis aux moindres de mes ordres". Ainsi parle l'insensé, dans l'accroissement de son orgueil.



As the untutored disciple claims for recognition by monk and layman, his pride increases.

74. *Mam ēva kala maññantu
gihi pabbajitā ubhō
Mamē'va ativasā assu
kiccākiccēsu kismici
Iti bālassa saṅkappō
icchā mānō ca vadḍhati. (5:15)*

The fool desires undue reputation,
precedence among monks,
authority over dwellings,
and offerings in the families about.

(74) ມະເມວະ ກະຕະມັນຍັນຕຸ
ມະເມວະ ອະຕິວະສາ ອັສສຸ
ອິຕິ ພາລັສສະ ສັງກັປປ

ຄິທີປັໝະຊິຕາ ອຸໄພ
ກິຈຈາກິຈາສຸ ກິສມິນຈິ
ອິສສາ ມາໂນ ຈະ ວັທຖະຕິ (5.15)

* ພິກຂຸ ຜູ້ເປັນພາລ ດຳລິວ່າ 'ຄະຣິຫັຕ ແລະ ປັໝະຊິຕ ທັງສອງພວກ ຈົ່ງສຳຄັນ
ວຽກກາຣ (ອັນ) ໃຜໆ ເຮັດແລ້ວ ວ່າ ອາສັຍກຸຜູ້ດຽວ (ຈົ່ງສຳເລັດໄດ້) ອຳນາດ
ຍິ່ງໃຫຍ່ທັງຫຼາຍຂອງກຸຜູ້ດຽວ ຈົ່ງມີໃນທຸກວຽກ (ຂອງ) ບັນດາວຽກນ້ອຍໃຫຍ່
ທັງຫຼາຍ' ດັ່ງນີ້ແລ້ວ ຄວາມຣິສຍາ (ອິສສາ=ບັງບຽດ) ແລະ ຄວາມຈອງຫອງ ກໍ
ຈະເຣີນຂຶ້ນ.

On voit des insensés rechercher une fausse réputation,
ou un haut rang parmi les Bhikkhus; une autorité dans
leurs monastères et la déference du peuple alentour.

6. ບັນທຶກ ວັດ



The true disciple should know the path to worldly gain as one and that to Nibbāna as another.

75. *Aññā hi lābhūpanisā
aññā nibbānagāminī
ēvamētarā abhiññāya
bhikkhu Buddhassa sāvako
sakkāraṃ nābhinandej््ya
vīrēkamanubrūhayē. (5:16)*

That which brings gain is one thing;
another is the way that leads to nibbana.
Thus understanding, let the monk,
the disciple of the Awakened One,
take no delight in the homage of men,
but give himself over to solitude.

(75) ອັນຍາ ທີ ລາບຸປະນິສາ
ອວະເມຕັງ ອະພິນຍາຍະ
ສັກກາຣັງ ນາພິນັນເທຍຍະ

ອັນຍາ ນິພພານະຄາມິນີ
ພິກຂຸ ພຸທທັສສະ ສາວະໄກ
ວິເວກະມະນຸພູຈຸຫະເຍ (5.16)

* ປະຕິປະທາ (ອໍປະຕິບັຕ) ເວົ້າໄປອາສັຍລາພ ເປັນຜນວນຶ່ງ ປະຕິປະທາພາໃຫ້
ເຖິງພຣະນິພພານ ກໍເປັນອີກຜນວນຶ່ງຕ່າງຫາກ (ພິກຂຸ) ຜູ້ເປັນສາວິກຂອງພຣະ
ພຸທເຈົ້າ ຮູ້ເຫດຢ່າງນີ້ແລ້ວ ບໍ່ຄວນເພີດເພີນ ນຳສັກກາຣະ ຄວນເຮັດຄວາມສົງຍ
(ທາງກາຍ ແລະ ຈິຕ) ໃຫ້ຈຳເຣີນເລື້ອຍໆ.

Il est une route qui conduit aux biens terrestres, il
en est une autre qui conduit au Nibbana. Sachant cela,
le Bhikkhu, le disciple de l'Eveillé Suprême n'aspire
pas aux honneurs mais se voue à la solitude.



Associate with wise persons who like treasure-revealers show your faults constructively.

76. *Nidhinam'va pavattāraṃ
yaṃ passē vajjadassinaṃ
niggayha vādiṃ mēdhāvīṃ
tādisaṃ paṇḍitaṃ bhajā
tādisaṃ bhajamānassa
seyyō hōti na pāpiyō. (6:1)*

Should one see a wise man, who,
as if indicating a treasure,
points out faults and reproves,
let one associate with such a wise person;
it will be better, not worse, for him
who such a person follows.

(76) ນິທິນັງວະ ປະວັຕຕາຣັງ
ນິຄັຍຫະວາທິ ເມທາວີ
ຕາທິສັງ ພະຊະມຸນັສສະ

ຍັງ ປັສເສ ວັຊຊະທັສສິນັງ
ຕາທິສັງ ປັນທິຕັງ ພະເຊ
ເສຍໂຍ ໂຫຕິ ນະ ປາປິໂຍ (6.1)

- * ບຸຄຄລຫາກເຫັນ ບັນດິຕຜູ້ໃດທີ່ມີປັນຍາ ກ່າວຊຸດຊູ່ ຊື້ໃຫ້ເຫັນໂຫສວ່າ ເປັນດັ່ງ
ຜູ້ຊື້ບອກຂຸມຊື່ພ ກໍຄວນຄົບບັນດິຕຜູ້ເປັນດັ່ງນັ້ນໄວ້ ເພາະວ່າ ເມື່ອຄົນບັນດິຕຜູ້
ເປັນດັ່ງນັ້ນ ຍ່ອມມິແຕ່ຄຸນ ບໍ່ມີໂຫສ.

Considere celui qui te fait voir tes défauts comme
s'il te montrait un trésor. Attache-toi au sage qui
réprouve tes fautes. En vérité, c'est un bien et
non un mal, de fréquenter un tel homme.



Advice of wise persons pleases the virtuous and displeases the evil ones.

77. *Ūvadeyyānūsāseyya,
asabbhā ca nivārayē,
sataṃ hi sō piyō hōti,
asataṃ hōti appiyō. (6:2)*

Let him advise, instruct,
and shield one from evil.
A delight is he to the good,
vexation to the wicked.

- (77) ໂອວະເທຍຍານຸສາເສຍຍະ
ສະຕັງ ທີ່ ໂສ ປີຍ ໄຫຕີ

ອະສັພພາ ຈະ ນິວາຣະເຍ
ອະສະຕັງ ໄຫຕີ ອັບປີຍ (6.2)

- * ບັນດິຕ ຄວນສອນ ຄວນຮຳໂຮສອນ ຕະລະ ຄວນຫ້າມເສັຽຈາກຄຳກ່າວຂອງອະສັບບຸຣຸສ
ເພາະວ່າ ບັນດິຕຍ່ອມເປັນທີ່ຮັກແຕ່ຂອງສັບບຸຣຸສເທົ່ານັ້ນ ບໍ່ເປັນທີ່ຮັກຂອງອະສັບບຸຣຸສ
ທັງຫລາຍເລີຍ.

Qu'on se répande en avertissement, en exhortations; qu'on repudie le mal, on sera aimé de l'homme juste, et détesté de l'homme injuste.



Associate not with the wicked and the evil. Seek the company of noble and virtuous friends.

78. *Na bhajāṇe pāpakā mittā
na bhajāṇe purisāḍḍhamā
bhajāṇtha mittā kalyāṇā
bhajāṇtha purisuttamā. (6:3)*

Associate not will evil friends,
or with mean men.
Do associate with good friends
and noble men.

(78) ນະພະເຊ ປາປະເກ ມິຕາຕາ
ພະເຊຖະ ມິຕາຕາ ກັລຍາເນ

ນະ ພະເຊ ປຸຣິສາທະເນ
ພະເຊຖະ ປຸຣິສຸຕາທະເນ (6.3)

* ຄົນ ບໍ່ຄວນຄົບມິຕຊົ່ວໆທັງຫຼາຍ ບໍ່ຄວນຄົບບຸຣຸສຕຳຊາມທັງຫຼາຍ ຄວນຄົບເດຕາມິຕທີ່ດີ
ຄວນຄົບເດຕາບຸຣຸສຊັ້ນສູງ.

Ne prends pas comme amis ceux qui font le mal ou ceux qui
ont l'âme basse. Fais ta compagnie des bons, recherche
l'amitié des meilleurs parmi des hommes.



A Dhamma-lover dwells in peace and comfort, delighting in the noble teachings.

79. *Dhammapiti sukhaṃ sēti
vippasannēna cētasā
ariyappavēditē dhammē
sadā ramati paṇḍitō. (6:4)*

He who imbibes the Dhamma lives happily.
With a tranquil mind the wise man
ever delights in the Dhamma,
revealed by the Ariyas (Buddhas).

- (79) ທັມມະປິຕິ ສຸຂັງ ເສຕິ
ອະຣິຍັປະເວທິຕາ ທັມເມ

ວິປະສັນເນນະ ເຈຕະສາ
ສະທາ ຣະມະຕິ ປັນທິໄຕ (6.4)

- * ບັນດິຕ ຜູ້ມີຄວາມແຊບນົວໃນທັມ ມີຈິຕໃຈໃສ່ຜ່ອງແຜ່ງແລ້ວ ຍ່ອມຢູ່ເປັນສຸຂ ຍິນດີ
ໃນທັມ ທີ່ພຣະອະຣິຍະເຈົ້າປະກາສແລ້ວ ທຸກເມື່ອຍາມ.

Celui qui boit à la source de la Doctrine, vit heureux
dans la sérénité de l'esprit. Le sage se réjouit toujours
de la Doctrine enseignée par les Ariyas.



The wise discipline themselves as irrigators water, fletchers arrows, and carpenters wood.

80. *Udakaṃ hi nayanti nettikā
usukārā namayanti tējanaṃ
dāruṇā namayanti lacchakā
attānaṃ damayanti paṇḍitā. (6:5)*

Irrigators lead the water;
Fletchers fashion the shafts;
Carpenters bend the wood;
The wise control themselves.

(80) ອຸທະກັນຫີ ນະຍັນຕິ ເນຕຕິກາ ອຸສຸກາຣາ ນະມະຍັນຕິ ເຕຊະນັງ
ທາຣຸງ ນະມະຍັນຕິ ຕັຈສະກາ ອັຕຕານັງ ທະມະຍັນຕິ ປັນທິຕາ (6.5)

* ທັມມະດາ ຊາວນາທັງຫຼາຍ ຍ່ອມເປັງນ້ຳ (ເຂົ້າໃສ່ນ້ຳ ຫລື ອອກຈາກນ້ຳ) ຊ່າງ
ທະນຸສອນ ກໍເປັດລູກສອນ (ໃຫ້ຂີ້) ຊ່າງຖາກໄມ້ ກໍຖາກໄມ້ (ໃຫ້ກັຽງ) ຄົນຜູ້ເປັນ
ບັນດິຕ ກໍຍ່ອມເຝິກແອບຕົນ (ໃຫ້ດີຢູ່ສະເມີ).

Les constructeurs d'aqueducs conduisent l'eau à leur gré;
celui qui fabrique les flèches les façonne; les charpen-
tiers tournent le bois; le sage se façonne lui-même.



Both in praise and blame the wise are unshaken like the rock in the wind.

81. *Sēlō yathā ēkaghanō
vātēna na samirati
ēvaṃ nindāpasarīsāsu
na samīñjanti paṇḍitā. (6:6)*

As a solid rock
is not shaken by the wind;
So the wise are not perturbed
amidst praise or blame.

(81) ເສໂລ ຍະຖາ ເອກະຄະໂນ
ເອວັງ ນິນທາປະສັງສາສຸ

ວາຕານະ ນະ ສະມິຣະຕິ
ນະ ສະມິນຊັນຕິ ປັນທິຕາ (6.6)

* ພູຜາຫີນເປັນໂງ່ນຕັນ (ໝັກແຫ້ມ) ຍ່ອມບໍ່ເຫັ່ງຕົງຍ້ອນລົມ ສັນໃດ ບັນດິຕ
ທັງຫລາຍ ກໍ່ບໍ່ຫວັ່ນໄຫວ ຍ້ອນຄວາມນິນທາ (ຕິຕຽນ) ແລະ ຄວາມສັຣະເສີນ
(ຍ້ອງຍໍ) ທັງຫລາຍ ສັນນັ້ນ.

Pas plus que le rocher n'est ébranlé par le vent, le
sage n'est touché par le blâme ou la louange.



The Buddha's teaching makes the wise tranquil like a fathomless lake still and clear.

82. *Yathā'pi rahadō gambhīrō
vip̐pasannō anāvilō
evaṃ dhammāṇi sutvāna
vip̐pasidanti paṇḍitā. (6:7)*

Even as a lake, deep, extremely clear,
and unperturbed, so are the wise
perfectly pleased
after hearing the Teachings.

(82) ບະຖາປີ ຣະຫະໂຫ ຄັມພິຣ
ເອວັງ ທັມມານິ ສຸຕວານະ

ວິປປະສັນໂນ ອະນາວິໄລ
ວິປປະສິທັນຕິ ປັນທິຕາ (6.7)

* ວັງນ້ຳເລິກ ເສາະໃສ ບໍ່ຊຸ່ນມົວ ເປັນສັນໃດ ບັນດິຕທັງຫລາຍຟັງ (ຮູ້)
ທັມທັງຫລາຍເຮັດ ຍ່ອມຜ່ອງໃສ ສັນນັ້ນ.

Ainsi le sage, après qu'il s'est pénétré de la
Doctrine, devient paisible comme un lac profond,
calme et transparent.



The wise are not elated or depressed by happiness or by pain. The wise do renounce all.

83. *Sabbattha vē sappurisā cajanti
na kāmakāmā lapayanti santō
sukhēna phuṭṭhā atha vā dukkhēna
na uccāvacam paṇḍitā dassayanti. (6:8)*

The good renounce (lusting for) everything;
the saintly speaks not with cravings of desire.
Touched by happiness or pain,
the wise exhibit neither elation nor depression.

- (83) ສັບພັຕຖະ ເວ ສັປຸຣິສາ ວະຂັນຕິ ມະ ກາມະກາມາ ລະປະຍັນຕິ ສັນໂຕ
ສຸເຂນະ ຜູຕຖາ ອະຖະວາ ທຸກເຂນະ ມະ ຊາຈາວະຈັງ ປັນທິຕາ ທັສສະຍັນຕິ (6.8)

- * ສັບປຸຣຸສທັງຫລາຍ ຍ່ອມປະລະ (ບໍ່ຕຶດຢູ່) ໃນທັມທັງປວງເລ ທ່ານຜູ້ມີຈິຕໃຈສງົບເຊື້ອ
ຍ່ອມບໍ່ຈົມເພີ່ ຍ້ອນຄວາມມັກໃຊ້ໃນການ ບັນດິຕທັງຫລາຍ ຜູ້ຖືກສຸຂ ຫຼື ທຸກຂໍ້ມາຕ່າ
ຕ້ອງເຊື້ອ ຍ່ອມບໍ່ສະເດດງອາການສູງ ຫຼື ຕ່ຳ (ດີໃຈ ຫຼື ເສັຽໃຈຈົນເກີນໄປ).

Quelque soit le lieu où il se trouve, le vrai sage n'est pas affamé de plaisir. Qu'il soit touché par la peine ou la joie, on ne voit aucun changement en lui.



The wise will never do any wrong for the sake of any gain whatsoever.

84. *Na attahētu na parassa hētu
na puttamicchē na dhanam na rajjham
na iccheyya adhammēna samiddhim attanō
sa silavā paṭikāvā dhammikō siyā. (6:9)*

Neither for the sake of self nor for the sake of another
(a wise man does any wrong). He should not desire sons,
wealth or kingdom (and do any evil). By unjust means
he should not desire his success. Such a one is indeed
virtuous, wise, and righteous.

- (84) ນະ ອັຕຕະເຫຕຸ ນະ ປະຣັສສະ ເຫຕຸ ນະ ປຸຕຕະມິຈເສ ນະ ທະນັງ ນະ ຣັຖັງ
ນະ ອິຈເສຍຍະ ອະທັມເນນະ ສະມິທພິນັຕະໄນ ສະ ສິລະວາ ປັນຍະວາ ທັມມິໄກ ສິຍາ (6.9)

- * ບັນດິຕ ຍ່ອມບໍ່ເຮັດບາບ ຍ້ອນເຫຕຕະຫ່ວງຕົນ ຍ້ອນເຫຕຕະຫ່ວງຜູ້ອື່ນ ບໍ່ເຝິງປາຖນາ
ລູກ ຊີ້ພ ແວ່ນເຮດວັນ ບໍ່ເຝິງປາຖນາຄວາມສຳເລັດສົມບູນເພື່ອຕົນໂດຍບໍ່ເປັນທັມ
ບັນດິຕນັ້ນຈຶ່ງຊື່ວ່າ ເປັນຜູ້ມີສິລ ມີປັນຍາ ຕັ້ງຢູ່ໃນທັມ.

Pour ton propre bien ou pour celui d'autrui, ne désire ni
enfants, ni fortune, ni royaume. Ne fonde pas ta propre
réussite sur l'échec d'autrui. Sois vertueux, sage, juste.



Only a few cross over to the further shore. Others run helplessly along the near shore.

85. *Appakā tē manussēsu
yē janā pārāgāminō
athāyān itarā pajā
tīramēvānudhāvati. (6:10)*

Few are there amongst men
who go Beyond.
Indeed, the rest of this mankind only
run about on the bank.

(85) ອັປປະກາ ເຕ ມະນຸສເສສຸ
ອະຖາຍັງ ອິຕະຣາ ປະຊາ

ເບ ຊະນາ ປາຣະຄາມິໂນ
ຕິຣະເມວານຸທາວະຕິ (6.10)

* ບັນດາມະນຸສທັງຫຼາຍ ຄົນເຫລົ່າໃດ ທີ່ຂ້າມໄປສູ່ຝັ່ງຂ້າງຝັ່ນ (ຄືພຣະນິພພານ)
ຄົນເຫລົ່ານັ້ນມີໜ້ອຍ ແຕ່ປວງປະຊາ (ໝູ່ສັຕ) ນອກນີ້ ມັກຍ່າງເລາະຝັ່ງ
(ຄືສັກກາຍະທິຕຖິ) ທໍ່ນັ້ນ.

*Il est peu d'hommes qui passent sur l'autre rive. La
plupart vont et viennent sans oser traverser.*



Those who practise Dhamma and whose action is right will cross to Nibbāna, the Deathless.

86. *Yē ca khō sammadakkhātē
dhammē dhammānuvattinō
tē janā pāramessanti
maccudheyyaṃ suduttaraṃ. (6:11)*

But they, who truly act according to the Teaching, when it is well-expounded,— it is they who will reach the Further Shore, (crossing) the realm of passions, so hard to cross.

- (86) ເຍ ຈະ ໄຂ ສັມມະທັກຂາຕາ ທັມເມ ທັມມານຸວັຕຕິໂນ
ເຕ ຊະນາ ປາຣະເມສສັນຕິ ມັຈຈເທຍຍັງ ສຸທຸຕຕະຣັງ (6.11)

- * ກໍຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່າໃດເຊ ເປັນຜູ້ມັກປະພຶດທັມຕາມທັມ ທີ່ພຣະຕະຖາຄະຕາ ຕຣັສສຳເລັດໄວ້ຊອບແລ້ວ ຄົນທັງຫລາຍເຫລົ່ານັ້ນ ຈັກຂ້າມເຖິງຝັ່ງ (ຄືພຣະນິພ ພານ) ລ່ວງມື້ນວັຕຕະ ອັນເປັນທີ່ຕັ້ງແຫ່ງມັຈຈ (ຄວາມຕາຍ) ທີ່ບຸລຄລຂ້າມ ໄດ້ຍາກໂພດກາຍ.

Mais ceux qui ont entendu et compris l'expression parfaite de la Doctrine, franchissent, quelle que soit la difficulté du passage, le domaine de la mort.



Abandon unwholesome views, become homeless and wisely strive for Nibbāna.

87. *Kaṇhaṃ dhammaṃ vippahāya
sukkaṃ bhāvetha paṇḍitō
ōkā anōkaṃ āgama
vivēkē yattha dūramaṃ. (6:12)* Coming from home to homeless, the wise man should
abandon dark states and cultivate the bright. He should
seek great delight in Seclusion (Nibbana), so hard to enjoy.
Giving up sensual pleasures, with no impediments, the wise
man should cleanse himself of the defilments of the mind.

- (87) ກັນຫັງ ທັມມັງ ວິປປະຫາຍະ ສຸກກັງ ພາວຖະ ປັນທິໂຕ
ໂອກາ ອະໂນກະມາດັມມະ ວິເວກ ຍັຕຖະ ທຸຣະມັງ (6.12)

- * ບັນດິຕລະທັມດຳ (ອະກຸສິລທັມ) ແລ້ວຈະເຣີນທັມຝ່າຍຂາວ (ກຸສິລທັມ) ຈາກ
ອາລັຍໄປອາສັຍທັມ ອັນບໍ່ມີອາລັຍ ປາຖນາຄວາມຍິນດີຢຶ່ງໃນວິເວກ (ສັງຄ) ອັນ
ເປັນທີ່ຍິນດີໄດ້ຍາກ ລະການທັງຫຼາຍເສັ້ນ ບໍ່ມີຄວາມກຳຣົນ (ຄິດຮອດຄິດເຖິງ)
ຂ້າຣະຕົນໃຫ້ເສາະໃສຈາກກິເລສ (ເຄື່ອງເສົ້າໝອງ) ແຫ່ງຈິຕທັງຫຼາຍ.

Le sage abandonnera les chemins ténébreux et suivra les che-
mins des lumières. Il quittera son foyer pour la solitude,
cherchant des plaisirs qui en paraissent absents. Ayant vain-
cu la soif des désirs et attachement aux voluptés, le sage se
lavera de toutes les souillures du mental.



The wise person purifies himself, being non-attached, desireless and by forsaking pleasures.

88. *Tatrābhiratimiccheyya
hitvā kāmē akiñcanō
pariyōdapeyya attānañ
cittaklēsēhi paṇḍitō. (6:13)* Coming from home to homeless, the wise man should abandon dark states and cultivate the bright. He should seek great delight in Seclusion(Nibbana), so hard to enjoy. Giving up sensual pleasures, with no impediments, the wise man should cleanse himself of the defilments of the mind.

- (88) ຕັຕຣາພິຣະຕິນິຈເສຍຍະ ທິທວາ ກາເມ ອະກິນຈະໂນ
ປະຣິໂຍທະເປຍຍະ ອັຕຕານັງ ຈິຕຕັກເລເສຫິ ປັນຫິໂຕ (6.13)

- * ບັນດິຕລະທັມດຳ (ອະກຸສິລທັມ) ຜູ້ລ້ວຈະເຣີນທັມຝ່າຍຂາວ (ກຸສິລທັມ) ຈາກອາລັຍ
ໄປອາສັຍທັມ ອັນບໍ່ມີອາລັຍ ປາຖນາຄວາມຍືນດີຍິ່ງໃນວິເວກ (ສັງຄ) ອັນເປັນທີ່ຍືນດີ
ໄດ້ຍາກ ລະການທັງຫລາຍເສັ້ຍ ບໍ່ມີຄວາມກຳຣິນ (ຄິດຮອດຄິດເຖິງ) ຊຳຮະຕົນໃຫ້
ເສາະໃສຈາກກິເລສ (ເຄື່ອງເສົ້າໝອງ) ຜູ້ທັງຈິຕທັງຫລາຍ.

Le sage abandonnera les chemins ténébreux et suivra les chemins des lumières. Il quittera son foyer pour la solitude, cherchant des plaisirs qui en paraissent absents.
Ayant vaincu la soif des désirs et attachement aux voluptés, le sage se lavera de toutes les souillures du mental.



Practice of the seven factors and non-attachment ensure Nibbāna.

89. *Yēsaṃ sambōdhiyaṅgēsu
sammā cittaṃ subhāvitaraṃ
ādanapaṭinissaggē
anupādāya yē raṭā
khiṇāsavaṃ juttimaṇṭō
tē lōkē parinibbutā. (6:14)*

They whose minds are well-perfected
in the Factors of Enlightenment,—
they who, without hankering,
delight in the renunciation of attachment
(i.e. Nibbana),— they, the Corruption-free,
shining ones, have attained Nibbana even in the world.

(89) ເຍສັງ ສັມໂບທິຍັງເຄສຸ
ອາທານະປະຕິນິສັຄເຄ
ຂີນາສະວາ ຊຸມິນໂຕ

ສັມມາ ຈິຕຕັງ ສຸພາວິຕັງ
ອະນຸປາທາຍະ ເຍ ຣະຕາ
ເຕ ໂລເກ ປະຣິນິພພຸຕາ (6.14)

* ຂົນເຫຼົ່າໃດອົບຮົມຈິຕຕິເຊຊ້ວ ໃນອົງທັມເປັນເຄື່ອງຕຣັສຮູ້ ຍິນດີໃນການສະລະ
ຄວາມຍືດຫຸ້ນ ຖືຫຸ້ນເສັຍແຊ້ວ ບໍ່ຖືຫຸ້ນຫຍັງ ຂົນເຫຼົ່ານັ້ນ ມີອາສາວະສັຽ
ສຸດແຊ້ວ ເປັນຜູ້ຮຽງສວ່າງ (ທາງໃຈ) ເປັນຜູ້ດັບແຈບ (ຈາກກິເລສ) ແຊ້ວ
ໃນໂລກ.

Celui dont l'esprit est entraîné à tous les degrés du
savoir (discernement) de la vérité, énergie, allégres-
se du vrai, sérénité, méditation, égalité d'âme) qui,
détaché de toutes choses se comptait dans son renoncement;
dont les appétits ont été subjugués et qui s'est
inondé de lumière, celui-là même en ce monde, atteint
au Nibbana.

7. ອາຣະຫັນຕະ ວັດ



Journeyed, sorrowless, freed from bonds, one suffers no torment of passions here.

90. *Gataddhinō visōkassa
vippamuttassa sabbadhi
sabbaganthappahīnassa
parilāhō na vijjati. (7:1)*

For him, who has completed the journey,
who is sorrowless, wholly set free,
and rid of all bonds,—
to such a one the fever of passions exist not.

(90) ຄະຕັທທິໂນ ວິໄສກັສສະ
ສັພພະຄັນຖັປປະຫິນັສສະ

ວິປະມຸຕຕັສສະ ສັພພະທິ
ປະຣິລາໂຫ ນະ ວິຊຸຂະຕິ (7.1)

* ຄວາມຮຸ່ນຮ້ອນ (ຍ້ອນກິເລສ) ຍ່ອມບໍ່ມີແກ່ທ່ານຜູ້ມີທາງໄກ ອັນເຖິງແລ້ວ
(ສຸດວັຕຕະສິງສາຣ) ມີຄວາມໂສກສ້ຽງໄປແລ້ວ ຫລຸດມື້ມແລ້ວໂດຍປະກາສ
ທັງປວງ ແກ້ຕັດເຄື່ອງຜູກມັດທັງປວງອອກໄດ້ແລ້ວ.

Il n'est pas de detresse pour celui qui a termine son voyage,
qui a abandonne tout souci, qui s'est libere de toutes parts,
qui ■ rejete tous ses liens.



Mindfully delighting in no abode, they move from home to homeless like departing swans.

91. *Uyyuñjanti satimantō
na nikētē ramanti tē
haṁsā'va pallalaṁ hitvā
ōkamōkaṁ jahanti tē. (7:2)*

Those mindful, who strive themselves,
taking no pleasure in dwelling places,
like swans that abandon their lake
leave home after home behind.

- (91) ຊຸຍຍຸນຊັນຕິ ສະຕິມັນຕ໌
ຫັງສາວະ ປັລລະລັງ ຫິຕວາ

ນະນິເກຕາ ຣະມັນຕິ ຕາ
ໂອກະໄມກັງ ຊະຫັນຕິ ຕາ (7.2)

- * ພຣະອື່ນາລິພັກງຫຼາຍ ມີສະຕິພາກພຽນຢູ່ ເພິ່ນບໍ່ຍິນດີໃນບ່ອນຢູ່ອາໄສ ເພິ່ນ
ລະອາລັຍ ປຽບດັ່ງນ້ຳເສັຽໄດ້ ດ້ານດັ່ງຫົງປະລະຫນອງ-ຕົນໄປເສັຽ ຫັ້ນແລ.

Il part bien décidé, sa demeure ne lui suffit plus; tels des cygnes
abandonnant leur lac, il laisse derrière lui sa maison, son foyer.



The path of the liberated cannot be traced like the course of birds in the sky.

92. *Yēsaṃ sannicayō natthi
yē paritāḍābhōjanā
suṭṭhāto animittō ca
vimokkhō yassa gōcarō
ākāśē'va sakuntānaṃ
gatiṃ lēsaṃ durannayā. (7:3)*

Those who do not accumulate (karmic actions or requisites), reflect well over their food and whose abode is the freedom that comes of perceiving how all is empty and unsubstantial, their track is hard to trace, like that of birds in the air.

- (92) ເຍສັງ ສັມນິຈະໂຍ ນັຕຖິ
ສຸນຍະໂຕ ອະນິມິຕໂຕ ຈະ
ອາກາສວະ ສະກຸນຕານັງ

ເຍ ປະຣິນຍາຕະໄພຊະນາ
ວິໂມກໄຂ ເຍວະ ໄຄາະໄຣ
ຄະຕິ ເຕສັງ ທຸຣັນວະຍາ (7.3)

- * ການສະສົມຂອງທ່ານເຫຼົ່າໃດ ຍ່ອມບໍ່ມີ ທ່ານເຫຼົ່າໃດ ຜູ້ມີອາຫານການກິນ ກຳນົດຮູ້ແລ້ວ ສຸນຍະຕະວິໂມກ ແລະ ອະນິມິຕະວິໂມກ (ແລະອັປປະນິຕິ ຕະວິໂມກ) ເປັນແລວທາງຂອງທ່ານເຫຼົ່າໃດ ຄະຕິ (ກາຣໂປ) ຂອງທ່ານ ເຫຼົ່ານັ້ນ ຍາກທີ່ຈະຮູ້ໄດ້ ດັ່ງທາງທຽວຂອງນົກທັງຫຼາຍໃນອາກາສ.

De celui qui ne possède rien, qui ne prendra que la nourriture essentielle, qui a perçu l'inanité de ce monde, la trace est aussi difficile à suivre que celle d'un oiseau dans l'air.



Path of the passionless, unattached to food, is untraceable like the course of birds in the air.

93. *Yassā'savā parikkhīṇā
āhārē ca anissitō
suññatō animittō ca
vimokkhō yassa gōcarō
ākāśē'va sakuntānaṃ
padaṃ tassa durannayaṃ. (7:4)*

He whose corruptions are destroyed,
who cares naught for food,
whose abode is emancipation through voidness
and unsubstantiality,-
his path cannot be traced,
like that of birds in the air.

(93) ຍັສສາສະວາ ປະຣິຂີນາ
ສຸນຍະໄຕ ອະນິມິຕໄຕ ຈະ
ອາກາສວະ ສະກຸນຕານັງ

ອາຫາຣ ຈະ ອະນິສສິໄຕ
ວິໂມກໄຂ ຍັສສະ ໄຄຈະໂຣ
ປະທັນຕັສສະ ທຸຣັນວະຍັງ (7.4)

* ອາສວະຂອງທ່ານຜູ້ໃດ ສຸດສິຽງແລ້ວ ແລະ ທ່ານຜູ້ໃດບໍ່ຕ້ອງອາສັຍ (ຕັນຫາທິຕຖິ)
ໃນອາຫາຣ ສຸນຍະຕະວິໂມກ ອະນິມິຕະວິໂມກ ແລະ ອັບປະນິທິຕະວິໂມກ ເປັນ
ແລວທາງຂອງທ່ານຜູ້ໃດ ຮ່ອງຮອຍຂອງທ່ານຜູ້ນັ້ນ ໆ ຍາກຈະນຳພໍ ຄືດັ່ງຮອຍນົກ
ທັງຫລາຍໃນອາກາສ ນັ້ນແລ.

De celui qui a perdu le désir et l'amour des illusions
de la vie, qui se soucie peu de la nourriture, qui s'est
enivré d'espace et de liberté, la trace est aussi diffi-
cile à suivre que celle d'un oiseau dans l'air.



He whose senses are guarded like trained horses, is pure and humble, is adored even by gods.

94. *Yass'indriyāni samathaṃ gaṭṭhāni
assā yathā sārathinā sudantā
pahīṇamānassa anāsavassa
devā'pi tassa pihayanti tādinō. (7:5)*

He whose senses are mastered like horses
well under their drivers' control,
who is purged of pride, free from passions,—
such a steadfast one even Devas hold dear.

- (94) ຍັສສິນທຣີຍານິ ສະມະຖັງ ຄະຕານິ ອັສສາ ບະຖາ ສາຣະຖິນາ ສຸທັນຕາ
ປະຫິນະມານັສສະ ອະນາສະວັສສະ ເທວາປິ ຕັສສະ ປິຫະຍັນຕິ ຕາທິໂນ (7.5)

- * ອິນຊີທັງຫລາຍຂອງທ່ານຜູ້ໃດ ເຖິງເຊິ່ງຄວາມສຽງບຣະງັບແລ້ວ ຄືດັ່ງມ້າທັງຫລາຍ
ທີ່ນາຍສາຣະຖິເຝິກແອບດີແລ້ວ ແມ່ນວ່າເທວະດາ ແລະມະນຸສທັງຫລາຍ ກໍຍ່ອມ
ຍິນດີຕໍ່ທ່ານຜູ້ນັ້ນ ຊຶ່ງມີມານະອັນລະໂດ້ແລ້ວ ບໍ່ມີອາສະວະ.

Les dieux eux-mêmes envient celui dont les sens ont été
domptés (comme l'est un cheval par son cavalier), qui
s'est purgé de tout orgueil et libéré des convoitises.



Peaceful like the earth and pure like a lake the Arahant runs no more in Saṃsāra.

95. *Pathaviṣamō nō virujjhati
indakhilū'pamō tādi subbatō
rahadō'va apētākaddamō
saṃsārā na bhavanti tādinō. (7:6)*

Like the earth, the steadfast and cultured person resents not; he is firm as the strong post at the middle of a city gate; he is pure like lake where is no mud;- to such a one life's wanderings are no more.

- (95) ປະຖະວິສະໄມ ໂມ ວິຣຸຊຈະຕິ ອິນທະຂີລູປະໄມ ຕາທິ ສຸພພະໂຕ
ຣະຫະໂທວະ ອະເປຕະກັທທະໄມ ສັງສາຣາ ນະ ພະວັນຕິ ຕາທິໂມ (7.6)

- * ທ່ານຜູ້ໃຈສເມີກັບແຜ່ນດິນ ຍ່ອມບໍ່ຍືນຕີຍືນຮ້າຍ ທ່ານຜູ້ທ່ຽງຫມັ້ນສເມີດັ່ງເສົາອິນທະຂີລ (ຫລັກຕ້າຍ) ມີຄວາມປະພຶຕງາມຜ່ອງໃສ ດ້ານດັ່ງວັງນ້ຳທີ່ບໍ່ຊຸ່ນຍ້ອນຕົມ ສັງສາຣະວັຕ ທັງຫລາຍ ຍ່ອມບໍ່ມີ ແກ່ທ່ານຜູ້ເຊັ່ນນັ້ນ.

Celui qui fait son devoir est impassible comme la terre elle-même. Ferme comme un pilier, transparent comme un lac sans limon; le cycle de ses vies est terminé.



Tranquil in mind, in speech, and action is he who is totally freed through perfect wisdom.

96. *Santaṃ tassa manañ hōti
santā vācā ca kamma ca
sammadaññā vimmuttassa
upasantassa tādīnō. (7:7)*

Tranquil is the thought,
tranquil the word and deed of him who,
rightly knowing, is wholly freed,
perfectly peaceful and equipoised

- (96) ສັນຕັງ ຕັສສະ ມະນັງ ໂຫຕິ
ສັມມະທັນຍາ ວິມຸຕັສສະ

ສັນຕາ ວາຈາ ຈະ ກັມມະ ຈະ
ອຸປະສັນຕັສສະ ຕາທິໂນ (7.7)

- * ໃຈສງົບ ວາຈາສງົບ ແລະ ກາຍສງົບ ຍ່ອມມິແກ່ທ່ານຜູ້ຮູ້ອອບ ໝູດພົ້ນ
(ຈາກກິເລສ) ແລ້ວ ຜູ້ຕັ້ງທ່ຽງ ສງົບຮະງັບ ແລ້ວນັ້ນ.

Tranquilles sont les pensées, les paroles et les
actes de celui qui est libéré, et parvenu au calme,
la perfection de la sagesse.



No more believer, a knower of his goal, a relentless demolisher of all that interferes.

97. *Assaddhō akataññū ca
sandhicchēdō ca yō narō
hatāvakāśō vantāsō
sa vē uttmapōrisō. (7:8)*

The man who is not credulous, who knows the unmade,
who has severed all ties, who has put an end to the occasion
(of good and evil), who has vomited all desires,
verify he is the greatest of men.

(97) ອັສສັທໂທ ອະກະຕັນຍູຈະ ສັນທິຈເສໂທ ໂຍ ນະໂຣ
ຫະຕາວະກາໄສ ວັນຕາໄສ ສະເວ ອຸຕຕະມະໂປຣໂສ (7.8)

* ຜູ້ບໍ່ເຊື່ອໃນສິ່ງງົມງາຍ ຜູ້ຮູ້ພຣະນິພພານທີ່ປ້າຈັຍໃດໆ ບໍ່ໄດ້ກະທຳຂຶ້ນແລ້ວ
ແລະຜູ້ຕັດເຄື່ອງຕໍ່ (ແຫ່ງວັຕຕະສິງສາຣ) ເສ້ຍໄດ້ຜູ້ນິໂອກາສ (ແຫ່ງບຸນບາບ)
ອັນກຳຈັດແລ້ວ ມີຄວາມຫວັງຄາຍຖິ້ມແລ້ວ ທ່ານຜູ້ນັ້ນແລ ເປັນບຸຣຸສສູງສຸດ.

Il est le plus grand de tous les hommes, celui qui
n'est pas crédule, mais a le sens de l'incrédulé, qui
a rompu toutes ses chaînes, détruit tout élément
de naissance nouvelle.



The abode of Arahats whether in village, valley, forest, hill or dale is indeed delightful.

98. *Gāme vā yadi vā'raññē
ninnē vā yadi vā thalē
yatthārahantō viharanti
tañ bhūmimā rāmaṇeyyakam.* (7:9)

Be it in village or in forest, in vale or on hill,
wheresoever the Arahants dwell,
delightful, indeed,
is that place.

- (98) ຄາເມ ວາ ຍະທີ ວາຣັນເຍ
ຍັຕຖະ ອະຣະຫັນຕ໌ ວິຫະຣັນຕິ

ມິນເນ ວາ ຍະທີ ວາ ຖະເລ
ຕັງ ພຸມິຣາມະເນຍຍະກັງ (7.9)

- * ພຣະອະຣະຫັນຕາເຈົ້າທັງຫລາຍ ຢູ່ບ່ອນໃດ ຈະເປັນບ້ານຫລືບ່າ ບ່ອນເປັນ
ທາມ ຫລື ເປັນໂຄກກໍຕາມ ບ່ອນທີ່ນັ້ນກໍເປັນຖິ່ນຖານຄວນຍິນດີ.

Que ce soit dans un hameau, dans une forêt, dans la
plaine ou sur l'eau profonde que vivent les hommes
vénérables (Arahants), il est toujours agreable
d'habiter avec eux.



Forests where no commoners delight, are a delight to those who seek no sensual pleasures.

99. *Ramañiyāni araṇṇiāni
yattha na ramatī janō
vitarāgā ramassanti
na tē kāmagaṇḍesinō. (7:10)*

Delightful are the forests
where worldlings find no pleasure.
There the passionless will find delight,
for they seek no sensual pleasures.

(99) ຣະມະນີຍານີ ອະຣັນຍານີ
ວິຕະຣາຕາ ຣະເມສສັນຕິ

ຍັດຖະ ນະ ຣະມະຕິ ຊະໂນ
ນະ ເຕ ກາມະຄະເວສິໂນ (7.10)

* ປ່າທັງຫຼາຍ ເປັນທີ່ຫນ້າອອນຊອນ ຄົນ (ທັມມະດາ) ບໍ່ຍິນດີ ແຕ່ທ່ານຜູ້ປາສ
ຈາກຣາຄະເຜົ້ວ ຈັກຍິນດີ ເພາະທ່ານເຫລົ່ານັ້ນ ບໍ່ແມ່ນຜູ້ຊອກຫາການ.

Délicieuses sont les forêts que la foule dédaigne;
l'homme vénérable et sans passion y trouvera son
bonheur, parce qu'il ne recherche pas les plaisirs.

8. ສະຫັສສະ ວັດ



One meaningful word which leads to calm is better than a thousand empty ones.

100. *Sahassamapi cē vācā
anattapadasamhitā
ēkaṁ atthapadam seyyō
yaṁ sutvā upasammati. (8:1)*

Better than a thousand words
devoid of meaning is one word
charged with meaning,
hearing which one is pacified.

- (100) ສະຫັສສະມະປິ ເຈ ວາຈາ
ເອກັງ ອັຕຖະປະທັງ ເສຍໂຍ

ອະນັຕຖະປະທະສັນຫິຕາ
ຍັງ ສຸຕວາ ອຸປະສັມມະຕິ (8.1)

- * ຖ້າແມ່ນວ່າ ມີວາຈາຈັກພັນຄຳ (ກໍຕາມ) ແຕ່ບໍ່ປະກອບດ້ວຍ ແນວທາງສະແດງ
ໂຍຊວາຈານັ້ນບໍ່ທ່ອນປະເສີດ ແຕ່ໃຜຝັງ ວາຈາ ທີ່ມີແນວທາງສະແດງໂຍຊ ພຽງ
ຄຳດຽວເລັ້ວ ບ່ອນສົງບຣະງົບໄດ້ ຍັງປະເສີດກວ່າ.

Meilleur que mille mots privés de sens est un seul mot
raisonnable, qui peut amener le calme chez celui qui
l'entend.



One meaningful stanza which leads to calm is better than a thousand empty ones.

101. *Sahassamapī cē gāthā
analthapadasamhītā
ēkaṁ gāthāpadam seyyō
yaṁ sutvā upasammati. (8:2)*

Better than a thousand verses
devoid of meaning,
is one verse(charged with meaning),
hearing which one is pacified.

(101) ສະຫັສສະປີ ເຈ ຄາຖາ
ເອກັງ ຄາຖາປະທັງ ເສຍໄຍ

ອະນັຕຖະປະທະສັນຫິຕາ
ຍັງ ສຸຕວາ ອຸປະສັມມະຕິ (8.2)

* ຖ້າແມ່ນວ່າ ມີຄາຖາຕັ້ງພັນບິຫ (ກໍຕາມ) ແຕ່ບໍ່ປະກອບດ້ວຍບິຫສະແດງປາຍຊ
ແຕ່ຄົນຝັງບິຫແຫ່ງຄາຖາພຽງບິຫດຽວແລ້ວ ຍ່ອມສຽງຮະງັບ (ໃຈ) ໄດ້
ຍັງປະເສີດກວ່າຄາຖາຕັ້ງພັນບິຫນັ້ນ.

Meilleur que mille versets privés de sens est un seul
verset raisonné qui peut donner le calme à celui qui
l'entend.



One single dhamma word which leads to calm is better than uttering a thousand empty ones.

102. *Yō cē gāthāsataṃ bhāsē
anattapadasaṃhitā
ēkaṃ dhammapadaṃ seyyō
yaṃ sutvā upasammati. (8:3)*

Though one should utter a hundred verses
devoid of meaning,
better is one line of stanza,
hearing which one is pacified.

- (102) ໂຍ ຈະ ຄາຖາ ສະຕັງ ພາສ
ເອກັງ ທັມມະປະທັງ ເສຍໂຍ

ອະນັຕຖະປະທະສັນຫິຕາ
ຍັງ ສຸຕວາ ອຸປະສັມມະຕິ (8.3)

- * ຫາກແມ່ນຜູ້ໃດ ເພິ່ງກ່າວຄາຖາຈັກຮ້ອຍບິທ (ກໍຕາມ) ແຕ່ວ່າບໍ່ປະກອບດ້ວຍແນວທາງ
ສະແດງໂຍຊ ຄາຖາທີ່ຜູ້ນັ້ນກ່າວແລ້ວ ກໍບໍ່ປະເສີດ, ບິທແຫ່ງທັມ ທີ່ຜູ້ຟັງແລ້ວ
ສົງບຣະງົບໃຈໄດ້ ຍັງປະເສີດກວ່າ.

A cent versets denués de sens, un seul verset de la Doc-
trine est préférable, qui donne la paix à celui qui
l'entend.



Conquest of oneself excels the victory over a thousand others in battle.

103. *Yō sahaśaṁ sahaśeṇa
saṅgāmē mānuṣē jinē
ēkaṁ ca jeyyam'attānaṁ
sa vē saṅgāmajuttamō. (8:4)*

Though one should conquer in battle,
thousands and thousands of men,
yet he is the noblest victor
who would conquer himself.

(103) ໂຍ ສະຫັສສັງ ສະຫັສເສນະ
ເອກັນາະ ເຊຍຍະມັຕຕານັງ

ສັງຄາເມ ມານຸເສ ຊິເນ
ສະ ເວ ສັງຄາມະຊຸຕຕະໄມ (8.4)

* ຜູ້ໃດຂຸນະມະນຸສໃນສົງຄາມ ນັບເປັນພັນໆ (ລ້ານໆ) (ກໍຕາມ) ຜູ້ນັ້ນບໍ່ແມ່ນຜູ້ສູງສຸດ
ແຫ່ງຜູ້ຂຸນະສົງຄາມ ສ່ວນຜູ້ໃດເພິງຂຸນະຕົນຄົນດຽວ ຜູ້ນັ້ນແລ້ວຊື່ວ່າ ເປັນ
ຜູ້ສູງສຸດໃນບັນດາຜູ້ຂຸນະສົງຄາມ.

Le plus grand des conquérants n'est pas celui qui, dans
une bataille, est vainqueur de milliers d'hommes, mais
celui qui est vainqueur de soi-même.



Win oneself, not other common folk. 'Tis victory supreme. With a self ever restrained...

104. *Attā havē jitaṃ seyyō
yā cā'yaṃ itarā pajā
attadantassa pōsassa
niccaṃ saññāta-cārīnō. (8:5)*

Conquest of self is indeed better than the conquest of other persons; of one who has disciplined himself, who always practised self-control. Not even a god nor a Ganddavarṇa nor Mara along with Brahma could turn into defeat the victory of such a one (who has conquered himself).

- (104) ອັຕຕາ ຫະເວ ຊິຕັງ ເສຍໂຍ ຍາ ຈາຍັງ ອິຕະຣາ ປະຊາ
ອັຕຕະທັນຕັສສະ ໄປສັສສະ ນິຈຈັງ ສັນຍະຕະຈາຣິໂນ (8.5)

- * ຕົນນັ້ນຜູ້ ທີ່ໄພ່ງຂຸນະໄດ້ຜູ້ ປະເສີດກວ່າ ສ່ວນປະຊາຊົນ ນອກນີ້ ພວກໃດ
ພວກນຶ່ງ ທີ່ເຂົາຂຸນະຜູ້ບໍ່ປະເສີດ (ເພາະ) ເມື່ອຄົນມີຕົນຜອບເຝິກດີຜູ້ປະ
ພຶຕສັງຮອມດີຜູ້ເປັນນິດ ເທວະດາ ຄົນທັງ ມາຮຸ້ນທັງພຣົມກໍເພິ່ງເຮັດ
ຄວາມຂຸນະຂອງຄົນຜ້ານັ້ນ ໃຫ້ປຣາຊັຍ ບໍ່ໄດ້ເລີຍ.

La victoire que l'on remporte sur soi-même est plus importante que celle que l'on remporte sur tous les peuples. Ni Dieu, ni Ganddarva, ni Mara, ni Brahma ne peut changer cette victoire en défaite.



Such victory of a man should irreversible be by Māra or Brahma or any of the gods.

105. *N'ēva dēvō na gandhabbō
na Mārō saha Brahmunā
jitaṃ apajitaṃ kayirā
tathārūpassa jantunō. (8:6)*

Conquest of self is indeed better than the conquest of other persons; of one who has disciplined himself, who always practised self-control. Not even a good nor a Ganddarma nor Mara along with Brahma could turn into defeat the victory of such a one (who has conquered himself).

- (105) ເນວະ ເທໂວ ນະ ຄັນທັພໄພ ນະ ມາໂຣ ສະຫະ ພຣຫມຸນາ
ຊິຕັງ ອະປະຊິຕັງ ກະຍິຣາ ຕະຖາຣູປັສສະ ຊັນຕຸໂນ (8.6)

- * ຕົນນັ້ນແລະທີ່ໃຜໆຂຸນະໄດ້ແລ້ວ ປະເສີດກວ່າ ສ່ວນປະຊາຊົນ ນອກນີ້ ພວກໃດພວກນີ້ທີ່ເຂົາຂຸນະແລ້ວບໍ່ປະເສີດ (ເພາະ) ເມື່ອຄົນມີຕົນແອບເຝິກດີແລ້ວ ປະພຶຕສັງຮອມດີແລ້ວເປັນນິດ ເທວະດາ ຄົນທັພ ມາຣ ພ້ອມທັງພຣົມ ກໍເພິງເຮັດຄວາມຂຸນະຂອງຄົນຜ້ານັ້ນ ໃຫ້ປຣາຊັຍ ບໍ່ໄດ້ເລີຍ.

La victoire que l'on remporte sur soi-même est plus importante que celle que l'on remporte sur tous les peuples. Ni Dieu, ni Ganddarma, ni Mara, ni Brahma ne peut changer cette victoire en défaite.



Even a moment's homage to a self-cultured person excels worship of a hundred years.

106. *Māśe māśe sahaśśeṇa
yō yajētha satam samam
ēkaṁ ca bhāvitattānaṁ
muhuttam apī pūjayē
sā yēva pūjanā seyyō
yaṁ cē vassasatam hutam. (8:7)*
- If month after month for a hundred years
one should offer sacrifices by the thousands,
and if for single moment
one should do reverence to the self controlled,
such reverence is better
than a century of sacrifice.

- (106) ມາສ ມາສ ສະຫັສເສນະ ໂຍ ຍະເຊຖະ ສະຕັງ ສະມັງ
ເອກັນຈະ ພາວິຕັຕຕານັງ ມຸຫຸຕາະມະປີ ປູຊະເຍ
ສາ ເຍວະ ປູຊະນາ ເສຍໂຍ ຍັນເຈ ວັສສະສະຕັງ ຫຼັງ (8.7)

- * ຜູ້ໃດ ເຝິງບູຊາດ້ວຍຊັພນັບພັນເປັນເດືອນໆ ຕາລອດຮ້ອຍປີສຳສເນີ (ກຳຕາມ)
ສ່ວນຄົນບູຊາທ່ານຜູ້ທີ່ມີຕົນອົບຮົມແລ້ວ ພຽງຜູ້ດຽວ ແມ່ນແຕ່ພຽງບິດນຶ່ງຍາມ
ດຽວ ການບູຊານັ້ນແລ ປະເສີດກວ່າການບູຊາຢູ່ຕາລອດຮ້ອຍປີ ຈະປະເສີດສັງນັ້ນ!

Si, mois après mois et pendant un siècle on offre des
sacrifices par milliers, et si un seul moment on rend
hommage à un être pénétré de sagesse, ce seul hommage
vaut mieux que ces innombrables sacrifices.



Adoring one who has developed himself excels fire-worship of a hundred years.

107. *yō cē vassasatāṃ jantu
aggir̥ṇ paricarē vanē
ēkaṁ ca bhāvitattānaṁ
muhuttam apī pūjayē
sā yūva pūjanā seyyō
yaraṁ cē vassasatāṃ hutaṁ. (8:8)*

Though, for a century, a man should attend to the sacrificial fire in the forest, yet, if only for a moment he would honour a saint who is self-controlled, - that honour is indeed, better than that sacrifice a hundred years lone.

(107) ໄຍ ຈະ ວັສສະສະຕັງ ຊັນຕຸ
ເອກັນຈະ ພາວິຕັຕຕານັງ
ສາ ເຍວະ ປູຊະນາ ເສຍໄຍ

ອັດຄິງ ປະຣິຈະເຣ ວະເນ
ມຸຫຼຕຕະມະປີ ປູຊະເຍ
ຍັນຈະ ວັສສະສະຕັງ ຫຼຕັງ (8.8)

* ຄົນໃດ ເພິງບຳຣີ (ບູຊາ) ໄຟໃນປ່າຕອດຮ້ອຍປີ (ກໍຕາມ) ສ່ວນຄົນບູຊາທ່ານຜູ້ມີຕົນ ໄດ້ອົບຮົມແລ້ວພຽງຜູ້ດຽວ ແມ່ນແຕ່ພຽງບິດນຶ່ງຍາມດຽວ ການບູຊານັ້ນແລ ປະເສີດກວ່າ ການບູຊາໄຟຕອດຮ້ອຍປີ ຈະປະເສີດສັງນີ!

Si, un homme, pendant cent ans, entretient la flamme sur l'autel d'Agni, et si d'autre part, il rend un seul instant hommage à l'homme qui a dompté ses instincts, ce bref hommage a plus de valeur que sa longue dévotion.



Acts of worship and prayer for a year never equal a fourth of homage to the worthy.

108. *Yarū kiñ ci yiḍḍhaṃ va hutarū va lōkē samvaccaraṃ yajētha puññāpēkhō sabbaṃ'pi taṃ na catubhāgamēti abhivādanā ujjugatēsu seyyō. (8:9)* Whatsoever oblations and sacrifices one might offer in the course of a whole year, seeking for merit thereby, all that would not amount to a fourth part of the merit received by honouring the Upright, which is excellent.

- (108) ຍັງກິນຈີ ຍິຕຖັນຈະ ຫຼຸດັນຈະ ໄລເກ ສັງວັຈສະຣັງ ຍະເຊຖະ ປຸນຍະເປກໄຂ
ສັມພັນປີ ຖັງ ນະ ຈະຕຸພາຄະເມຕິ ອະພິວາທະນາ ອຸຊຄະເຕສຸ ເສຍໂຍ (8.9)

- * ຄົນຜູ້ຫວັງຢາກໄດ້ປຸນ ເພິງບູຊາສິ່ງໃດສິ່ງນຶ່ງທີ່ເຂົາບູຊາແລ້ວ ແລະ ເສັ້ນສວງ (ລ້ຽງ)
ແລ້ວໃນໂລກທຸກໆປີ (ກໍຕາມ) ການບູຊາແມ່ນທັງຫມົດນັ້ນ ຍ່ອມບໍ່ເຖິງສ່ວນທີ່ 4
ຂອງການອະພິວາທ (ຂາບໄຫວ້) ການອະພິວາທໃນທ່ານຜູ້ຊື່ກົງ ປະເສີດກວ່າ.

Quelque soient les sacrifices et les oblations qu'un homme puisse offrir dans le cours d'une année entière pour s'en faire un mérite, tout ceci ne vaudrait pas même quatre fois moins que l'hommage rendu à un homme juste.



Respectful behaviour towards elders confers long life, beauty, joy and strength.

109. *Abhivādanasilissa
niccaṃ vaddhāpacāyino
cattārō dhammā vaddhanti
āyū vāṇṇo sukhaṃ balaṃ. (8:10)*

In him who is ever inclined
to honour and respect elders,
these four things are increased: length of age,
beauty, happiness, and strength.

(109) ອະພິວາທະນະສິລິສສະ
ຈັຕຕາໂຣ ທັມມາ ວັທຖັນຕິ

ນິຈຈັງ ວຸທຖາປະຈາຍິໂນ
ອາຍຸ ວັນໄນ ສຸຂັງ ພະລັງ (8.10)

* ທັມທັງຫລາຍ 4 ປະການ ຄື ອາຍຸ ວັນນະ ສຸຂະ ພລະ ຍ່ອມຈະເຣີນແກ່ຄົນຜູ້ນັກ
ໄຫວ້ ຜູ້ນັກອ່ອນນ້ອມຕໍ່ຜູ້ຈະເຣີນແລ້ວ (ວຸທບຸຕທິລ) ເປັນນິດ.

Celui qui est respectueux envers les vieillards sera
quatre fois prospère; dans la longueur de ses jours,
dans la beauté, le bonheur et la santé.



Virtuous and wise life of a single day outweighs a hundred years of sinful unbridled life.

110. *Yō ca vassasatam jīvē
dussilō asamāhitō
ēkā'haṁ jīvitaṁ seyyō
silavantassa jhāyinō. (8:11)*

Better than a hundred years lived
viciously and uncontrolled,
is a single day lived virtuously
and meditative.

(110) ໂຍ ຈະ ວັສສະສະຕັງ ຊີເວ
ເອກາທັງ ຊີວິຕັງ ເສຍໂຍ

ທຸສສິໄລ ອະສະມາທິໂຕ
ສິລະວັນຕັສສະ ຊາຍິໂນ (8.11)

* ຜູ້ໃດເປັນຜູ້ທຸສິລ (ປະພຶຕພິດສິລ) ມີຈິຕບໍ່ຫມັ້ນຄົງ ເຖິງມີຊີວິຕຢູ່ຕັ້ງຮ້ອຍປີ (ກໍຕາມ)
ແຕ່ທ່ານຜູ້ມີສິລມີຊານ (ກາລເພ່ງອາຣົມນໍຈົນຈິຕແນ່ວແນ່ເປັນອໍປະນາສະມາທິ)
ມີຊີວິຕພຽງມັດຽວ ຍັງປະເສີດກວ່າ (ຊີວິຕຮ້ອຍປີ) ຂອງຜູ້ນັ້ນ.

Un seul jour vécu dans la sagesse et la méditation vaut
mieux que cent années dans le vice et la sensualité.



A day's life of a wise meditator is greater than a hundred years of an immoral fool.

111. *yo ca vassasatam jīve
duppaññāṇo asamaññito
ekā'haṃ jīvitam seyyuṇṇa
paññāvantassa jhāyino. (8:12)*

Though one should live a hundred years,
with no true insight and self-control,
yet better, indeed, is the single day's life
of one who is wise and meditative.

- (111) ໂຍ ຈະ ວັສສະສະຕັງ ຊີເວ
ເອກາຫັງ ຊີວິຕັງ ເສຍໂຍ

ທຸປັນໂຍ ອະສະມາທິເຕ
ປັນຍະວັນຕັສສະ ຊາຍິໂນ (8.12)

- * ຜູ້ໃດມີປັນຍາປູ່ ມີຈິຕໃຈໄລເລ ເຖິງມີຊີວິຕຢູ່ຮອດຮ້ອຍປີ (ກໍຕາມ) ຊີວິຕພຽງມື້
ດຽວຂອງທ່ານຜູ້ມີປັນຍາ ມີຊານ ຍັງປະເສີດກວ່າ (ຊີວິຕຮ້ອຍປີ) ຂອງຜູ້ນັ້ນ.

Un seul jour vécu dans la sagesse et la méditation,
vaut mieux qu'un siècle vécu dans la paresse et
l'inertie.



One day's life of a man of effort is greater than a hundred years of a sluggard.

112. *Yō ca vassasatāṃ jīvē
kusīḷo hīnaviriyō
ekāhaṃ jīvitaṃ seyyō
viriyamā rabhaḷo dāḥaṃ. (8:13)*

Better than a hundred years
lived sluggishly and inactive
is a single day
lived strenuously and resolute.

(112) ໂຍ ຈະ ວັສສະສະຕັງ ຊິເວ
ເອກາທັງ ຊິວິຕັງ ເສຍໂຍ

ກຸສິໂຕ ຫິນະວິຣິໂຍ
ວິຣິຍັງອາຣະພະໂຕ ທັລທັງ (8.13)

* ຜູ້ໃດເປັນຄົນຂີ້ຄ້ານ ມີຄວາມພຽນເຊື່ອມຊາມ ເຖິງເປັນຢູ່ຮອດຮ້ອຍປີ (ກໍຕາມ) ແຕ່
ຊີວິດພຽງມື້ດຽວຂອງທ່ານທີ່ຕັ້ງໜ້າຕໍ່ຄວາມພຽນ (ມີຄວາມ) ໝັ້ນຄົງ ກໍປະເສີດກວ່າ
(ຊີວິດຮ້ອຍປີ) ຂອງຜູ້ນັ້ນ.

Un seul jour vécu dans la sagesse et la méditation, vaut mieux que cent années dans la sottise et l'ignorance.

9. ປາປະ ວັດ



A day's life seeing the dawn and demise of things excels a hundred years of life without it.

113. *Yō ca vassasatam jīvā
apassam udayabbayaṃ
ēkā'haṃ jīvitaṃ seyyuṇṇa
passatō udayabbayaṃ. (8:14)*

Better than a hundred years lived unperceiving
of the rise and fall of things is a single day
lived in perception of how all things
arise only to pass away again.

- (113) ໂຍ ຈະ ວັສສະສະຕັງ ຊີວ
ເອກາທັງ ຊີວິຕັງ ເສຍໂຍ

ອະປັສສັງ ອຸທະຍັມພະຍັງ
ປັສສະໂຕ ອຸທະຍັມພະຍັງ (8.14)

- * ຜູ້ໃດ ເມື່ອບໍ່ເຫັນຄວາມເກີດຂຶ້ນ ແລະເສື່ອມໄປ (ຂອງສັງຂານ) ເຖິງມີຊີວິດຢູ່
ຮອດຮ້ອຍປີ (ກໍຕາມ) ຊີວິດພຽງມື້ດຽວຂອງທ່ານຜູ້ເຫັນຄວາມເກີດຂຶ້ນ ແລະ
ເສື່ອມໄປ (ຂອງສັງຂານ) ຍັງປະເສີດກວ່າ (ຊີວິດຮ້ອຍປີ) ຂອງຜູ້ນັ້ນ.

Un seul jour vécu dans le sentiment que toute chose
nait seulement pour mourir, vaut mieux qu'un siècle
vécu dans l'ignorance du transitoire.



A day's life seeing the deathless is greater than a hundred years without seeing it.

114. *Yō ca vassasataraṃ jīvē
apassaraṃ amataṃ padaṃ
ēkā'haṃ jīvitaraṃ seyyō
passatō amataṃ padaṃ. (8:15)*

Better than a hundred years
lived blind to the Truth Supreme,
is a single day lived
beholding the Truth Supreme.

(114) ໄຍ ຈະ ວັສສະສະຕັງ ຊິເວ
ອອກາທັງ ຊິວິຕັງ ເສຍໄຍ

ອະປັສສັງ ອະມະຕັງ ປະທັງ
ປັສສະໂຕ ອະມະຕັງ ປະທັງ (8.15)

* ຜູ້ໃດ ເມື່ອບໍ່ເຫັນອະມະຕະບິທ (ທາງບໍ່ຕາຍ-ທາງໄປສູ່ພຣະນິພພານ) ເຖິງມີຊີວິດ
ຢູ່ຕອດຮ້ອຍປີ (ກໍຕາມ) ຊີວິດພຽງມື້ດຽວຂອງທ່ານ ຜູ້ເຫັນອະມະຕະບິທປະເສີດ
ກວ່າ (ຊີວິດຮ້ອຍປີ) ຂອງຜູ້ນັ້ນ.

Un simple jour vécu dans la contemplation du chemin qui
ne mène pas à la mort, vaut mieux qu'un siècle vécu dans
l'ignorance de la voie du Nibbana.



A day's life seeing the supreme dhamma is greater than a hundred years without seeing it.

115. *Yō ca vassasatāṃ jīvā
apassāṃ dhammamuttamaṃ
ēkā'haṃ jīvitaṃ seyyō
passatō dhammamuttamaṃ. (8:16)*

Better than a hundred years
lived blind to the Truth Supreme,
is a single day lived
beholding the Truth Supreme.

(115) ໂຍ ຈະ ວັສສະສະຕັງ ຊິວ
ເອກາທັງ ຊິວິຕັງ ເສຍໂຍ

ອະປັສັງ ທັມມະມຸຕຕະມັງ
ປັສສະໂຕ ທັມມະມຸຕຕະມັງ (8.16)

* ຜູ້ໃດ ເມື່ອບໍ່ເຫັນທັມອັນອຸດົມ (ອະຣິຍະທັມ) ເຖິງມີຊີວິດຢູ່ອດຮ້ອຍປີ (ກໍຕາມ)
ແຕ່ ຊີວິດພຽງມື້ດຽວຂອງທ່ານຜູ້ເຫັນທັມອັນອຸດົມ ກໍປະເສີດກວ່າ
(ຊີວິດຮ້ອຍປີ) ຂອງຜູ້ນັ້ນ.

Un séjour vécu dans la contemplation de la Vérité
Suprême, vaut mieux qu'un siècle vécu dans l'igno-
rance de la Vérité Suprême.



Hasten to cultivate goodness. Restrain the mind from vice. Delay diverts the mind to evil.

116. *Abhittarētha kalyāṇē
pāpā cittaṃ nivārayē
dandhaṃ hi karōtō puññaṃ
pāpasmiraṃ ramatī maṇō. (9:1)*

Make haste in doing good;
check your mind from evil.
Whosoever is slack in doing good,
his mind delights in evil.

- (116) ອະພິຕຖະເຣຖະ ກັລຍາເນ
ທັນທັງ ທີ່ ກະຣະໂຕ ປຸນຍັງ

ປາປາ ຈິຕຕັງ ນິວາຣະເຍ
ປາປັສມິງ ຣະມະຕິ ມະໂນ (9.1)

- * ຄົນຄວນຝ້າງສ້າງສົມຄວາມດີ ຄວນຫ້າມຈິຕໃຈຈາກສິ່ງຊົ່ວຊາມ ຍ້ອນວ່າ
ເມື່ອຄົນເຮັດຄວາມດີຊ້າໆຢູ່ ຈິຕໃຈຍ່ອມຍືນດີໄປໃນຄວາມຊົ່ວ.

Hâte-toi vers le bien, laisse derrière toi les
mauvaises pensées. Faire le bien sans ardeur,
c'est avoir un esprit qui se réjouit du mal.



Never repeat an act of evil. Never more incline that way. Evil amassed leads to unhappiness.

117. *Pāpaṃ cē purisō kayirā
na taṃ kayirā punappunaṃ
na tamhi chandaṃ kayirātha
dukkhō pāpassa uccayō. (9:2)*

Should a person commit evil,
he should not do it again and again;
let him not turn the desires of his heart thereto.
Painful is the heaping up of evil.

- (117) *ປາປັນຈ ປຸຣິສ ກະຍິຣາ ມະຕັງ ກະຍິຣາ ປຸນັປຸນັງ
ນະ ຕັມຫີ ສັນທັງ ກະຍິຣາຖະ ທຸກໄຂ ປາປັສສະ ຊາຈະໂຍ (9.2)*

- * ຖ້າຄົນເພິ່ງເຮັດບາບເຂົ້າ ຢ່າເຮັດບາບນັ້ນເລື້ອຍໆ ຢ່າເຮັດຄວາມມັກໃນບາບນັ້ນ
ເພາະການສະສົມບາບຂຶ້ນເລື້ອຍໆ ຍ່ອມພາໃຫ້ເກີດທຸກໆ.

*Si quelqu'un agit mal, qu'il se garde de recommencer.
Qu'il ne s'y complaise. Dououreuse est l'accumulation
du mal.*



Repeat your acts of goodness. Delight therein. Goodness amassed brings happiness.

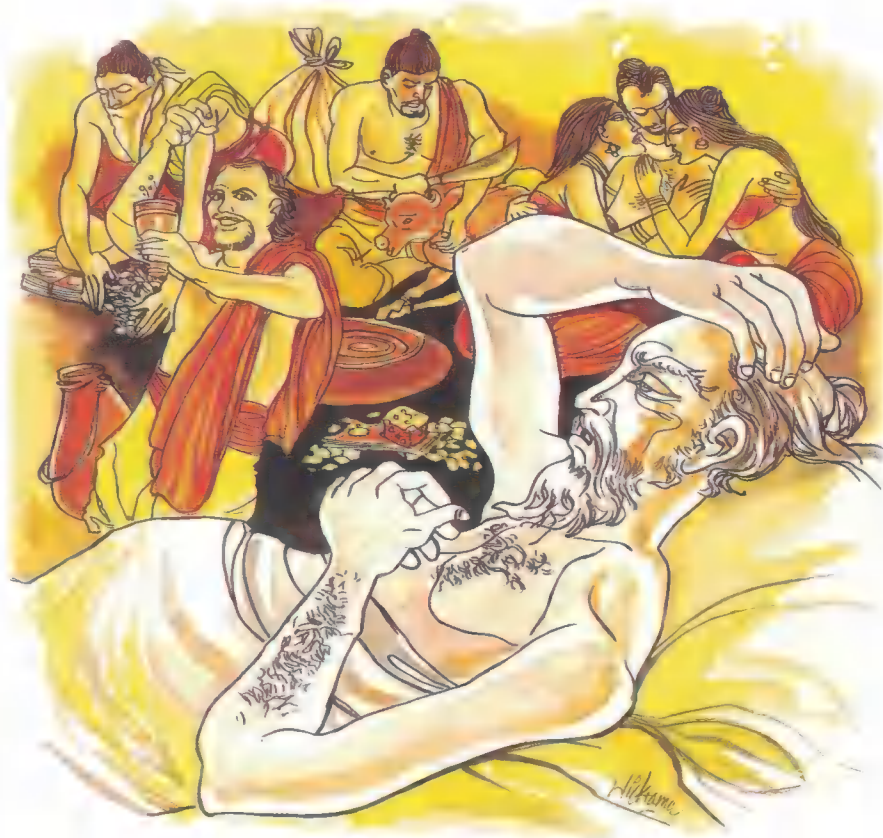
118. *Puññam cē purisō kayirā
kayirāth'ētañ punappunam
tamhi chandam kayirātha
sukhō puññassa uccayo. (9:3)*

If a man should do that which is good,
let him do it again and again;
let him turn the desires of his heart thereto.
Blissful is the accumulation of good.

- (118) ປຸນຍັນຈ ປຸຣິໄສ ກະຍິຣາ ກະຍິຣາເຖນັງ ປຸນັປປຸນັງ
ຕັນຫີ ສັນທັງ ກະຍິຣາຖະ ສຸໄຂ ປຸນຍັສສະ ຊາຈະໄຍ (9.3)

- * ຖ້າບຸຣຸສຈະເຮັດບຸນ ເພິ່ງເຮັດບຸນນັ້ນເລື້ອຍໆ ເພິ່ງເຮັດຄວາມພໍໃຈໃນບຸນນັ້ນ
ເພາະການສະສົມບຸນເລື້ອຍໆ ຍ່ອມພາໃຫ້ເກີດສຸຂ.

*Si quelqu'un agit bien, qu'il persévère, qu'il s'en
réjouisse. Bienheureuse est l'accumulation du bien.*



Even evil is seen as goodness till it ripens not. But when it ripens its evil is seen.

119. *Pāpō'pi passati bhadraṃ
yāva pāpam na paccati
yadā ca paccati pāpam
atha pāpō pāpāni passati. (9:4)*

It is well with the doer of evil
while as yet his evil is not ripe,
but when his evil bears fruit,
then he sees the evil results.

(119) ປາໂປປີ ປັສສະຕິ ພັທຣັງ
ຍະທາ ຈະ ປັຈຈະຕິ ປາປັງ

ຍາວະ ປາປັງ ນະ ປັຈຈະຕິ
ອະຖະ (ປາໂປ) ປາປານີ ປັສສະຕິ (9.4)

* ຕາລອດເວລາທີ່ກັນຊົ່ວ ຍັງບໍ່ທັນໃຫ້ຜົນ ຄົນຊົ່ວກໍຍ່ອມຫລຽວເຫັນເປັນກັນດີ
 ແຕ່ເມື່ອໃດກັນຊົ່ວໃຫ້ຜົນ ເມື່ອນັ້ນເຂົາຈຶ່ງຫລຽວເຫັນເປັນກັນຊົ່ວ.

Un être malfaisant peut connaître la satisfaction
tant que sa mauvaise action n'a pas encore mûri,
mais quand elle est mûre, le malfaisant connaît
le malheur.



The doer of acts of goodness appreciates his own only when good results begin to appear.

120. *Bhadrō'pi passati pāpaṃ
yāva bhadrāṃ na paccati
yadā ca paccati bhadrāṃ
atha bhadrō bhadrāni passati. (9:5)*

It is ill, perhaps, with the doer of good
while as yet his good is not ripe.
But when it bears fruit,
then he sees the happy results.

(120) ພັທໂຣປີ ປັສສະຕິ ປາປັງ ຍາວະ ພັທຣັງ ນະ ປັຈະຕິ
ຍະທາ ຈະ ປັຈະຕິ ພັທຣັງ ອະຖະ (ພັທໂຣ) ພັທຣານິ ປັສສະຕິ (9.5)

* ຕາລອດເວລາ ກັມດີຍັງບໍ່ທັນໃຫ້ຜົນ (ບາງທີ) ຄົນດີກໍຍ່ອມເຫັນເປັນກັມຊົ່ວຢູ່
ແຕ່ເມື່ອໃດກັມດີໃຫ້ຜົນ ເມື່ອນັ້ນຈຶ່ງຫລຽວເຫັນເປັນກັມດີ.

Un être bienfaisant peut avoir de mauvais jours, tant
que sa bonne action n'a pas encore mûri; mais quand
elle est mûre, le bienfaisant connaît d'heureux jours.



Ignore not the effects of evil. Even bit by bit they gather like water drops in a pot.

121. *Mā'vamaññētha pāpassa
Na maññ lañ āgamiṣṣati
udabindu nipātēna
udakumbhō'pi pūrati
pūrati bālō pāpassa
thōkathōkam'pi ācinaññ. (9:6)*

Think not lightly of evil, saying:
'It will not come to me'.
Even a water-pot is filled
by the falling of drops.
Likewise the fool, gathering little by little,
fills himself with evil.

- (121) ມາວະມັນຍະຖະ ປາປັສສະ
ອຸທະພິນທຸນິປາຕະນະ
ປູຣະຕິ ພາໄລ ປາປັສສະ

ມະ ມັຕຕັງ ອາຄະມິສສະຕິ
ອຸທະກຸມໄພຍິ ປູຣະຕິ
ໄຖກັງ ໄຖກັງປິ ອາຈິນັງ (9.6)

- * ຄົນບໍ່ຄວນຖືຫຸ່ນຕໍ່ບາບວ່າ ' ບາບມີປະມານໜ້ອຍດຽວ ໃດຈະໃຫ້ຜົນໄດ້ ' ຕັ້ງແຕ່ໂຫນ້າ ກໍຍັງເຕັມໄດ້ ຍ້ອນຢາດນ້ຳເທື່ອລະຢາດຕົກໃສ່ ຄົນພາລ ສ້າງສົມບາບ ແມ່ນວ່າເທື່ອລະໜ້ອຍໆກໍຍ່ອມເຕັມດ້ວຍບາບໄດ້ (ຄືກັນ).

Ne traite pas légèrement le mal en te disant:
" J'en serai toujours exempt ". Le pot s'emplit
goutte à goutte; ainsi l'insensé, peu à peu,
s'emplira de malignité.



Underrate not goodness. Even little acts of goodness total up like a pot filling drop by drop.

122. *Māvamaññētha puññassa
na maññ tañ āgamiṣṣati
udabindu nipātēna
udakumbhō' pi pūrati
pūrati dhīrō puññassa
thōkathōkam pi ācinañ. (9:7)*

Think not lightly of good, saying,
'It will not come to me'.
Drop by drop is the water-pot filled;
likewise the wise man,
gathering little by little,
fills himself with good.

(122) ມາວະມັນເຍຖະ ປຸນຍັສສະ
ອຸທະພິນທຸນິປາຕະນະ
ປຸຣະຕິ ທິໂຣ ປຸນຍັສສະ

ນະ ມັຕຕັງ ອາຄະມິສສະຕິ
ອຸທະກຸມໄພປິ ປຸຣະຕິ
ໄຖກັງ ໄຖກັງປິ ອາຈິນັງ (9.7)

* ຄົນບໍ່ຄວນຖືຫຸ້ນຕໍ່ບຸນວ່າ ' ບຸນມີປະມານຫນ້ອຍດຽວ ໃດ ຈະໃຫ້ຜົນໄດ້ ' ຕັ້ງແຕ່
ໄຫວ້ກໍຍັງເຕັມໄດ້ ຍ້ອນຢາດນ້ຳເທື່ອລະຢາດຕົກໃສ່ ຜູ້ມີປັນຍາສ້າງສົມບູນ ແມ່ນ
ວ່າ ເທື່ອລະຫນ້ອຍໆ ກໍຍ່ອມເຕັມດ້ວຍບຸນໄດ້ (ຄືກັນ).

Ne traite pas légèrement le bien en te disant: " Je ne
t'attendrai jamais ". Le pot s'emplit goutte à goutte,
ainsi le sage peu à peu s'emplira de bonté.



Shun evil ways like a wealthy merchant with little escort shunning a bandit-infested road.

123. *Vāṇijō'va bhayaṁ maggaṁ
appasatthō mahaddhaṇō
viśaṁ jivitukāmo'va
pāpāni parivajjayē. (9:8)*

Just as a merchant, with a small escort and great wealth, avoids a perilous path, or just as, one desiring to live, avoids poison, even so should one shun evil.

(123) ວານີໂຊວະ ພະຍັງ ມັດຄັງ ອັປະສັຕໄຕ ມະທັທທະໄນ
ວິສັງ ຊີວິຕຸກາໄມວະ ປາປານີ ປະຣິວັຊຊະເຍ (9.8)

* ຄົນຄວນເວັ້ນ ກັມຊົ່ວທັງຫລາຍເສັຽ ຄືດັ່ງພໍ່ຄ້າມີຊັບຫລາຍ ແຕ່ມີພວກໜ້ອຍ
(ມີສາສຕຣາຫນ້ອຍ) ເວັ້ນທາງທີ່ມີພິຍ ຄືດັ່ງຄົນຜູ້ຕ້ອງການຈະເປັນຢູ່ ເວັ້ນ
ປາພິສ ນັ້ນແລ.

Le marchand qui transporte d'abondantes richesses et n'a qu'une faible escorte, évite les routes dangereuses, et un homme qui aime la vie se garde du poison; agis donc de même à l'égard du mal.



With no evil deeds no evil effects indeed. A woundless hand safely carries any poison.

124. *Pāṇimhi cē vanō nā'ssa
hareyya pāṇinā visarā
nābbaṇaṃ visamanuṇēti
natthi pāpaṃ akubbatō. (9:9)*

If one has no wound on one's hand,
one may handle poison. The unwounded hand
is not subjected to poison.
There is no ill for him who does no wrong.

(124) ປານິມຫິ ເຈ ວະໂນ ນາສສະ
ນາພພະນັງ ວິສະມັນເວຕິ

ຫະເຣຍຍະ ປານິນາ ວິສັງ
ນັຕຖິ ປາປັງ ອະກຸພພະໂຕ (9.9)

* ຖ້າວ່າ ບາດແຜຢູ່ຝາມືບໍ່ມີ ຄົນກໍເພິງຖືເອົາຢາພິສໄປກັບຝາມືໄດ້ ຢາພິສຍ່ອມບໍ່ເຊື່ອມ
ເວົ້າສູ່ຝາມືທີ່ບໍ່ມີບາດແຜໄດ້ສັນໃດ ບາບຍ່ອມບໍ່ມີເຖົ້າຜູ້ບໍ່ເຮັດບາບ ສັນນັ້ນແລ.

Une main saine et sans blessure peut toucher impunément
le poison; agis de même, car le mal n'affecte pas l'homme
bienfaisant.



Whatever evil act is done against a virtuous person its evil will boomerang on the doer.

125. *Yō appaduḥḥassa narassa dussati
suddhassa pōsassa anaḅgaṇassa
taṃ'ēva bālaṃ paṇṇāsi paṇṇāsi
sukhumō rajo paṭivātaṃ'va khittō. (9:10)*

Whosoever offends an innocent person,
pure and guiltless, his evil
comes back on himself like fine dust
thrown against the wind.

(125) ໄຍ ອັປປະທຸທັສສະ ນະຣັສສະ ທຸສສະຕິ ສຸທັສສະ ໄປສັສສະ ອະນັງຄະນັສສະ
ຕະເມວະ ພາລັງ ປັຈາຕິ ປາປັງ ສຸຂໄມ ຣະໂຊ ປະຕິວາຕັງວະ ຂິຕໂຕ (9.10)

* ຄົນພາລຜູ້ໄດ້ເຮັດຮ້າຍຕໍ່ຄົນຜູ້ບໍ່ໄດ້ເຮັດຮ້າຍ ເປັນຜູ້ບໍ່ຮືສຸທ ຜູ້ບໍ່ມີກິເລສ ບາບຍ່ອມ
ກັບຄືນສນອງຕອບຄືນພາລນັ້ນເອງ ຄືດັ່ງຂີ້ຝຸ່ນທີ່ຄົນຟຶກໄປທວນລົມ ນັ້ນແລ.

Offenser une personne pure, innocente, et sans défense,
c'est exposer au retour de l'injure, comme si l'on avait
jeté de la poussière contre le vent.

10. ທັບທະ ວັດ



Evil-doers get reborn in hell, and to heavens the virtuous go. The undefiled in Nibbāna end.

126. *Gabbhaṃ ēkē uppajjanti
nirayaṃ pāpakammīnō
saggaṃ sugatīnō yanti
pariniṇṇanti andāsaṇḍa. (9:11)*

Some are born in the womb;
the evildoers are born in hell;
the well-doing go to the heaven-world;
the undefiled ones become extinct.

(126) ຄັບພະເມເກ ອຸປປັຊຊັນຕິ
ສັຄຕັງ ສຸຄະຕິໂນ ບັນຕິ

ນິຣະຍັງ ປາປະກັມມິໂນ
ປະຣິນິພັນຕິ ອະນາສະວາ (9.11)

* ຄົນທັງຫລາຍ ລາງຄົນໄປເກີດໃນທ້ອງ (ມະນຸສ) ຜູ້ມີກັມຊົ່ວຊາມໄປເກີດນະຣົກ
ຜູ້ມີກັມເປັນເຫຕໄປສູ່ສຸຄະຕິ ກໍໄປສູ່ສວັນ ຜູ້ບໍ່ມີອາສາວະ ຍ່ອມປະຣິນິພານ.

Certains gens reviennent sur la terre; les êtres
malfaisants s'en vont dans les sphères du Niraya;
les justes vont dans les sphères célestes; ceux
qui se sont libérés de tout désir atteignent le
Nibbana.



An evil doer has no escape from his bad actions wherever he tries to hide.

127. *Na antalikkhē na samuddamajjhē
na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa
na vijjati sō jagatippadēsō
yathatthitō muñheyya pāpakammā. (9:12)* Neither in the sky nor in mid-ocean,
nor in the clefts of rocks, nowhere in the world
is a place to be found where
one is safe from evil deeds.

- (127) ນະ ອັນຕະລິກຂ ນະ ສະມຸທທະມັຊເຊ ນະ ປັມພະຕານັງ ວິວະຮັງ ປະວິສສະ
ນະ ວິຊຊະເຕ ໄສ ຊະຄະຕິປປະເທໄສ ຍັຕຣັຕຖິຕ ມຸນເຈຍຍະ ປາປະກັມມາ (9.12)

- * ຄົນທີ່ເຮັດກັມຊົ່ວໄປ (ໄວ້ແລ້ວ) ຫນີໄປໃນອາກາສກໍບໍ່ມີ ໃນກາງມະຫາສະມຸທ ກໍບໍ່ມີ
ເຮົາໄປຫລືບຫົນຜາ ກໍບໍ່ມີ ເຮົາຢູ່ແລ້ວໃນບ່ອນໃດ ເພິງມີມາກບາບກັນໄດ້
ປະເທສຄືແຜ່ນດິນແຫ່ງນັ້ນ ແມ່ນບໍ່ມີ.

Ni dans les airs, ni dans les profondeurs de l'océan, ni dans les antres des rochers, nulle part dans le monde entier, il n'existe une place où l'homme trouverait un abri contre ses mauvaises actions.



Wherever a person may hide in the sky, or sea or mountain, there is no escape from Death.

128. *Na antalikkhē na samuddamajjhē
na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa
na vijjati sō jagatippadēsō
yatthaṭṭhitam nappasahētha maccu. (9:13)* Neither in the sky nor in mid-ocean, nor
in the clefts of the rocks, nowhere in the world
is found that place where abiding
one will not be overcome by death.

(128) ມະ ອັນຕະລິກເຂ ມະ ສະມຸທທະມັອຊເຊ ມະ ປັມພະຕານັງ ວິວະຮັງ ປະວິສສະ
ມະ ວິຊຊະເຕ ໄສ ຊະຄະຕິປປະເທໄສ ຍັຕຣັຕຖິຕັງ ນັປປະເຫຍຍະ ມັຈຈ (9.13)

- * ຄວາມຕາຍ ຈະບໍ່ເພິງຄອບງຳ ຄົນຜູ້ເຂົ້າໄປໃນອາວະກາສ ກາງມະຫາສມຸທ
ເຂົ້າຫລືບູ ແມ່ນບໍ່ມີ ຄວາມຕາຍບໍ່ຄອບງຳ ຄົນຜູ້ດຳລົງຢູ່ໃນປະເທສ ຄື
ແຜ່ນດິນແຫ່ງໃດແຫ່ງນຶ່ງ ແມ່ນບໍ່ມີ.

Ni dans les airs, ni dans les profondeurs de l'océan,
ni dans les antres des rochers, nulle part dans le monde
entier, il n'existe une place où l'homme trouverait un
abri contre la mort.



All dread death and physical harassment. Taking oneself as the example, kill not, hurt not.

129. *Sabbē tasanti daṇḍassa
sabbē bhāyanti maccuṇō
attānarū upamarū katuṇā
na haneyya na ghātayē. (10:1)*

*All tremble before punishment;
all fear death. Comparing others
with oneself one should not slay,
nor cause to slay.*

(129) ສັບເພ ຕະສັນຕິ ທັນທັສສະ
ອັຕຕານັງ ອຸປະມັງ ກັຕວາ

ສັບເພ ພາຍັນຕິ ມັຈຈຸໂນ
ນະ ຫະເນຍຍະ ນະ ຄາຕະເຍ (10.1)

* ສັຕທັງຫລາຍທັງປວງ ຍ່ອມຫວາດຫວັ່ນຕໍ່ກາຣໃສ່ ໂທສ ສັຕທັງຫລາຍທັງປວງ
ຍ່ອມຢ້ານຕໍ່ຄວາມຕາຍ ຄົນເຮັດຕົນໃຫ້ເປັນເຄື່ອງປຽບທຽບຜູ້ ບໍ່ຄວນຂ້າ
ເອງ ບໍ່ຄວນໃຊ້ຄົນອື່ນໃຫ້ຂ້າ.

*Tous tremblent devant le châtement; tous craignent
la mort. Jugeant les autres d'après nous-mêmes, ne
soyez pas cause d'un meurtre.*



Life is dear to all. Taking oneself as the example, kill not, hurt not.

130. *Sabbē tasanti daṇḍassa
sabbēsaṃ jīvitāṃ piyaṃ
attānaṃ upamaṃ katvā
na haneyya na ghātayē. (10:2)*
- All tremble before punishment;
to all life is dear; comparing others with one's self,
one should not slay,
nor cause to slay.

- (130) ສັບເພ ຕະສັນຕິ ທັນທັສສະ ສັບເພສັງ ຊີວິຕັງ ປິຍັງ
ສັຕຕານັງ ອຸປະມັງ ກັຕວາ ນະ ຫະເນຍຍະ ນະ ຄາຕະເຍ (10.2)

- * ສັຕທັງຫລາຍທັງປວງ ຍ່ອມຫວາດຫວັ້ນຕໍ່ກາສໃສ່ໂທສ ຊີວິຕຍ່ອມເປັນທີ່ຮັກ
ຂອງສັຕທັງຫລາຍທັງປວງ ຄົນເຮັດຕົນໃຫ້ເປັນເຄື່ອງປຽບທຽບເຊັ່ນ ບໍ່ຄວນ
ຮ້າເອງ ບໍ່ຄວນໃຊ້ຄົນອື່ນໃຫ້ຮ້າ.

Tous tremblent devant le châtimement; à tous la vie
est chère. Jugeant les autres par vous-mêmes, ne
tuez pas, ne soyez pas
cause d'un meurtre.



Harassing others in quest of one's own happiness, one gains no happiness hereafter.

131. *Sukhakāmāni bhūtāni
yō danḍēna vihiṃsati
attanō sukhamesānō
pecca sō na labhatē sukhaṃ. (10:3)*

Whosoever with a rod molests creatures
desirous of happiness,
himself seeking happiness,
shall not obtain happiness hereafter.

(131) ສຸຂະກາມານີ ພູຕານີ
ອັຕຕະໂນ ສຸຂະເມສາໂນ

ໄຍ ທັນເທນະ ວິຫິງສະຕິ
ເປຈາະ ໄສ ນະ ລະພະເຕ ສຸຂັງ (10.3)

* ຜູ້ໂດສແວງຫາຄວາມສຸຂເພື່ອຕົນ ໂດຍບຽດບຽນດ້ວຍການໃສ່ ໂທສ (ຜູ້ອື່ນ) ຜູ້ຕ້ອງ
ການຄວາມສຸຂ ຜູ້ນັ້ນ (ເມື່ອ) ລ່ວງລັບຈາກໂລກນີ້ແລ້ວ ຍ່ອມບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມສຸຂ.

Quiconque, en cherchant son propre bonheur blesse les
créatures avides de bonheur, ne l'obtiendra pas après
cette vie.



Harassing not others, those who seek happiness gain their own happiness hereafter.

132. *Sukhakāmāni bhūtāni
yō daṇḍēna na hiṃsati
attanō sukhameśānō
pecca sō labhatē sukhaṃ. (10:4)*

Whosoever with a rod molests not
creatures desirous of happiness,
himself seeking happiness,
shall obtain happiness hereafter.

(132) ສຸຂະກາມານີ ບຸຕານີ
ອັຕຕະໂນ ສຸຂະເມສາໂນ

ໂຍ ທັນເທນະ ນະ ຫິງສະຕິ
ເປຈະ ໂສ ລະພະເຕ ສຸຂັງ (10.4)

* ຜູ້ໃດສຸຂະກາມານີ ສຸຂະເມສາໂນ ໂດຍບໍ່ບຽດບຽນ ດ້ວຍການໃສ່ ໂທສຜູ້ອື່ນ ຊຶ່ງ (ຜູ້ອື່ນ)

ກໍຕ້ອງການຄວາມສຸຂ ຜູ້ນັ້ນ ລ່ວງລັບຈາກໂລກນີ້ໄປແລ້ວ ຍ່ອມໄດ້ຮັບຄວາມສຸຂ.

Quiconque, en cherchant son propre bonheur ne blesse pas
des créatures avides de bonheur, l'obtiendra après cette
vie.



Use no harsh words. It is painful. More harsh words will follow with retaliatory action.

133. *M'āṇvōca pharusarṇ kañci
vuttā paṭivadeyyu'taṃ
dukkhā hi sārambhakathā
paṭidaṇḍā phuseyyu'taṃ. (10:5)*

Speak not harsh words to any;
those thus addressed will retort to it,
painful indeed is vindictive speech;
retribution will come upon you.

(133) ມາໄວຈະ ຜະຮຸສັງກັນຈີ
ທຸກຂາ ທີ່ ສາຮັມພະກະຖາ

ຈຸຕຕາ ປະຕິວະເຫຍຍຸ ຕັງ
ປະຕິທັນທາ ຜູ້ເສຍຍຸ ຕັງ (10.5)

* ທ່ານຢ່າໄດ້ກ່າວຄໍາຫຍາບຊ້າຕໍ່ໃຜໆ ເຂົາທັງຫລາຍຖືກທ່ານເວົ້າໃຫ້ແລ້ວ

ກໍຈະເວົ້າຕອບທ່ານ ເພາະການເວົ້າອວດສະຫາວຕໍ່ກັນ ພາເກີດທຸກໆ

ການກ່າວໄດ້ຕອບ ກໍຈະກັບຕ້ອງທ່ານຄືນ.

Ne dis à l'adresse de personne des mots pénibles;
ils te seront retournés. Les paroles coléreuses
sont pleines de souffrance, celui qui les a pro-
noncées en subira le retour.



Let one hold one's peace like a cracked gong. In this silence one is already in Nibbāna.

134. *Sacē nērēsi attānaṃ
kaṃsō upahatō yathā
ēsa pattō'si nibbānaṃ
sārambhō tē na vijjati. (10:6)*

If you silence yourself
as a gong that is broken,
you have already attained Nibbana;
contention has no place in you.

- (134) ສະເຈ ເນເຣສີ ອັຕຕານັງ ກັງໂສ ອຸປະຫະໂຕ ຍະຖາ
ເອສະ ປັຕໂຕສີ ນິພພານັງ ສາຣັມໄພ ເຕ ນະວິຊຊະຕິ (10.6)

* ຖ້າທ່ານເຮັດຕົນບໍ່ໃຫ້ຫວັ່ນໄຫວ ເຫມືອນຄ້ອງວົງ (ກັງສະດານ) ທີ່ເຂົາເລາະຂອບປາກ

ເສັຽເຮັດ ທ່ານນັ້ນຈະເປັນຜູ້ເຖິງພຣະນິພພານ ການກ່າວອວດສະຫວາດຕໍ່ກັນ ກໍຈະບໍ່ມີ

ແກ່ທ່ານ.

Si tu restes aussi silencieux qu'un gong brisé, tu es entré en Nibbana; toute violence s'est apaisée en toi.



A cowherd goads cattle to pasture. Decay and death all beings to their end.

135. *Yathā daṇḍēna gopālō
gāvō pācēti gōcaraṁ
evaṁ jarā ca maccū ca
āyurṁ pācenti pāṇīnaṁ. (10:7)*

As the herdsman with stick
drives forth the kine to pasture,
so do old age and death drive
forth the life of beings.

(135) ຍະຖາ ທັນເທນະ ໄຄປາໄລ
ເອວັງ ຊະຣາ ຈະ ມັຈຸ ຈະ

ຄາໄວ ປາເຊຕິ ໄຄຈະຣັງ
ອາຍຸງ ປາເຊນຕິ ປາມິນັງ (10.7)

* ຄົນລ້ຽງງົວ ຍ່ອມໄລ່ຕ້ອນຝູງງົວໄປສູ່ຍ່ອນຫາກິນດ້ວຍໄມ້ຄ້ອນສັນໄດ ຄວາມ

ເຖົ້າແກ່ ແລະ ຄວາມຕາຍ ຍ່ອມໄລ່ຕ້ອນອາຍຸສັດທັງຫລາຍໄປ ສັນນັ້ນ.

Comme le vacher, de son bâton, conduit le troupeau
vers le pâturage, ainsi la vieillesse et la mort
conduisent la vie hors de tous les êtres vivants.



Evil doer who is unmindful of consequences suffers consequently because of his own deeds.

136. *Atha pāpāni kammāni
karaṇṇaṃ bālō na bujjhati
sēhi kammēhi dummēdhō
aggidaḍḍhō'va tappati. (10:8)*

When a fool does wicked deeds,
he does not realise (their evil nature).
By his own deeds the witless one
is tormented as if being burnt with fire.

(136) ອະຖະ ປາປານີ ກັມມານີ
ເສຫີ ກັມເມຫີ ທຸມເມໂທ

ກະຮັງ ພາໄລ ນະ ພຸຊຊະຕິ
ອັຄຄິ ທັທໂຖວະ ຕັປປະຕິ (10.8)

* ອັນຄົນພາລ ປັນຍາຊົ່ວຊາມ ເມື່ອເຮັດກັມຊົ່ວຍ່ອມບໍ່ຮູ້ເນື້ອຕົວ ເຂົາຈຶ່ງເຕືອດຮ້ອນ
ດັ່ງຖືກໄຟເຜົາ ຍ້ອນກັມທັງຫລາຍຂອງຕົນ.

L'insensé fait le mal par manque d'intelligence, il
est brûlé et tourmenté par ses actions comme le feu.



He who maliciously offends the inoffensive soon falls into one of ten woeful states.

137. *yó daṇḍēna adaṇḍēsu
appaduṭṭhēsu dussati
dasannam aṭṭhātaraṃ ṭhānaṃ
khippamēva nigacchati. (10:9)*

He who inflicts punishment on those
who are harmless and offends those
who are unoffending, he speedily comes
to one of these ten states.

(137) ໂຍ ທັນເຫນະ ອະທັນເຫສຸ
ທະສັນນະມັນຍະຕະຮັງ ຖານັງ

ອັປປະທຸຕເຖສຸ ທຸສສະຕິ
ຂິປປະເມວະ ນິຕັາສະຕິ (10.9)

* ຜູ້ໃດໃຊ້ອຳນາດເຮັດຮ້າຍໃນທ່ານຜູ້ບໍ່ໄດ້ເຮັດຮ້າຍ ຜູ້ບໍ່ມີໂຫສ ຜູ້ນັ້ນຍ່ອມປະສົບພົບພໍ້
ຖານະ 10 ປະການ ຖານະໃດຖານະນຶ່ງ ໂດຍເຮວພລັນ ຄື:

Faire le mal à qui n'en commet point, offenser celui qui
n'offense point, c'est approcher rapidement d'un de ces
dix états.



Evil doer comes to suffer acute pain, break up of body and disease and derangement of mind.

138. *Vēdanam pharusam jānīm
sarirassa ca bhēdanam
garukam vāpi' ābādhām
cittakkhēpam va pāpunē. (10:10)*

To grievous bodily pangs,
to disaster, to bodily injury,
to serious illness, to lunacy,
will he come.

(138) ເວທະນັງ ຜະຣຸສັງ ຊານິງ
ຄະຣຸກັງ ວາປີ ອາພາທັງ

ສະຣິຣິສສະ ວະ ເພທະນັງ
ຈິຕັກເຂປັງ ວະ ປາປຸເນ (10.10)

* ເວທະນາຫນັກຫນ່ວງ 1 ສົມບັຕຈິບຫາຍ 1 ຖືກທຳຮ້າຍຮ່າງກາຍ 1
ເຈັບໄຂ້ຫນັກ 1 ເຖິງຄວາມປ່ວງຂອງຈິຕ (ເປັນບ້າ) 1.

De pénibles douleurs corporelles, un accident,
une maladie sérieuse, la folie.



Evil doer comes to suffer rejection by kings, serious accusations, loss of wealth and kinsmen.

139. *Rājatō vā upassaggaṃ
abbhakkhānaṃ va dārunaṃ
parikkhayaṃ va nātinaṃ
bhōgānaṃ va pabhaṅguraṃ. (10:11)*

To trouble caused by the government,
to grave accusation,
or loss of relatives,
or destruction of wealth, (will he come).

(139) ຣາຊະໂຕ ວາ ອຸປະສັຄັງ
ປະຣິກຂະຍັງ ວະ ຍາຕິນັງ

ອັພພັກຂານັງ ວະ ທາຣຸນັງ
ໄພຄານັງ ວະ ປະພັງຄຸນັງ (10.11)

* ເກີດຄວາມຂັດຂ້ອງຈາກພຣະຣາຊາ (ຕ້ອງໂທສຫລວງ) 1 ຖືກກ່າວໆ
ຢ່າງຮ້າຍແຮງ 1 ຫມົດຍາຕາຂາດພີ່ນ້ອງ 1 ໄພຄຊັພເສື່ອມສູນ 1

La lutte avec l'autorité, la calomnie grossière,
la perte des proches, la perte des biens.



Fire burns down the dwellings of the evil doer. Such a man gets born in hell after death.

140. *Atha v'assa agārāni
aggi dahati pāvako
kāyassa bhēdā duppaṭṭhō
nirayaṃ sō'papajjati. (10:12)*

His house will be burnt up with fire,
and upon dissolution of the body,
that unwise one
will pass to hell.

(140) ອະຖະວາສສະ ອະຄາຣານິ
ກາຍັສສະ ເພທາ ທຸປປັນໄຍ

ອັຄຕິ ທະຫະຕິ ປາວະໂກ
ນິຣະຍັງ ໂສ ອຸປະປັຊຊະຕິ (10.12)

* ບໍ່ດັງນັ້ນ (ຫລື ຖ້າບໍ່ເປັນດັ່ງກ່າວມາຮ້າງຕົ້ນນັ້ນແລ້ວ) ໄຟຈະໄຫມ້ເຮືອນຂານຂອງຜູ້ນັ້ນ
ຫລັງຈາກກາຍແຕກ (ຕາຍ) ຄົນຜູ້ປັນຍາຊົ່ວຂານ ຍ່ອມເຂົ້າເຖິງນະຣົກ.

L'incendie de l'habitation; et au moment de la dissolution
du corps, le passage dans le Niraya.



Nudity nor fasting, nor diverse penances will cleanse a mortal who is steeped in doubt.

141. *Na naggacariyā na jaṭā na paṅkā
nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā
rajo ca jallam ukkuṭṭikappadhānam
sôdhenti maccam avitṭṇakakkham. (10:13)* Neither going about naked, nor with matted locks, nor with
dust on one's body, neither fasting, nor sleeping on the
ground, nor besmeaing oneself with ashes or dirt, nor
squating on the heels, can purify a mortal who has not
overcome doubts.

- (141) ນະ ນັດຄະຈະຣິຍາ ນະ ຊະຕາ ນະ ປັງກາ ນານາສະກາ ຕັນທິລະສາຍິກາ ວາ
ຣະໄຊຊ້ລັງ ອຸກຸຖຕິກັປປະທານັງ ໂສເຕນຕິ ມັຈຈັງ ອະວິຕິນນະກັງຂັງ (10.13)

- * ຄວາມປະພຶດເປື້ອຍກາຍ ການໃສ່ຊະຕາ (ກະໂຈມ) ການທາຕົມ ການບໍ່ກິນ (ອາຫານ)
ການນອນເທິງດິນການເກືອກຂີ້ຝຸ່ນ ແລະການເຮັດຄວາມພຽນ ດ້ວຍການແປງແປ້ຍ (ແປ້ງ
ຍືນ) ເຫຼົ່ານີ້ ຈະເຮັດໃຫ້ຜູ້ຍັງມີຄວາມສົງສັຍໃຫ້ບໍ່ຮື້ສຸກ (ທາງໃຈ) ບໍ່ໄດ້.

Ni la coutume d'aller nu, ni celle des cheveux tressés, ni
celle de répandre de la poussière sur son corps, ni le jeûne,
ni le sommeil sur le sol, ni le fait de se recouvrir de cen-
dres, ni les prosternations, rien de ces choses ne purifie
le mortel qui n'est pas delivré de la convoitise et du doute.



The celibate who's restrained and is full of love for the entire world is indeed a true bhikkhu.

142.

*Alaṅkatō ce'pi samāṇaṃ careyya
santō dantō niyatō brahmacārī
sabbēsu bhūtēsu nidhāya daṇḍaṇ
sō brāhmaṇo sō samaṇo sa bhikkhu. (10:14)*

Even though he be gaily decked, if yet a man cultivates tranquility of mind, is calm, subdued, destined for the final release and of pure conduct, lying aside the cudgel towards all living beings, he is a Brahman, a recluse, a monk.

(142)

ອະລັງກະໂຕ ເຈປີ ສະມັນຈະເຣຍຍະ
ສັມເພສຸ ພຸເຕສຸ ນິທາຍະ ທັນທັງ

ສັນໂຕ ທັນໂຕ ນິຍະໂຕ ພັຣທມະຈາຣີ
ໄສ ພຣາທມະໂນ ໄສ ສະມະໂນ ສະພິກຂຸ (10.14)

*

ເຖິງຖ້າວ່າ ຄົນທີ່ປະດັບປະດາແລ້ວ ແຕ່ເປັນຜູ້ສຽງບໍ່ແອບເຝິກແລ້ວ ທ່ຽງແທ້ຕໍ່ມັດຜົວ
ມັກປະພຶດພຣິຫມາຈັນ ບໍ່ໄສໂທສໃນສັຕທັງປວງແລ້ວ ປະພຶດສມ່າສເນີ ຜູ້ນັ້ນຊື່ວ່າ
ເປັນພຣິຫມ (ຜູ້ໂຫລບາບແລ້ວ) ຜູ້ນັ້ນຊື່ວ່າເປັນສະມະນະ (ຜູ້ສຽງບາກບາບ) ຜູ້ນັ້ນ
ຊື່ວ່າເປັນພິກຂຸ (ຜູ້ມີປົກຕິເຫັນພິຍະໃນວັດຕະສິງສາຣ) ກໍໄດ້.

Quoique vêtu avec raffinement, si un homme cultive la tranquillité d'esprit, s'il est calme, résigné, maître de soi, pur s'il ne fait le mal à aucune créature, il est Brahmane, il est ascète, il est Bhikkhu.

11. ຊະຣາ ວັດ



Man deterred by a sense of shame is apprehensive of censure like a good horse of the whip.

143. *Hirñisēdhō purisō
kōcī lōkasmim vījati
yō nindam appabōdhati
assō bhadrō kasāmiva. (10:15)*

Is there in all the world any man
who restrained by modesty,
avoids reproach as a
thoroughbred horse, the whip.

(143) ຫິຣິນິເສໂທ ປຸຣິໂສ
ໂຍ ນິທທັງ ອະປະໂພເທຕິ

ໂກຈິ ໂລກັສມິ ວິຊຊະຕິ
ອັສໂສ ພັທໂຣ ກະສາມິວະ (10.15)

* ບຸຣຸສຜູ້ກີດກັນຄວາມຊົ່ວດ້ວຍຄວາມລັກອາຍ ຜູ້ບັນເທົາຄວາມຫລັບໄດ້ ຕົ້ນຢູ່ສເນີ
ຄືກັບມ້າດີທີ່ຮູ້ຕົ້ນແຮ້ ຜູ້ນັ້ນ ໝ້ອຍຄົນຈະມີໃນໂລກ.

Est-il au monde un ascète assez irréprochable pour
mériter aucun blâme, ainsi qu' un pur sang ne mérite
aucun coup de fouet? Comme un cheval fougueux, sois
vif et rapide vers le but.



Do ye discipline and restrain yourselves like a noble steed at whip-lash.

144. *Assō yathā bhadrō kasānivipphō
ātāpino saṁvэгginō bhavātha
saddhāya silēna ca vīriyēna ca
samādhinā dhammavinicchayēna ca
sampannavijjācaranā patissatā
pahassatha dukkhamidaṁ anappakarā. (10:16)*
- Like a thorough bred horse touched by the whip,
even so be strenuous and filled with religious emotion.
By confidence, virtue, effort, concentration,
and investigation of the Truths, by being endowed
with knowledge and conduct, and by being mindful,
leave ye this great suffering behind.

- (144) ອັສໂສ ຍະຖາ ພັທໂຣ ກະສານິວິຕໂຕ
ສັທທາຍະ ສິເລນະ ຈະ ວິຣິເຍນະ ຈະ
ສັມປັນນະວິຊຊາຈະຣະນາ ປະຕິສສະຕາ ອາຕາປິໂນ ສັງເວຕິໂນ ພະວາຖະ
ສະມາທິນາ ທັມມະວິນິສະເຍນະ ຈະ
ປະທັສສະຖະ ທຸກຂະມິທັງ ອະນັປປະກັງ (10.16)

- * ມ້າດີຖືກຕີດ້ວຍແສ້ (ຍ່ອມຮູ້ເມື່ອຄີງ) ສັນໃດ ທ່ານທັງຫລາຍຈຶ່ງເປັນຜູ້ມີຄວາມພຽນ
ມີຄວາມສັງເກດ (ຄວາມຕື່ນໃຈ) ສັນນັ້ນເຖິນ ຫາກທ່ານທັງຫລາຍເປັນຜູ້ປະກອບດ້ວຍ
ສັທທາ ສິລ ຄວາມພຽນ ສະມາທິ ແລະຄວາມວິນິສັຍທັມ ສົມບູນດ້ວຍວິຊາ (ຄວາມຮູ້)
ແລະຈະຣະນະ (ຄວາມປະພຶດ) ມີສະຕິທຸກເມື່ອ ຈັກປະລະທຸກຂໍ້ມີປະມານບໍ່ຫນ້ອຍນີ້ໄດ້.

Par la confiance, la vertu, l'énergie, la méditation, la
recherche de la vérité, la perfection du savoir et de la
conduite, par la conduite, par la concentration, laissez
en arrière la grande souffrance de la vie.



The morally good ones discipline themselves like irrigators the water, fletchers the arrow...

145. *Udakaṃ hi nayanti nettikā
usukārā namayanti tējanāṃ
dāruṃ namayanti lacchakā
attānaṃ damayanti subbatā. (10:17)*

Irrigators conduct water.
Fletchers shape arrows,
carpenters bend wood.
The wise master themselves.

- (145) ອຸທະກັງ ທີ່ ນະຍັນຕິ ເນຕຕິກາ ອຸສຸກາຣາ ນະມະຍັນຕິ ເຕຂະນັງ
ທາຣຸງ ນະມະຍັນຕິ ຕັຈສະກາ ອັຕຕານັງ ທະມະຍັນຕິ ສຸພະຕາ (10.17)

- * ທັມມະດາ ຊາວນາທັງຫລາຍຍ່ອມປັ່ງນ້ຳ (ອອກຫລືເວົ້າ) ຊ່າງທະນູສອນ ກໍຍ່ອມ
ເປັດລູກສອນ ຊ່າງຖາກໄມ້ກໍຖາກໄມ້ (ໃຫ້ຊີ້) ຜູ້ທີ່ວ່ານອນສອນງ່າຍ ຍ່ອມແອບເຝິກ
ຕົນເອງ.

Les bâtisseurs d'aqueducs conduisent l'eau. Ceux qui
fabriquent les flèches, les façonnent. Les menuisiers
asservissent le bois. Les sages se maîtrisent eux-mêmes.



For ever ablaze, what laughter, what joy? Trapped in darkness, seek ye not a light?

146. *Kô nu hāsô kimānandō
niccarā pajjalitē sati?
Andhakārēna ōnaddhā
padīparā na gavessatha? (11:1)*

*What mirth, what pleasure can there be
where all is ever burning?
Shrouded in darkness,
will ye not seek a light?.*

(146) ໂກ ນຸ ຫາສ ກິມານນໂທ
ອັນທະກາຣະນະ ໂອນັທທາ

ນິຈຳງ ປັດຊະລິຕ ສະຕິ
ປະຫິປັງ ນະ ຄະວສຖະ (11.1)

* ເມື່ອໂລກສັນນິວາສ ລຸກເປັນໄຟຢູ່ເປັນນິດ ຈະມາມົວເມົາມ່ວນຊື່ນ ຮື້ນເຮືງຢູ່ເຮັດ
ຫຍັງນີ້? ສຸເຈົ້າ ອັນຄວາມມືດມົວກຸ້ມຫມິດເຮັດ ເປັນຫຍັງຈຶ່ງບໍ່ພາກັນສູ້ແຮງຫາ
ປະຫິບ (ແສງສວ່າງ) ຫນ້ ?

*Quel plaisir, quelle allégresse peut-il y avoir dans un
monde ravagé par les tourments? O toi qui est enveloppé
de ténèbres, ne rechercheras-tu pas la lumière?*



See this decked out body, much thought of. But truly sore within. It's never ever steady.

147. *Passa cittakataṃ bimbaṃ
arukāyaṃ samussitaṃ
āturaṃ bahusaṅkappaṃ
yassa natthi dhuvaṃ (hiti). (11:2)*

Behold this beautified image,
this heap of accumulated noisomeness,
diseased, full of hankerings,
which has nothing lasting or stable.

(147) ປັສສະ ຈິຕຕະກະຕັງ ພິມພັງ
ອາຕຸຣັງ ສາທຸສັງກັປັງ

ອະຣຸກາຍັງ ສະມຸສສິຕັງ
ຍັສສະ ນັຕຖິ ທຸວັງ ຖິຕິ (11.2)

* ທ່ານຈົ່ງເຫັນ ອັຕຕະພາບນີ້, ທີ່ຖືກຕົບແຕ່ງໃຫ້ວິຈິຕ ເປັນກາຍມີແຕ່ບາດແຜ
ມີກະດູກເປັນໂຄງຮ່າງພາໃຫ້ຕັ້ງຢູ່ ເປັນຂອງເດືອດຮ້ອນ ເປັນທີ່ຮ້າເຝຶງເຖິງ
ຂອງຄົນສ່ວນຫລາຍ ນັ້ນເຫາະວ່າ (ແຕ່ເຖິງປານນັ້ນກໍ) ຕັ້ງຢູ່ບໍ່ເຫຼີງເລີຍ.

Regarde donc cette pauvre forme déguisée, cette masse
d'éléments malsains pleine d'infirmités et de désirs
vains, ou plus rien ne continue à demeurer.



This body fragile, the ideal nesting place for disease. Life necessarily ends in death.

148. *Parijñāṇaṃ idaṃ rūpaṃ
rōganiddhaṃ pabhaṅguraṃ
bhijjati pūtisandēhō
maraṇantaṃ hi jīvitaṃ. (11:3)*

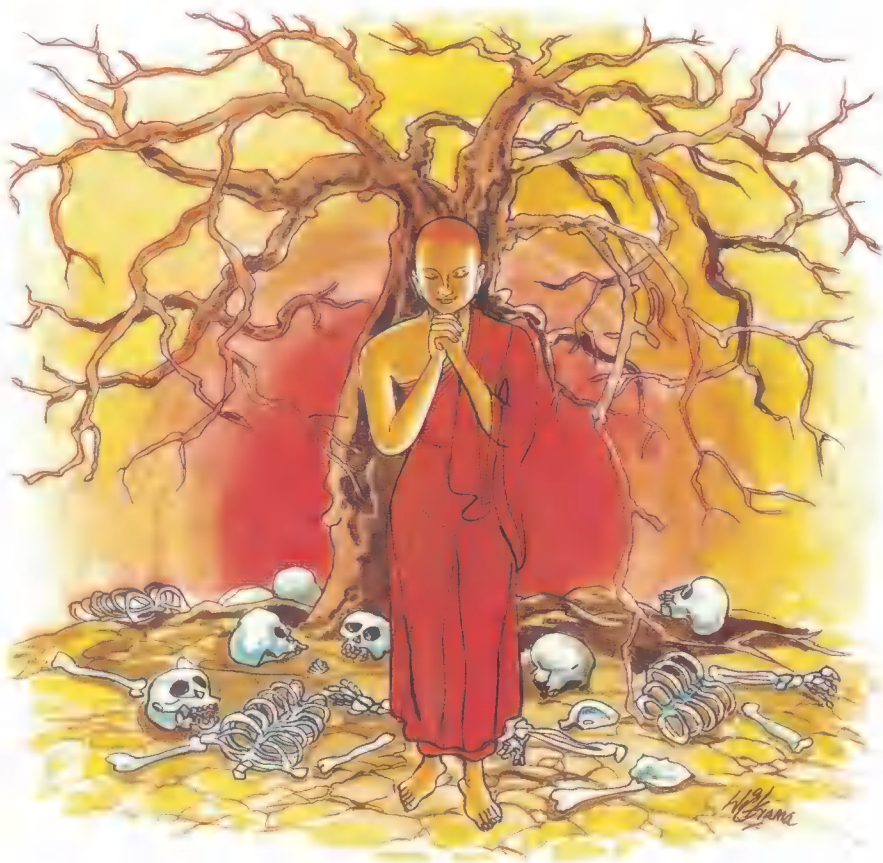
Frail is this body, a nest of disease,
and perishable.
This putrid mass breaks up.
Death is the end of life.

(148) ປະຣິຊິນນະນິທັງ ຮູປັງ
ພິຊຊະຕິ ປູຕິ ສັນເທໂຫ

ໂຣຄະນິທັງ ປະພັງຄຸນັງ
ມະຣະນັນຕັງ ທີ ຊີວິຕັງ (11.3)

* ຮູປນີເກົ່າໄຊຍະໄຊຍະຜູ້ລ້ວ ເປັນຮັງຂອງໂຣຄ ເປັນຂອງເປື້ອຍເພ ເປັນກາຍເຫນົ່າຈະແຕກ
ພັງ ຍ້ອນວ່າ ຊີວິຕມີຄວາມຕາຍເປັນບັນສຸດທ້າຍ.

Ce corps frêle n'est qu'un nid de misère, de décrépitude
et de corruption. La vie l'incline vers la mort.



Seeing bleached human bones lying all around, how could there be delight in sensuality.

149. *Yān'imāni apatthāni
alāpūn'ēva sārādē
kāpōtakāni aṭṭhīni
lāni disvāna kā rati?* (11:4)

When like gourds in autumn,
these gray bones lie scattered all about,
what pleasure is there
in looking at them?

(149) ຍານີມານີ ອະປັຕຖານີ
ກາໂປຕະການີ ອັຕຕະນີ

ອະລາພູເນວະ ສາຣະເທ
ຕານີ ທິສວານະ ກາ ຣະຕິ (11.4)

* ກະດູກທັງຫລາຍເຫລົ່າໃດ ທີ່ຖືກຢູ່ຊະຊາຍ ຄືດັ່ງຫມາກນ້ຳເຕົ້າໃນຣະດູສາຣະທະ (ຣະດູ
ໃບໄມ້ຫລົ່ມ) ມີສິລິກັນກັບສີນິກກາງແກ ຍິນດີຫຍັງເດ ຍ້ອນເຫັນກອງກະດູກເຫລົ່ານັ້ນ.

Comment contempler sans dégoût ces os blanchis éparpillés
comme des calebasses à l'automne?



A citadel of bones, flesh and blood plastered; home of decay, death, hypocrisy and pride.

150. *Aṭṭhinaṃ nagaraṃ kataṃ
maṃsaḷōhitaḷēpanaṃ
yaṭṭha jarā ca maccū ca
mānō makkhō ca ōhittō. (11:5)*

Here is a city built of bones
and coated with flesh and blood,
wherein are deposited decay,
death, pride and jealousy.

- (150) ອັຕຖິນັງ ນະຄະຣັງ ກະຕັງ
ຍັຕຖະ ຊະຣາ ຈະ ມັຈຸ ຈະ

ມັງສະໄລທີ່ຕະເລປະນັງ
ມາໄນ ມັກໄຂ ຈະໄອຫິໄຕ (11.5)

- * ສະຣິຣະອັນນີ້ ມີກັມຕົບແຕ່ງຂຶ້ນ ໃຫ້ເປັນເມືອງແຫ່ງກະດູກທັງຫລາຍ ມີຂຶ້ນ ຜູ້ລະ
ເລືອດເປັນເຄື່ອງລວາດຫາ ເປັນປອນ ທີ່ຄວາມເຖົ້າ ຄວາມຕາຍ ຄວາມອວດສະຫາວ
ຜູ້ລະ ຄວາມລືມບຸນລືມອຸນຍິດຄອງຜູ້ລ້ວ.

Dans cette forteresse construite avec des os recouverts
de chair et de sang s'installent l'orgueil et la jalousie,
la décrépitude et la mort.



Decorated royal coaches perish. Even so our bodies. The revered true Dhamma thrives.

151. *Jiranti vē rājarathā sucittā
Athō sarīraṃ'pi jaraṃ upēti
satañca dhammō na jaraṃ upēti
santō havē sabbhi pavēdayanti. (11:6)*

Even the gaily decked royal chariots wear out;
surely this body too will go to decay:
but the Teaching of the righteous goes not to decay:
thus do the righteous make it known to the Good.

(151) ຊີຣັນຕິ ເວ ຣາຊະຣະຖາ ສຸຈິຕຕາ ອະໄຖ ສະຣີຣັນປິ ຊະຣັງ ອຸປເຕຕິ
ສະຕັນນະ ທັມໂມ ນະ ຊະຣັງ ອຸປເຕຕິ ສັນໄຕ ຫະເວ ສັມພິ ປະເວຫະຍັນຕິ (11.6)

* ຣາຊຣິຖທັງຫລາຍທີ່ຈົບງາມ ຍັງຮູ້ເກົ່າໄຂະໂຊມເປັນເນີ້! ເຖິງສະຣີຣະກໍຍ່ອມເຂົ້າ
ເຖິງຄວາມແກ່ເຖົ້າເປັນດັ່ງດຽວ ສ່ວນທັມຂອງສັບປຸຣຸດທັງຫລາຍ ຍ່ອມບໍ່ເຂົ້າເຖິງ
ຄວາມເຖົ້າແກ່ເລີຣ ຜູ້ສຽງບໍ່ລ້ວເລ ຍ່ອມຮູ້ຄວາມກັນກັບຜູ້ສຽງບໍ່ທັງຫລາຍ.

Les chars pompeux des Rajahs sont détruits par l'usure.
Notre corps va de même vers un anéantissement certain,
mais le savoir du sage passe à un autre sage et ne
côteie jamais la destruction.



The unwise man of little learning ages like the bull. His flesh does grow. Not his wisdom.

152. *Appassutā'yaṃ purisō
balivaddō'va jīrati
maṃsāni tassa vaḍḍhanti
paññā tassa na vaḍḍhati. (11:7)*

The ignorant man lives
like a bull;
his bulk increases,
but not his wisdom.

(152) ອັບປັສສຸຕາຍັງ ປຸຣິໂສ
ມັງສານີ ຕັສສະ ວັທຖັນຕິ

ພະລິມໂທໄທວະ ຊິຣະຕິ,
ປັນນາ ຕັສສະ ນະ ວັທຖະຕິ (11.7)

* ປຸຣຸສຜູ້ໄດ້ຟັງ (ຮຽນຮູ້) ຫນ້ອຍນີ້ ເຫມືອນງົວພະລິມໂທ (ງົວເຖິງຫນ້າ) ທີ່ເຂົາ
ບໍ່ເຊື່ອວຽກ ກ້ອນຊີ້ນທັງຫລາຍຂອງເຂົາຫລາຍຂຶ້ນ ແຕ່ປັນຍາຂອງເຂົາບໍ່ຈະເຮັດ.

L'homme ignorant vieillit à la manière du boeuf; son
poids augmente mais non pas sa sagesse.



Long in Saṃsāra, the house-builder I sought. Never did I find. Birth's recurrence is painful.

153. *Anēkajāti saṃsāraṃ
sandhāvissaṃ anibbisaṃ
gahakārakaṃ gavésantō
dukkhā jāti punappunaṃ. (11:8)*

Many a birth have I traversed
in this round of lives and deaths,
vainly seeking the builder of this house.
Sorrowful is repeated birth.

(153) ອະເນກະຊາຕິສັງສາຣັງ
ຄະຫະກາຣະກັງ ຄະເວສັນໂຕ

ສັນທາວິສັງ ອະນິພິສັງ
ທຸກຂາ ຊາຕິ ປຸນັປປຸນັງ (11.8)

* ເມື່ອເຮົາ (ຍັງບໍ່ໄດ້ຕຳຮູ້) ມີວຸດທະທາຕັນຫາ ຕົວທີ່ເປັນດັ່ງນາຍຊ່າງສ້າງ
ເຮືອນ ທ່ອງທ່ຽວໄປສູ່ສິ່ງສາຣມີຊາຕນັບບໍ່ຖ້ວນ ຄວາມເກີດເປັນທຸກຂໍ້ຕລອດໄປ.

"J'ai traversé bien des naissances, dans le cycle
des vies et morts, j'ai vainement cherché l'archi-
tecture de la maison. Naître et renaître sans fin,
quelle misère".



House-builder, you are shattered. You shall build no more. My mind's gone beyond craving.

154. *Gahakāraka! diṭṭhō'si
puna gēhaṃ na kāhasi
sabbā tē phāsukā bhaggā
gahakūḷaṃ visaṅkhiṭaṃ
visaṅkharagataṃ cittaṃ
taṇhānaṃ khayam'ajjhagā. (11.9)*

O house-builder, you are seen;
never again shall you build a house.
All your rafters are broken;
your ridge-pole is shattered.
My mind is gone to dissolution;
I have attained the end of craving.

(154) ຄະຫະກາຣະກະ ທິຕໄຕສິ
ສັພພາ ເຕ ພາສຸກາ ພັຄຄາ
ວິສັງຂາຣະຄະຕັງ ຈິຕຕັງ

ປຸນະເຄຫັງ ນະ ກາຫະສິ
ຄະຫະກູຕັງ ວິສັງຄະຕັງ
ຕັນຫານັງ ຂະຍະມັຊຊະຄາ (11.9)

* ນີ້ ເຮີຍ! ຕັນຫາຜູ້ເປັນຊ່າງສ້າງເຮືອນ ເຮົາເຫັນເຈົ້າຜູ້ ເຈົ້າຈະສ້າງເຮືອນ
(ຄືອັຕຕະພາພນີ້) ຂອງເຮົາອີກບໍ່ໄດ້ຕໍ່ໄປ ເພາະດູກສ້ວງຂອງເຈົ້າທັງຫມົດ (ຄືກິ
ເລສທີ່ເຫລືອ) ເຮົາຫັກຜູ້ ຫລັງຄາເຮືອນ (ຄືອະວິຊຊາ) ເຮົາຮື້ຖອນຖິ້ມເສັຽຜູ້
ຈິຕ (ຂອງເຮົາ) ເຖິງພຣະນິພພານອັນບໍ່ມີຜົນປຸງແຕ່ງໄດ້ ເຖິງຄວາມສຸນສັງ
ແຫ່ງຕັນຫາທັງຫລາຍຜູ້.

" Maintenant je te vois, architecte, tu ne construiras plus la maison. Toutes les poutres sont brisées, ton faitage écroulé. Mon esprit est délivré car je suis arrivé à l'extinction des désirs ".



Youth wasted. Spiritual life not lived. Now an old stork broods by a fishless lake.

155. *Acaritvā brahmacariyaṃ
aladdhā yobbanē dhanam
jīṇṇakoṭṭic'āva jhāyanti
khīṇamacchē'va pallalē. (11:10)*

Not having led the Holy Life,
not having obtained wealth in their youth,
such as these pine away like aged herons
in a lake which there are no fish.

(155) ອະຈະຣິຕວາ ພັຣຫມະຈະຣິຍັງ
ຊິນນະໂກນຈາວະ ຊາຍັນຕິ

ອະລັທທາ ໂຍພພະເນ ທະນັງ
ຂົນະມັຈເສວະ ປັລລະເລ (11.10)

* ຄົນພາລທັງຫລາຍບໍ່ປະພຶຕພຣົມມະຈັນ (ຄວາມດີ) ບໍ່ໄດ້ຊັບ ໃນສມັຍຕົນຍັງເປັນບ່າວ
ສາວຕ້ອງງ່ວມເຫງົາ ຄືດັງນີກຂຽນເຖົ້າຢືນເຫງົາຢູ່ໃນເປືອຕົນທີ່ຫມົດປາຝັລ້ວ
ສະນັ້ນ.

Les hommes qui n'ont pas mené la vie la meilleure et qui
n'ont pas recueilli durant leur jeunesse de vrai devoir
périssent comme de vieux hérons près d'un lac sans poisson?



Youth wasted. Spiritual life not lived. Now a mere spent arrow perishing in the forest.

156. *Acaritvā brahmacariyaṃ
aladdhā yobbanē dhanam
senti cāpātikhiṇ'āva
purāṇāni anutthunam. (11:11)*

They who in youth have not led the life
that is best or have not gathered wealth,
lie like worn out arrows,
pondering over the past actions

- (156) ອະຈະຣິຕວາ ພຣັຫມະຈະຣິຍັງ
ເສນຕິ ຈາປະຕິວິນາວະ

ອະລັທທາ ໂຍພພະເນ ຫະນັງ
ປຸຣານາ ນິ ອະນຸຕຖນັງ (11.11)

- * ຄົນພາລທັງຫລາຍບໍ່ປະພຶຕພຣົມມະຈັນ ບໍ່ໄດ້ຊີ້ໃນສມັຍຕົນຍັງເປັນບ່າວສາວ ຕ້ອງ
ນອນຫັນໃຈໃຫຍ່ ຄະນຶງເຖິງຄວາມຫລັງ ຄື ດັ່ງລູກສອນທີ່ເຂົາຍິ່ງໄປແລ້ວຈາກ
ແຫລ່ງ ສະນັ້ນ.

Les hommes qui n'ont pas mené la vie la meilleure et qui
n'ont pas recueilli durant la jeunesse les richesses du
vrai savoir, sont tels que des arcs hors d'usage; ils
n'ont plus qu'à se lamenter sur leur force perdue.



One who loves himself should guard himself. A wise man checks at least once every night.

157. *Attānaṃ cē piyaṃ jaññā
rakkheyya naṃ surakkhitaṃ
tiṇṇaṃ aññātaṃ yāmaṃ
paṭijaggeyya paṇḍitō. (12:1)*

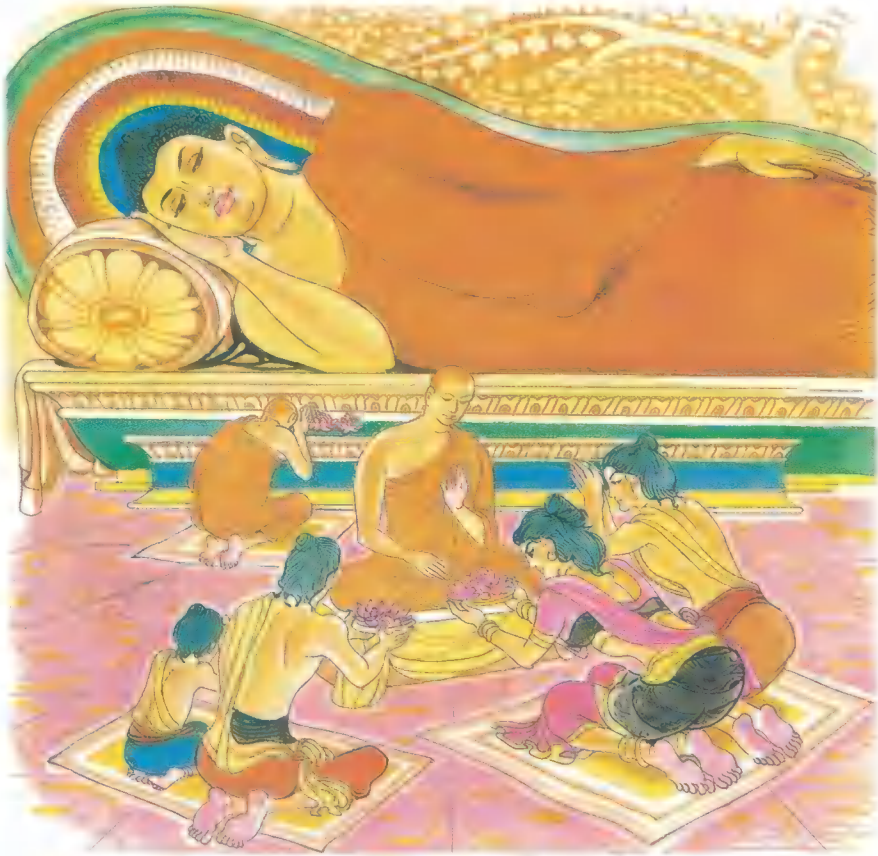
If one knows that self is dear (unto oneself)
one should protect oneself well.
During any of the three watches,
the wise man should keep virgil.

(157) ອັຕຕານັ້ນເຈ ປິຢັງ ຊັນຍາ
ຕົນນະມັນຍະຕະຮັງ ຍາມັງ

ຮັກເຂຍຍະ ນັງ ສຸຣັກຂີຕັງ
ປະຕິຊັດເຄຍຍະ ປັນທິໂຕ (12.1)

* ຖ້າບັນດິຕຮູ້ວ່າຕົນເປັນທີ່ຮັກ ຄວນຮັກສາຕົນນັ້ນໄວ້ໃຫ້ດີ ເພິ່ງບົວຣະບັດຕົນໄວ້
ຕລອດຍາມໃດຍາມນຶ່ງໃນຍາມທັງສາມ.

Si un homme est cher à soi-même, qu'il se surveille
de près. Le sage veillera un tiers de la nuit.



First do the right thing yourself. Then instruct others. One's own purity a wise man treasures.

158. *Attānam'ēva paṭhamarāṇ
paṭirūpē nivēsayē
atha kīṭam'anusāseyya
na kilisseyya paṇḍitō. (12:2)*

One should first established oneself in what is proper,
then only should one instruct another,
such a wise man
will not be reproached.

(158) ອັຕຕານະເມວະ ປະຖະມັງ ປະຕິຣູປ ນິວສະຍ
ອະທັມຍະມະນຸສາສະຍະ ມະ ກິລິສະຍະ ປັນທິໂຕ (12.2)

* ບັນດິດຄວນຕັ້ງຕົນນັ້ນຢູ່ ໄວ້ໃນຄຸນອັນສົມຄວນກ່ອນ ຄວນສັ່ງສອນຄົນອື່ນພາຍລຸນ
ຈິງຈະບໍ່ລຳບາກ.

Commence par t'établir toi-même dans le droit chemin,
puis tu pourras conseiller les autres. Que l'homme
sage ne donne aucune occasion de reproches.



If one himself does exactly as one instructs, then with a well-tamed self one tames others.

159. *Attānaṃ cē lathā kayirā
yathāññāmanusāsati
sudantō vata dammētha
attā hi kira duddamō. (12:3)*

As he instructs others, so should he himself act,
Himself fully controlled,
he should control others;
For difficult, indeed, is self-control.

(159) ອັຕຕານັ້ນເຈ ຕະຖາ ກະຍິຣາ ຍະຖັນຍະມະນຸສາສະຕິ
ສຸທັນໄຕ ວະຕະ ທະເມຖະ ອັຕຕາ ທິ ກິຣະ ທຸທທະໄມ (12.3)

* ຖ້າບຸຸຄຄົນສັງສອນຜູ້ອື່ນສິນໃດ ກໍຄວນເຮັດຕົນເອງ ສິນນັ້ນ ເຝິກຕົນດີເຮັດຜົນ
ຈິ່ງແອບຜູ້ອື່ນ ເພາະໄດ້ຍິນວ່າ ຕົນເອງເຝິກໄດ້ຍາກ.

Si l'on se forme soi-même suivant les conseils qu'on
donne aux autres, alors, bien dirigé on peut diriger
autrui. Il est difficile, dit-on, de se maîtriser.



Be ye your own protector. Who else is? With a well-tamed self one's found a rare protector.

160. *Attā hi attanō nāthō
kō hi nāthō parō siyā
attan'āva sudantēna
nātham labhati dullabham.* (12:4)

Self is the refuge of self:
for who else could refuge be?
By a fully controlled-self one obtains
a refuge which is hard to gain.

(160) ອັຕຕາ ທີ ອັຕຕະໂນ ນາໂຖ
ອັຕຕະນາ ທີ ສຸທັນຕະນະ

ໂກ ທີ ນາໂຖ ປະໄຣ ສິຍາ
ນາຖັງ ລະພະຕິ ທຸລະພັງ (12.4)

* ຕົນແລະປັນທີ່ເພິ່ງຂອງຕົນ ຜູ້ອື່ນແມ່ນໃຜເດ ຈະພໍປັນທີ່ເພິ່ງໄດ້ (ດີທໍ) ບຸຄຄົລ
ມີຕົນແອບເຝິກແລ້ວ ຍ່ອມໄດ້ທີ່ເພິ່ງອັນຫາໄດ້ໂດຍຍາກ.

En vérité, on est le gardien de soi-même; quel autre
gardien pourrait-on trouver? En se gardant soi-même,
on possède un gardien difficile à remplacer.



A diamond being itself a stone, cuts stones. Likewise, self-wrought evil assails the fool.

161. *Attan'āva kataṃ pāpaṃ
attaṃ attasambhavaṃ
abhimanthati dummēdhaṃ
vajiraṃ v'asmamayaṃ maṇiṃ. (12:5)*

By oneself alone is evil done;
it is self-born, and self-caused.
Evil grinds the unwise as a diamond,
a hard gem.

- (161) ອັຕຕະນາ ທີ ກະຕັງ ປາປັງ
ອະພິນັຕຖະຕິ ທຸມເມທັງ

ອັຕຕະຊັງ ອັຕຕະສັມພະວັງ
ວະຊິຣັງວັມຫະຍັງ ມະນີງ (12.5)

- * ບາບ ທີ່ຕົນເອງເຮັດໄວ້ແລ້ວ ເກີດໃນຕົນ ມີຕົນເປັນເຜົາເກີດ ຍ່ອມຢ່າຍິຖິນມີ
ປັນຍາຊົ່ວຊາມ ເໝືອນດັ່ງເພັດ ອັນກັດແກ້ວມະນີ ທີ່ເກີດແຕ່ຫີນໄດ້ ຫັ້ນແລ.

Le mal fait par soi-même, engendre en soi, venant de
soi écrase le faible d'esprit comme le diamant pulvé-
rise les autres gemmes.



Corrupt behaviour is suicidal, self-ruinous like the strangling Māluva creeper on a Sāla tree.

162. *Yassa accantadussilyam
māluvā sālamiu' ōtatarā
karōti sō tath'attānarā
yathā naṃ icchatī disō. (12:6)*

He who is exceedingly corrupted,
like a Maluva creeper strangling a Sala tree,
does to himself just
what an enemy wish for him.

(162) ຍັສສະ ອັຈຈັນຕະທຸສສິລະຍັງ
ກະໂຣຕິ ໄສ ຕະຖັຕຕານັງ

ມາລຸວາ ສາລະນິໄວຕຖະຕັງ
ຍະຖາ ນັງ ອິຈສະຕິ ທິໄສ (12.6)

* ຄວາມເປັນຜູ້ມີສິລຊົ່ວເກີນສ່ວນ ຄອບງຳອັຕຕະພາພຂອງຜູ້ໃດ ຄື ດັ່ງໄມ້ໄຮຊັ້ນທີ່ກົກຮັງ
ຜູ້ນັ້ນຊື່ວ່າ ເຮັດ (ຮ້າຍ) ຕົນເອງ ຄືດັ່ງໄຈຣປາຖນາ ເຮັດຮ້າຍໃຫ້ແກ່ເຂົາ ສະນັ້ນ.

Celui dont les mauvaises actions foisonnent comme la plante
grimpante couvrant l'arbre de Sala, (banian) se fait à lui-
même le mal qu'un ennemi lui souhaiterait.



Calamitous, self-ruinous things are easy to do. Beneficial and worthy are most difficult to do.

163. *Sukarāṇi asādhūni
atṭanō ahiṭāni ca
yaṃ vā hīlaṃ ca sādhuṃ ca
taṃ vā paramadukkaraṇaṃ. (12:7)*

Easy to do are things that are bad,
not beneficial to self.
But very, very hard to do indeed is that
which is beneficial and good.

(163) **ສຸກະຣານີ ອະສາທຸນີ**
ຍັງ ເລ ທີ່ຕົນຈະ ສາທຸນຈະ

ອັຕຕະໂນ ອະຫິຕານີ ຈະ
ຕັ້ງ ເລ ປະຣະມະທຸກກະຮັງ (12.7)

* ກັນທັງຫລາຍທີ່ບໍ່ດີ ແລະບໍ່ເປັນປະໂຫຍດຕໍ່ຕົນ ຄົນເຮັດໄດ້ງ່າຍ ສ່ວນວ່າກັນໃດແລ, ທັງເປັນປະໂຫຍດ ທັງດີນຳ ກັນແນວນັ້ນແລ ຄົນເຮັດໄດ້ສູນຍາກ.

Il est aisé de se faire du tort et du mal. Ce qui est utile et ne blesse pas est très difficile à accomplir.

13. ໂລກະ ວັດ



The fool's scant respect for the words of the wise invariably spells disaster for him.

164. *Yō sāsanaṃ arahataṃ
ariyānaṃ dhammajīvināṃ
paṭikkōsati dummēdhō
diḍḍhiṃ nissāya pāpikarṃ
phalāni kaṭṭhakass'eva
attaḡhaññāya phallati. (12:8)*

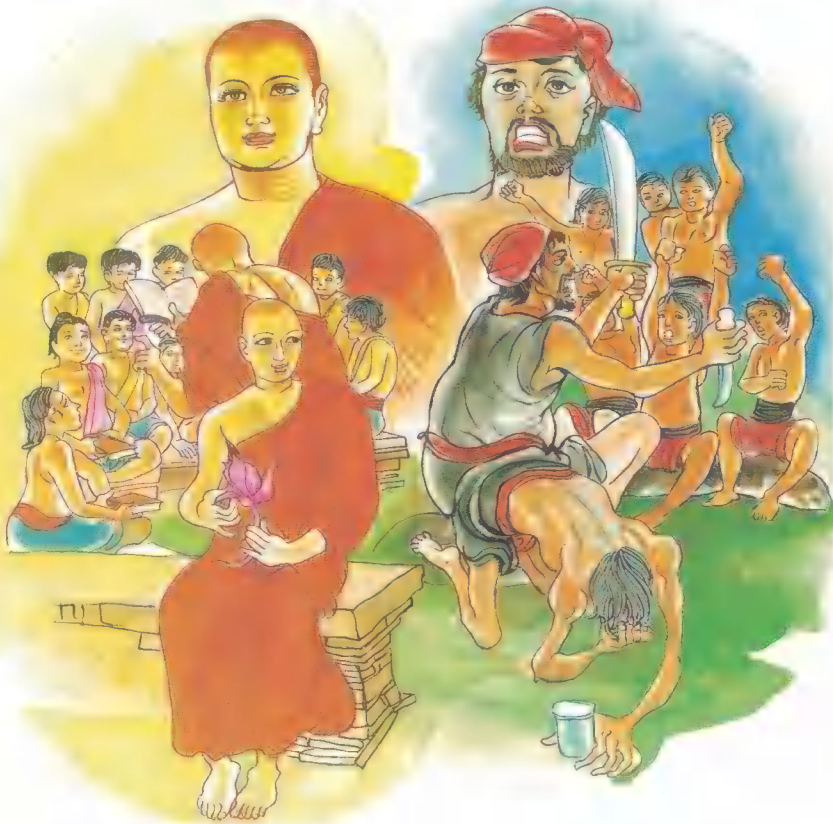
The ignorant man who, on account of false views, scorns the Teaching of the Worthy, the Noble, and the Righteous, fructifies,—like the fruits of the Katthaka reed, only for self-destruction.

- (164) ໄຍ ສາສະນັງ ອະຣະຫະຕັງ
ປະຕິກໂກສະຕິ ທຸມເມໂຫ
ຜະລານີ ກັຕຖະກັສເສວະ

ອະຣິຍານັງ ທັມມະຊິວິນັງ
ທິຕຖິງ ນິສສາຍະ ປາປິກັງ
ອັຕຕະຄັມຍາຍະ ຜັລລະຕິ (12.8)

- * ຜູ້ເດີມີປັນຍາຊົ່ວຊາມ ອາສັຍຄວາມເຫັນທີ່ເປັນບາບ ຄັດຄ້ານຄຳສອນຂອງ
ພຣະພຸດເຈົ້າ ຜູ້ເປັນພຣະອໍຣະຫັນ ໂກຈາກຂ້າເສິກ (ກິເລສ) ມີປົກຕິເປັນຢູ່
ໂດຍທັມຄວາມເຫັນຂອງຜູ້ມີປັນຍາຊົ່ວຊາມນັ້ນ ຍ່ອມເປັນດອກອອກຫນ່ວຍ
ເພື່ອອ້າຕົນເອງ ຄືດັງຂີໄຜ່ (ຂ້າກົກໄຜ່) ຫັນເລ.

L'insensé qui, adonne aux mauvaises notions, rejette l'avis des Nobles Etres, des actes des hommes droits est comparable au bambou Katthaka, qui fructifie pour sa propre destruction.



Self-wrought evil defiles the doer. In evil undone one's truly pure. None redeems another.

165. *Attan'āva katarāṃ pāpaṃ
attanā saṅkilissati
attanā akatarāṃ pāpaṃ
attan'āva visujjhati
Suddhi asuddhi paccattarāṃ
n'āṭṭhāṃ aṅṅhāṃ visōdhayē. (12:9)*

*By onself alone is evil done,
by oneself is one defiled.
By oneself is evil avoided,
by oneself alone is one purified.
Purify and impurity depend on oneself.
No one can purify another.*

(165) ອັຕຕະນາ ວະ ກະຕັງ ປາປັງ
ອັຕຕະນາ ອະກະຕັງ ປາປັງ
ສຸທທິ ອະສຸທທິ ປັຈຈັຕຕັງ

ອັຕຕະນາ ສັງກິລິສສະຕິ
ອັຕຕະນາ ວະ ວິສຸຊະຕິ
ນາມໂຍ ອັນຍັງ ວິໄສທະເຍ (12.9)

- * ບາບທີ່ເຂົາເຈົ້າເຮັດດ້ວຍຕົນເອງ ເຂົາກໍຈັກເສົ້າຫມອງ ສຳຫລັບຕົນເອງ ບາບທີ່ເຂົາບໍ່ໄດ້ເຮັດ
ດ້ວຍຕົນເອງ ເຂົາກໍຈັກບໍ່ຮືອນສຳຫລັບຕົນເອງ ຄວາມບໍ່ຮືອນ ຫລື ບໍ່ບໍ່ຮືອນ ເປັນຂອງ
ຈຳເພາະຕົນ ຜູ້ອື່ນຈະເຮັດໃຫ້ຜູ້ອື່ນບໍ່ຮືອນ ບໍ່ໜ້ອນໄດ້.

*L'homme paie lui-même le mal qu'il a fait, et en lui-même
est purifié; le bien et le mal se purifient individuellement:
personne ne peut en purifier un autre.*



With the highest altruism damage not one's welfare. Pursue your goal with wisdom.

166. *Attad'attharāṃ paratthēna
bahun'āpi na hāpayē
attad'attharāṃ abhihiṇṇāya
saddatthapasutō siyā. (12:10)*
- Because of others' welfare, however great,
one's own welfare should not be neglected.
Well perceiving one's own welfare,
be zealous regarding self-interest.

- (166) ອັຕຕະທັຕຖັງ ປະຣັຕເຖນະ ພະຫຼາປີ ນະ ຫາປະເຍ
ອັຕຕະທັຕຖະມະພິນຍາຍະ ສະທັຕຖະປະສຸໂຕ ສິຍາ (12.10)

- * ຄົນບໍ່ຄວນຍັງປະໂຫຍດຂອງຕົນໃຫ້ເສື່ອມເສື່ອມຍ້ອນປະໂຫຍດຂອງຜູ້ອື່ນ ເຖິງຈະຫລວງ
ຫລາຍ ເມື່ອຮູ້ຈັກປະໂຫຍດຂອງຕົນແລ້ວ ກໍຄວນຂົນຂວາຍເພື່ອປະໂຫຍດຂອງຕົນ.

Qu'aucun homme ne néglige de suivre son propre bien
suprême, en cherchant à poursuivre quelque autre bien,
même si cela lui semble de très haute valeur. Perce-
vant clairement sa meilleure ligne de conduite qu'il
sache n'en pas dévier.



No depraved vision, no heedlessness, and no low pursuits for worldly gains.

167. *Hīnaṃ dhammaṃ na sēveyya
pamādeṇa na saṃvasē
micchādīṭṭhiṃ na sēveyya
na siyā lōkavaḍḍhaṇō. (13:1)* Do not follow mean things, live not in heedlessness;
do not embrace false views,
do not embrace view,
do not be a world-upholder.

- (167) ຫິນັງ ທັມມັງ ນະເສເວຍຍະ ປະມາເທນະ ນະ ສັງວະເສ
ມິຈສາທິຕຖິງ ນະ ເສເວຍຍະ ນະ ສິຍາ ໂລກະວັທຖະໂນ (13.1)

- * ບຸຸຄຄົນບໍ່ຄວນເສຍທັມທີ່ຊົ່ວຊ້າ ບໍ່ຄວນຢູ່ກັບຄວາມຜມາທ ບໍ່ຄວນເສຍຄວາມເຫັນຜິດໆ
ບໍ່ຄວນເປັນຄົນຮົກໂລກ (ຈະເຮັດໃນທາງໂລກ).

Ne suis pas la voie du mal. Ne cultive pas la paresse de
l'esprit. Ne choisis pas les idées fausses. Ne sois pas
de ceux qui s'attardent dans le monde.



Diligently active, live the Dhamma to perfection. Such life gives happiness here and hereafter.

168. *Uttitṭhē nappamajjeyya
dhammam sucaritāṃ carē
dhammacāri sukhāṃ sēti
asmim lōkē paramhi ca. (13:2)*

Be aler! Be not heedless!
Lead a righteous life.
The righteous live happily
both in this world and in the next.

- (168) ອຸຕຕິຕເຕ ນັປປະມັຊເຊຍຍະ
ທັມມະຈາຣີ ສຸຂັງ ເສຕິ

ທັມມັງ ສຸຈະຣິຕັງ ຈະເຣ
ອັສມິງ ໂລເກ ປະຣັມຫິ ຈະ (13.2)

- * ບັພພະຊິຕ ບໍ່ຄວນຜມາທໃນບັນຫະບາດ ທີ່ຕົນຄວນລຸກຂຶ້ນຢືນຮັບ (ຄືເຝິງລຸກຂຶ້ນ
ເຝິງບໍ່ຜມາທ) ຄວນປະພຶດທັມໃຫ້ສຸຈະຣິຕ ຜູ້ມີປົກຕິປະພຶດທັມ ຍ່ອມຢູ່ເປັນສຸຂ
ທັງໃນໂລກນີ້ ແລະ ໃນໂລກອື່ນ.

*Lève-toi. Ne sois pas négligent. Suis l'enseignement
de la sagesse. Le sage connaît la félicité dans ce
monde et dans les autres.*



Live dhamma to perfection, not half-heartedly. Dhamma-life ensures happiness everywhere.

169. *Dhammaṃ carē sucaritaṃ
na taṃ duccharitaṃ carē
dhammacārī sukhāṃ sēti
asmim̐ lōkē paramhi ca. (13:3)*

Lead a righteous life,
but not one that is corrupted.
The righteous live happily both
in this world and in the next.

(169) ທັມມັງ ຈະເຣ ສຸຈະຣິຕັງ
ທັມມະຈາຣີ ສຸຂັງ ເສຕີ

ມະ ຕັງ ທຸຈະຣິຕັງ ຈະເຣ
ອັສມິງ ໂລກ ປະຣັມຫີ ຈະ (13.3)

* ບຸຸຄຄົລຄວນປະພຶຕສຸຈຣິຕທັມ ບໍ່ຄວນປະພຶຕທຸຈຣິຕ ຜູ້ປະພຶຕທັມ ຍ່ອມຢູ່ເປັນສຸຂ ທັງໃນ
ໂລກນີ້ ແລະ ໃນໂລກຫນ້າ.

Suis l'enseignement de la sagesse. Ecarte-toi du mal; le
sage connaît la félicité dans ce monde et dans les autres.



With correct vision of life one slips out of Death's grip.

170. *Yathā bubbulakaṃ passē
yathā passē marīcikaṃ
ēvaṃ lōkaṃ avekkhantaṃ
maccurājā na passati. (13:4)*

As one would view a bubble,
as one would view a mirage; even so,
if a person looks upon the world thus,
the king of Death sees him not.

- (170) ຍະຖາ ພັບບູລະກັງ ປັສເສ
ເອວັງ ໂລກັງ ອະເວກຂັນຕັງ

ຍະຖາ ປັສເສ ມະຣິຈິກັງ
ມັຈຸຣາຊາ ນະ ປັສສະຕິ (13.4)

- * ຜູ້ທີ່ພິຈາລະນາເຫັນໂລກ ຄືກັບເຫັນປວກນ້ຳ (ເກີດໄວແຕກໄວ) ຄືກັບເຫັນສາຍ
ແດດ (ລັກສະນະຄືມືຕົວ ແຕ່ບໍ່ມີຕົວ) ມັຈຸຣາຊຍ່ອມນຳ ບໍ່ເຫັນຕົວເຂົາຜູ້ນັ້ນເລີຍ.

Regarde le monde comme une bulle de savon. Si tu ne
vois dans le monde qu'un mirage, le roi de la mort
ne te trouveras pas.



The world looks a gaily decked royal chariot. But the wise sink not therein.

171. *Ētha passath'imañ lōkañ
cittañ rājarathūpamañ
yaṭṭha bālā visidanti
naṭṭhi sañgō vījānatañ. (13:5)*

Come, behold this world,
similar to an ornamented royal Chariot!
wherein the fools flounder,
but wherein the wise have no attachment.

(171) ເຂດຖະ ປັສສະຕິມັງ ໄລກັງ
ຍັຕຖະ ພາລາ ວິສິທັນຕິ

ຈິຕຕັງ ຣາຊະຣະທຸມັງ
ນັຕຖິ ສັງໄຄ ວິຊານະຕັງ (13.5)

* ທ່ານທັງຫລາຍ ຈົ່ງມາເບິ່ງໂລກ (ຄືອັຕຕະພາພ) ນີ້ ທີ່ເໝືອນກັບຣາຊຣິຖອັນງາມ
ວິຈິຕ ຊຶ່ງຄົນໄກ່ງທັງຫລາຍ ພາກັນຕິດຢູ່ ແຕ່ຜູ້ຮູ້ ບໍ່ຄ່າຂ້ອງຢູ່ເລີຍ.

Allons, considère le monde comme le char peint du Rajah;
un objet qui attire les insensés, mais où; en vérité, il
n'y a rien qui vaille la peine de l'attirer.



Mistakes corrected makes one to shine like the moon beaming out of a bank of clouds.

172. *Yō ca pubbē pamajjitvā
pacchā sō nappamajjati
sō imaṃ lōkaṃ pabhāsēti
abbhā muttō'va candimā. (13:6)*

Whosoever was negligent before,
but afterwards practices vigilance,
such a one illumines this world
like the moon emerging from a cloud.

(172) ໄຍ ຈະ ປຸພເພ ປະມັຊຊິຕວາ
ໄສ ອິມັງ ໄລກັງ ປະພາເສຕິ

ປັຈສາ ໄສ ນັປປະມັຊຊະຕິ
ອັພພາ ມຸຕໄຕວະ ຈັນທິມາ (13.6)

* ຜູ້ເຖົ້າຜູ້ມາທຳຜິດໃນເບື້ອງຕົ້ນ ພາຍລຸນມາ ບໍ່ຜູ້ນັ້ນເຮັດໂລກນີ້ໃຫ້ສວ່າງຜູ້ຈັງ
ໄດ້ ດັ່ງດວງຈັນທິມີມາຈາກກ້ອນຂີ້ເຜື້ອ ສ່ອງໂລກໃຫ້ຜູ້ຈັງຢູ່ ສະນັ້ນ.

Celui qui, après avoir été négligent, devient vigilant,
illumine la terre comme la lune émergeant des nuées.



Who so by the power of one's virtues reduces one's evil done, he beams like the moon...

173. Yassa pāpaṃ katarā kammaṃ
kusalēna pithiyati
sō imaṃ lōkaṃ pabhāsēti
abbhā muttō'va candimā. (13:7)

Whosoever covers over what evil
he has done with deeds that are good,
he illumines this world
like a moon freed from a cloud.

(173) ຍັສສະ ປາປັງ ກະຕັງ ກັມມັງ
ໂສ ມັງ ໂລກັງ ປະພາສຕິ

ກຸສະເລນະ ປະຫິຍະຕິ
ອັພພາ ມຸຕາໂຕວະ ຈັນທິມາ (13.7)

* ກັນເປັນບາບທີ່ຜູ້ໄດ້ເຮັດໄວ້ແລ້ວ (ແຕ່) ລະໄດ້ເດັດຂາດດ້ວຍກຸສົລ (ຄືອໍຣະຫັຕຕະນັຄ) ຜູ້ນັ້ນ ຍ່ອມເຮັດໂລກນີ້ໃຫ້ສວ່າງໄດ້ດັງດວງຈັນທີ່ມີມາຈາກກ້ອນຂີ້ເຜື້ອ (ສ່ອງໂລກໃຫ້ແຈ່ມແຈ້ງຢູ່) ສະນັ້ນ.

Celui dont les bonnes actions effacent le mal qu'il a fait, illumine la terre comme la lune émergeant des nuées.



Of this blind world only a handful escapes like birds escaping from a net.

174. *Andhabhūtō ayaṃ lōkō
tanuk'ettha vipassati
sakuntō jālamuttō'va
appō saggāya gacchati. (13:8)*

Blind is the world;
few are they who see (the facts).
Like a bird escaping from a net,
few are they that go to heaven.

- (174) ອັນທະບູໂຕ ອະຍັງ ໄລໂກ
ສະກຸໂນ ຊາລະມຸຕາໂຕວະ

ຕະນຸເກຕາຖະ ວິປັສສະຕິ
ອັບໂປ ສັຕຄາຍະ ດັຈສະຕິ (13.9)

- * (ມະນຸສ) ຊາວໂລກນີ້ ເປັນຜູ້ມືດ ຫນ້ອຍຄົນຈະເຫັນຜ້າຈັງ ຫນ້ອຍຄົນຈະໄປສວັນຕິດັງມິກ
(ທີ່ຖືກບັງຂອງນາຍພານນິກຜູ້ລ້ວ) ຫນ້ອຍໂຕຈະຫລຸດໄປໄດ້.

Le monde est ténébreux; rares sont ceux qui reconnaissent
leur chemin et qui, tel un oiseau échappant au filet, s'en
vont vers le céleste séjour.



Like geese in flight, the wise steadily move away from the world.

175. *Haṃsādiccapathē yanti
ākāśe yanti iddhiyā
nīyanti dhīrā lōkamhā
jetvā māraṃ savāhiṇiṃ. (13:9)*

Swans fly on the path of the sun.
Those possessed of supernatural powers pass
through the air. The wise go forth out of the world,
having conquered Mara and his troops.

- (175) ທັງສາ ອາທິຈະປະເຖ ຍັນຕິ ອາກາສ ຍັນຕິ ອິທທິຍາ
ນິຍຍັນຕິ ທິຣາ ໄລກັມຫາ ເຊຕວາ ມາຣັງ ສະວາຫະນັງ (13.10)

- * ທັງທັງຫລາຍ ຍ່ອມບິນໄປທາງອາກາສ ທ່ານຜູ້ມີອິທິຣິທທັງຫລາຍ ຍ່ອມເຫວາະໄປ
ທາງອາກາສດ້ວຍຣິທ ຜູ້ມີປັນຍາທັງຫລາຍ ຍ່ອມຂຸນະມາຣ໌ພ້ອມທັງເສນາມາຣ
ຜູ້ລ້ວອອກໄປຈາກໂລກໄດ້.

Les cygnes volent dans le sentier du soleil. Ceux qui
possèdent pouvoirs supranormaux volent à travers les
airs. Les sages quittent le monde après avoir vaincu
les perfidies de Mara.

14. ພຸທທະ ວັດ



There is no crime that a doubting, shameless liar cannot commit.

176. *Ēkaṃ dhammaṃ atīssa
musāvaḍissa jantunō
vitiṇṇaparalōkassa
nalhi pāpaṃ akāriyaṃ. (13:10)*

There is no evil that cannot be done
by a lying person,
who has transgressed one precept,
and who holds in scorn the world beyond.

- (176) ເອກະທັມມະມະຕິຕັສສະ
ວິຕິນນະປະຣະໂລກັສສະ

ມຸສາວາທິສສະ ຊັນຕຸໂນ
ນັຕຖິ ປາປັງ ອະກາຣິຍັງ (13.11)

- * ບຸຄຄົວຜູ້ລ່ວງທັມອັນເອກ (ຄືສັຈະ) ໄປເຮັດ ມັກເວົ້າຕົວະລ່າຍ ບໍ່ເຊື່ອວ່າມີໂລກໜ້າ
ທີ່ຈະບໍ່ເຮັດບາບ ບໍ່ມີເລີຍ.

Il s'expose à commettre tout le mal possible, l'homme qui
transgresse un seul article de la Doctrine, qui préfère
de mauvaises paroles et qui méprise le monde supérieur.



The miserly indeed never praise giving and never make their way to heaven.

177. *Na vē kadariyā dēvalōkaṃ vajanti
bālā havē nappasaṃsanti dānaṃ
dhīrō ca dānaṃ anumōdamānō
tēn'ēva sō hōti sukhi parattha. (13: 11)*

*Of a truth, the misers do not go to heaven,
fools do not praise liberality.
The wise man, however, rejoices in giving,
and thereby he becomes happy hereafter.*

- (177) ນະ ເວ ກະທະຣິຍາ ເທວະໂລກັງ ວະຊັນຕິ ພາລາ ຫະເວ ນັປປະສັງສັນຕິ ຫານັງ
ທິເຣ ຈະ ຫານັງ ອະນຸໂມທະນາໂມ ເຕເນວະ ໄສ ໂຫຕິ ສຸຂີ ປະຣັຕຖະ (13.12)

- * ຄົນຂີ້ທັງຫລາຍ ຈະໄປສູ່ເທວະໂລກບໍ່ໄດ້ເນີ້! ຄົນພາລທັງຫລາຍທີ່ມັກ ບໍ່ສົນະ
ເສີນ ການໃຫ້ທານ ສ່ວນຜູ້ມີປັນຍາ ໂມທະນານຳຢູ່ສະມີ ຍ່ອມເປັນຜູ້ມີສຸຂໃນ
ໂລກຫນ້າ ຍ້ອນການໂມທະນາ ນັ້ນເລ.

*En vérité, l'avare ne s'avance point vers le monde
divin. Les insensés ne connaissent point le bonheur
de donner. Le sage au contraire se réjouit dans la
charité et s'avance déjà vers la félicité.*



Being a stream-winner is a far greater achievement than a journey to heaven.

178. *Pathavyā ēkarajjēna
saggassa gamanēna vā
sabbalōkādhīpaccēna
sōlāpattiphalaṃ varaṃ.* (13:12)

Better is the fruit of Entering the Stream
than sole sovereignty over the earth,
than going to heaven, than rule supreme
over the entire universe.

- (178) ປະຖັຍຍາ ເອກະຣັຊເຊນະ ສັຄຄັສສະ ຄະມະເນນະ ວາ
ສັພພະໂລກາທິປັຈເຈນະ ໂສຕາປັຕຕິພະລັງ ວະຣັງ (13.13)

- * ໂສຕາປັຕຕິພິລ ປະເສີດກວ່າ ຄວາມເປັນພຣະຍາເອກຣາຊໃນແຜ່ນດິນ ປະເສີດກວ່າ
ການໄປສູ່ສວັນ ແລະປະເສີດກວ່າ ຄວາມເປັນໃຫຍ່ໃນໂລກ (ມະນຸສ) ທັງປວງ.

Plutôt que de dominer la terre, plutôt que d'atteindre
le ciel, plutôt que de régner sur les univers, mieux vaut
entrer dans le courant du Nibbana.



The triumph of Buddhahood is infallible, irreversible and unassailable.

179. *Yassa jitarāṇā nāvajiyati
jitarāṇassa nō yāti kōci lōkē
tarāṇa Buddhārāṇa anantagōcārāṇa
apadārāṇa kēna padēna nēssaṭṭha? (14:1)*

Whose conquest (of passion) is not turned into defeat,
no conquered (passion) of his in this world follows him, --
that pathless Buddha of limitless sphere,
by what path will you lead?

(179) ຍັສສະ ຊິຕັງ ນາວະຊີຍະຕິ ຊິຕະມັສສະ ໂມ ຍາຕິ ໂກຈິ ໂລເກ
ຕັງ ພຸທທະມະນັນຕະໂຄຈະຣັງ ອະປະທັງ ເກນະ ປະເທນະ ເນສສະຖະ (14.1)

* ຜູ້ໃດຂຸນະໄດ້ແລ້ວຢ່າງບໍ່ກັບພ່າຍແພ້ຕໍ່ກິເລສ ກິເລສໃດໆໃນໂລກກໍຈະບໍ່ເຂົ້າຫາຜູ້ນັ້ນໄດ້ອີກເລີຍ
ຜູ້ນັ້ນເປັນພຣະພຸດທະເຈົ້າ ມີທາງທຽວບໍ່ມີທີ່ສຸດ ບໍ່ມີຮອຍທາງ ແລ້ວທ່ານຈະເອົາຜູ້ນັ້ນໄປໄດ້
ທາງໃດ.

Celui dont la majesté n'a jamais été dépassée ni même égalée
le Sublime Eveillé, qui est dans la sphère que rien ne peut
limiter, par quelle piste le dépister, lui qui est sans traces?



In Buddhahood is all craving routed. There is neither trapping nor being trapped.

180. *Yassa jālini visattikā
taṇhā natthi kuhiñci nētavē
taṁ Buddharaṁ anantaḡocaraṁ
apadaṁ kēna padēna nēssatha?* (14:2)

In whom there is not entangling,
embroiling craving to lead to any (life),
that pathless Buddha of limitless sphere
by what path will you lead?

(180) ຍັສສະ ຊາລິນີ ວິສັຕຕິກາ ຕັນຫາ ນັຕຖິ ກຸຫິນຈິ ເນຕະເວ
ຕັງ ພຸທທະມະມັນຕະໄຄຈະຣັງ ອະປະທັງ ເກນະ ປະເທນະ ເນສສະຖະ (14.2)

* ຜູ້ໃດ ບໍ່ມີຕັນຫາອັນເປັນດັ່ງແຕ່ທີ່ຂັດຫວ່ານໄປຂ້ອງ ໃນອາຣົມນ໌ຕ່າງໆ ທີ່ຈະພາໄປ
ໃນພົບໃດໆ ຜູ້ນັ້ນກໍເປັນພຣະພຸດເຈົ້າ ຜູ້ມີທາງທຽວບໍ່ມີທີ່ສຸດ ບໍ່ມີຮ່ອງຮອຍ
ແລ້ວເຈົ້າຈະເອົາຜູ້ນັ້ນໄປໄດ້ທາງໃດ.

Celui dans lequel il n'y a plus ni convoitise ni désir,
de quelle façon peut-il être dirigé? Par quelle piste le
depister, lui qui est sans traces?



Buddhas who opt renunciation and contemplative life are beloved even of the gods.

181. *Yē jhānapasutā dhirā
nekkhammūpasamē ratā
dēv'āpi tesam pihayanti
sambuddhānam satimataṃ. (14:3)*

Those wise ones who are devoted to meditation and who delight in the calm of renunciation (i.e. Nibbana), such mindful, perfect Awakened Ones, even the Devas hold (most) dear.

- (181) ເຍ ຊານັປປະສຸຕາ ທິຣາ ເນກຂັມມູປະສະເມ ຣະຕາ
ເທວາ ເຕສັງ ປິຫະຍັນຕິ ສັມບຸທທານັງ ສະຕິມະຕັງ (14.3)

- * ຜູ້ມີປັນຍາທັງຫຼາຍ ເຫລົ່າໃດ ຂົນຂວາຍໃນຊານ (ຊານະຈິຕທີ່ເພ່ງອາຣົມນ໌) ຍິນດີ
ແລ້ວໃນທັນ ເປັນເຄື່ອງເອົ້າເຖິງຄວາມສງົບຮະງັບ ຄືເນກຂັມມະ (ຫມາຍເຖິງພຣະນິ
ພານ) ແມ່ນວ່າເທພຍຸດາ ແລະມະນຸສ ກໍຍອມຍິນດີຕໍ່ ຜູ້ມີປັນຍາທັງຫຼາຍເຫລົ່ານັ້ນ
ຜູ້ເປັນພຣະສັມມາສັມບຸທທະເຈົ້າ ຜູ້ມີສະຕິ

Les dieux eux-mêmes envient les sages, les éveillés, les vigilants, qui vivent avec délices dans la retraite du monde.



Human life is hard and rare. So is Buddha and dhamma rare.

182. *Kicchō manussapaṭilābhō
kicchāṃ maccāna'jīvitāṃ
kicchāṃ saddhammasavaṇaṃ
kicchō Buddhānaṃ uppādō. (14:4)*

It is difficult to be born as a man;
hard is the life of mortals. Difficult it is to get opportunity
of hearing the Sublime Truth.
Difficult is the arising of Awakened Ones.

(182) ກິຈໄສ ມະນຸສສະປະຕິລາໄພ ກິຈສັງ ມັຈຈານະ ຊີວິຕັງ
ກິຈສັງ ສັທທັມມັສສະວະນັງ ກິຈໄສ ພຸທທານະນຸປປາໄທ (14.4)

* ການໄດ້ກັບເກີດເປັນມະນຸສ ເປັນການຍາກ ຄວາມເປັນຢູ່ຂອງສິ່ງຕົວທັງຫລາຍກໍເປັນ
ຂອງຍາກ ການໄດ້ຟັງທັມຂອງສັຍປຸຣຸສກໍເປັນການຍາກ ກາລະເປັນທີ່ເກີດຂຶ້ນຂອງ
ພຣະພຸດທະຈຳທັງຫລາຍ ກໍເປັນການຍາກ.

Il est difficile d'obtenir de naître à l'état d'homme.
Il est difficile de vivre cette vie mortelle. Il est
difficile d'obtenir l'occasion d'écouter l'Enseignement
juste (Dhamma). Difficile est l'avènement des Eveillés,
des Bouddhas.



Refrain from all evil. Practise virtue. Cleanse the mind. This is the teaching of Buddhas.

183. *Sabbapāpassa akaraṇaṃ
kusalassa upasampadā
sacittapariyōdapanam
ētaṃ Buddhāna'sāsaṇaṃ. (14:5)*

Not to do any evil, to cultivate good,
to purify one's mind.
This is the Teaching
of the Buddhas.

- (183) ສັບພະປາປັສສະ ອະກະຣະນັງ ກຸສະລັສສຸປະສັມປະທາ
ສະຈິຕະປະຣິໂຍທະປະນັງ ເອຕັງ ພຸທທານະສາສະນັງ (14.5)

- * ການບໍ່ເຮັດບາບທັງປວງ 1 ການພໍ້ເພັງແຕ່ກຸສິນ 1 ການເຮັດຈິຕຂອງຕົນໃຫ້
ຜ່ອງໃສ 1 ທັງ 3 ນີ້ ເປັນຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະພຸດທະເຈົ້າທັງຫລາຍ.

Abstiens-toi du mal; cultive le bien et purifie ton
mental: tel est l'enseignement des Bouddhas.



Forbearance is the highest religiousness. A true recluse never harms another.

184. *Khanā paramaṃ tapō titikkhā
nibbāṇaṃ paramaṃ vadanti Buddhā
na hi pabbajitō parupaghātī
samaṇo hōti paraṃ viheṭṭhayanā. (14:6)*

Forbearing patience is highest asceticism,
Nibbana is supreme say the Buddhas.
For he is not a recluse who harms another,
Nor is he an ascetic who molests others.

- (184) ຂັນຕີ ປະຣະມັງ ຕະໄປ ຕິຕິກຂາ ນິພພານັງ ປະຣະມັງ ວະທັນຕິ ມຸທທາ
ນະ ທິ ປັພພະຊິໄຕ ປະຣຸປະຄາຕິ ສະມະໂນ ໂຫຕິ ປະຣັງ ວິເຫຖະຍັນໂຕ (14.6)

- * ຄວາມອິດທົນ ຄວາມອິດກັ້ນ ເປັນທັມເຜົາຜານບາບຢ່າງຍິ່ງ ພຣະພຸດເຈົ້າທັງ
ຫລາຍຍ່ອມຕຳສວ່າ ພຣະນິພານເປັນທັມອັນຍອດ ຜູ້ຍິ່ງເຮັດຮ້າຍຜູ້ອື່ນຈະຊື່ວ່າ
ເປັນປັພພະຊິຕບໍ່ໄດ້ ຜູ້ຍິ່ງບຽດບຽນຜູ້ອື່ນ ບໍ່ຊື່ວ່າສະມະນະ (ຜູ້ສົງບ)

La meilleure des pratiques est la patience qui dure.
L'état nibbanesque est le plus parfait, disent les
Bouddhas. W'est point un Pabbajita (disciple) qui-
conque fait du mal aux autres n'est point un vrai
Samana (ascète) quiconque insulte autrui.



Abstemious in food, zealous in quest, disciplined, inoffensive one fulfils Buddha's wish.

185. *Anūpavādō anūpaghātō
pātimokkhē ca saṁhvarō
mattaññitū ca bhattasmiṁ
pantharā ca sayanāsanaṁ
adhicittē ca āyogō
ētaṁ Buddhāna'sāsaṇaṁ. (14:7)*

Not insulting, not harming,
restrained in the Fundamental Precepts,
moderate in food,
secluded in abode, intent on higher thoughts,
this is the Teaching of the Buddhas.

(185) ອະນຸປະວາໄທ ອະນຸປະຄາໄຕ
ມັຕຕັນຍຸຕາ ຈະ ພັຕຕັສມິງ
ອະທິຈິຕຕ ຈະ ອາໄຍໂຄ

ປາຕິໂມກຂ ຈະສັງວະໂຣ
ປັນຕັນຈະ ສະຍະນາສະນັງ
ເອຕັງ ພຸທທານະສາສະນັງ (14.7)

* ການບໍ່ກ່າວຮ້າຍ 1 ການບໍ່ເຮັດຮ້າຍ 1 ການສັງວອນ (ສຳຮວມ) ໃນປາຕິໂມກຂ 1
ຄວາມຮູ້ຈັກປະມານໃນການກິນ 1 ມີບ່ອນນອນ ບ່ອນນັ່ງອັນສັງດ 1 ການເຝິກຝົນ
ໃນອະທິຈິຕ 1 ຂໍ້ປະຕິບັດ 6 ປະການນີ້ ກໍເປັນຄຳສັ່ງຂອງພຣະພຸດທະເຈົ້າທັງຫລາຍ.

Ne faire d'outrage ni de tort à personne, pratiquer la discipline selon la loi, être modéré dans sa nourriture, vivre à l'écart et s'adonner à de hautes méditations, tel est l'enseignement des Bouddhas.



They are unsatiated even with a rain of gold and equally so with sensual indulgence.

186. *Na kahāpaṇa vassēna
titti kāmēsu vijjati
appaśāda dukhā kāmā
itī viññāyā paṇḍitō. (14:8)*

Not by a shower of gold coins does contentment arise in sensual pleasures. Of little sweetness, but painful, are sensual pleasures. Knowing thus, the wise man finds no delight in heavenly pleasures. The disciple of the Fully Enlightened One delights in the destruction of craving.

(186) ນະ ກະຫາປະນະວັສເສນະ ຕິຕຕິ ກາເມສຸ ນະ ວິຊຸຂະຕິ
ອັປປັສສາທາ ທຸກຂາ ກາມາ ອິຕິ ວິນຍາຍະ ບັນທິໂຕ (14.8)

* ຄວາມອື່ນໃນການທັງຫລາຍບໍ່ມີ ເຖິງແມ່ນຝົນຄືເງິນກະຫາປະນະຈະຕົກລົງມາ (ກໍຕາມ)
ການທັງຫລາຍ ມີຄວາມຍືນດີຫນ້ອຍດຽວ (໕໕) ມີທຸກຂໍ້ຫລາຍ ຮູ້ດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ບັນດິຕນັ້ນ
ເປັນສາວິກຂອງພຣະສັມມາສັມພຸທເຈົ້າ ຍ່ອມບໍ່ຍືນດີນຳການທັງຫລາຍ (ເຖິງ) ແມ່ນວ່າ
ຈະເປັນຂອງເທວະດາກໍຕາມ ຍ່ອມຍືນດີແຕ່ໃນຄວາມສ້ຽງໄປແຫ່ງຕັນຫາ.

Même une pluie de richesse, ne saurait éteindre la soif des désirs, car ils sont insatiables et engendrent la douleur, voilà ce que sait le sage. Même les plaisirs célestes sont sans saveur pour le sage: le disciple de Bouddha, de l'Éveillé Suprême ne peut se réjouir que dans l'abolition de tout désir.



True disciples of the Buddha yearn not even for heavenly pleasures.

187. *Api dibbēsu kāmēsu
ratim sō nādhigacchati
taṇhakkhayaratō hōti
sammāsambuddhasāvako. (14:9)*

Not by a shower of gold coins does contentment arise in sensual pleasures. Of little sweetness, but painful, are sensual pleasures. Knowing thus, the wise man finds no delight in heavenly pleasures. The disciple of the Fully Enlightened One delights in the destruction of craving.

- (187) ອະປິທິພເລສຸ ກາເມສຸ
ຕັນຫັກຂະຍະຣະໂຕ ໄຫຕິ

ຣະເຖິງ ໄສ ນາທິຄັຈສະຕິ
ສັມມາສັມພຸທທະສາວະໂກ (14.9)

- * ຄວາມອື່ນໃນການທັງຫລາຍບໍ່ມີ ເຖິງແມ່ນຝົນຄືເງິນກະຫາປະນະຈະຕົກລົງມາ (ກໍຕາມ)
ການທັງຫລາຍ ມີຄວາມຍິນດີຫນ້ອຍດຽວ (໕ຕໍ່) ມີທຸກຂໍ້ຫລາຍ ຮູ້ດັ່ງນັ້ນແລ້ວ ບັນດິຕ
ນັ້ນເປັນສາວົກຂອງພຣະສັມມາສັມພຸທເຈົ້າ ຍ່ອມບໍ່ຍິນດີໃນການທັງຫລາຍ (ເຖິງ)
ແມ່ນວ່າຈະເປັນຂອງເທວະດາກໍຕາມ ຍ່ອມຍິນດີໃນຄວາມສັງຽງໄປແຫ່ງຕັນຫາ.

Même une pluie de richesse, ne saurait éteindre la soif des désirs, car ils sont insatiables et engendrent la douleur, voilà ce que sait le sage. Même les plaisirs célestes sont sans saveur pour le sage: le disciple de Bouddha, de l'Eveillé Suprême ne peut se réjouir que dans l'abolition de tout désir.



Men in fear seek refuge in rocks, forests, groves, trees and shrines.

188. *Bahum̐ vē saraṇaṃ yaṇti
pabbatāni vanāni ca
ārāma rukkha cētyāni
manussā bhayaṭajjītā. (14:10)*

To many a refuge do men go
to hills and woods,
to gardens, trees and shrines,
when tormented by fear.

(188) ພະຫຼງ ເວ ສະຣະນັງ ຍັນຕິ
ອາຣາມະຣຸກຂະເຈຕຍານີ

ປັດພະຕານີ ວະນານີ ຈະ
ມະນຸສສາ ພະຍະຕັຊຊິຕາ (14.10)

* ມະນຸສທັງຫລາຍ ເປັນສ່ວນໃຫຍ່ແລ (ເນື້ອ) ຖືກພັຍຂົ່ມຊູ່ແລ້ວຍ່ອມຂໍເຖິງ (ຍ່ອມຍຶດ
ຖືເອົາ) ພູທັງຫລາຍ ກໍມີປ່າທັງຫລາຍກໍມີ ອາຣາມກໍມີຕົ້ນໄມ້ກໍມີ ເຈດີກໍມີ ວ່າເປັນ
ສະຣະນະທີ່ຝັງ.

Poussés par la peur, bien des hommes cherchent un refuge
dans la montagne, ou la forêt, ou près des bois sacrés.



This is no assuring refuge. This is no way to total release.

189. *N'etaṃ khō saraṇaṃ khēmaṃ
n'etaṃ saraṇaṃ uttamaṃ
n'etaṃ saraṇaṃ āgama
sabbadukkhā pamuccati. (14:11)*

Nay, such is no refuge secure,
such is no refuge supreme:
resorting to such a refuge one
is not released from all sorrow.

- (189) ເນຕັງ ໄຂ ສະຣະນັງ ເຂມັງ ເນຕັງ ສະຣະນະມຸຕຕະມັງ
ເນຕັງ ສະຣະນະມາຄັມມະ ສັພພະທຸກຂາ ປະມຸຈາຈະຕິ (14.11)

* ທີ່ເຝິງທາງຫລາຍເທຣົ່ານັ້ນແລ ບໍ່ແມ່ນສາຣະນະອັນກະເສີມ (ອັນປອດພັຍ) ບໍ່ແມ່ນ
ສະຣະນະອັນອຸດົມ (ສູງສຸດ) ອາສັຍສະຣະນະແນວນັ້ນແລ້ວ ຍ່ອມບໍ່ມີມາກທຸກຂໍ້
ທັງປວງໄປໄດ້.

Mais ce n'est point un sur refuge, ce n'est point le
suprême. L'homme qui s'y confie, ne s'affranchit pas
de toutes les douleurs.



Accepting refuge of Buddha, Dhamma, Sangha and truly grasping Four Noble Truths.

190.

*Yō ca Buddhāṃ ca Dhammaṃ ca
Sanghaṃ ca saraṇaṃ gatō
cattāri ariyasaccāni
sammappaṇāhāya passati. (14:12)*

The Buddha, the Dhamma, and the Sangha, the Four Noble Truths: Sorrow, The Cause of Sorrow, The Transcending of Sorrow, and The Noble Eightfold Path which leads to the Cessation of Sorrow. This indeed is refuge secure; this indeed refuge supreme. Seeking such refuge one is released from all sorrow.

(190)

ໂຍ ຈະ ບຸທທັມຈະ ທັມມັນຈະ
ຈັຕຕາຣີ ອະຣິຍະສັຈຈານີ

ສັງຄັມຈະ ສະຣະນັງ ຄະໄຕ
ສັມນັປັນຍາຍະ ປັສສະຕິ (14.12)

*

ສ່ວນວ່າຜູ້ໃດ ເຖິງພຣະພຸດເຈົ້າ ພຣະທັມມະເຈົ້າ ແລະພຣະສັງຄະເຈົ້າ ວ່າເປັນສະຣະນະແລ້ວ ເຫັນອະຣິຍະສັຈທັງສີ່ດ້ວຍປັນຍາອັນອຸບ ດັ່ງນີ້ຄື: ຄວາມທຸກຂໍ້ ເຫດເກີດແຫ່ງຄວາມທຸກຂໍ້ ຄວາມດັບທຸກຂໍ້ ແລະຫົນທາງໃຫ້ເຖິງຄວາມດັບທຸກຂໍ້ ອັນເປັນເສັ້ນທາງປະເສີດ ມີຄຸນສົມບັດ ແປດ ປະການນີ້ແລ ເປັນສະຣະນະອັນກະເສີມ ເປັນສະຣະນະອັນອຸດົມຂອງຜູ້ນັ້ນ ເຂົາອາສັຍສະຣະນະນັ້ນ ແລ້ວ ຍ່ອມພົ້ນຈາກທຸກຂໍ້ທັງປວງໄດ້.

Celui qui se réfugie en Bouddha, dans le Dhamma et le Sangha, en la sagesse accomplie, perçoit les quatre vérités qui sont: la souffrance, l'origine de la souffrance, l'anéantissement de la souffrance, et les huit sentiers qui conduisent à son anéantissement. En vérité, c'est là le sûr refuge, c'est le souverain refuge. Le choisir, c'est s'affranchir de toute souffrance.

15. ສຸຂະ ວັດ



Suffering, the arising, the cessation and the Eightfold Path...

191. *Dukkhaṃ dukkhasamuppādaṃ
dukkhassa ca atikkamaṃ
ariyaṃ c'aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ
dukkhūpasamagāminariṃ. (14:13)*

The Buddha, the Dhamma, and the Sangha, the Four Noble Truths: Sorrow, The Cause of Sorrow, The Transcending of Sorrow, and The Noble Eightfold Path which leads to the Cessation of Sorrow. This indeed is refuge secure; this indeed refuge supreme. Seeking such refuge one is released from all sorrow.

(191) ທຸກຂັ້ນ ທຸກຂະສະມຸປປາທັງ ທຸກຂັ້ນສະ ຈະ ອະຕິກກະມັງ
ອະຣິຍັນຈັຕຕັງຄິກັງ ທຸກຂະສະມະຄາມິນັງ (14.13)

* ສ່ວນວ່າຜູ້ໃດ ເຖິງພຣະພຸດທະເຈົ້າ ພຣະທັມມະເຈົ້າ ແລະພຣະສັງຄະເຈົ້າ ວ່າເປັນສະຣະນະແລ້ວ ເຫັນອະຣິຍະສັກທັງສີ່ດ້ວຍປັນຍາອັນຊອບ ດັ່ງນີ້ຄື: ຄວາມທຸກຂັ້ນ ເຫດເກີດແຫ່ງຄວາມທຸກຂັ້ນ ຄວາມ- ດັບທຸກຂັ້ນ ແລະຫົນທາງໃຫ້ເຖິງຄວາມດັບທຸກຂັ້ນ ອັນເປັນເສັ້ນທາງປະເສີດ ມີຄຸນສົມບັດ ແປດ ປະ ການນີ້ແລ ເປັນສະຣະນະອັນກະເສີມ ເປັນສະຣະນະອັນອຸດົມຂອງຜູ້ນັ້ນ ເຂົາອາສັຍສະຣະນະນັ້ນ ແລ້ວ ຍ່ອມພົ້ນຈາກທຸກຂັ້ນທັງປວງໄດ້.

Celui qui se réfugie en Bouddha, dans le Dhamma et le Sangha, en la sagesse accomplie, perçoit les quatre vérités qui sont: la souffrance, l'origine de la souffrance, l'anéantissement de la souffrance, et les huit sentiers qui conduisent à son anéantissement. En vérité, c'est là le sûr refuge, c'est le souverain refuge. Le choisir, c'est s'affranchir de toute souffrance.



These form the refuge supreme. Via these, the release from all grief and pain.

192. *ētaṃ khō saraṇaṃ khēmaṃ
ētaṃ saraṇaṃ uttamaṃ
ētaṃ saraṇaṃ āgamaṃ
sabbadukkhā pamuccati. (14:14)*

The Buddha, the Dhamma, and the Sangha, the Four Noble Truths: Sorrow, The Cause of Sorrow, The Transcending of Sorrow, and The Noble Eightfold Path which leads to the Cessation of Sorrow. This indeed is refuge secure; this indeed refuge supreme. Seeking such refuge one is released from all sorrow.

(192) ເອຕັງ ໄຂ ສະຣະນັງ ເຂມັງ ເອຕັງ ສະຣະນະມຸຕຕະມັງ
ເອຕັງ ສະຣະນະມາຄັມນະ ສັພພະທຸກຂາ ປະມຸຈາຈະຕິ (14.12)

* ສ່ວນວ່າຜູ້ໃດ ເຖິງພຣະພຸດເຈົ້າ ພຣະທັມມະເຈົ້າ ດຣະພຣະສັງຄະເຈົ້າ ວ່າເປັນສະຣະນະຜູ້
ເຫັນອະຣິຍະສັກທັງສີ່ດ້ວຍປັນຍາອັນຊອບ ດັ່ງນີ້ຄື: ຄວາມທຸກໄຂ ເຫດເກີດແຫ່ງຄວາມທຸກໄຂ ຄວາມ-
ດັບທຸກໄຂ ດຣະຫົນທາງໃຫ້ເຖິງຄວາມດັບທຸກໄຂ ອັນເປັນເສັ້ນທາງປະເສີດ ມີຄຸນສົມບັດ ທີ່ປະ-
ກາຣນີ້ຜູ້ ເປັນສະຣະນະອັນກະເສີມ ເປັນສະຣະນະອັນອຸດົມຂອງຜູ້ນັ້ນ ເຂົ້າອາສັຍສະຣະນະນັ້ນ
ຜູ້ ຍ່ອມພົ້ນຈາກທຸກໄຂທັງປວງໄດ້.

Celui qui se réfugie en Bouddha, dans le Dhamma et le Sangha, en la sagesse accomplie, perçoit les quatre vérités qui sont: la souffrance, l'origine de la souffrance, l'anéantissement de la souffrance, et les huit sentiers qui conduisent à son anéantissement. En vérité, c'est là le sur refuge, c'est le souverain refuge. Le choisir, c'est s'affranchir de toute souffrance.



The birth of that rare virtuous man leads all else to blissful happiness.

193. *Dullabhō purisājanhō
na sō subbattha jāyati
yattha sō jāyati dhirō
tam kulaṁ sukhameḍhati. (14:15)*

Hard to find is the Man Supreme;
such a one does not take birth everywhere.
But where such a wise man is born,
that family thrives happily.

(193) ທຸລະໂພ ປຸຣິສາຊັນໂຍ
ຍັຕຖະ ໄສ ຊາຍະຕິ ທິໂຣ

ນະໄສ ສັພພັຕຖະ ຊາຍະຕິ
ຕັ້ງ ກຸລັງ ສຸຂະເມທິຕິ (14.15)

* ບຸຣຸສອາຊາໂນ (ຄົນມີປັນຍາເຂົ້າໃຈເຫດການຕ່າງໆໄດ້ໄວ) ຫາໄດ້ຍາກ ເພິ່ນຍ່ອມ
ບໍ່ເກີດໃນທີ່ທຸກຫົນທຸກແຫ່ງ ທ່ານຜູ້ມີປັນຍາ (ເປັນອາຊາໂນ) ນັ້ນ ເກີດໃນກະກຸລໃດ
ໃດ ກະກຸລນັ້ນ ຍ່ອມເຖິງເຊິ່ງຄວາມສຸຂ.

L'homme sublime, le Bouddha, est difficile à rencontrer.
Un tel être ne naît point fréquemment. Et là où il naît,
ce sage, ceux qui l'entourent sont bénis.



Buddha's birth, Dhamma's proclamation, Sangha's concord - are all equally blissful.

194. *Sukhō Buddhānaṃ uppādō
sukhā saddhammadēsanā
sukhā saṅghassa sāmaggi
samaggānaṃ tapō sukhō. (14:16)*

Blessed is the arising of Buddhas;
blessed is the teaching of the Noble Doctrine.
Blessed is the unity of the Sangha;
blessed is the asceticism of the united.

(194) ສຸໂຂ ບຸທທານະນຸປປາໂທ
ສຸຂາ ສັງຄັສສະ ສາມັຄຕິ

ສຸຂາ ສັທທັມມະເທສະນາ
ສະມັຄຕານັງ ຕະໂປ ສຸໂຂ (14.16)

* ການເກີດຂຶ້ນຂອງພຣະພຸດເຈົ້າທັງຫຼາຍ ພາໃຫ້ເກີດສຸຂ ການສະແດງພຣະສັທທັມກໍພາ
ໃຫ້ເກີດສຸຂ ຄວາມພ້ອມພຽງຂອງໝູ່ກໍເກີດສຸຂ ຄວາມຫມັ້ນພຽນຂອງຜູ້ມີຄວາມພ້ອມ
ພຽງກັນ ກໍພາໃຫ້ເກີດສຸຂ.

Bénie est l'apparition des Bouddhas, bénie la diffusion
de la vraie Loi, bénie est l'unité du Sangha, bénies sont
les observances des disciples.



He who knows the worthy, Buddha or his disciples, who've transcended all grief...

195. *Pūjārahē pūjayatō
Buddhē yadi va sāvakē
papañca samatikkantē
tiṇṇa sōkapariddavē. (14:17)*

He who reverences those deserving reverence, whether the Buddha or disciples; he who has overcome passion and has got rid of grief and lamentation; he who reverences such Peaceful and Fearless Ones, his merit cannot be measures by anyone.

- (195) ປູຊາຣະເຫ ປູຊະຍະໂຕ ພຸທເຫ ບະທີ ຈະ ສາວະເກ
ປະປັນຈະສະມະຕິກັນເຕ ຕົ້ນນະໂສກະປຣິທະເວ (14.17)

- * ທ່ານຜູ້ຄວນແກ່ກາຣບູຊາ ຄື ພຣະພຸດເຈົ້າ ຫລື ພຣະສາວົກຜູ້ລ່ວງຂວ້າມກິເລສອັນເຮັດໃຫ້ຊ້າ
ຜູ້ລ່ວງຂວ້າມໄດ້ຍັງຄວາມໂສກ ຕະລະຄວາມຮ້າໄຮ ຜູ້ບູຊາທ່ານຜູ້ເຊັ່ນນັ້ນ ຊຶ່ງດັບ (ກິເລສ) ຕະລ້ວ
ຜູ້ບໍ່ມີພິພິເສດສິດ ອັນເພງກໍບໍ່ອາດຈະຄັນນານັບບຸນຂອງຜູ້ນັ້ນໄດ້.

Il n'est point de mesure au mérite de l'homme qui révère ceux qui sont dignes de révérence, c'est-à-dire un Bouddha et ses disciples, ces affranchis, ces détenteurs de la certitude ayant surmonté tous les obstacles, ayant franchis le fleuve de la détresse et du désespoir.



Who adores those who are tranquil and fearless, his merit gathered is incalculable.

196.

*Tē tādise pūjayatō
nibbutē akutōbhayē
na sakkā puṭṭhāṃ saṅkhātum
im' ettam'iti kēna ci. (14:18)*

He who reverences those deserving reverence, whether the Buddha or disciples; he who has overcome passion and has got rid of grief and lamentation; he who reverences such Peaceful and Fearless Ones, his merit cannot be measured by anyone.

(196)

ເຕ ຕາທິເສ ປູຊະຍະໂຕ
ນະ ສັກກາ ປຸນຍັງ ສັງຂາຕຸງ

ນິພພຸເຕ ອະກຸໂຕພະເຍ
ອິເມເມຕັມປິ ເກນະຈິ (14.18)

*

ທ່ານຜູ້ຄວນແກ່ກາຣບູຊາ ຄື ພຣະພຸທເຈົ້າ ຫລື ພຣະສາວົກຜູ້ລ່ວງຂ້າມກິເລສອັນເຮັດໃຫ້ຊ້າ ຜູ້ລ່ວງຂ້າມໄດ້ຍັງຄວາມໂສກ ແລະຄວາມຮ້າໄຮ ຜູ້ບຸຊາທ່ານຜູ້ເຊັ່ນນັ້ນ ຊຶ່ງດັບ (ກິເລສ) ແລ້ວ ຜູ້ບໍ່ມີພິພິເສດສິດ ອັນເພງ ກໍບໍ່ອາດຈະຄັນນານັບບຸນຂອງຜູ້ນັ້ນໄດ້.

Il n'est point de mesure au mérite de l'homme qui révere ceux qui sont dignes de révérence, c'est-à-dire un Bouddha et ses disciples, ces affranchis, ces détenteurs de la certitude ayant surmonté tous les obstacles, ayant franchis le fleuve de la détresse et du désespoir.



For those who harbour no enmity it is blissful to live even among enemies.

197. *Susukhaṃ vata jīvāma
vērīnēsu avērīnō
vērīnēsu manussēsu
viharāma avērīnō. (15:1)*

Ah! happily do we live benevolent
amongst the hateful;
amidst hateful men
we dwell benevolent.

(197) ສຸສຸຂັງ ວະຕະ ຊີວາມະ
ເວຣີເນສຸ ມະນຸສເສສຸ

ເວຣີເນສຸ ອະເວຣີໂນ
ວິຫະຣາມະ ອະເວຣີໂນ (15.1)

* ໃນເມື່ອພວກມະນຸສມີເວຣຕໍ່ກັນ ເຮົາບໍ່ມີເວຣ ເປັນຢູ່ສະບາຍດີ ແທ້ນັ້ນ
ໃນເມື່ອພວກມະນຸສ ມີເວນຕໍ່ກັນ ເຮົາຈຶ່ງເປັນຜູ້ບໍ່ມີເວຣຢູ່ ເຖິງນັ້ນ.

Parmi ceux qui haïssent, heureux sommes-nous de vivre
sans haine. Au milieu des hommes qui haïssent, demeurons
libres de haine.



It is comfort indeed to live among the diseased for those with feelings of good health.

198. *Susukham vata jīvāma
āturēsu anāturā
āturēsu manussēsu
viharāma anāturā. (15:2)*

Ah! happily do we dwell
in good health amongst the ailing;
amongst ailing men,
we dwell in good health.

(198) **ສຸສຸຂັງ ວະຕະ ຊີວາມະ
ອາຕຸເຣສຸ ມະນຸສເສສຸ**

**ອາຕຸເຣສຸ ອະນາຕຸຣາ
ວິຫະຣາມະ ອະນາຕຸຣາ (15.2)**

* ໃນເມື່ອພວກມະນຸສເດືອດຮ້ອນ ເຮົາບໍ່ມີຄວາມເດືອດຮ້ອນ ເປັນສະບາຍດີແທ້ໆ (ດັ່ງນັ້ນ)
ໃນເມື່ອພວກມະນຸສເດືອດຮ້ອນ ເຮົາຈຶ່ງເປັນຜູ້ບໍ່ເດືອດຮ້ອນຢູ່ເຖິງນັ້ນ.

Parmi ceux qui souffrent, heureux sommes-nous qui vivons
sans souffrir. Au milieu de ceux qui souffrent, demeurons
libres de souffrance.



Unagitated we live in comfort in the midst of highly agitated worldlings.

199. *Susukhaṃ vata jīvāma
ussukēsu anussukā
ussukēsu manussēsu
viharāma anussukā. (15:3)*

Ah! happily do we dwell without yearning
(for sensual pleasures) amongst them
who yearn (for them) Amidst those who yearn
(for them) we dwell without yearning.

(199) ສຸສຸຂັງ ວະຕະ ຊີວາມະ
ອຸສຸເກສຸ ມະນຸສເສສຸ

ອຸສຸເກສຸ ອະນຸສຸກາ
ວິຫະຣາມະ ອະນຸສຸກາ (15.3)

* ໃນເມື່ອພວກມະນຸສຫຍິ່ງວຽກ ເຮົາບໍ່ຕ້ອງຫຍິ່ງວຽກ ເປັນຢູ່ສະບາຍດີແທ້ນັ້ນ! (ດັ່ງນັ້ນ) ໃນ
ເມື່ອພວກມະນຸສຫຍິ່ງວຽກ ເຮົາຈຶ່ງເປັນຜູ້ບໍ່ຫຍິ່ງວຽກຢູ່ເຖິງນັ້ນ.

Parmi ceux qui sont inquiets, heureux sommes-nous qui vivons
sans inquiétude. Au milieu des inquiets, demeurons libres
d'inquiétude.



Possessionless we live in great happiness. Sustained by joy are we like heavenly beings.

200. *Susukham̐ vata jīvāma
yēsaraṃ nō natthi kiñcanaṃ
pitibhakkhā bhavissāma
dēvā ābhassarā yathā. (15:4)*

Ah! happily do we dwell—
we who have no impediments.
Feeders on joy shall we be even
as the Radiant Devas.

(200) ສຸສຸຂັງ ວະຕະ ຊີວາມະ
ປິຕິພັກຂາ ພະວິສສາມະ

ເບ ສັນໄນ ນັຕຖິ ກິນຈະນັງ
ເທວາ ອະພັສສະຣາ ບະຖາ (15.4)

* ກິເລສເຄື່ອງກຳຣິນ ບໍ່ມີຜກເຮົາເຫລົ່າໃດ ເຮົາເຫລົ່ານັ້ນ ເປັນຜູ້ສະບາຍດີໄທ້ນັ້ນ.
ເຮົາທັງຫລາຍຈັກເປັນຜູ້ມີຄວາມອື່ນໃຈ ເປັນອາຫານເຫມືອນເທພຍຸດາຊັ້ນອາ-
ພັສສະຣະ ສະນັ້ນ.

Heureux en vérité sommes-nous à qui rien n'appartient.
Nous serons nourris de joie ainsi que les dieux rayonnants.



Victory begets enmity. Vanquished lies in grief. Beyond both these lies bliss of equanimity.

201. *Jayaṃ vērāṃ pasavati
dukkhaṃ sēti parājitō
upasantō sukhaṃ sēti
hitvā jayaparājayaṃ. (15:5)*

Victory breeds hatred;
the defeated live in pain.
Happily the peaceful live,
giving up victory and defeat.

(201) ຊະຍັງ ວຣັງ ປະສະວະຕິ
ອຸປະສັນໂຕ ສຸຂັງ ເສຕິ

ທຸກຂັງ ເສຕິ ປະຣາຊິໂຕ
ຫິຕວາ ຊະຍະປະຣາຊະຍັງ (15.5)

* ບຸຄຄົລຜູ້ມີຊັຍ ຍ່ອມພໍ້ວຣ ຜູ້ປະຣາຊັຍ ຍ່ອມນອນເປັນທຸກຂັ ຜູ້ລະຄວາມເສັຍ (ຊະນະ)
ຄວາມພ່າຍເສັຍໄດ້ ເຂົ້າເຖິງຄວາມສງົບເສັຍ ຍ່ອມຢູ່ເປັນສຸຂ.

La conquête engendre l'hostilité. Celui qui est conquis,
git étendu dans la détresse. L'homme paisible se repose
dans l'allégresse, dédaignant à la fois la victoire et la
la défaite.



No fire like passions, no loss like wrath, no misery like this self. Nibbāna's bliss supreme.

202. *Natthi rāgasamō aggi
natthi dōsusamō kali
natthi khandhasamā dukkhā
natthi santiparam sukhaṃ. (15:6)*

There is no fire like lust,
no crime like hatred;
There is no ill like the body,
no bliss higher than Peace (Nibbana).

(202) **ນັຕຖິ ຣາຄະສະໂມ ອັຄຄິ**
 ນັຕຖິ ຂັນທະສະມາ ທຸກຂາ

ນັຕຖິ ໄທສະສະໂມ ກະລິ
ນັຕຖິ ສັນຕິ ປະຣັງ ສຸຂັງ (15.6)

* ບໍ່ມີໄຟຫຍັງທີ່ກັບຣາຄະ (ຄວາມກຳຫນັດ) ບໍ່ມີໂທສຫຍັງທີ່ກັບໂທສະ (ຄວາມໄວ້ຮ້າຍ)
 ບໍ່ມີທຸກຂ໌ຫຍັງທີ່ກັບຂັນທ໌ ຫ້າ (ປັນຈະຂັນທ໌) ບໍ່ມີຄວາມສຸຂອື່ນລື້ນຄວາມສຸງົບ.

Il n'y a pas de feu plus ardent que la concupiscence. Pas de plus grand malheur que la haine. Il n'y a pas de misère comparable à celle que procurent les éléments de la vie: pas de béatitude plus haute que la paix du Nibbana.

16. ປິຍະ ວັດ



Hunger's the severest ailment. Samsaric life's an utter dismay. Beyond these is Nibbāna bliss.

203. *Jighacchā paramā rōgā
sankhārā paramā dukkhā
ētarāñ ñatvā yathābhūtarāñ
nibbānarāñ paramarāñ sukharāñ. (15:7)*

Hunger is the greatest disease.
Aggregates the greatest ill;
knowing this as it really is (the wise realise) Nibbana,
the bliss supreme.

(203) ຊິຄັຈສາ ປະຣະມາ ໂຣຄາ
ເອຕັງ ບໍ່ຕວາ ຍະຖາ ພຸຕັງ

ສັງຂາຣາ ປະຣະມາ ທຸກຂາ
ນິພພານັງ ປະຣະມັງ ສຸຂັງ (15.7)

* ຄວາມຫິວເປັນໂຣຄຢ່າງຍິ່ງ ສັງຂາຣທັງຫລາຍເປັນທຸກຂໍ້ຢ່າງຍິ່ງ ການຊາບ (ຮູ້ເຂົ້າໃຈ)
ເນື້ອຄວາມນັ້ນ ຕາມຄວາມເປັນຈິງຜູ້ລ້ວ ດັບໄດ້ຜູ້ ເປັນສຸຂຢ່າງຍິ່ງ.

La faim est la pire des maladies. Les éléments de la vie
constituant l'existence causent les pires détresses. Pour
qui sait cela d'accord avec les faits et la vérité, le
Nibbana devient la plus haute béatitude.



Good health is the best gain. Contentment is the best wealth. In Nibbāna, the highest bliss.

204. *Ārōgyaparamā lābhā
santuṭṭhīparamaṃ dhanam
vissāsaparamā kīḍā
nibbāṇam paramam sukham. (15:8)*

Health is the highest gain,
Contentment is the greatest wealth.
Confidential are the best kinsmen,
Nibbana is the bliss supreme.

(204) ອາໂຣຄະຍາ ປະຣະມາ ລາພາ
ວິສສາສະປະຣະມາ ຍາຕີ

ສັນຕຸຕຖິ ປະຣະມັງ ທະນັງ
ນິພພານັງ ປະຣະມັງ ສຸຂັງ (15.8)

* ຄວາມບໍ່ມີພະຍາກເປັນລາພຢ່າງຍິ່ງ ຄວາມສັນໂດສ (ຄວາມຍິນດີພໍໃຈສະເພາະໃນສິ່ງ
ທີ່ຕົນມີຢູ່) ເປັນຊັພຢ່າງຍິ່ງ ຄວາມລື່ງໄຮກວ່ນກັນ ເປັນຍາຕຢ່າງຍິ່ງ ພຣະນິພພານ
ເປັນສຸຂຍອດຢຶ່ງ.

*La santé est le plus grand bienfait, le contentement est
la plus grande richesse. Un ami fidèle est le meilleur
compagnon; mais la plus haute béatitude est le Nibbana.*



Through sweetness of solitude and joy of tranquility, via the Dhamma, to innocence and quiet.

205. *Pavivēkarasaṃ pitvā
rasaṃ upasamassa ca
niddarō hōti nippāpō
dhammapīṭirasaṃ pibaraṃ. (15:9)*

Having tasted the flavour of supreme detachment
and (Nibbana's) Peace,
Woeless and sinless is he,
imbibing the bliss of Dhamma's flavour.

(205) ປະວິເວກະຣະສັງ ປິຕວາ
ນິທທະໄຣ ໄຫຕິ ນິປປາໄປ

ຣະສັງ ອຸປະສະມັສສະ ຈະ
ທັມມະປິຕິຣະສັງ ປິວັງ (15.9)

* ບຸຄຄົນທີ່ມີສິດທີ່ເກີດຈາກວິເວກ (ຄວາມສງົບງຽບ) ດຣະນິສະໄຫງ້ທັມອັນເປັນທີ່ເຂົ້າ
ເຖິງຄວາມສງົບຍ່ອມເປັນຜູ້ບໍ່ມີຄວາມຫົນຫວາຍໃຈ ເປັນຜູ້ບໍ່ມີຄວາມຊົ່ວຕື່ມຕໍ່າຢູ່ນໍາຣິສ
ຄືຄວາມອື່ນໃຈໃນທັມ.

Ayant goûté aux douceurs de la solitude et de la paix,
un homme s'affranchit de la souffrance et du mal: il
boit la douceur de la vérité.



Being with worthy ones is constant happiness. Avoid the fool for perpetual peace.

206. *Sāhu dassanamariyānaṃ
sannivāsō sadā sukhō
adassanēna bālānaṃ
niccam'ēva sukhī siyā. (15:10)*

Good is the sight of Ariyas;
their company is ever happy;
By not seeing fools
one will ever be happy.

(206) ສາທູ ທັສສະນະມະຣິຍານັງ
ອະທັສສະເນນະ ພາລານັງ

ສັນນິວາໄສ ສະທາ ສຸໄຂ
ນິຈະເມວະ ສຸຂີ ສິຍາ (15.10)

* ການໄດ້ເຫັນ ພຣະອະຣິຍະເຈົ້າທັງຫລາຍ ເປັນຄວາມດີ ການໄດ້ຢູ່ຮ່ວມ (ກັບພຣະອະຣິຍະ
ເຈົ້າ) ເປັນສຸຂະທຸກເມື່ອ ຄົນຈະເປັນຜູ້ມີສຸຂະທັດທິ ກໍຍ້ອນບໍ່ພົບເຫັນຄົນພາລທັງຫລາຍ
ທັນທີ.

Il est bon de contempler les Aryas (ceux qui sont nobles)
demeurer auprès d'eux est un bonheur. Heureux celui
dont le regard ne se pose jamais sur des êtres vils.



In the company of fools one ever suffers. The wise, like kinsmen, are a pleasure source.

207. *Bālasaṅgatacārī hi
dīghamaddhāna sōcati
dukkhō bālēhi saṁvāsō
amittenēva sabbadā
dhīrō ca sukhasaṁvāsō
ñātināṇ'va samāgamō. (15:11)*

Truly he who moves in company
with fools grieves for a longtime.
Association with fools is ever
painful as with a foe.
Happy is association with the wise,
even like meeting with kinsfolk.

(207) ພາລະສັງຄະຕະຈາຣີ ທີ
ທຸກໄຂ ພາເລຫີ ສັງວາໄສ
ທີ່ໂຮ ຈະ ສຸຂະສັງວາໄສ

ພິຄະນັທທານະ ໂສຈະຕິ
ອະນິຕຕະນວະ ສັພພະທາ
ຍາຕິນັງວະ ສະມາຄະໄມ (15.11)

* ເພາະວ່າ ຜູ້ທ່ຽວໄປສົມສິວກັບຄົນພາລ ຍ່ອມໂສກເສົ້າຕາລອດກາລະນານ. ການຢູ່ຮ່ວມກັນ
ກັບຄົນພາລທັງຫລາຍ ຍ່ອມພາໃຫ້ເກີດທຸກໆທຸກເມື່ອຍາມ ຄືກັນກັບຢູ່ຮ່ວມກັບສັຕຣຸ ສ່ວນ
ການຢູ່ຮ່ວມກັບນັກປຣາຊ ພາໃຫ້ເກີດສຸຂ ຄືກັນກັບຢູ່ຮ່ວມສະມາຄົມກັບພວກຍາຕິຜີນ້ອງ.

Fréquenter des insensés, c'est se préparer des chagrins.
Vivre avec des insensés, est en toutes circonstances,
aussi fâcheux que de vivre avec des ennemis. Demeurer en
compagnie des sages, c'est goûter le même bonheur que
celui de vivre au milieu des siens.



Like the moon, the starry way, do ye associate the wise who are steady and sound.

208.

Tasmā hi:

*Dhīraṇ ca paññaṇ ca bahussutaṇ ca
dhōrayhasīlaṇ vatavantaṃ āriyaṇ
taṇ tādisaṇ sappurisaṇ sumēdhaṇ
bhajētha nakkhattapathaṇ'va candimā. (15:12)*

Therefore verily. The intelligent, the wise
the learned, the devout, and dutiful Ariyas
associate with such virtuous,
intellectual men, as men,
as the moon (follows) the starry path.

(208)

ຕັສມາ ທີ ທິຣິນຈະ ປັນຍັນຈະ ມະຫຸສສຸຕັນຈະ
ດັງ ຕາທິສັງ ສັປຸຣິສັງ ສຸເມທັງ

ໄທຣັຍຫະ ສິລັງ ວະຕະວັນຕະມະຣິງ
ມະເຊຖະ ນັກຂັຕະປະຖັງວະ ຈັນທິມາ (15.12)

- * ຍ້ອນເຫດນັ້ນເລ ຄົນຄວນຄົບທ່ານທີ່ເປັນປຣາຊ ມີປັນຍາໄດ້ຍິນໄດ້ຟັງມາຫລາຍ ມີປົກຕິ
ເອົາວຽກເອົາການ ມີຄວາມປະພຶດໂກຈາກກິເລສ ເປັນສັບປຸຣຸສ ແລະມີຄວາມສລຽວສລາດ
ຢ່າງນັ້ນໆໄວ້ ດ້ານດັງດວງຈັນ ຄົບທາງແຫ່ງໝູ່ດາວນັກຂັຕະຣິກ ສັນນັ້ນ.

Aie donc recours à la société du sage, du docte, du savant,
de l'homme pieux qui porte le joug de la vertu. Suis l'ex-
emple de l'être bon et sage, comme la lune suit le chemin
des étoiles.

16. ປີຍະວັດ



With no application and misapplication, the pleasure-seeker envies the zealous one.

209. *Ayōgē yuñjam attānañ
yōgasmiñ ca ayōjayarñ
atthañ hitvā piyaggāhī
pihē't'attānuyōginarñ. (16:1)*

Applying oneself to that which should be avoided,
not applying oneself to that which should be pursued,
and giving up the quest, one who goes after pleasure
envies them who exert themselves.

(209) ອະໂຍເຄ ບຸນຊະມັຕຕານັງ ໄຍຄັສມິນຈະ ອະໂຍຊະຍັງ
ອັຕຕັງ ຫິຕວາປິຍຄຄາຫິ ປິເຕຕັຕຕານຸໂຍຄິນັງ (16.1)

* ບຸດທິລປະກອບຕົນຢູ່ໃນກັມອັນບໍ່ຄວນ ແລະບໍ່ປະກອບຕົນຢູ່ໃນກັມອັນຄວນ ລະສິ່ງອັນເປັນ
ປະໂຫຍດແລ້ວຖືຕາມໃຈຊອບ ຍ່ອມອິສສາ (ຊິງຊັງ) ຫ່ານຜູ້ປະກອບຕົນໃນຄວາມດີ.

Se donner à qui est sans profit et ne pas s'appliquer à ce
qui est profitable, sacrifier les vraies valeurs à l'étrointe
du plaisir, c'est se préparer au regret de n'avoir point agi
comme ceux qui ont choisi la meilleure voie.



Not seeing dear ones is painful, so is seeing the disliked. Make no contact with both.

210. *Mā piyēhi samāgañchi
appiyēhi kudācanam
piyānam adassanam dukkam
appiyānañ ca dassanam. (16:2)*

Seek no intimacy with the beloved,
and never with the unbeloved;
not seeing the beloved and the sight
of the unbeloved are both painful.

(210) ມາ ປິເຍຫີ ສະມາດັນສີ
ປິຍານັງ ອະທັສສະນັງ ທຸກຂັງ

ອັປປິເຍຫີ ກຸທາຈະນັງ
ອັປປິຍນາຈະ ທັສສະນັງ (16.2)

* ໃນຍາມໃດໆ ກໍຢ່າສະມາທົມ (ເກືອກກັວ) ກັບອາຣົມນ໌ທັງຫລາຍອັນເປັນທີ່ຖືກໃຈ ແລະ
ບໍ່ຖືກໃຈ ຍ້ອນວ່າການບໍ່ເຫັນອາຣົມນ໌ທີ່ຖືກໃຈທັງຫລາຍກໍເປັນທຸກຂັ ແລະ
ການໄດ້ເຫັນອາຣົມນ໌ທີ່ບໍ່ຫນ້າຊອບໃຈ ກໍເປັນທຸກຂັ.

N'aie donc rien à faire du plaisir et du déplaisir; car
il est douloureux de se passer de ce qui est plaisant,
et il est également douloureux de rencontrer ce qui est
déplaisant.



Reject thoughts of likes and dislikes. Freed of bonds, suffer ye no pain of separation.

211. *Tasmā piyaṃ na kayirātha
piyāpāyō hi pāpakō
ganthā lēsaṃ na vijjanti
yūsaṃ natthi piyāppiyaṃ. (16:3)*

Hence hold nothing dear,
for separation from the beloved is painful;
Bonds do not exist for those by whom
nought is loved or not loved.

(211) ຕັສມາ ປິຍັງ ນະ ກະຍິຣາຖະ
ຄັນຖາ ຕາສັງ ນະ ວິຊຊັນຕິ

ປິຍາປາໂຍ ທິ ປາປະໂກ
ເຍສັງ ນັຕຖິ ປິຍາປິຍັງ (16.3)

* ເຫດນັ້ນ ບຸດທິລ ບໍ່ຄວນເຮັດອາຣົມນໄທ້ເປັນທີ່ຊອບໃຈ ເຫດວ່າ ຜູ້ພັດພາກຈາກອາ-
ຣົມນໄທ້ເປັນທີ່ຊອບໃຈ ເປັນຜູ້ເສົ້າໝອງ ອາຣົມນໄທ້ເປັນທີ່ຊອບໃຈ ແລະບໍ່ຊອບໃຈ ບໍ່ມີແກ່
ຊົນເຫລົ່າໃດ ກໍເລສເຄື່ອງຜູກມັດທັງຫລາຍ ຍ່ອມບໍ່ມີ ແກ່ຊົນເຫລົ່ານັ້ນ.

Il faut se garder d'aimer qui que ce soit, car la perte
de l'objet aimé est un mal. Il n'y a pas d'entraves pour
ceux qui n'ont ni amour ni haine.



From affection, grief and fear arise. No affection, no grief or fear.

213. *Pēmatō jāyatī sōkō
pēmatō jāyatī bhayaṃ
pēmatō vippamuttassa
natthi sōkō, kutō bhayaṃ?* (16:5)

From affection springs grief,
from affection springs fear,
for him who is wholly free from affection
there is no grief, whence fear?

- (213) *ឈរពេក ខ្មាច់ពេក នៃភាព
ឈរពេក វិបល្ម័តព័ន្ធនេះ*

*ឈរពេក ខ្មាច់ពេក ដោយ
ឈរពេក នៃភាព រាពេក ដោយ (16.5)*

- * ពេកនៃភាព បំណងកើតពីការពេកនៃភាព ដោយកើតពីការពេកនៃភាព ពេកនៃភាព
បំណងបំណង ឈរពេកបំណងកើតពីការពេកនៃភាព ឈរពេកដោយកើតពីការពេកនៃភាព.

*Du plaisir vient le chagrin, du plaisir vient la crainte.
Si l'on est entièrement dégagé du plaisir, il n'y a ni
chagrin ni crainte.*



From attachment, grief and fear arise. No attachment, no grief or fear.

214. *Ratiyā jāyatī sōkō
Ratiyā jāyatī bhayaṃ
Ratiyā vip̐pamuttassa
natthi sōkō, kutō bhayaṃ?* (16:6)

From attachment springs grief,
from attachment springs fear;
for him who is wholly free from attachment
there is no grief, whence fear?

(214) ຣະຕິຍາ ຊາຍະເຕ ໄສໂກ
ຣະຕິຍາ ວິປປະມຸຕຕັສສະ

ຣະຕິຍາ ຊາຍະເຕ ພະຍັງ
ນັຕຖິ ໄສໂກ ກຸໂຕ ພະຍັງ (16.6)

* ຄວາມໂສກ ຍ່ອມເກີດຈາກຄວາມຍືນດີ ພ້ອມກັບຍ່ອມເກີດຈາກຄວາມຍືນດີ ຄວາມໂສກ
ຍ່ອມບໍ່ມີ ແກ່ຜູ້ພົ້ນເດັດຂາດແລ້ວຈາກຄວາມຍືນດີ ແລ້ວພ້ອມຈາກມີນາຈາກໃສ.

Du plaisir sensuel vient le chagrin, du plaisir est née
la crainte. Si l'on est sans convoitise, on ne s'expose
ni au chagrin ni à la crainte.

17. ໂກທະ ວັດ



From lust, grief and fear arise. To the lust-less, no grief or fear.

215. *Kāmatō jāyati sōkō
Kāmatō jāyati bhayaṃ
Kāmatō vippamuttassa
natthi sōkō, kutō bhayaṃ? (16:7)*

*From lust springs grief,
from lust springs fear;
For him who is wholly free from lust
there is no grief, whence fear?*

(215) ກາມະໄຕ ຊາຍະເຕ ໄສໂກ
ກາມະໄຕ ວິປະມຸຕຕັສສະ

ກາມະໄຕ ຊາຍະເຕ ພະຍັງ
ນັຕຖິ ໄສໂກ ກຸໄຕ ພະຍັງ (16.7)

* ຄວາມໂສກຍ່ອມເກີດຈາກກາມ (ກາມຄຸນ) ພ້ອມກັບຍ່ອມເກີດຈາກກາມ ຄວາມໂສກ
ຍ່ອມບໍ່ມີແກ່ຜູ້ພົ້ນເດັດຂາດແລ້ວຈາກກາມ ແລ້ວພ້ອມກັບມີນາຈາກໄສ.

*Du désir des sens vient le chagrin, du désir des sens
vient la crainte. Si l'on est affranchi de l'attache-
ment, on ne connaît ni le chagrin ni la crainte.*



From craving, grief and fear arise. No craving, no grief or fear.

216. *Taṇhāya jāyatī sōkō
taṇhāya jāyatī bhayaṃ
taṇhāya vippamultassa
natthi sōkō, kutō bhayaṃ? (16:8)*

From lust springs grief,
from lust springs fear;
for him who is wholly free from craving,
there is no grief, whence fear?

(216) ຕັນຫາຍະ ຊາຍະເຕ ໂສໂກ
ຕັນຫາຍະ ວິປປະມຸຕຕັສສະ

ຕັນຫາຍະ ຊາຍະເຕ ພະຍັງ
ນັຕຖິ ໂສໂກ ກຸໂຕ ພະຍັງ (16.8)

* ຄວາມໂສກຍ່ອມເກີດຈາກຕັນຫາ ພ້ອມກໍຍ່ອມເກີດຈາກຕັນຫາ ຄວາມໂສກຍ່ອມ
ບໍ່ມີ ແກ່ຜູ້ຝັນເດັດຂາດແລ້ວຈາກຕັນຫາ ແລ້ວພ້ອມມີມາຈາກໂສ.

De la convoitise vient le chagrin, de la convoitise
vient la crainte, si l'on n'est point tyranné par
ses appétits, on n'a ni chagrin ni crainte.



Perfect in virtue and insight and mindful of one's obligations. Such a one is liked by people.

217. *Sīladassanasampannaṃ
dhammatṭhaṃ saccavēdinaṃ
attaṇō kamma kubbānaṃ
taṃ jaṇō kurutē piyaṃ. (16:9)*

Whoso is perfect in virtue and insight for vision,
is established in the Dhamma,
has realized the Truths and fulfills his own duties,—
him do folk hold dear.

(217) ສິລະທັສສະນະສັມປັນນັງ ທັມມັຕຖັງ ສັຈຈະວາທິນັງ
ອັຕຕະໂນ ກັມມະ ກຸພພານັງ ຕັງ ຊະໂນ ກຸຣຸຕ ປິຍັງ (16.9)

* ຄົນຍ່ອມເຮັດທ່ານທີ່ປະກອບດ້ວຍສິລ (ຍ່ອມເຮັດຕົນໃຫ້ປະກອບດ້ວຍສິລ) ຜະລະເຮັດຄວາມ
ເຫັນຊອບຕັ້ງຢູ່ໃນທັມ ມີປົກຕິກ່າວແຕ່ຄຳສັຈຈະ ເຮັດກັມ (ວຽກຕາມໜ້າທີ່) ຂອງຕົນໃຫ້
ເປັນທີ່ຮັກ.

Dans le monde, on affectionne celui qui possède sagesse et
et intuition, l'homme juste et véridique qui fait ce qu'il
doit faire.



Keenly on Nibbana bent, from worldly pleasures freed. He is said to be upstream bound.

218. *Chandajātō anakkhātē
manasā ca phuṭo siyā
kāmeṣu ca appaṭibaddhacittō
uddhamṁsotō'ti vuccatī. (16:10)*

He who has developed a wish for the Undeclared (Nibbana),
he whose mind is thrilled (with the Three Fruits),
he whose mind is not bound by material pleasures—
such a person is called " One bound Upstream ".

(218) ສັນທະຊາຕ໌ ອະນັກຂາຕ໌ ມະນະສາ ຈະ ຜູ້ໂຕ ສືຍາ
ກາມສຸ ຈະ ອັປປະຕິພັທທະຈິຕ໌ ຊທທັງ ໄສໂຕ ຕີ ຊຈະຕີ (16.10)

* ພຣະອະນາຄາມີ ຜູ້ເກີດຄວາມພໍໃຈໃນພຣະນິພພານ ຜູ້ເຕັມດ້ວຍມັດທະຈິຕ ຜົນຈິຕ
ບໍ່ມີໃຈກ່ຽວເກາະໃນກາມ (ກາມຄຸນ) ປຣາຊຣຽກວ່າ (ຈິຕໄປສູ່) ຜູ້ມີກະແສໃນ
ຮ້າງເທິງ.

On appelle "remonteur de courant " celui qui aspire à
l'ineffable Nibbana, celui dont le mental est affermi
et dont les pensées ont échappé aux filets de la con-
voitise.



Doers of merit are received in heaven as long-absentees are welcomed by kinsmen.

219. *Cirappavāsīṃ purisaṃ
dūratō sothimāgataṃ
ñātimittā suhajjā ca
abhinandanti sāgataṃ. (16:11)*

A man long absent and returned
safe from afar, kinsmen, friends,
and wellwishers
welcome on his arrival.

(219) ຈີຣັປະວາສິງ ປຸຣິສັງ
ຍາຕິ ມິຕຕາ ສຸທັຊຊາ ຈະ

ທູຣະໂຕ ໄສຕຖິມາຕະຕັງ
ອະພິນັນທັນຕິ ອາຄະຕັງ (16.11)

* ຍາຕພີ້ນ້ອງ ດະສະສະຫາຍຜູ້ມີໃຈດີທັງຫລາຍ ຍ່ອມຍິນດີຕໍ່ບຸຣຸສຜູ້ທີ່ຈາກໄປຢູ່ແຮມ
ນານ ເຖິງຄວາມສວັສດີ ມາຮູ້ວ່າຈາກທີ່ໄກ ສັນໃດ.

Les amis et les proches saluent cordialement l'homme
qui revient d'un long voyage.



Effects of good living welcome the doer hereafter, like kinsmen a relative returning home.

220. *Tathēva katapuññam'pi
asmā lōkā param gatañ
puññāni paṭigāhanti
piyañ nātira'va āgatañ. (16:12)*

Likewise, his good deeds will receive
the well-doer who has gone from this world to the next,
as kinsman will receive
a dear one on his return.

(220) ຕະເຖວະ ກະຕະປຸນຍັມປີ ອັສມາ ໂລກາ ປະຣັງຕະຕັງ
ປຸນຍານີ ປະຕິຄຣັມທັນຕິ ປີຍັງ ຍາຕິວະ ອາຕະຕັງ (16.12)

* ຕມນວ່າ ບຸນທັງຫລາຍ ຍ່ອມຮັບຕ້ອນ ຜູ້ທີ່ເຮັດບຸນໄວ້ແລ້ວ ຈາກໂລກນີ້ ໄປສູ່ໂລກໜ້າ
ຄືກັບຍາຕຟື້ນອງ ຮັບຕ້ອນຍາຕທັງຫລາຍ ຜູ້ເປັນທີ່ຮັກ (ໄດ້ກັບຄືນ) ມາແລ້ວ ສັນນັ້ນ.

C'est ainsi que l'homme de bien est accueilli quand il
passe de ce monde dans un autre; ses bonnes actions
saluent avec joie son retour.

17. ໂກທະວັດ



Shun pride, shun anger, get beyond all fetters. You shall then suffer no pain of mind.

221. *Kōdhaṃ jahē vippajaheyya mānaṃ
saññōjanaṃ sabbamatikkameyya
taṃ nāmarūpasmiṃ asajjamānaṃ
akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā. (17:1)*

One should give up anger, one should renounce pride,
one should overcome all fetters.
Ills never befall him who clings not to mind and
body and is passionless

(221) ໂກທັງ ຊະເຕ ວິປປະຊະເຕຍະະ ມານັງ ສັງໂຍຊະນັງ ສັພພະມາຕິກກະເມຍຍະ
ຕັງ ນາມະຣູປັສມິນະສັຊຊະມານັງ ອະກິນຈະນັງ ນານຸປປະຕັນຕິ ທຸກຂາ (17.1)

* ຄົນຄວນລະຄວາມໂກທ ຄວນລະມານະ ຄວນຫລີກເວັ້ນສັງໂຍຊະທັງປວງເສັຽ ທຸກຂັ້ນ
ຫລາຍຍ່ອມບໍ່ນຳສິນ ຜູ້ບໍ່ກຽວຂ້ອງໃນນາມແລະຮູປ ຜູ້ບໍ່ມີກິເລສເຄື່ອງກຳຣິນນັ້ນ.

Repousse la colère, rejette l'orgueil, brise toutes les
entraves. Celui qui se dégage des éléments constitutifs
de la vie, qui ne s'attache absolument à rien, reste
éloigné de la souffrance.



He who restrains an emerging anger pilots himself with perfect command.

222. *Yō vē uppatitaṃ kōdhaṃ
rathaṃ bhantaṃ va dhārayē
taṃ ahaṃ sārathīṃ brūmi
rusmiggāhō itarō jaṇō. (17:2)*

Whosoever checks his anger
like a rolling chariot,
him I call a charioteer true,
while other folks are mere reins-holders.

(222) ໂຍ ເວ ອຸປປະຕິຕັງ ໄກທັງ
ຕະນະຫັງ ສາຣະຖີງ ພຣຸມີ

ຣະຖັງ ພັນຕັງວະ ທາຣະເຍ
ຣັສມິຄຕາໂຫ ອິຕະໂຣ ຊະໂນ (17.2)

* ຜູ້ໄດ້ແລ ກັ້ນຄວາມໂຈຣ້າຍທີ່ເກີດຂຶ້ນແລ້ວໄວ້ໄດ້ ຄືກັນກັບຄົນຫ້າມຣົງທີ່ພວມແລ່ນໄປ
ຢູ່ໄວ້ໄດ້ ເຮົາຮ້ອງຜູ້ນັ້ນວ່າ ສາຣະຖີ ສ່ວນຄົນນອກຈາກນີ້ ເປັນແຕ່ພຣຸງຜູ້ຖືເຊືອກ
ໄຫຍ່ມ້າ (ບໍ່ແມ່ນສາຣະຖີແທ້).

Quiconque retient la colère montante, comme on arrête
un char lancé, merite le nom de conducteur. Les autres
ne font que tenir les rênes.



Conquer anger with love, evil with good, greed with charity and falsehood with truth.

223. *Akkōdhēna jinē kōdham
asādhum sādhumā jinē
jinē kadariyam dānēna
saccēna alikavādinam. (17:3)*

Overcome anger by loving-kindness,
evil by good;
overcome the stingy by generosity,
and liars by truth.

(223) ອັກໂກເທນະ ຊິເນ ໂກທັງ
ຊິເນ ກະທະຣິຍັງ ທາເນນະ

ອະສາທຸງ ສາທຸນາ ຊິເນ
ສັຈເຈນາລິກະວາທິນັງ (17.3)

* ຄົນເພິ່ງຂຸນະຄົນໃຈຮ້າຍດ້ວຍຄວາມບໍ່ໃຈຮ້າຍ ເພິ່ງຂຸນະຄົນບໍ່ດີດ້ວຍຄວາມດີ ເພິ່ງຂຸນະຄົນ
ຮີ່ຖືດ້ວຍການໃຊ້ ເພິ່ງຂຸນະຄົນເວົ້າໄລເລ ດ້ວຍ (ການເວົ້າ) ຄຳຈິງ.

Oppose à la colère la sérénité; au mal, le bien. Conquiers
l'avare par la générosité, et le menteur par la vérité.



In speech be true, feel no anger. Give even out of a little when asked. This is the godly way.

224. *Saccam bhanē na kujjheyya
dajjāpvasmim'pi yācitō
ēlēhi līhi (hānēhi
gacchē dēvāna santikē. (17:4)*
- One should speak the truth, one should not be angry;
One should give from scanty store to him who asks.
By these three ways one may go
to the presence of the Devas.

- (224) ສັຈຈັງ ພະເນ ນະ ກຸຊເຊຍຍະ ທັຊຊາ ອັບປັງປິ ບາຈິໄຕ
ອເຕຫິ ເຕີຫິ ຖາເນຫິ ຄັຈເສ ເທວານະ ສັນຕິເກ (17.4)

- * ຄົນຄວນກ່າວຄຳຈິງ ບໍ່ຄວນໃຈຮ້າຍ ຖືກຂໍຂອງ ແມ່ນຈະມີຫນ້ອຍກໍ່ຄວນໃຫ້ໂດຍ
ເຫຕ 3 ສະຖານນີ້ ຜູ້ນັ້ນເພິ່ງໄປໃນສຳນັກແຫ່ງເຫລົ່າເຫພຣົ້າ.

Dis la vérité, ne t'abandonne pas à la colère; donne
du peu que tu possèdes à celui qui te sollicite; par
ces trois attitudes, les hommes peuvent se rapprocher
des dieux.



With constant restraint in body and harmless, to deathless Nibbāna's grieflessness they go.

225. *Ahimsakā ye munayō
niccaṃ kāyēna saṁvutā
tē yanti accutaṃ (hānaṃ
yattha gantvā na sōcarē. (17:5)*

The wise are restrained in deed;
in speech, too, they are restrained.
The wise, restrained in mind, are in deed those
who are perfectly restrained.

(225) ອະຫິງສະກາ ເຍ ມຸນະໂຍ
ຕາ ຍັນຕິ ອັຈຈຸຕັງ ຖານັງ

ນິຈຈັງ ກາເຍນະ ສັງວຸຕາ
ຍັຕຖະ ຄັນຕວາ ນະ ໄສຈະເຣ (17.5)

* ຄົນເຫລົ່າໃດ ເປັນມຸນີ (ນັກບວຊ) ບໍ່ບຣຸດບຣຸນ (ຜູ້ອື່ນ) ສັງຮວມແລ້ວດ້ວຍກາຍ
(ເປັນຕົ້ນ) ເປັນນິດ ຄົນເຫລົ່ານັ້ນ ຍ່ອມໄປສູ່ສະຖານອັນບໍ່ຫວັ່ນໄຫວ ເຊິ່ງເປັນບ່ອນໄປ
ເຖິງແລ້ວ ບໍ່ໂສກເສົ້າ.

Ceux qui ne blessent aucune créature vivante, les sages
toujours maîtres de leurs sens, sont en marche vers la
condition impérissable où ils ne connaîtront plus la
douleur.



For ever vigilant, seeking training day and night. Nibbāna-seekers are freed of defiling traits.

226. *Sadā jāgaramānānaṃ
ahōraṭṭānusikkhinaṃ
nibbāṇaṃ adhimuttānaṃ
atthaṃ gacchanti āsavā. (17:6)*

They who are ever vigilant,
They who train themselves day and night.
They who are wholly bent on Nibbana,—
Their Defilements do fade away.

(226) ສະຫາ ຊາຄະຣະມານານັງ
ນິພພານັງ ອະທິມຸຕຕານັງ

ອະໂຫຣັຕຕານຸສິກຂິນັງ
ອັຕຖັງ ຄັກສັນຕິ ອາສະວາ (17.6)

* ອາສະວະທັງຫລາຍ ຂອງທ່ານຜູ້ຕື່ນຢູ່ທຸກເມື່ອ ຜູ້ສຶກສາຢູ່ເລື້ອຍໆ ທັງກາງວັນ ແລະກາງ
ຄືນ ຜູ້ນັ່ງມີຈິດໄປສູ່ພຣະນິພພານ (ອາສາວະທັງຫລາຍ) ຍ່ອມເຖິງຄວາມຕັ້ງຢູ່ບໍ່ໄດ້.

Ceux qui passent dans l'étude et la vigilance, leurs jours
et leurs nuits; avec un mental toujours tendu vers le Nibbana,
se dégageront un jour des liens du passionnel et de l'illusion.



The silent, the talkative, the modest in speech, are all blamed. Not one is spared.

227. *Pōrāṇamētaṁ atula
nētaṁ ajjatanāṁ'iva
nindanti tuṅghimāsīnaṁ
nindanti bahubhāṇinaṁ
mitabhāṇinaṁ'pi nindanti
natthi lōkē aninditō. (17:7)*

It's an old saying, O Atula ! It's not only of today.
They blame them who sit silent,
they blame them who speak much;
Them who speak little, too they blame.
There is no one who is not
blamed in this world.

(227) ໄປຣານະເມຕັງ ອາຕຸລະ
ນິນທັນຕິ ຕຸນຫິມາສິນັງ
ມິຕະພານິງປິ ນິນທັນຕິ

ເນຕັງ ອັດຊະຕະນາມິວະ
ນິນທັນຕິ ພະຫຼພານິນັງ
ນັຕຖິ ໄລເກ ອະນິນທິໂຕ (17.7)

* ດູຣາ ອາຕຸລະ ຄວາມນິນທາ ແລະຄວາມສິຣະເສີນນີ້ເປັນຂອງເກົ່າ ເຮືອງນີ້ບໍ່ແມ່ນ
ເກີດຂຶ້ນແຕ່ໃນມື້ນີ້ ຄົນທັງຫລາຍລາງພວກຍ່ອມນິນທາຜູ້ນຶ່ງຢູ່ລ້າງ ລາງພວກກໍນິນ
ທາຜູ້ເວົ້າຫລາຍ ລາງພວກຍ່ອມນິນທາຜູ້ເວົ້າພໍດີ ໃຜໆໃນໂລກທີ່ບໍ່ຖືກນິນທາ ແມ່ນ
ບໍ່ມີ.

Ce n'est pas seulement d'aujourd'hui mais depuis bien
longtemps que sont critiqués ceux qui restent assis en
silence, et ceux qui parlent avec profusion, et ceux
qui parlent avec modération. Il n'est être au monde qui
échappe à la critique.



There never was and will never be one who is totally blamed or praised.

228. *Na cāhu naca bhavissati
na cētarahi vijjati
ēkantam ninditō pōsō
ēkantam vā pasamṣitō. (17:8)*

There never was, there never will be,
nor is there now.
A person who is wholly blamed
or wholly praised.

(228) ມະ ຈາທຸ ມະ ຈະ ພະວິສສະຕິ
ເອກັນຕັງ ມິນທິຕ ໄປໂສ

ມະ ເຈ ຕະຣະຫິ ວິຊຸຂະຕິ
ເອກັນຕັງ ວາ ປະສັງສິຕ (17.8)

* ຄົນທີ່ຖືກແຕ່ເຂົານິນທາຜນວດຽວ ຫລື ຖືກແຕ່ສິ່ງຮະເສີນຜນວດຽວ ບໍ່ເຄີຍມີແລ້ວ
(ໃນອະດີຕະກາລ) ຈັກບໍ່ມີ (ໃນອະນາຄົຕ) ແລະ ບໍ່ມີໃນ (ປັຈຈຸບັນ) ດຽວນີ້.

Il n'existe point, il ne fut jamais, il n'y aura jamais un
individu exposé aux seuls blâmes ou aux seules louanges.



With scrutiny, the wise praise those of flawless character endowed with virtue and wisdom.

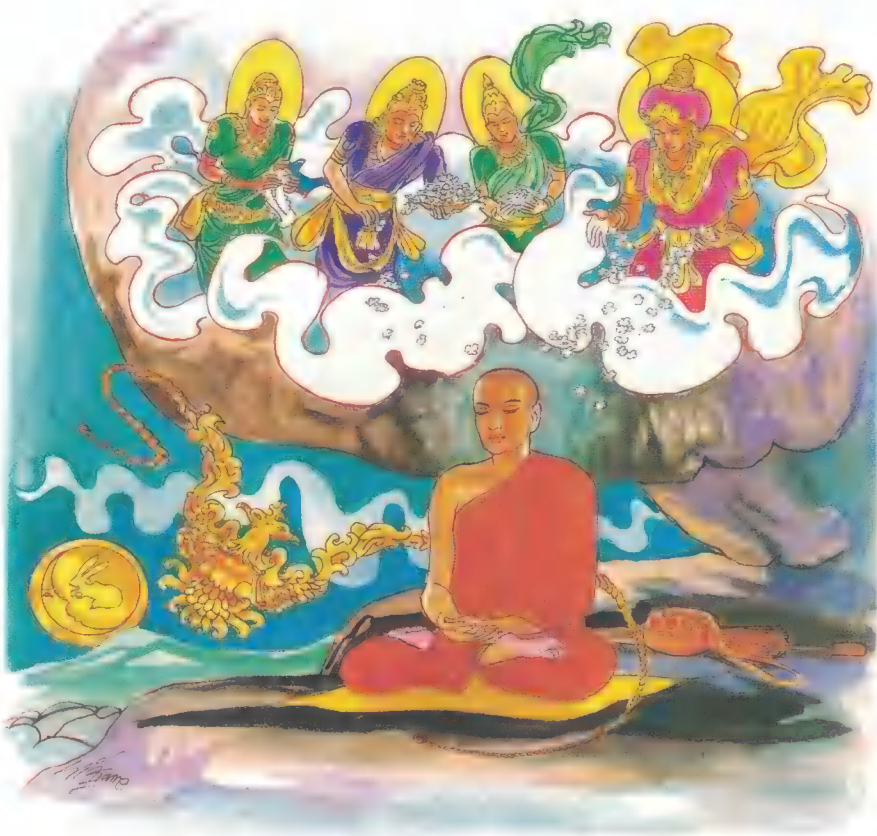
229. *Yañ'cē viññāṇū pasamsanti
anuvicca suvā suvā
acchuddavuttim mēdhāvīṇ
paññāsīlasamāhītam. (17:9)*

Examining day by day, the intelligent praise him who is of flawless character, wise and endowed with knowledge and virtue. Who dares blame him who is like unto refined gold? Even Devas praise him. By Brahma too, he is praised.

(229) ຍັນເຈ ວິນຍຸ ປະສັງສັນຕິ ອະນຸວິຈາະ ສຸເວ ສຸເວ
ອັຈສິທທິວຸຕຕິງ ເມທາວົງ ປັນຍາສິລະສະມາທິຕັງ (17.9)

* ຖ້າວ່າທ່ານຜູ້ຮູ້ທັງຫລາຍຮື້ນຕອງທຸກມື້ທຸກວັນແລ້ວ ຈຶ່ງສໍຣະເສີນຜູ້ໃດ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີ
ຄວາມປະພຶດບໍ່ຂ້າດຽເຊີນໆ ຜູ້ມີປັນຍາຫມັ້ນແກ່ນໃນປັນຍາ ແລະສິນ. ໃຜຈະຄວນ
ນິນທາຄົນຜູ້ນັ້ນໄດ້ ເຊິ່ງເປັນດັ່ງແທ່ງຄຳຊົມພຸດ ແທພຸດາ ແລະ ມະນຸສທັງຫລາຍ
ກໍສໍຣະເສີນທ່ານຜູ້ນັ້ນ ແມ່ນວ່າພຣະພຣົມກໍຕ້ອງສໍຣະເສີນເພິ່ນ (ຄືກັນ).

Si un homme était loué par les sages; par ceux qui l'ont observé jour après jour, par les doctes, par les irréprochables, par ceux qui portent la sagesse et la vertu. Comme une parure d'or, qui donc aurait le droit de la blâmer? Il serait apprécié même par les dieux, il serait apprécié par Brahmane lui-même.



Even dévas and Brâhma praise one of such sterling qualities. None could ever censure him.

230. *Nēkkham̐ jambōnadass'ēva
kō tarh̐ ninditum arahati
dēvā pi tarh̐ pasamsanti
Brâhmuṇḍa'pi pasamsitō. (17:10)*

Examining day by day, the intelligent praise him who is of
flawless character, wise and endowed with knowledge and
virtue. Who dares blame him who is like unto refined gold?
Even Devas praise him. By Brahma too, he is praised.

- (230) ເນກຂັງ ຊັມໂພນະທັສເສວະ ໂກ ຕັງ ນິນທິຕຸມະຣະຫະຕິ
ເທວາປິ ນັງ ປະສັງສັນຕິ ພຣັທມຸນາປິ ປະສັງສິໂຕ (17.10)

- * ຖ້າວ່າທ່ານຜູ້ຮູ້ທັງຫລາຍຮື້ນຕອງທຸກມື້ທຸກວັນຜູ້ຮູ້ ຈຶ່ງສໍຣະເສີນຜູ້ໃດ ຊຶ່ງເປັນຜູ້ມີຄວາມ
ປະພຶດບໍ່ຂາດໆເອີນໆ ຜູ້ມີປັນຍາຫມັ້ນແກ່ນໃນປັນຍາ ຜູ້ລະສິນ. ໃຜຈະຄວນນິນທາຄົນ
ຜູ້ນັ້ນໄດ້ ເຊິ່ງເປັນດັ່ງແທ່ງຄຳຊຸມພຸນຸດ ເທພຍຸດາ ຜູ້ລະ ມະນຸສທັງຫລາຍ ກໍສໍຣະເສີນ
ທ່ານຜູ້ນັ້ນ ແມ່ນວ່າພຣະພຣົມກໍຕ້ອງສໍຣະເສີນເພິ່ນ (ຄືກັນ).

Si un homme était loué par les sages; par ceux qui l'ont
observé jour après jour, par les doctes, par les irré-
prochables, par ceux qui portent la sagesse et la vertu.
Comme une parure d'or, qui donc aurait le droit de la
blâmer? Il serait apprécié même par les dieux, il serait
apprécié par Brahmane lui-même.



Shun misconduct indeed. Live a life of perfect bodily conduct.

231. *Kāyappakōpaṃ rakkheyya
kāyēna saṃvutō siyā
kāyaduccaritaṃ hitvā
kāyēna sucaritaṃ carē. (17:11)*

One should guard against misdeeds (caused by)
holy, one should be restrained in body,
giving up evil conduct in body,
one should be of good bodily conduct.

(231) ກາຍໂປປະໂກປັງ ຣັກເຂຍຍະ
ກາຍະທຸຈະຣິຕັງ ຫິຕວາ

ກາຍເນະ ສັງຈຸໄຕ ສິຍາ
ກາຍເນະ ສຸຈະຣິຕັງ ຈະເຣ (17.11)

* ບຸຄົດຄວນຮັກສາຄວາມກຳເນີບທາງກາຍ ເພິ່ງເປັນຜູ້ສັງຮວມທາງກາຍ ຄວນລະ
ກາຍທຸຈຸຣິຕ ແລ້ວ ປະພຶຕກາຍສຸຈຸຣິຕ.

Soyez sur vos gardes contre l'insubordination de votre
corps. Contrôlez vos actes. Abandonnant les mauvaises
façons d'agir, suivez la voie des actions justes.



Shun misconduct in speech. Live a life of perfect restraint in speech.

232. *Vacīpakōpaṃ rakkheyya
vācāya saṃvutō siyā
vacīduccaritaṃ hitvā
vācāya sucāritaṃ carē. (17:12)* One should guard against misdeeds (caused by) speech,
one should be restrained in speech,
giving up evil conduct in speech,
one should be of good conduct in speech.

- (232) ວະຈີປະໂກປັງ ຣັກເຂຍຍະ ວາຈາຍະ ສັງວຸໂຕ ສິຍາ
ວະຈີທຸຈຈະຣິຕັງ ຫິຕວາ ວາຈາຍະ ສຸຈະຣິຕັງ ຈະເຣ (17.12)

- * ບຸຄຄົລຄວນຮັກສາຄວາມກຳເຣີບທາງວາຈາ ເພິ່ງເປັນຜູ້ສັ່ງຮວມທາງວາຈາ ລະວະຈີ
ທຸຈຣິຕ ແລ້ວປະພຶຕວະຈີສຸຈະຣິຕ.

**Soyez sur vos gardes contre l'insubordination du langage.
Controlez vos paroles. Abandonnant les mauvaises façons
de parler, suivez la voie des paroles justes.**



Shun misconduct in thought. Live a life of perfect mental restraint.

233. *Manōpakōpaṃ rakkheyya
manasā samvutō siyā
manōduccaritaṃ hitvā
manasā sucaritaṃ carē. (17:13)*

One should guard against misdeeds (caused by) mind,
one should be restrained in speech;
giving up evil conduct in mind,
one should be of good conduct in mind.

- (233) ມະໂນປະໂກປັງ ຣັກເຂຍຍະ ມະນະສາ ສັງວຸໂຕ ສິຍາ
ມະໂນ ສຸຈະຣິຕັງ ຫິຕວາ ມະນະສາ ທຸຈະຣິຕັງ ຈະເຣ (17.13)

* ບຸຄົນຄວນຮັກສາຄວາມກຳເຣີບທາງໃຈ ເພິ່ງເປັນຜູ້ສັງຮວມທາງໃຈ ລະມະໂນ
ທຸຈຣິຕ ຜູ້ ປະພຶຕມະໂນສຸຈຣິຕ.

Soyez sur vos gardes contre l'insubordination de l'esprit.
controlez vos pensées. Abandonnant les mauvaises façons de
penser, suivez la voie des pensées justes.



Those restrained in thought, word and deed, they are the true perfectly trained.

234. *Kāyēna saṁvutā dhīrā
athō vācāya saṁvutā
manasā saṁvutā dhīrā
iē vē suparisāṁvutā. (17:14)*

The wise are restrained in body,
in speech too, they are restrained,
in mind as well;
yes they are perfectly restrained.

- (234) ກາຍນະ ສັງວຸຕາ ທິຣາ
ມະນະສາ ສັງວຸຕາ ທິຣາ

ອະໄຖ ວາຈາຍະ ສັງວຸຕາ
ຕາ ເວ ສຸປະຣິສັງວຸຕາ (17.14)

- * ຜູ້ມີປັນຍາທັງຫຼາຍ ສັງຮວມແລ້ວທາງກາຍ ສັງຮວມແລ້ວທາງວາຈາ ສັງຮວມ
ສັງຮວມແລ້ວທາງໃຈ ທ່ານທັງຫຼາຍນັ້ນແລ ຊື່ວ່າ ສັງຮວມຖີ່ຖ້ວນແລ້ວ.

Les sages dont les actions sont contrôlées, dont les
paroles sont contrôlées, dont les pensées sont con-
trôlées, en verité, ceux-ci sont bien gardés.

18. ມະລະວັຄ



Unprepared for death, thou art, like a withering leaf. Empty-handed, to depart.

235. *Paṇḍupalāsō'va'dāni'si
yamapurisā'pi ca taṃ upaḥḥitā
uyyōgamukhē ca tiḥhasi
pātheyyam'pi ca tē na vijjati. (18:1)*

Like a withered leaf are you now,
The messengers of death wait on you,
On the threshold of decay you stand,
Provision too, there is none for you.

(235) ປັນທຸປະລາໄສ ວະ ທານິສິ
ອຸຍໂຍຄະມຸຂາະ ຕິຕຖະສິ

ຍະມະປຸຣິສາປິ ຈະ ເຕ ອຸປັຕຖິຕາ
ປາເຖຍຍັມປິ ຈະ ເຕ ນະ ວິຊຊະຕິ (18.1)

* ບັດນີ້ ທ່ານເປັນດັ່ງໃບໄມ້ເຫລືອງແລ້ວ ອັນນຶ່ງບຸຣຸສຂອງພຍາຍົມທັງຫລາຍ (ຄືຄວາມ
ຕາຍ) ກໍຜາກົດແກ່ທ່ານແລ້ວ ທ່ານປົນຢູ່ໃກ້ປາກເຫງຄວາມຕາຍ ແລະ ແມ່ນແຕ່
ສະບຽງ (ອາຫານສຳຫລັບຄົນເດີນທາງ) ກໍຍັງບໍ່ມີແກ່ທ່ານ.

Te voici comme la feuille desséchée; les hérauts de Yama
te guettent. Tu es à la veille du départ et tu n'as pas
de viatique pour le voyage.



Be wise and strive in earnest. An island for yourself, make. To the āriyan place you shall go.

236. *Sō karōhi dīpam attanō
khipparā vāyama paṇḍitō bhava
niddhantamalō anaṅgaṇō
dibbaṃ ariyabhūmiṃ ēhisi. (18:2)*

*Make an island unto yourself,
Strive hard and be wise;
Purged of stain, and passionless,
You shall enter the celestial plane of the Elect.*

(236) ໄສ ກະໂຣຫີ ທິປະມັຕຕະໂນ
ນິທທັນຕະມະໄລ ອະນັງຄະໂນ

ຂີປັງ ວາຍະມະ ປັນທິໂຕ ພະວະ
ທິພັງ ອະຣິຍະພຸມິເມຫິສີ (18.2)

* ທ່ານນັ້ນ ຈົ່ງເຮັດທີ່ເຝິງແກ່ຕົນເຮັດເຖິງ ຈົ່ງຝ່າວພາຍາມເປັນບັນດິຕ (ຜູ້ມີປັນຍາ, ຄວາມຮອບຮູ້) ຈົ່ງເປັນຜູ້ມີມິລທິນ (ຄວາມມິວໝອງ, ຄວາມບໍ່ບໍຣິສຸຫ) ອັນກໍາຈັດເຮັດ ບໍ່ມີກິເລສເປັນເຄື່ອງຍິວະຫົວໃຈ ແລ້ວ ທ່ານຈັກເຂົ້າເຖິງພູມແຫ່ງພຣະອະຣິຍະ ອັນເປັນທິພ.

*Organise donc rapidement ton île de refuge. Sois prudent.
Hâte-toi. Lavé et purifié, tu peux entrer au céleste
séjour des Etres Nobles.*



At life's end, at death's door you strive. With nothing for the way and no stop in between.

237. *Upanilavayō'ca'dāni'si
sampayātō'si Yamassa santikē
vāsō'pi ca tē nālthi antarā
pātheyyam'pi ca tē na vijjati. (18:3)*

Your life has come to an end now,
To the presence of death you are setting out,
No halting place is there for you by the way;
Provision too, there is none for you.

(237) ອຸປະນິຕະວະໄຍ ວະທານິສິ ສັມປະຍາໄຕສິ ຍະມັສສະ ສັນຕິກັງ
ວາໄສປິ ຈະ ເຕ ນັຕຖິ ອັນຕະຣາ ປາເຖຍຍັມປິ ຈະ ເຕ ນະ ວິຊຊະຕິ (18.3)

* ບັດນີ້ ທ່ານເປັນຜູ້ຖືກວັຍຂະຣາດົງແກ່ ໄປແລ້ວ ເປັນຜູ້ໄກ້ຈະໄປຍັງສຳນັກພຣະຍາ
ຍົນແລ້ວ ອັນນຶ່ງທີ່ພັກກາງທາງ ກໍບໍ່ມີແກ່ທ່ານ ແລະ ແມ່ນແຕ່ສະບຽງເດີນທາງ
ກໍຍັງບໍ່ມີແກ່ທ່ານ.

Tes jours sont terminés, tu es en présence de la mort.
Il n'y a pour toi aucune halte sur la route, et tu n'as
pas la viatique nécessaire.



Quick and wise, an island to yourself make. Stainless, free from death and decay.

238. *Sō karōhi dīpamattanō
khipparā vāyama paṇḍitō bhava
niddhantamalō anaṅganō
na puna jātijaraṃ upēhisi. (18:4)*

Make an island of yourself,
Strive hard and be wise,
Purged of stain, and passionless,
You shall not come again to birth and decay.

(238) ໄສ ກະໄຣທີ່ ທີປະມັດຕະໂນ
ນິທທັນຕະມະໄລ ອະນັງຄະໂນ

ຂີປັງ ວາຍະມະ ປັນທິໂຕ ພະວະ
ນະ ປຸນະ ຊາຕິຊະຮັງ ອຸປະຫິສີ (18.4)

* ທ່ານນັ້ນ ຈົ່ງເຮັດທີ່ເຝິງແກຕົນເສັຽເຖິນ ຈົ່ງຝ່າວພຍາຍາມເປັນບັນດິຕ ຈົ່ງ
ເປັນຜູ້ມີມິລທິນອັນກຳຈັດເສັຽ ບໍ່ມີກິເລສເຄື່ອງຍິວະຫົວໃຈ ບໍ່ຕ້ອງເຂົ້າເຖິງ
ຄວາມເກີດ ແລະຄວາມແກອີກ.

Organise rapidement ton île de refuge. Sois prudent.
Hâte-toi. Lavé et purifié, tu ne seras plus astreint
à la naissance et à la décrépitude.



Gradually, and bit by bit, remove your rusty rot like a silversmith.

239. *Anupubbēna mēdhāvi
thōkathōkaṃ khaṇē khaṇē
kammārō rajatassēva
niddhamē malamattanō. (18:5)*

By degrees, little by little, from time to time,
a wise man should remove his own impurities,
as a smith removes
(the dross) of silver.

(239) ອະນຸປຸບເພນະ ເມທາວີ
ກັມມາໂຣ ຣະຊະຕັສເສວະ

ໄຖກັງ ໄຖກັງ ຂະເນ ຂະເນ
ນິທທະເນ ມະລະມັຕຕະໂນ (18.5)

* ຜູ້ມີປັນຍາ ຄວນກຳຈັດມິລທິນຂອງຕົນເລີຍ ທຸກຂະນະໆເທື່ອລະຫມ່ອຍໆ ໂດຍລຳດັບ
ຄືກັບຊ່າງຄຳຊຳຣະຂີ້ຫມົດຂອງເງິນ ຫ້ິນເຖິນ.

Ainsi que l'orfèvre raffine l'argent brut, ainsi, peu
à peu et d'instant en instant, l'homme sage se purifie
de ses impuretés.



Rust born of iron eats it up. So does evil deeds the man who transgresses.

240. *Ayasā'va malañ samuṭṭhitāñ
taduṭṭhāya tam'ēva khādati
ēvañ atidhōnacāriṇaṃ
sakakammāni nayanti duggatīñ. (18:6)*

As rust, sprung from iron,
eats itself away when arisen.
Even so his own deeds lead
the transgressor to a state of woe.

(240) ອະຍະສາວະ ມະລັງ ສະມຸຕຖາຍະ ຕະຫຼຸຕຖາຍະ ຕະເມວະ ຂາທະຕິ
ເອວັງ ອະຕິໄຫນະຈາຣີນັງ ສານີ ກັມມານີ ນະຍັນຕິ ທຸຄະຕິງ (18.6)

* ຫມຽງເກີດຂຶ້ນແກ່ເຫລັກ ຄັນເກີດຂຶ້ນແກ່ເຫລັກຜູ້ ກໍກັດກິນເຫລັກນັ້ນຜູ້ ສັນໃດ
ກັມທັງຫລາຍຂອງຕົນ ຍ່ອມພາເອົາບຸຄຄິລ ຜູ້ປະພຶດລ່ວງປັນຍາ ເຄື່ອງຊໍາຮະຈິຕໄປ
ສູ່ທຸຕິ ສັນນັ້ນ.

Quand la rouille apparaît, sur le fer même en est rongé.
De la même manière, les mauvaises actions de l'homme
l'exposent au châtement.



No-revision destroys learning. Lethargy ruins family life. Apathy a danger to one's beauty.

241. *Asajjhāyamaḷā mantā
anuṭṭhānamalā gharā
malarā vaṇṇassa kōsajjārā
pamādo rakkhatō malarā. (18:7)*

Non - memorising is the taint of Scriptures,
Non - exertion is the taint of homes,
Sloth is the taint of beauty,
Carelessness is the taint of a watcher.

(241) ອະສັຊຊາຍະມະລາ ມັນຕາ
ມະລັງ ວັນນັສສະ ໄກສັຊຊັງ

ອະນຸຕຖານະມະລາ ຄະຣາ
ປະມາໄທ ຣັກຂະໄຕ ມະລັງ (18.7)

* ມີນຕ໌ທັງຫລາຍ ຫລົງລົມຍ້ອນບໍ່ເລົ່າ ເຮືອນທັງຫລາຍເສົ້າໝອງຍ້ອນບໍ່ໝັ້ນ (ບົວຣະບັຕ)
ຄວາມຂີ້ຄ້ານ (ພັດສີ) ພາໃຫ້ເສົ້າໝອງແກ່ຜິວ ຄວາມເຜີເລີເປັນທາງເສື່ອມເສັຽ ຂອງ
ຜູ້ຮັກສາ (ຍາມ)

Le manque de répétition compromet l'efficacité des Mantras.
Le manque d'entretien compromet la solidité des habitations.
L'incurie compromet la beauté de corps. L'inattention trahit
celui qui veille.



Inchastity's a woman's ruin. Miserliness is so to a giver. Evil ways a ruin here and hereafter.

242. *Malitthiyā duccharitaṃ
macchēraṃ dadatō malaṃ
malā vē pāpakā dhammā
asmim lōkē paramhi ca. (18:8)*

Misconduct in the taint of woman,
Niggardliness is the taint of a benefactor,
Taints, indeed, are all evil things
both in this world and in the next.

(242) ມະລິຕຖິຍາ ທຸຈຈະຣິຕັງ
ມະລາ ເວ ປາປະກາ ທັມມາ

ມ້າເສຣັງ ທະທະໂຕ ມະລັງ
ອັສມິງ ໂລເກ ປະຣັມຫິ ຈະ (18.8)

* ຄວາມປະພຶດຊົ່ວເປັນມົລທິນຂອງຜູ້ຍິງ ຄວາມຂີ້ຖີ່ເປັນມົລທິນຂອງຜູ້ໃຫ້ທານ ທັມທັງຫລາຍ
ທີ່ເປັນບາບ ກໍເປັນມົລທິນເຊັ່ນ ທັງໃນໂລກນີ້ ແລະ ໂລກຫນ້າ.

*L'inconduite est pour la femme une souillure, la lésinerie
est une souillure pour celui qui donne. La malfaisance est
une souillure en ce monde et au delà.*



Ignorance is the worst of stains. Discarding it, O Bhikkhus, be ye all stainless.

243. *Tatō malā malataraṃ
avijjā paramaṃ malarṃ
ētaṃ malarṃ pahatvāna
nimmalā hōtha bhikkhavō. (18:9)*

A worse taint than these,
is ignorance, the greatest taint;
Abandonning this taint be taintless,
O Bhikkhus !

(243) ຕະໂຕ ມະລາ ມະລະຕະຣັງ ອະວິຊຊາ ປະຣະມັງ ມະລັງ
ເອຕັງ ມະລັງ ປະຫັນຕວານະ ນິມມະລາ ໂຫຖະ ພິກຂະໄວ (18.9)

* ສິ່ງທີ່ເປັນມົລທົນຮ້າຍກວ່າມົລທົນນັ້ນ ແມ່ນອະວິຊຊາເປັນມົລທົນຢ່າງຍິ່ງ ດູຮາພິກຂຸ
ທັງຫລາຍ ທ່ານທັງຫລາຍຈຶ່ງລະມົລທົນນັ້ນເສັຽຜູ້ ເປັນຜູ້ບໍ່ມີມົລທົນເຖິດ.

Plus grande encore que toutes les souillures est l'igno-
rance. Lavez-vous de cette seule souillure et vous serez
sans souillure, O Bhikkhus !



Shamelessly like a crow a man easily lives. In his arrogance, avarice and ambition he stinks.

244. *Sujīvaṃ ahirikēna
kākasūreṇa dhamṣinā
pakkhandinā pagabbhēna
saṅkiliṭṭhēna jīvitaṃ. (18:10)*

Easy to live is the life of a shameless one
who is as impudent as crow,
back-biting, forward,
arrogant, and corrupt.

(244) ສຸຊີວັງ ອະຫິຣິເກນະ
ປັກຂັນທິນາ ປະດັບເພນະ

ກາກະສູເຣນະ ທັງສິນາ
ສັງກິລິຕເຖນະ ຊີວິຕັງ (18.10)

* ອັນຄົນບໍ່ມີຄວາມລັກອາຍກ້າດັງກາ ມີປົກຕິກຳຈັດ (ຄວາມດີຂອງຜູ້ອື່ນ) ມັກຜລ່ນໄປ
(ປະຈົບປະຜາງເອົາຫນ້າ) ຜູ້ມັກອວດອົງບໍ່ບໍຣິສຸທ (ຄົນຢ່າງນີ້) ມີຊີວິຕຢູ່ສະດວກສຳບາຍ.

*La vie est facile à l'être sans vergogne, à l'imprudent,
au malicieux, au fanfaron présomptueux, à l'impur.*



Guarded by shame, 'tis difficult living, being care-free and pure in one's ways.

245. *Hirīmatā ca dujjīvaṃ
niccaṃ sucigavēsinā
alīnēṃ appagabbhēna
suddhājīvēna passatā. (18:11)*

Hard is the life of a modest one
who ever seeks purity,
is detached, humble, clean in life,
and intelligent.

(245) ທິຣິມະຕາ ຈະ ທຸຊິວັງ
ອະລິເນນາປະຄັມເພນະ

ນິຈາງ ສຸຈິຕະເວສິນາ
ສຸທທາຊິເວນະ ປັສສະຕາ (18.11)

* ສ່ວນຄົນທີ່ມີຄວາມລັກອາຍ ມີປົກຕິສຜຽງຫາ (ຊັບ) ດ້ວຍກັນອັນສະອາດ
ບໍ່ລັບລັ ບໍ່ມີຄວາມອວດອົງ ມີອາຊີບອັນບໍ່ຮິສຸຫ ມີປັນຍາເຫັນຢູ່ (ຄົນຢ່າງນີ້)
ມີຊີວິດເປັນຢູ່ລຳບາກ.

La vie est toujours dure au modeste, à celui qui
recherche la pureté, au désintéressé, à l'humble,
à l'homme de vie droite et de clair jugement.



He destroys life, in theft he indulges. A liar and adulterer, he is.

246. *Yō pāṇam alipātēti
musāvādam ca bhāṣati
lōkē adinnaṃ ādiyati
paradāraṃ ca gacchati. (18:12)*

Whoso, in this world, destroys life, utters lies,
Takes what is not given, goes to others' wives,
And the man who is addicted to intoxicating drink,
Such a one digs up his own root in this very world.

(246) ໂຍ ປານະມະຕິມາເປຕິ
ໂລເກ ອະທິນນັງ ອາທິຍະຕິ

ມຸສາວາທັນຈະ ພາສະຕິ
ປະຣະທາຣັນຈະ ຄັຈສະຕິ (18.12)

* ຜູ້ໃດທຳລາຍສັຕທີ່ມີຊີວິດຢູ່ 1 ເວົ້າຄຳບໍ່ຈິງ 1 ຖືເອົາຂອງທີ່ເອົາບໍ່ໄດ້ໃນໂລກ 1 ລ່ວງ
ເກີນເນັຽຂອງຜູ້ອື່ນ 1 ສຸມສິ່ວນຳກາຣດື່ມສຸຣາ ຕລະ ເນຣັຍ 1 ຜູ້ນັ້ນຊື່ວ່າ ຊຸດຣາກ
ເຫງົ້າຂອງຕົນໃນໂລກນີ້ເອົາໂລດ.

Déjà dans ce monde, il est déraciné, celui qui détruit
la vie, qui prononce de mauvaises paroles, qui prend ce
qu'on ne lui a pas donné, qui convoite la femme d'autrui,
qui s'adonne aux spiritueux.



...and living in drunkenness steeped, ends up here in calamitous ruin.

247. *Surāmērayapāna ca
yō narō anuyyujjati
idh' ēvaṃ ēsō lōkasmim
mūlaṃ khaṇati attanō.* (18:13)

Whoso, in this world, destroys life, utters lies,
Takes what is not given, goes to others' wives,
And the man who is addicted to intoxicating drink,
Such a one digs up his own root in this very world.

(247) ສຸຣາມະຣະຍະປານັນຈະ
ອິເຫວະເມໂສ ໂລກັສມິງ

ໄຍ ນະໂຣ ອະນຸຍຸນຊະຕິ
ມຸລັງ ຂະນະຕິ ອັຕຕະໂນ (18.13)

* ຜູ້ເທົາລາຍສັດທີ່ມີຊີວິດຢູ່ 1 ເວົ້າຄຳບໍ່ຈິງ 1 ຖືເອົາຂອງທີ່ເອົາບໍ່ໃຫ້ໃນໂລກ 1 ລ່ວງ
ເກີນເມືຽຂອງຜູ້ອື່ນ 1 ສຸມສິ່ວນຳກາກຕື່ມສຸຣາ ຕະລະເນຣັຍ 1 ຜູ້ນັ້ນຊື່ວ່າ ຊຸດຣາກ
ເຫງົ້າຂອງຕົນໃນໂລກນີ້ເອົາໂລດ.

Déjà dans ce monde, il est déraciné, celui qui détruit
la vie, qui prononce de mauvaises paroles, qui prend ce
qu'on ne lui a pas donné, qui convoite la femme d'autrui,
qui s'adonne aux spiritueux.

19. ທັມມຕຸຖະ ວັດ



Know ye that evil ways are hard to restrain. Let no greed or evil ways ever drag you to pain.

248. *Ēvaṃ bhō purisa jānāhi
pāpadhammā asaṅgaṭā
mā taṃ lōbhō adhammō ca
ciraṃ dukkhāya randhayurū. (18:14)*

Know thus, O good man !
" Not easy of restraint are evil things ".
Let not greed and wickedness drag you
to protracted misery.

(248) ເອວັງ ໄພ ປຸຣິສະ ຊານາຕິ
ມາ ຕັງ ໂລໄພ ອະທັມໄມ ຈະ

ປາປະທັມມາ ອະສັມຍະຕາ
ຈິຣັງ ທຸກຂາຍະ ຣັມທະຍຸງ (18.14)

* ຄູຣາບຸຣຸສຜູ້ຈະເຣີນ ເຈົ້າຈິງຮູ້ໄວ້ດັ່ງນີ້ ທັມທີ່ເປັນບາບທັງຫລາຍ ສັງວອນບໍ່ໄດ້ງ່າຍ
ເລີຍ ຂໍຢ່າໃຫ້ໂລພະ ແລະໂທສະຍ້າຍິເຈົ້າ ເພື່ອຄວາມທຸກ໌ ຕາລອດກາລະນານເລີຍ.

Apprends donc qu'il est funeste de ne pas savoir se
dominer. Agis de telle manière que la convoitise et
l'injustice ne t'exposent pas à une souffrance
interminable.



Jealous of others' receipt of gifts made in faith, tranquility of mind one will never attain.

249. *Dadāti vē yathāsaddham
yathā pasādanam janō
tatha yō mañku bhavati
parēsam pānabhōjanē
na sō divā vā rattim vā
samādhim adhigacchati. (18:15)*

People give according to their faith
and as they are pleased.
Whoever therein is envious
of other's food and drink,
does not attain Concentration either
by day or by night.

(249) ທະທາຕິ ເວ ຍະຖາສັທທັງ
ຕັຕຖະ ໂຍ ມັງກຸໂຕ ໂຫຕິ
ນະໂສ ທິວາ ວາ ຣັຕຕິງ ວາ

ຍະຖາປະສາທະນັງ ຊະໂນ
ປະເສສັງ ປານະໄພຊະເນ
ສະມາທິງ ອະທິຄັສະຕິ (18.15)

* ບຸຄຄົນຍ່ອມໃຫ້ຕາມສັທທາ ຕາມຄວາມເຫລື້ອມໃສ ຜູ້ໃດ ເປັນຜູ້ມັກໄດ້ໃນເຂົ້ານໍ້າ
ຂອງຜູ້ອື່ນ ຜູ້ນັ້ນ ຍ່ອມບໍ່ປັນຈຸເຖິງສະມາທິໄດ້ ບໍ່ວ່າໃນກາງເວັນ ຫລື ກາງຄືນ.

Chacun donne selon sa foi ou son plaisir. Si tu prends
ombrage des aliments et des brevages offerts à autrui,
tu n'arriveras ni jour ni nuit à la concentration.



Whoever totally eliminates the aforesaid envy his mind will be tranquil by day and night.

250. *Yassa c'ētaṃ samucchinnarū
mūlaghaccaṃ samūhataṃ
sa vē divā vā rattirū vā
samādhirū adhigacchati. (18:16)*

But he who has this (feeling)
fully cut off, unrooted,
and destroyed, attains Concentration
by day and by night.

(250) ຍັສສະ ເຈຕັງ ສະມຸຂິນນັງ
ສະເວ ທິວາ ວາ ຣັຕຕິງ ວາ

ມູລະຄັຈັງ ສະມຸຫະຕັງ
ສະມາທິງ ອະທິຄັຈສະຕິ (18.16)

* ແຕ່ຜູ້ເຖົ້າຄວາມນັກໄດ້ນັ້ນ ຕັດໃຫ້ຮາກຂາດໄດ້ ຜູ້ນັ້ນຍ່ອມໄດ້ສະມາທິ ທັງກາງ
ເວັນ ແລະກາງຄືນ.

*Celui qui a détruit jusqu'à la racine un tel sentiment
d'ombrage, arrivera jour et nuit à la concentration.*



Lust the fiercest fire; hate the tightest grip, delusion the worst trap, craving the worst flood.

251. *Natthi rāgasamō aggi
natthi dōsasamō gahō
natthi mōhasamam jālam
natthi taṇhāsamā nādī. (18:17)*

There is no fire like lust,
no grip like hate;
there is no net like delusion,
no river like craving.

(251) **ນັຕຖີ ຣາຄະສະໄມ ອັຄຄີ**
 ນັຕຖີ ໄມຫະສະໄມ ຊາລັງ

ນັຕຖີ ໄທສະສະໄມ ຄະໄຫ
 ນັຕຖີ ຕັນຫາສະມາ ນະທີ (18.17)

* ໄຟສເນີກັບຣາຄະບໍ່ມີ ຜູ້ຈັບສເນີກັບໄທສະບໍ່ມີ ຂີ່ງ (ຫລື ຂ່າຍ) ສເນີກັບໄມຫະ ບໍ່ມີ
 ຕນນ້ຳສເນີກັບຕັນຫາບໍ່ມີ.

Il n'y a point de feu comparable à la convoitise, point de crocodile dévorant telle que la haine. Il n'y a point de filet enchevêtré comme l'illusion. Il n'y a pas de torrent plus emporté que le désir.



Easy to detect are others' faults. One's own one hides like a crafty gambler his losing die.

252. *Sudassarṁ vajjarṁ aññeṣaṁ
attanō pana duddasaṁ
parēsaṁ hi sō vajjāni
ōpunāti yathābhusaṁ
attanō pana chādēti
kalirṇ'va kitavā saṭhō. (18:18)*

Easily seen are others' faults,
but hard indeed to see are one's own;
Like chaff one winnows others' faults,
But one's own one hides,
like a crafty fowler
covers himself.

(252) ສຸທັສສັງ ວັຊຊະມັນເຍສັງ
ປະເຣສັງ ທີ່ ໄສ ວັຊຊານີ
ອັຕຕະໂນ ປະນະ ສາເທຕີ

ອັຕຕະໂນ ປະນະ ທຸທທະສັງ
ໄອປຸນາຕິ ຍະຖາ ພຸສັງ
ກະລິງວະ ກິຕະວາ ສະໄຖ (18.18)

* ໂທສ (ຂອງຜູ້ອື່ນ) ຂອງຄົນທັງຫລາຍອື່ນເຫັນໄດ້ງ່າຍ ແຕ່ ໂທສຂອງຕົນເອງເຫັນໄດ້ຍາກ
ເພາະວ່າ ເວົ້າຍ່ອມໂຮຍໂທສທັງຫລາຍແກຄົນເຫລົ່າອື່ນ ຄືດັ່ງໂຮຍແກບ ແຕ່ວ່າຍ່ອມອ່າ
ໂທສຂອງຕົນໄວ້ ຄືກັນກັບນາຍພານເຊື່ອງຕົນດ້ວຍເຄື່ອງບັງ ສັນນັ້ນ.

Facile à découvrir est la faute d'autrui, mais notre faute
est difficile à percevoir. Nous trions les fautes d'autrui
comme la paille de blé; mais nous cachons les nôtres comme
le tricheur dissimule un coup malchanceux.



Detecting and protesting over others' faults, one never rids one's own. Far from release is he.

253. *Paravajjānupassissa
niccarā ujjhānasaṅgihinō
āsavā tassa vadḍhanti
ārā sō āsavakkhayā. (18:19)*

He who sees others' faults,
And is ever irritable-Defilements
of such a one grow; He is far
from the destruction of Defilements.

(253) ປະຣະວັຊຊານຸປັສສິສສະ
ອາສະວາ ຕັສສະ ວັທຖັນຕິ

ນິຈາຈັງ ອຸຊຊານະສັນຍິໂນ
ອາຣາ ໄສ ອາສະວັກຂະຍາ (18.19)

* ເມື່ອບຸຄຄົລ ຄອງຕຕ່ຳເລັງໂທສຂອງຜູ້ອື່ນເປັນປົກຕິ ມີຄວາມຫມາຍໂທສໃສ່ຜູ້ອື່ນ
ຢູ່ເລື້ອຍໆ ອາສວະຂອງຜູ້ນັ້ນຍ່ອມຈະເຣີນ ຜູ້ນັ້ນມີຕຕ່ຳຈະຫ່າງໄກ ຈາກຄວາມ
ສຸນສັຽງຕຫ່ງອາສວະ.

Le critique voyant toujours les défauts d'autrui, se
livre à la puissance croissante du désir, à l'amour
de cette vie, à l'illusion; il est loin de voir la
fin du passionnel.



The skies are free of foot-prints. While worldlings tarry, the liberated brook no delay.

254. *Ākāsē padam̐ natthi
samaṇō natthi bahirē
papañcābhiratā pajā
nippapañcā Tathāgatā. (18:20)*

*In the sky there is no track;
outside there is no Saint;
mankind delights in obstacles.
The Tathagatas are from obstacles free.*

(254) ອາກາດສວະ ປະທັງ ນັຕຖິ
ປະປັນຈາພິຣະຕາ ປະຊາ

ສະມະໂນ ໄຫຕິ ພາຫິໂຣ
ນິປປະປັນຈາ ຕະຖາລະຕາ (18.20)

* ຮອຍຕີນໃນອາກາສ ຍ່ອມບໍ່ມີຜັກ ສະມະນະພາຍນອກ ຍ່ອມບໍ່ມີ ປະຊາສັຕທັງຫລາຍ
ຍິນດີຜູ້ວິໄນທັມ ພາໃຫ້ຊັກຊ້າ ພຣະຕະຖາລະຕາເຈົ້າທັງຫລາຍ ບໍ່ມີທັມພາໃຫ້ຊັກຊ້າ

*Dans l'air, il n'est point de sentier; il n'y a pas de
samana hors de la bonne voie, la race humaine fait ses
délices de la vanité. Les Tathagatas ont surmonté ces
obstacles.*



Skies are free of foot-prints. Conditioned things never eternal. Buddhas know no agitation.

255. *Ākāśe padum̐ natthi
samaṇō natthi bahirē
saṅkhārā sassatā natthi
natthi Buddhānumiṭṭhitum̐. (18:21)*

In the sky there is no track,
outside there is no Saint;
There is no conditioned thing that is eternal;
There is no instability in the Buddhas.

(255) ອາກາສວະ ປະທັງ ນັຕຖິ
ສັງຂາຣາ ສັສສະຕາ ນັຕຖິ

ສະມະໂນ ນັຕຖິ ພາຫິໂຣ
ນັຕຖິ ພຸທທານະມິນຊິຕັງ (18.21)

* ຮອຍຕີນໃນອາກາສຕະມ່ນບໍ່ມີ ສະມະນະພາຍນອກຍ່ອມບໍ່ມີ ສັງຂາຣ ຊື່ວ່າເປັນຂອງ
ທ່ຽງຍ່ອມບໍ່ມີ ຄວາມຫວັ່ນໄຫວຂອງພຣະພຸດທະເຈົ້າທັງຫຼາຍ ຍ່ອມບໍ່ມີ.

Dans l'air, il n'est point de sentier; il n'est pas de
samana hors de la bonne voie. Ce monde composé n'a rien
de durable, mais les Bouddhas (illuminés) demeurant
inchangés.

19. ທັມມັຍຖະວັດ



An upholder of justice judges not in haste. The wise judge with care the right from wrong.

256. *Na tēna hōti dhammaññhō
yēn'althañ sahasā nayē
yō ca althañ anathañ ca
ubhō niccheyya paṇḍitō. (19:1)*

He is not thereby just
because he hastily arbitrates cases.
The wise man should investigate
both right and wrong.

(256) ນະ ຕາມະ ໄຫຕິ ທັມມັຕໄຖ
ໂຍ ຈະ ອັຕຖັງ ອະນັຕຖັນຈະ

ເຍນັຕຖັງ ສະຫະສາ ນະເຍ
ອຸໄພ ນິຈເສຍຍະ ປັນຫິໄຕ (19.1)

* ບຸຄຄລຈະຊື່ວ່າຕັ້ງຢູ່ໃນທັມ ຍ້ອນເຫດທີ່ຕັດສິນດ້ວຍຄວາມຮວບຮາບນັ້ນບໍ່ໄດ້ ສ່ວນຜູ້
ເປັນບັນດິຕຄວນຕັດສິນຄວາມຖືກຕ້ອງທັງສອງ ຄືຄວາມຈິງ ແລະ ຄວາມບໍ່ຈິງ.

Un homme n'est pas juste s'il juge à la hâte. L'homme
sage est celui qui distingue le juste de l'injuste.



Cautious and just, with fairness he leads. Guarded by Dhamma, Dhamma-dweller he's called.

257. *Asāhasēna dhammēna
samēna nayatī parē
dhammassa guttō mēdhāvī
dhammatthō'ti pavuccatī. (19:2)*

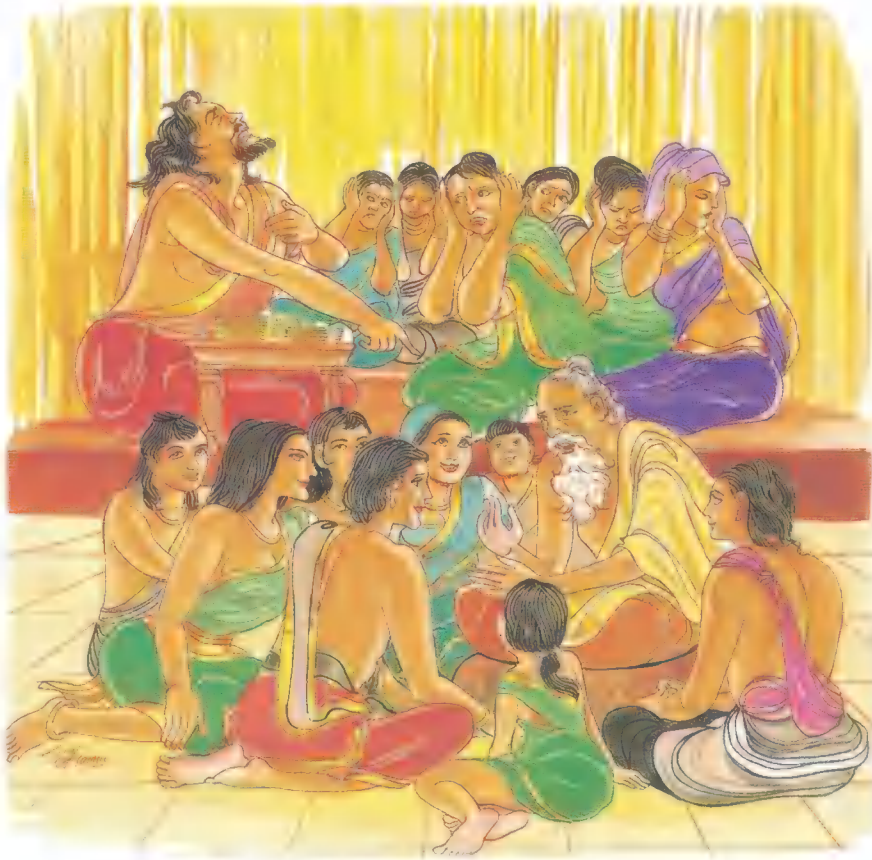
The intelligent man who leads others
not falsely but lawfully and impartially,
who is a guardian of the law is called
" one who abides by the law ".

(257) ອະສາຫະເສນະ ທັມເມນະ
ທັມມັສສະ ຄຸຕາໂຕ ເມຫາວີ

ສະເມນະ ນະຍະຕິ ປະເຣ
ທັມມັຕໂຖ ຕິ ປະຈຸຈະຕິ (19.2)

* ຜູ້ໃດຕັດສິນດ້ວຍຄວາມບໍ່ໃຈຮ້ອນ ໂດຍທັມຕາມສົມຄວນ (ແກ່ຄວາມຜິດ) ຜູ້ນັ້ນ
ຊື່ວ່າ ເປັນຜູ້ມີປັນຍາຖິ້ມຄອງທັມ ເຮົາ (ຕະຖາຄະຕາ) ຮ້ອງວ່າຜູ້ນັ້ນຕັ້ງຢູ່ໃນທັມ.

Celui qui juge autrui en toute connaissance de cause,
selon la loi et l'équité; ce sage éclairé, par la
Doctrine, reçoit le nom de juste.



Profuse in words, one's not thereby wise. Secure, loving and dauntless, wise he truly is.

258. *Na tēna paṇḍitō hōti
yāvataḥ bahu bhāṣati
khēmī avērī abhayō
paṇḍitō 'ti pavuccati. (19:3)*

He is not thereby a wise man merely
because he speaks much.
He who is secure, friendly,
and fearless is called " wise " .

(258) ນະ ຕານະ ປັນທິໂຕ ໄຫຕິ
ເຂມີ ອະເວຣີ ອະພະໄຍ

ຍາວະຕາ ພະຫຼ ພາສະຕິ
ປັນທິໂຕ ຕິ ປະຈຸຈະຕິ (19.3)

* ບຸກຄົນຈະຊື່ວ່າເປັນປັນດິຕ ຍ້ອນເຫດທີ່ເວົ້າໄດ້ຫລາຍກໍບໍ່ເໝາະ ຜູ້ທີ່ມີ ຄວາມ
ກະເສີມ ບໍ່ມີເວຣ ບໍ່ມີພັຍ ເຮົາ (ຕະຖາຄະຕາ) ຮ້ອງວ່າ ປັນດິຕ.

Le sage n'est pas celui qui parle le plus. C'est
l'homme compatissant, serviable, vaillant, qu'on
appelle un sage.



By extent of speech, one's no true Dhamma-liver. Alert in its practice, he's the true liver.

259. *Na tāvatā dhammadharō
yāvatā bahu bhāsati
yo ca appam'pi sutvāna
dhammaṃ kāyēna passati
sa vē dhammadharō hōti
yō dhammaṃ nappamajjati. (19:4)*

He is not " versed in the Dhamma " merely
because he speaks much.
He who hears little
and sees the Truth mentally is, indeed,
" versed in the Dhamma " .
He is not heedless of the Dhamma.

(259) ນະ ຕາວະຕາ ທັມມະທະໂຣ
ໂຍ ຈະ ອັບປັງປິ ສຸຕວານະ
ສະ ເວ ທັມມັທທະໂຣ ໄຫຕິ

ຍາວະຕາ ພະຫຼ ພາສະຕິ
ທັມມັງ ກາຍນະ ປັສສະຕິ
ໂຍ ທັມມັງ ນັປປະມັຊຊະຕິ (19.4)

* ບຸຄຄົນຊື່ວ່າເປັນຜູ້ທົງທັມ ຍ້ອນເວົ້າຫລາຍກໍບໍ່ແມ່ນ ສ່ວນຜູ້ໃດໄດ້ຝັງເຕົ້າຝຣງຫນ້ອຍ
ດຽວ ເຫັນທັມດ້ວຍນາມກາຍ (ຄືໃຈ) ບໍ່ຫມັ້ນຜມາທັມ ຜູ້ນັ້ນຊື່ວ່າ ເປັນຜູ້ທົງທັມ.

Ce n'est pas en parlant beaucoup qu'on est un soutien
de la Doctrine. Celui qui sait peu de chose de la Doc-
trine, mais s'y conforme dans ses actes, en est vraiment
le soutien. Il ne la néglige pas.



Grey hairs alone make no senior. Merely ripe in years, empty-in-age he is called.

260. *Na tēna thērō hōti
yēn'assa palitāṃ sirō
paripakkō vayo tassa
mōghajjittō'li vuccati. (19:5)*

Not therefore is he an "elder" merely
because his head is grey.
Ripe is he in age
"Old-in vain" is he called.

(260) ນະ ຕາມະ ຕາໄສ ໄຫດີ
ປະຣິປັກໂກ ວະ ໂຍ ຕັສສະ

ເບນັສສະ ປະລິຕັງ ສີໄສ
ໄມຄະຊິນໄນຕິ ຊາຈະຕິ (19.5)

* ຄົນຈະຊື່ວ່າເປັນເຖຣະ ຍ້ອນຫົວຫງອກ ບໍ່ຫ່ອນໄດ້ ຜູ້ນັ້ນເປັນຜູ້ມີວັຍເຖົ້າຜກ
ເຮົາເອີ້ນວ່າ ເປັນຜູ້ເຖົ້າຜ້າ.

Un homme n'est pas un Thera (un ancien) parce que
sa tête est grise. N'être vieux que d'années-dit
le proverbe, c'est avoir vieilli sans profit.



Stainless, endowed with truth, virtue, love and restraint, such a steadfast one true Elder is.

261. *Yamhi saccaṃ ca dhammō ca
ahimsā saññāmaṃ damō
sa vā vāntamalō dhirō
thērō itī pavuccatī. (19:6)*

In whom are truth, virtue, harmlessness,
restraint, and control,-
that wise man who has cast out impurities
is indeed called an " elder "

(261) ຍັມຫິ ສັຈຈັນຈະ ທັມໄມ ຈະ
ສະ ເວ ວັນຕະມະໄລ ທິໂຣ

ອະຫິງສາ ສັນຍະໄມ ທະໄມ
ໄສ ເຖໂຣຕິ ປະຈຸຈະຕິ (19.6)

* ແຕ່ວ່າ ສັຈຈະ 1 ທັມ 1 ຄວາມບໍ່ບຽດບຽນ 1 ຄວາມສັງວອນ 1 ຄວາມແອບ
ເຝິກຕົນ 1 ມີຢູ່ໃນບຸຄລິດໃດ ບຸຄລິດນັ້ນແລ ມີມິລທິນຄາຍແລ້ວ ເປັນນັກປຣາຊ
ເຮົາຮ້ອງວ່າ ເຖຣະ.

Celui qui possède la vérité, la droiture, la réserve
et la maîtrise de soi-même, qui est sage et sans
souillure, on peut en vérité l'appeler un Thera.



Jealous, selfish, deceitful, he is no virtuous man tho' fluent in speech and handsome in form.

262. *Na vākkaranamattēna
vaṇṇapokkharatāya vā
sādhurūpō narō hōti
issukā maccharī saṭhō. (19:7)*

Not by mere eloquence,
nor by handsome appearance,
does a man become 'good natured' –
should he be jealous, selfish, and deceitful.

- (262) ນະ ວາກກະຣະນະມັຕຕະນະ
ສາທຸຣູໂປ ນະໂຣ ໄຫຕິ

ວັນນະໂປກຂະຣະຕາຍະ ວາ
ອິສສຸກິ ມັສະຣິ ສະໂຖ (19.7)

- * ຄົນຜູ້ມີໃຈຮິສຍາ (ບໍ່ຢາກໃຫ້ຜູ້ອື່ນໄດ້ດີລືນໂຕ) ມີຄວາມຮື້ຖີ້ ຮ້ອວດ ຈະຊື່ວ່າເປັນຄົນ
ຮູປງາມ (ຄົນດີ) ຍ້ອນອາການແຕ່ພຽງວ່າ ປະກອບເຮັດການເວົ້າ (ເວົ້າເກັ່ງ) ຫລື
ຍ້ອນຄວາມເປັນຜູ້ມີວັນນະ (ຜົວພັນ) ງາມ ກໍບໍ່ແມ່ນ.

*Ni la parole déliée, ni une belle apparence n'honorent
un homme qui est envieux, avare et faux.*

20. ມັດທະ ວັດ



With evil routed out in toto, possessed of wisdom and void of stains, wholesome is he called.

263. *Yassa c'etaṃ samucchinnam
mūlaghaccam samūhatam
sa vantadōsō mēdhāvi
sādhurūpō'ti vuccati. (19:8)*

But in whom those are wholly cut off,
uprooted, and extinct—
that wise man who has cast out hatred
is indeed called 'good-natured'.

(263) ຍັສສະ ເຈຕັງ ສະມຸຂິນນັງ
ສະ ວັນຕະໂທໄສ ເມທາວີ

ມຸລະຄ້າສັງ ສະມຸຫະຕັງ
ສາທູຣູໂປຕິ ວຸຈາຈະຕິ (19.8)

* ແຕ່ວ່າ ໂທສແນວນັ້ນ ບຸຄຄົລໃດຊຸດໃຫ້ຮາກຂາດ ຫລົກຖິ້ມແລ້ວ ຜູ້ນັ້ນຊື່ວ່າ ເປັນ
ຜູ້ມີໂທສ ອັນຕາຍຖິ້ມແລ້ວ ເປັນນັກປຣາຊ ເຮົາຮ້ອງວ່າ ເປັນຜູ້ມີຮູປງາມ.

Celui chez qui de telles dispositions d'esprit sont
détruites, déracinées, cet homme délivré du pas-
sionnel, on dit qu'il est bien entraîné.



Full of lies, greed and desire, he can truly be no monk, parading only his shaven head.

264. *Na muṇḍakēṇa samaṇō
abbatō alikaṃ bhaṇaṃ
icchālōbhasamāpannō
samaṇō kiṃ bhaviṣṣati?* (19:9)

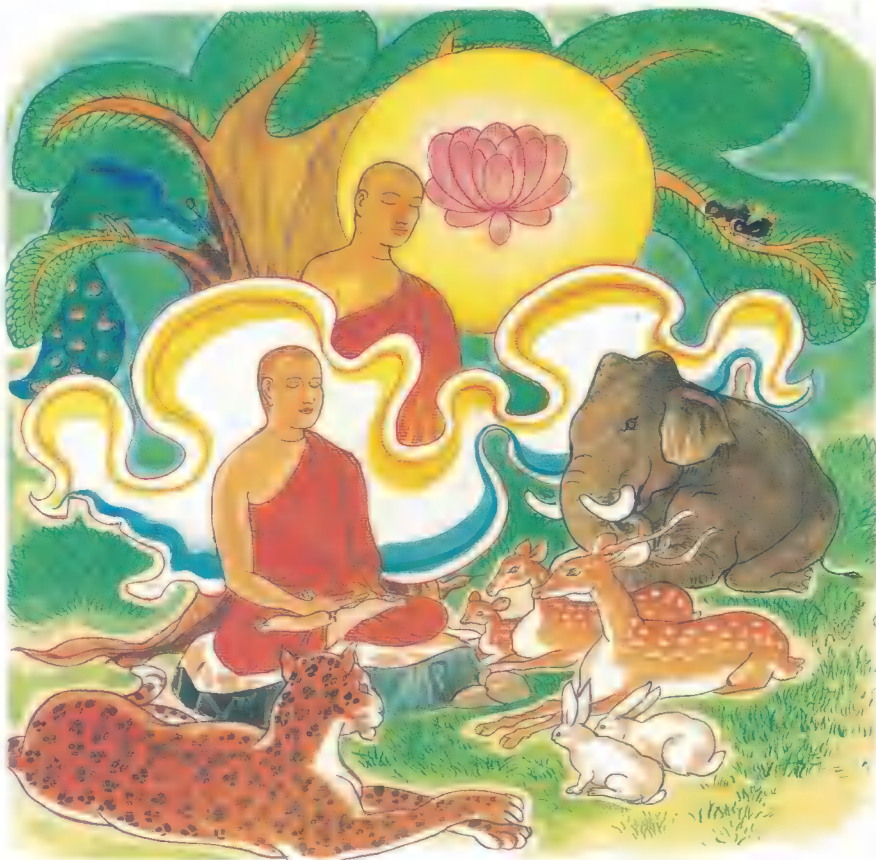
Not by a shaven head does an undisciplined man,
who utters lies, become an ascetic.
How will one be an ascetic
who is full of desire and greed?

(264) ນະ ມຸນທະເກນະ ສະມະໂນ
ອິສາໄລພະສະມາປັນໂນ

ອັພະໂຕ ອະລິກັງ ພະນັງ
ສະມະໂນ ກິງ ພະວິສະຕິ (19.9)

* ບຸຄົນ ບໍ່ຊື່ວ່າເປັນສະມະນະ ຍ້ອນຄວາມເປັນຄົນຫົວໄລ້ນ ຜູ້ບໍ່ມີວັຕຊັປະຕິບັຕ (ໜ້າທີ່ຂອງ
ຕົນ) ເວົ້າໄລເລ ມັກອິສສາ (ຣິສຍາ) ແລະ ມັກໄດ້ ຈະຊື່ວ່າ ເປັນສະມະນະໄດ້ຢ່າງໃດ.

Quant à l'homme qui reste indiscipliné et menteur, sa tête rasée ne fait point de lui un ascète. Plein de désir et d'avidité, comment peut-il être un Samana?



Battling all evils, both great and small, through his conquest of evil is he a samana called.

265. *Yō ca samēli pāpāni
anurū thūlāni sabbasō
samiṭattā hi pāpānaṃ
samaṇō'ti pavuccati. (19:10)*

He who wholly subdues evil,
both small and great-
is called an ascetic,
because he has overcome all evil.

(265) ໄຍ ຈະ ສະເມຕິ ປາປານິ
ສະມິຕັຕຕາ ທິ ປາປານິງ

ອະນຸກຸລານິ ສັມພະໄສ
ສະມະໂນຕິ ປະຈຸຈະຕິ (19.10)

* ສ່ວນວ່າ ບຸຄຄົລໃດຍ່ອມຣະງັບບາບທັງນ້ອຍ ແລະໃຫຍ່ ໂດຍປະກາສທັງປວງ
ໄດ້ ບຸຄຄົລນັ້ນ ເຮົາຮ້ອງວ່າສະມະນະ ຍ້ອນເຫດທີ່ບາບທັງຫລາຍ ຖືກບຸຄຄົລ
ຜູ້ນັ້ນຣະງັບແລ້ວ.

Celui qui s'est purgé de tout mal, petit et grand,
on peut l'appeler un Samana.



By mere begging of food, one is no bhikkhu. Nor by adopting any commoners' way.

266. *Na tēna bhikkhu hōti
yāvatā bhikkhatē parē
vissarā dhammarā samādāya
bhikkhu hōti na tāvatā. (19:11)*

He is not thereby a Bhikkhu merely because he begs from others; by following the whole code (of morality) one certainly becomes a Bhikkhu, not merely by such begging.

(266) ນະ ຕານະ ພິກຂຸ ໄສ ໂຫຕິ ຍາວະຕາ ພິກຂະຕາ ປຸຣ
ວິສັງ ທັມມັງ ສະມາທາຍະ ພິກຂຸ ໂຫຕິ ນະ ຕາວະຕາ (19.11)

* ບຸຣຸຣິລ ບໍ່ຊື່ວ່າເປັນພິກຂຸ ຍ້ອນເຫຕາຕາພຣຸງທ່ຽວຂໍຜູ້ອື່ນ ຕາບຜອງໃດທີ່ຍັງປະພຶຕຕິນເປັນ
ພິສັພຍຸ ຈະຊື່ວ່າເປັນພິກຂຸບໍ່ໄດ້.

Un homme n'est pas un Bhikkhu simplement parce qu'il demande l'aumône. Il ne suffit pas de prononcer des vœux pour devenir un Bhikkhu. Il faut vivre la Doctrine.



Beyond good and evil, noble in conduct, loving and discerning he lives, the true monk.

267. *Yō'dha puññāñca pāpañca
bāhetvā brahmacariyavā
sankhāya lōkē carati
sa vē bhikkhū'ti vuccati. (19:12)*

Herein he who has transcended both good and evil,
whose conduct is sublime,
he who lives with understanding in this world,
- he, indeed, is called a Bhikkhu.

(267) ໂຍທະ ປຸນຍັນຈະ ປາປັນຈະ
ສັງຂາຍະ ໂລກ ຈະຣະຕິ

ວາເຫຕວາ ພຣັມມະຈະຣິຍະວາ
ສະເວ ພິກຂຸຕິ ວຸຈະຕິ (19.12)

* ຜູ້ໃດໃນສາສນານີ້ ໂຫລປຸນ ແລະບາບຜູ້ລ້ວ ມີຄວາມປະພຶດອັນປະເສີດ ພິຈາຣະນາ
(ຮູ້) ໂລກທັງຫລາຍ (ຄືສັງຂານ) ທ່ຽວໄປ ຜູ້ນັ້ນແລ ເຮົາຮ້ອງວ່າ ພິກຂຸ.

Mais celui qui est au-dessus du bien et du mal, qui mène
une vie pure, une vie de savoir et de réflexion, on peut
l'appeler un Bhikkhu.



Not by mere silence, unwise, a sage. It's one with wisdom, weighing with scales for good.

268. *Na mōṇēna muni hōti
mūlharūpō aviddasu
yō ca tulaṃ'va paggayha
varamādāya paṇḍitō. (19:13)*

Not by silence (alone) does he become a sage, who is dull and ignorant. But the wise man who as if grasping a pair of scales, embraces the best and shuns evil, is indeed a sage. For that reason he is a sage. He that understands both worlds is, therefore, called a sage.

(268) ມະ ໂມເນນະ ມຸນີ ໂຫດີ ມຸລຫະຣູໂປ ອະວິທະສຸ
ໂຍ ຈະ ຕຸລັງວະ ປັຄັຍຫະ ວະຣະມາທາຍະ ປັນທິໂຕ (19.13)

* ຜູ້ຫລົງໄຫລ ບໍ່ຮູ້ຈິງ ຈະຊື່ວ່າເປັນມຸນີ (ນັກປຣາຊ) ຍ້ອນເຫດທີ່ບໍ່ເຫນັງຕຶງບໍ່ໄດ້ ສ່ວນ
ຜູ້ໃດເປັນບັນດິຕ ຖືກັມອັນປະເສີດໄວ້ ຄືກັບຖືຕາຊິງຊ້ອງ ເວ້ນຄວາມຊົ່ວ ຜູ້ນັ້ນເປັນ
ມຸນີ ເຊົາເປັນມຸນີຍ້ອນເຫດອັນນັ້ນ ຜູ້ໃດຮູ້ໂລກທັງສອງ (ໂລກນີ້ ແລະ ໂລກຫນ້າ)
ເຮົາ (ຕະຖາຄະຕາ) ຮ້ອງວ່າ ມຸນີ.

Un homme silencieux n'est pas pour cela un sage s'il est ignorant et insensé. Celui qui sait peser le pour et le contre et faire son choix, on peut l'appeler un sage. Celui qui abandonne le mal; choisissant sagement, il est un sage. Celui qui a la connaissance juste des deux mondes (ce monde-ci et le monde futur), à cause de cela, il est appelé un sage.



The sage totally rejects all evil. He weighs up both worlds. So he is called a sage.

269. *Pāpāni parivajjēti
sa muni tēna sō muni
yō munāti ubhō lōkē
muni tēna pavuccati. (19:14)*

Not by silence (alone) does he become a sage, who is dull and ignorant. But the wise man who as if grasping a pair of scales, embraces the best and shuns evil, is indeed a sage. For that reason he is a sage. He that understands both worlds is, therefore, called a sage.

(269) ປາປານີ ປະວົງຊເຊຕີ ສະ ມຸນີ ເຕນະ ໄສ ມຸນີ
ໂຍ ມຸນາຕີ ອຸໄພ ໂລກ ມຸນີ ເຕນະ ປະຈຸຈະຕີ (19.14)

* ຜູ້ຫລົງໃຫລ ບໍ່ຮູ້ຈິງ ຈະຊື່ວ່າເປັນມຸນີ (ນັກປຣາຊ) ຍ້ອນເຫດທີ່ບໍ່ເຫມາະກິ່ງບໍ່ໄດ້ ສ່ວນ ຜູ້ໃດເປັນບັນດິຕ ຖືກັມອັນປະເສີດໄວ້ ຄືກັບຖືຕາຊິງຊ້ງຂອງ ເວ້ນຄວາມຊົ່ວ ຜູ້ນັ້ນເປັນ ມຸນີ ເຊົາເປັນມຸນີຍ້ອນເຫດອັນນັ້ນ ຜູ້ໃດຮູ້ໂລກທັງສອງ (ໂລກນີ້ ແລະ ໂລກຫນ້າ) ເຮົາ (ຕະຖາຄະຕາ) ຮ້ອງວ່າ ມຸນີ.

Un homme silencieux n'est pas pour cela un sage ■ il est ignorant et insensé. Celui qui sait peser le pour et le contre et faire son choix, on peut l'appeler un sage. Celui qui abandonne le mal; choisissant sagement, il est un sage. Celui qui a la connaissance juste des deux mondes (ce monde-ci et le monde futur), à cause de cela, il est appelé un sage.



Killing makes man ignoble. Non-violence towards all beings confers nobility on man.

270. *Na tēna ariyō hōti
yēna pāṇāni himsati
ahimsā sabbapāṇānaṃ
ariyō'ti pavuccati. (19:15)*

Not is he an Ariya if he harms living beings.
He who has compassion
for all living creatures is worthy
of being called an Ariya.

(270) ນະ ຕາມະ ອະຣິຍ ໄຫຕິ
ອະຫິງສາ ສັພພາປານານັງ

ເບນະ ປານານິ ຫິງສະຕິ
ອະຣິຍຕິ ປະຈຸຈະຕິ (19.15)

* ບຸຄຄົລຈະຊື່ວ່າ ເປັນອະຣິຍະບໍ່ໄດ້ ເພາະເຫຕຍັງບຽດບຽນສັດທັງຫລາຍຢູ່ ບຸຄຄົລ
ທີ່ເຮົາ (ຕະຖາຄະຕາ) ຮ້ອງວ່າ ອະຣິຍະ ເພາະເຫຕບໍ່ບຽດບຽນສັດທັງຫລາຍ
ທັງປວງ.

Un homme qui maltraite des créatures vivantes n'est
pas un Arya. Celui qui a pitié de toutes les créa-
tures merite d'être appelé un Arya.



Not by rites or rituals, nor by profound learning, not by meditative calm nor by life in solitude.

271. *Na silabbatamattēna
bāhusaccēna vā puna
athavā samādhilābhēna
vivicca sayanēna vā. (19:16)*

Not only by mere morality and austerities, nor again by much learning, nor even by gaining concentration, nor by secluded lodging, (thinking), "I enjoy the bliss of renunciation not resorted to by the worlding" (not with these) should you, O Bhikkhu, rest content, without reaching the extinction of the corruptions.

(271) ນະ ສິລັພພະຕະມັຕຕານະ ພາຫຼສັຈຈານະ ວາ ປະນະ
ອະຖະວາ ສະມາທິລາເພນະ ວິວິຕຕະສະຍະເນນະ ວາ (19.16)

* ຍ້ອນເຫຕພຽງສິລ ຕະລະພຣິຕ ຫລື ຍ້ອນເປັນພະຫຼສຸຕ ຫລື ຍ້ອນເຫຕໄດ້ສະມາທິ
ຫລື ເພາະການນັ່ງໃນທີ່ອັນມີດຽບ ຫາກພິກຂຸຍັງບໍ່ເຖິງຄວາມສຸດສັງຄວາມສວຍ
ກໍຢ່າຝ່າວວາງໃຈເສັຽວ່າຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ສັມພັນຄວາມສຸຂອັນເກີດແຕ່ ເນກຂັນນະ
(ອອກຈາກການ) ອັນຄົນຜູ້ບໍ່ແມ່ນປຸກຊົນ (ທີ່ນັ້ນ) ໄດ້ເສພ.

Ce n'est pas par les mortifications, ni par un large savoir, ni par la pratique de la méditation, ni par la vie solitaire que j'ai pu atteindre à la félicité inconnue de ceux qui vivent dans le monde. O Bhikkhus, soyez sur vos gardes jusqu'à ce que vous ayez atteint l'extinction du désir.



...has a monk the bliss of his recluse life, with Nibbānic goal still unreached.

272. *Phusāmi nekkhammasukhaṃ
aputhujjanasēvitāṃ
bhikkhu viśśāsamāpādi
appattō āsavakkhayaṃ. (19:17)*

Not only by mere morality and austerities, nor again by much learning, nor even by gaining concentration, nor by secluded lodging, (thinking), "I enjoy the bliss of renunciation not resorted to by the worldling" (not with these) should you, O Bhikkhu, rest content, without reaching the extinction of the corruptions.

(272) ຜູ້ສາມີ ເນກຂັມມະສຸຂັງ ອະປຸຖຸຊະນະເສວິຕັງ
ພິກຂຸ ວິສສາສະມາປາທິ ອັປປັຕໄຕ ອາສວັກຂະຍັງ (19.17)

* ຍ້ອນເຫຕພຽງສິລ ຜລະພຣິຕ ຫລື ຍ້ອນເປັນພະຫຸສຸຕ ຫລື ຍ້ອນເຫຕໄດ້ສະມາທິ
ຫລື ເພາະການນັ່ງໃນທີ່ອັນມີດຽບ ຫາກພິກຂຸຍັງບໍ່ເຖິງຄວາມສຸດສ້ຽງອາສວະ
ກໍຢ່າຝ້າວວາງໃຈເສັຽວ່າຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ສັມພັນຄວາມສຸຂອັນເກີດແຕ່ ເນກຂັມມະ
(ອອກຈາກການ) ອັນຄົນຜູ້ບໍ່ແມ່ນປຸຖຸຊົນ (ທີ່ນັ້ນ) ໄດ້ເສພ.

Ce n'est pas par les mortifications, ni par un large savoir, ni par la pratique de la méditation, ni par la vie solitaire que j'ai pu atteindre à la félicité inconnue de ceux qui vivent dans le monde. O Bhikkhus, soyez sur vos gardes jusqu'à ce que vous ayez atteint l'extinction du désir.



Best among ways the Noble Path, Ariyan Truths among truths. The Seer among beings.

273. *Maggān'aṭṭhaṅgikō seṭṭhō
saccānaṃ caturō padā
virāgō seṭṭhō dhammānaṃ
dipadānaṅga cakkhumā. (20:1)*

The best of paths is the Eightfold Path!
The best of Truths are the four Sayings,
The best of condition is passionless (Nibbana);
The best of bipeds is the Seeing One.

(273) ມັຄຄາມັຕັງຄ໌ໂກ ເສຕ໌ໄຖ ສັຈຈານັງ ຈະຕຸໂຣ ປະທາ
ວິຣາໄຄ ເສຕ໌ໄຖ ທັມມານັງ ທິປະທານັມຈະ ຈັກຊຸມາ (20.1)

* ບັນດາທາງ (ວິຖີທາງ) ທັງຫລາຍ ທາງປະກອບດ້ວຍອົງແປດປະເສີດສຸດ ບັນດາສັຈຈະ
ທັງຫລາຍ ບິທສີ (ອະຣິຍະສັຈສີ) ປະເສີດສຸດ ບັນດາສັຕສອງຕື້ນ ພຣະຕະຖາຄະຕາ
ເຈົ້າ ຜູ້ມີຈັກຊຸປະເສີດສຸດ.

Le meilleur sentier est l'Octuple Sentier; la meilleure
verite est la Quadruple Verite. La meilleure des condi-
tions est l'impassibilité; le meilleur des hommes est
celui qui voit et comprend.



This way and none other for purified vision. Enter thereupon and defy all evil.

274. *Esō'va maggō natth'añhō
dassanassa visuddhiyā
ētamhi tumhē paṭipajjatha
mārass'ētañ pamōhaṇaṃ. (20:2)*

This is the only Way, There is none other
for the purity of vision.
Do you follow this path,
This is the bewilderment of Mara.

(274) ເອເສວະ ມັດໄຕ ນັຕຖັນໂຍ
ເອຕັມຫິ ຕຸມເຫ ປະຕິປັດຊະຖະ

ທັສສະນັສສະ ວິສຸທທິຍາ
ມາຣະເສນັປປະໂມຫະນັງ (20.2)

* ມັດຄາເສັ້ນນີ້ແລ (ທາງປະກອບດ້ວຍອົງແປດ) ຍ່ອມເປັນໄປເພື່ອຄວາມບໍລິສຸທ
ແຫ່ງຄວາມເຫັນ ທາງອື່ນໆບໍ່ມີ ທ່ານທັງຫລາຍຈຶ່ງດຳເນີນໄປສູ່ທາງນັ້ນ ອັນ
ເປັນທາງເຮັດມາຣ ແລະເສນາມາຣໃຫ້ຫລົງ.

En vérité, ceci est le sentier; il n'en est pas un
autre qui mène à la purification de l'intellect.
Prenez ce sentier et Mara sera confondu.



Treading this path you shall terminate all suffering. Realising the way, I've made it known.

275. *Ētamhi tumhē paṭipannā
dukkhass'antaraṃ karissatha
akkhēto vā mayā maggō
aṭṭhāya sallasanthaṃ. (20:3)*

Entering upon that path
you will make an end of pain.
Having understood the removal of thorns,
have I taught you the path.

(275) ເອຕັມຫີ ຕຸມເຫ ປະຕິປັນນາ
ອັກຂາໂຕ ໄວ ມະຍາ ມັຄໂຄ

ທຸກຂັສັນຕັງ ກະຣິສສະຖະ
ອັນຍາຍະ ສັລລະສັຕຖະນັງ (20.3)

* ທ່ານທັງຫລາຍດຳເນີນໄປສູ່ທາງນັ້ນແລ້ວ ຈັກເຮັດໃຫ້ (ເຖິງ) ທີ່ສຸດທຸກຂີ້ໄດ້
ທາງອັນເປັນທີ່ສັດຕູມເສັຽຍັງລູກສອນ (ຄວາມໂສກ) ອັນເຮົາຮູ້ ແລະບອກ
ແກ່ທ່ານທັງຫລາຍແລ້ວ.

En suivant ce sentier, vous verrez la fin de la
souffrance. Ce sentier, je l'ai découvert lorsque
j'eue appris à me préserver des morsures de la
douleur.



Do ye strive yourselves. Buddhas only teach the way. Tread the path and be ye released.

276. *Tumhēhi kiccaṃ ātappaṃ
akkhātārō Tathāgatā
paṭipannā pamokkhaṇṭi
jhāyino Mārabandhanā. (20:4)*

You yourselves should make an effort.
The Tathagatas are only teachers.
The meditative ones who enter the way
are delivered from the bonds of Mara.

(276) ຕຸມເຫທີ ກິຈັງ ອາຕັປັງ
ປະຕິປັນນາ ປະໂມກຂັນຕິ

ອັກຂາຕາໂຣ ຕະຖາຄະຕາ
ຊາຍິໂນ ມາຣະພັນທະນາ (20.4)

* ຄວາມພຽນເຝົ້າກິເລສອັນທ່ານທັງຫລາຍຈຶ່ງເຮັດເອງ ພຣະຕະຖາຄະຕາເຈົ້າ
ທັງຫລາຍເປັນແຕ່ຜູ້ບອກ (ທາງໃຫ້) ຂົນທັງຫລາຍປະຕິບັດແລ້ວ ພຽນພິຈາຣະ
ນາເປັນປົກຕິ ຈັກຫລຸດພົ້ນຈາກບັງຄັບຂອງມາຣ.

L'effort doit venir de nous-mêmes. Les Thathagatas
ne font qu'indiquer le sentier. Les esprits medita-
tifs arrivent à se délivrer des entraves de Mara.



All conditioned things are transient. Disillusionment through this knowledge leads to release.

277. *Sabbē saṅkhārā aniccā'ti
yadā paññāya passati
atha nibbindati dukkhē
ēsa maggō visuddhiyā. (20:5)*

Transient are all conditioned things "-
when this with wisdom one discerns,
Disillusioned then is one with ill,-
this is the Path to Purity.

(277) ສັບເພ ສັງຂາຣາ ອະນິຈຈາຕິ
ອະຖະ ນິພພິນທະຕິ ທຸກເຂ

ຍະທາ ປັນຍາຍະ ປັສສະຕິ
ເອສະ ມັດໄດ ວິສຸທທິຍາ (20.5)

* ເມື່ອໃດ ບຸຄຄົນເຫັນຢູ່ຍ້ອນປັນຍາວ່າ ສັງຂາຣທັງປວງບໍ່ທ່ຽງ ເມື່ອນັ້ນ ຍ່ອມເປື້ອ
ຫນ່າຍໃນທຸກຂໍ້ ຂໍ້ນີ້ເປັນຫົນທາງແຫ່ງຄວາມບໍລິສຸທ.

" Tous les éléments constitutifs de cette vie sont
impermanents". Une fois que la sagesse a fait com-
prendre cela, on est à l'épreuve de la douleur.
Ceci est le sentier de la pureté.



All conditioned things are sorrow-fraught. This knowledge clears your path...

278. *Sabbē saṅkhārā dukkhā'ti
yadā paññāya passati
atha nibbindati dukkhē
ēsa maggō visuddhiyā. (20:6)*

" Sorrowful are all conditioned things "--
when this with wisdom one discerns,
disgusted then is one with ill,--
this is the Path to Purity.

(278) ສັບເພ ສັງຂາຣາ ທຸກຂາຕິ
ອະຖະ ນິພພິນທະຕິ ທຸກເຂ

ຍະທາ ປັນຍາຍະ ປັສສະຕິ
ເອສະ ມັຄໄຕ ວິສຸທທິຍາ (20.6)

* ເມື່ອໃດ ບຸຄຄົນເຫັນຢູ່ຍ້ອນປັນຍາວ່າ ສັງຂາຣທັງຫລາຍເປັນທຸກຂໍ້ ເມື່ອນັ້ນຍ່ອມເປື້ອ
ໜ້າຍໃນທຸກຂໍ້ ຂໍ້ນີ້ເປັນທາງແຫ່ງຄວາມບໍລິສຸທ.

" Tous les éléments de cette vie sont chargés de peine ".
Une fois que la sagesse a fait comprendre cela, on est à
l'épreuve de la douleur. Ceci est le sentier de la pureté.



All things are without self. This disillusionment leads to the path...

279. *Sabbē dhammā anattā'ti
yadā paññāya passati
atha nibbindati dukkhē
ēsa maggō visuddhiyā. (20:7)*

" Soulless is everything that is "--
when this with wisdom one discerns,
disgusted then is one with ill,--
this is the Path to Purity.

(279) **ສັບເພ ທັມມາ ອະນັຕຕາຕິ**
ອະຖະ ນິພພິນທະຕິ ທຸກເຂ

ຍະທາ ປັນຍາຍະ ປັສສະຕິ
ເອສະ ມັຄໂຄ ວິສຸທທິຍາ (20.7)

* ເມື່ອໃດ ບຸຄຄົລເຫັນຢູ່ຍ້ອນປັນຍາວ່າ ທັມທັງປວງເປັນອະນັດຕາ ເມື່ອນັ້ນຍ່ອມ
ຍ່ອມເປື້ອຫນ້າຍໃນທຸກຂໍ້ ຂໍ້ນີ້ເປັນຫົນທາງແຫ່ງຄວາມບໍລິສຸທ.

" Toutes les formes créées sont irréelles ". Une fois
que la sagesse a fait comprendre cela, on est à
l'épreuve de la douleur. Ceci est le sentier de la
pureté.



Unenterprising, youthful but lazy, irresolute and weak, fail in their way to wisdom.

280. *Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahānō
yuvā bālī ālasiyaṃ upēṭō
saṃsanna saṃkappamanō kusīṭō
paññāya maggaṃ alasō na vindati. (20:8)*

The inactive idler who strives not when he should strive,
who, though young and strong is slothful,
with (good) thoughts depressed,
does not by wisdom realise the Path.

(280) ອຸຕຖານະກາລັມຫີ ອະນຸຕຖະຫາໄນ ຍຸວາ ພະລີ ອາລະສີຍັງ ອຸປເຕ
ສັງສັນນະສັງກັປະມະໄນ ກຸສິໄຕ ປັນຍາຍະ ມັດຄັງ ອະລະໄສ ນະ ວິນທະຕິ (20.8)

* ຂົນຜູ້ຍັງຫນຸ່ມ ນີກຳລັງ ແຕ່ບໍ່ດຸໝັ່ນ ໃນກາລະທີ່ຄວນຈະໝັ່ນ ເວົ້າແຕ່ຄວາມຂີ້ຄ້ານ
ບໍ່ເຊື່ອຄວາມຄິດ ເປັນຄົນວຽກບໍ່ເຮັດ ເຂົ້າຍ່ອມບໍ່ພົບພໍ້ ທາງແຫ່ງປັນຍາໄດ້ເລີຍ.

Quand le moment est venu d'être actif et d'agir, qui-
conque, étant jeune et fort, ne fait pas son devoir et
s'adonne encore à la paresse; quiconque se montre faible,
apathique, inerte dans son vouloir et ses actions, celui-
là ne trouvera pas le chemin de la sagesse.



Enter the Path revealed to you by the sages. Restrain yourselves in body, mind and speech.

281. *Vācānurakkhī manasā susaṁvutō
kāyēna ca akusalamāna kayirā
etē tayō kammaṭṭhā vīsōdhayē
ārādhayē maggaṁ isippavēditaṁ. (20:9)*

Watchful of speech, well restrained in mind,
let him do nought unskillful through body,
let him purify these three ways of action,
and win the Path realized by the Sages.

(281) ວາຈານຸຣັກຂີ ມະນະສາ ສຸສັງວຸຕ ກາເຍນະ ຈະ ອະກຸສະລັງ ນະ ກະຍິຣາ
ເອເຕ ຕະໂຍ ກັມມະປະເຕ ວິສະທະເຍ ອາຣາທະເຍ ມັຄຕະມິສິປະເວທິຕັງ (20.9)

* ຄົນຄວນຮະວັງຮັກສາວາຈາ ສັງຮວມໃຈ ແລະ ບໍ່ຄວນເຮັດອະກຸສິລດ້ວຍກາຍ ເພິງຊ້ຳຮະ
ກັມມະບິທັງ 3 ນີ້ ໃຫ້ກ້ຽງສະອາດ ເພິງຍືນດີຍິງທາງທີ່ທ່ານຜູ້ສຳເລັດ (ຄຸນຍິງໃຫຍ່)
ປະກາສໄວ້ແລ້ວ.

Modération de langage, contrôle du mental, abstentions
des actes mauvais, que ces trois voies s'ouvrent devant
tes pas et tu atteindras le sentier reconnu par les sages.



From energetic application springs wisdom. Enter upon the way for its increase.

282. *Yogā vā jāyati bhūri
ayōgā bhūrisaṅkhaṃ
ētaṁ dvēdhā pathaṁ itatvā
bhavāya vibhavāya ca
lathallānaṁ nivāseyya
yathā bhūri pavaḍḍhati. (20:10)*

Indeed, from meditation does wisdom spring,
without meditation
wisdom wanes:—
knowing this twofold path of gain and loss,
let him so conduct himself
such that wisdom may increase.

(282) ໂຍຄາ ວ ຊາຍະຕາ ພຸຣີ
ເອຕັງ ທຸເວທາ ປະທັງ ຍັຕວາ
ຕະຖັຕຕານັງ ນິເວເສຍຍະ

ອະໂຍຄາ ພຸຣີສັງຂະໂຍ
ພະວາຍະ ວິພະວາຍະ ຈະ
ຍະຖາ ພຸຣີ ປະວັທຖະຕິ (20.10)

* ປັນຍາ ຍ່ອນເກີດຍ້ອນການເຝິກຝົນ ປັນຍາຍ່ອນສ້ຽງໄປຍ້ອນບໍ່ເຝິກຝົນ ບຸຄຄລຣູຈັກ
ທາງແຫ່ງຄວາມຈະເຣີນ ແລະທາງເສື່ອມທັງ 2 ນີ້ແລ້ວ ຄວນຕັ້ງຕົນໄວ້ໂດຍທາງທີ່
ຈະເຣີດໃຫ້ປັນຍາຈະເຣີນ.

De la concentration vient la sagesse, du manque de con-
centration vient l'absence de sagesse. Connaissant ces
deux sentiers d'acquisition et d'appauvrissement, choisis
celui où le savoir progresse et grandit.



Cut down the forest, no single tree. 'Tis the forest that begets fear. Be ye freed of that.

283. *Vanarā chindatha mā rukkhārā
vanatō jāyati bhayaṃ
chetvā vanañca vanathārā ca
nibbanā hōtha bhikkhavō. (20:11)*

Cut down the forest (of lust) but not a single tree.
From forest springs fear.
Cutting the forest and brushwood (of lust),
be passionless, O Bhikkhus.

(283) ວະນັງ ສິນທະຖະ ມາ ຣຸກຂັງ ວະນະໂຕ ຊາຍະເຕ ພະຍັງ,
ເສຕວາ ວະນັງ ວະນັຕຖັມຈະ ນິພພະນາ ໂຫຖະ ພິກຂະໄວ (20.11)

* ທ່ານທັງຫລາຍຈົ່ງຖາງປ່າ (ກິເລສ) ແຕ່ຢ່າຕັດກົກໄມ້ ພ້ອມຍ່ອມເກີດແຕ່ປ່າ
(ຄືກິເລສ) ທ່ານທັງຫລາຍຈົ່ງຕັດປ່າໄມ້ໄຫຍ່ ແລະຕົ້ນໄມ້ນ້ອຍ (ກິເລສ
ໄຫຍ່ນ້ອຍ) ແລ້ວເປັນຜູ້ບໍ່ມີປ່າເຫັນ.

Abattez ce taillis, et non pas un arbre seul. Des taillis
du plaisir jaillit le péril. Quand vous avez abattu ce
fourré d'arbres et d'arbustes, alors O Bhikkhus, vous
êtes au bout de vos peines.



As long as man's passion for woman remains uncut, the mind's held in bondage.

284. *Yāvaṁ hi vanathō na chijjati
aṇumattō'pi narassa nārisu
paṭibaddhamanō'va tāva sō
vacchō khirapakō'va mātari. (20:12)*

For as long as the slightest brushwood (of passion)
of man towards women, is not cut down,
so long is his mind in bondage,
like the milk calf unto mother-cow.

(284) ຍາວັນທີ ວະນັຕໄຖ ມະ ສິຊຊະຕິ ອະນຸມັຕໄຕປິ ມະຣັສສະ ນາຣິສຸ
ປະຕິພັທທະມະໂມວະ ຕາວະ ໄສ ວັຈໄສ ຂີຣະປະໂກວະ ມາຕະຣິ (20.12)

* ຕາບຟອງໃດທີ່ປ່າໄມ້ໃຫຍ່ນ້ອຍຂອງນໍຣະຊົນ ແມ່ນວ່ານິປະນານນ້ອຍ ຍັງບໍ່ຂາດ
ໃນເຫລົ່ານາຣິທັງຫລາຍ ນໍຣະຊົນນັ້ນ ກໍເປັນດັ່ງລູກງົວທີ່ຍັງກິນນົມແມ່ ຍັງມີໄຂ
ຜູກພັນໃນແມ່ຢູ່ ສັນນັ້ນ.

Tant qu'on n'a pas coupé la dernière racine du désir
de l'homme pour la femme, on possède un esprit captif
et aussi asservi qu'un veau tétant sa mère.



Cut off passions, like breaking a lily with one's hand. Pursue the path of peace to Nibbāna.

285. *Ucchinda sinēhamattanō
kumudaṁ sārādikarṇ'va pāṇinā
sanlimaggamēva brūhaya
nibbāṇaṁ sugatēna dēsitaraṁ. (20:13)*

*Cut off your craving as with the hand
one plucks a lotus in autumn.
Cultivate that very path of Peace, of Nibbana,
preached by the Auspicious One.*

(285) ອຸຈສິນທະ ສິເນຫະມັຕຕະໂນ
ສັນຕິມັຄຄະເມວະ ພຣູຫະຍະ

ກຸມຸທັງ ສາຣະທິກັງວະ ປານິນາ
ນິພພານັງ ສຸຄະເຕນະ ເທສິຕັງ (20.13)

* ທ່ານຈິ່ງຫລີກໃຍ (ສເນຫາ) ຂອງຕົນເຮັດ ຄືດັ່ງຄົນຫລີກສາຍບົວທີ່ເກີດໃນຣະດູສາຣະ
ທະກາລ ຈິ່ງຈຳເຣີນທາງແຫ່ງຄວາມສງົບ ຄືພຣະນິພານນັ້ນເລ ທີ່ພຣະສຸຄິຕເຈົ້າທັງ
ສຳເລດໄວ້ແລ້ວ.

*Extermine l'amour de toi-même comme on fauche le lotus
en automne. Fais ta dilection du sentier de la paix, du
Nibbana indique par le Sugata.*



The unwise plans for the future from season to season, oblivious to dangers which inhere.

286. *Idha vassam vasissāmi
idha hēmantagimhsu
iti bālō vicintēti
antarāyaṃ na bujjhati. (20:14)*

Here will I live in the rains.
Here in the autumn and summer:
Thus the fool muses.
He realises not the danger (of death).

(286) ອີທະ ວັສສັງ ວະສິສສາມີ
ອິຕິ ພາໄລ ວິຈິນເຕຕິ

ອີທະ ເຫມັນຕະຄິມຫະສຸ
ອັນຕະຣາຍັງ ນະ ພຸຊຊະຕິ (20.14)

* ກູ້ຈັກຢູ່ໃນບ່ອນນີ້ ຕາລອດຮະດູຝົນ ໃນບ່ອນນີ້ໃນຮະດູຫນາວ ຕະລະຮະດູຮ້ອນ ດິນພາລ
ພາລມັກຄິດພິດດັ່ງນີ້ ເລີຍບໍ່ຮູ້ຈັກອັນຕະຣາຍ.

"Je vivrai ici pendant la saison des pluies, là pendant la saison froide; ailleurs pendant la canicule " ainsi l'insensé fait en son coeur des projets sans s'assurer de ce qui peut les contrarier.



Man dotes on children and wealth. But death sweeps him like a flood a sleeping village.

287. *Tarṇ puttāpasusammattarṇ
byāsattamanasārṇ naraṇ
suttarṇ gāmarṇ mahōghō'va
maccu ādāya gacchati. (20:15)*

The doting man with mind set on children
and cattle Death seizes and carries away,
like a great flood swallows
the sleeping village.

(287) ດັງ ປຸຕຕະປະສຸສັມມັຕຕັງ ພຍາສັຕຕະມານະສັງ ມະຮັງ
ສຸຕຕັງ ຄາມັງ ມະໄຫໄຄວະ ມັຈຈຸ ອາທາຍະ ຄັສະຕິ (20.15)

* ຄວາມຕາຍຍ່ອມພາເອົານັ້ນຮະຊົນ ຜູ້ມີວະນົາຢູ່ນຳລູກ ແລະສັດລ້ຽງ ມີຈິຕໃຈ
ກ່ຽວຂ້ອງຢູ່ນຳອາຣົມນັ້ນຕ່າງໆນັ້ນໄປ ຄືດັງ ນ້ຳຖ້ວມໃຫຍ່ພັດເອົາຊາວບ້ານທີ່
ພວມນອນຫລັບໄປ ຫັນແລ.

Et cet homme qui se réjouit dans l'abondance des
enfants et des troupeaux dont l'esprit ne vit que
pour l'acquisition et la possession; la mort le
saisit et l'emporte comme un flot débordé englou-
tit le village endormi.



When death comes, neither parents, nor children nor kinsmen can protect one.

288. *Na santi puttā tãṇḍya
na pitā na'pi bandhavā
antakēṇā' dhipannassa
natthi ñāṭisu tāṇatā. (20:16)*

There are no sons for protection,
neither father, nor even kinsmen.
For him who is overcome by death
no protection is there by kinsmen.

(288) ນະ ສັນຕິ ປຸຕຕາ ຕາມາຍະ
ອັນຕະເກນາທິປັນນັສສະ

ນະປິຕາ ນະປິ ພັນທະວາ
ນັຕຖິ ຍາຕິສຸ ຕານະຕາ (20.16)

* ເມື່ອບຸຄຄົລ ຖືກພະຍານັ້ງຮາຊ ຄຸນຕົວເລັວ ພວກລູກກໍຕີ ພໍ່ແມ່ກໍຕີ ພົງພັນກໍຕີ
ບໍ່ມີຢູ່ ເພື່ອຈະຕ້ານທານໄດ້ເລີຍ.

On trouve nul refuge auprès des enfants ni du père,
ni de la famille. Quand tu es assailli par la mort,
les tiens ne peuvent t'offrir aucun abri.



Knowing the truth of this, the virtuous and wise should soon clear the path to Nibbāna.

289. *Ētamalhavasaṃ ṇātvā* Understanding this fact let the wise man,
paṇḍitō sīlasaṃvutō restrained by morality,
nibbānagamaṇaṃ maggaṃ quickly clear the way
khippamēva visōdhayē. (20:17) that leads to Nibbana.

- (289) ເອຕະມັຕຖະວະສັງ ຍັຕວາ ປັນທິໂຕ ສິລະສັງຊໂຕ
 ນິພພານະຄະມະນັງ ມັຄຄັງ ຂີປະເມວະ ວິໄສທະເຍ (20.17)

- * ບັນດິຕ ຮູ້ອຳນາດແຫ່ງເຫຕນີ້ແລ້ວ ເພິ່ງເປັນຜູ້ສັງຮວມໃນສິລ ຝ້າວຖາງທາງອັນເປັນ
 ທີ່ໄປສູ່ພຣະນິພພານ ໃຫ້ແປນສະອາດໄວ້ໆເທົ່ານັ້ນ.

Sachant parfaitement cela, le sage, l'homme su de lui
 ne tempore pas pour défrayer le sentier qui mène au
 Nibbana.

21. បរិវារនិកាយ វិទ្យា



Viewing the possibility of greater happiness, the wise should give up the lesser ones.

290. *Mattā sukhaparicāgā
passē cē vipulāṃ sukhāṃ
cajē mattāsukhāṃ dhirō
sampaṣaṇṇā vipulāṃ sukhāṃ. (21:1)*
- If by renouncing some slight happiness,
one may behold a larger one,
let the wise man renounce the smaller
(happiness) considering the greater happiness.

- (290) ភិក្ខុ ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា
ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា
- ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា

- * ក្នុងនាមនៃព្រះពុទ្ធិយាន ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា
ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា ធម្មតា

S'il suffit d'abandonner un moindre bonheur pour en
apercevoir un plus grand, l'homme sage oubliera le
premier pour considérer le second.



Who so causes pain to others and expects happiness, will not be freed from tangles of enmity.

291. *Paradukkhūpadānēna
attanō sukham icchati
vērasaṃsaggasaṃsaṭṭhō
vērā sō na parimuccatī. (21:2)*

By inflicting pain on others, he who wishes his own happiness is not released from hatred, being himself entangled in the tangles of hatred.

(291) ປະຣະທຸກຂຸປະທາເນມະ
ເວຣະສັງສັດຄະສັງສັດໄຖ

ໂຍ ອັຕຕະໂນ ສຸຂະມິຈສະຕິ
ເວຣາ ໄສ ມະ ປະມຸຈາຈະຕິ (21.2)

* ບຸດທິລິໄດ ປາຖນາຄວາມສຸຂເພື່ອຕົນ ໂດຍການກໍ່ຄວາມທຸກຂໍ້ ໃຫ້ເກີດຜູ້ອື່ນ ບຸດທິລິ
ນັ້ນ ຈະກ່ຽວພັນຢູ່ກັບການຈອງເວຣ ຈະມີມາຈາກເວຣໄປບໍ່ໄດ້.

Rechercher son propre bien-être au détriment d'autrui,
c'est s'envelopper de haine, c'est demeurer esclave de
la haine.



Defilements increase in them who do what is not to be done and neglect what should be done.

292. *Yam hi kiccaṃ tadapaviddhaṃ
akiccaṃ pana kayirati
unnaḍḍhaṃ pamattānaṃ
lēsa'm vaḍḍhanti āsavā. (21:3)*

What should be done is left undone,
what should not be done is done;
the Defilements of those who are puffed up
and heedless increase.

(292) ຍັງ ທີ່ ກິຈຈັງ ຕະຫະປະວັທທັງ ອະກິຈຈັງ ປະນະ ກະຍິຣະຕິ
ຊນນະລານັງ ປະມັຕຕານັງ ຕາສັງ ວັທຖັນຕິ ອາສະວາ (21.3)

* ອັນສິ່ງໃດທີ່ຄວນເຮັດ ສິ່ງນັ້ນອັນຊົນເຫລົ່າໃດປະຖິ້ມເສັຽເຊື້ອ ແຕ່ເຮັດສິ່ງທີ່ບໍ່ຄວນເຮັດ
ອາສະວະທັງຫລາຍ ຍ່ອມຈະເຣີນແກຊົນເຫລົ່ານັ້ນ ຜູ້ມີມານະ (ຫລາຍ) ຄືດັ່ງໄມ້ອໍທີ່
ປົ່ງຂຶ້ນ ຜູ້ຜມາທເຊື້ອ.

*Négliger ce qu'on devait faire .et faire ce qu'on devait
négliger c'est livrer à l'accroissement du désir et de
l'illusion.*



Constantly contemplative on the body, mindful and alert, they wear off their defilements.

293. *Yēsaṇ ca susamāradhā
niccaṃ kāyagatā sati
akiccaṃ tē na sēvanti
kiccē sātaccakārinō
satānaṃ sampajānānaṃ
atthaṃ gacchanti āsavā. (21:4)*

They who always earnestly practice meditation
on the body, guarding the sense doors,
follow not what should not be done
and ever do what should be done.
The Defilements of those mindful
and reflective ones come to an end.

(293) ເຢສັນຈະ ສຸສະມາຣັທທາ
ອະກິຈຈັງ ເຕ ມະ ເສວັນຕິ
ສະຕານັງ ສັມປະຊານານັງ

ນິຈຈັງ ກາຍະຄະຕາ ສະຕິ
ກິຈເຈ ສາຕັຈຈະກາຣິໂບ
ອັຕຕັງ ຄັຈສັນຕິ ອາສະວາ (21.4)

* ສ່ວນສະຕິທີ່ໄປແລ້ວໃນກາຍ ອັນຊົນເຫລົ່າໃດ ຕັ້ງໃຈເຮັດແລ້ວສເມີນາ ຊົນເຫລົ່ານັ້ນ
ຜູ້ດຸກມັນໃນກິຈທີ່ຄວນເຮັດ ອາສະວະຂອງຊົນເຫລົ່ານັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ມີສະຕິ (ຄວາມ
ລະນຶກໄດ້) ມີສັມປະຊັນຍະ (ຄວາມຮູ້ເນື້ອຕົວທຸກເວລາ) ຍ່ອມເຖິງຄວາມສູນສ້ຽງໄປ.

Etre constamment en garde contre les surprises des sens,
ne pas rechercher ce qui est mauvais, poursuivre avec
persévérance le bien, c'est se montrer sage, réfléchi,
c'est dire adieu au désir et à l'illusion.



All failings destroyed, vision put right, and senses truly controlled, he's the wholly perfect man.

294. *Mātaraṁ pīlaraṁ hantvā
rājāno dvē ca khattiyē
raṭṭhaṁ sānucaraṁ hantvā
anighō yāti brāhmaṇo. (21:5)*

Having slain mother (craving), father (conceit), two warrior kings (views of Eternalism and Nihilism), and having destroyed a country (sense-avenues) and (sense-objects) together with its revenue officer (attachment), ungriewing goes the Brahman (Arahant).

(294) ມາຕະຮັງ ປີຕະຮັງ ຫັນຕວາ ຣາຊາໂນ ທຸເວ ຈະ ຂັຕຕິເຍ
ຣັຕັງ ສານຸຈະຮັງ ຫັນຕວາ ອະນິໄຕ ຍາຕິ ພຣາທມະໂນ (21.5)

* ບຸດຄົລຊ້າຕັນຫາດັງມາດາ ແລະອັສມິນານະດັງບິດາ ຂ້າສັສສະຕະທິຖິ ແລະ
ອຸຈເສທະທິຕຖິ ດັງພຣະຣາຊາຜູ້ເປັນນັກຮົບສອງພຣະອົງ ຂ້າອາຍະຕະນະ
ດັງປະເທສພ້ອມທັງນັນທິຣາຕະ ດັງນາຍພາສີໄດ້ແລ້ວ ເປັນພຣາມບໍ່ມີທຸກຂໍ້ໄປ
(ສູ່ພຣະນິພານ).

Ayant tué son père (l'orgueil), sa mère (la volupté), et deux rois (du faux savoir); ayant abandonné le royaume du plaisir et toute sa dépendance, le Bhramane va, le coeur léger.



Ridding mind-hindrances with scepticism as the fifth...he's the thoroughly perfect man.

295. *Mātarāṃ pīlarāṃ hantvā
rājānō dvē ca sotthiyē
veyyagghapaṇicamarāṃ hantvā
anighō yāti brāhmaṇō. (21:6)*

Having slain mother and father,
two Brahman kings, and destroying
the "perilous fifth" (Hindrances),
ungrieving goes the Brahman.

(295) ມາຕະຮັງ ປີຕະຮັງ ຫັນຕວາ
ເວຍຍັດຄະປັນຈະມັງ ຫັນຕວາ

ຮາຊາໂນ ທຸເວ ຈະ ຂັຕຕິເຍ
ອະນິໄຕ ຍາຕິ ພຣາຫມະໂນ (21.6)

* ບຸຄຄລຊ້າຕັນຫາເປັນດັ່ງມາດາ ແລະອັສມິມານະເປັນດັ່ງບິດາ ແລະຂ້າສັສສະ
ຕະທິຕຖິ ແລະອຸຈເສທະທິຕຖິ ເປັນດັ່ງພຣະຮາຊາທັງສອງພຣະອົງ ແລະ ຂ້າ
ນິວໍຣະນະທັມ ມີວິຈິກິສສາ ເປັນທີ່ຫ້າ ອັນເປັນດັ່ງທາງແຫ່ງເສືອໂຄ່ງໄດ້ແລ້ວ
ຈະເປັນພຣາມຜູ້ບໍ່ມີທຸກຂໍ້ໄປ (ສູ່ພຣະນິພານ).

Ayant tué son père, sa mère, et deux prêtres; ayant
abandonné les cinq véhicules de l'existence (corps,
sensation, perception, volition, conscience), le
Brahmane va, le coeur léger.

22. ນິຣະປະ ວັດ



Mindful of the Buddha, day and night, his disciples rise with a full awakening.

296. *Suppabuddhaṃ pabujjhaṇṭi*
sadā Gōtamasāvaka
yēsaṃ divā ca rattō ca
niccaṃ Buddhagatā sati. (21:7)
- Well awake the disciples of Gotama ever arise;
 They who by day and by night
 constantly concentrate
 on the " Buddha-meditation".

- (296) ສຸປປະພຸທທັງ ປະພຸຊຸຊັນຕິ ສະຫາ ໂຄຕະມະສາວະກາ
 ເບສັງ ທິວາ ຈະ ຣັຕໂຕ ຈະ ນິຈັງ ພຸທທະຄະຕາ ສະຕິ (21.7)

- * ຊົນເຫລົ່າໃດມີສະຕິ (ລະນຶກ) ເຖິງພຣະພຸທເຈົ້າເປັນນິຈ ທັງກາງວັນ
 ຕະລະກາງຄືນ ຊົນເຫລົ່ານັ້ນຊື່ວ່າ ເປັນສາວົກຂອງພຣະໂຄດົມເຈົ້າ ຮູ້ເມື່ອດີ
 ຢູ່ເຮັດວ ໃນກາລະທຸກເມື່ອ.

Alertes, bien éveillés, sont les disciples de
 Gotama. Jour et nuit leur esprit rempli du Bouddha
 (du Dhamma, du Sangha et de la nature transitoire
 de toute forme).



Mindful of the Dhamma, day and night, his disciples rise with a full awakening.

297. *Suppabuddham pabujjhanti
saddā Gōtamasāvaka
yūṣaṃ divā ca rattō ca
nīccam Dhammagatā sati. (21:8)*

Well awake the disciples of Gotama ever arise:
They who by day and by night
always concentrate
on the "Dhamma-meditation".

(297) ສຸປປະບຸທທັງ ປະບຸຊັ້ນຕິ
ເຍສັງ ທິວາ ຈະ ຣັຕຕາ ຈະ

ສະທາ ໂດຕະມະສາວະກາ
ນິຈັງ ທັມມະຄະຕາ ສະຕິ (21.8)

* ຊົນເຫລົ່າໃດມີສະຕິ (ລະນຶກ) ເຖິງພຣະທັມມະເຈົ້າເປັນນິຈັງທັງກາງເວັນ ແລະ
ກາງຄືນ ຊົນເຫລົ່ານັ້ນຊື່ວ່າ ເປັນສາວົກຂອງພຣະໂຄດົມເຈົ້າ ຮູ້ເນື້ອດີແລ້ວໃນກາລະ
ທຸກເມື່ອ.

Alertes, bien éveillés, sont les disciples de Gotama.
Leur mental nuit et jour reste attaché à la Doctrine



Mindful of the Sangha, day and night, his disciples rise with a full awakening.

298. *Suppabuddham pabujjhanti
sadā Gōtamasāvaka
yēsān divā ca rattō ca
niccārā Saṅghagatā sati. (21:9)*

Well awake the disciples of Gotama ever arise;
They who by day and by night
always concentrate
on the "Sangha-meditation".

(298) ສຸປປະບຸທທັງ ປະບຸຊຸຊັນຕິ
ເຍສັງ ຫົວາ ຈະ ຣັຕຕາ ຈະ

ສະທາ ໂຄຕະມະສາວະກາ
ນິຈຈັງ ສັງຄະຄະຕາ ສະຕິ (21.9)

* ຂົນເຫລົ່າໃດມີສະຕິ (ລະນຶກ) ເຖິງພຣະສັງຄະເຈົ້າເປັນນິຈ ທັງກາງເວັນ ແລະ
ກາງຄືນ ຂົນເຫລົ່ານັ້ນຊື່ວ່າ ເປັນສາວິກຂອງພຣະໂຄຕິມເຈົ້າ ຮູ້ເມື່ອດີແລ້ວໃນ
ກາລະທຸກເມື່ອ.

Alertes, bien éveillés sont les disciples de Gotama.
Leur mental nuit et jour reste attaché au Sangha.



Mindful of the body, day and night, his disciples rise with a full awakening.

299. *Suppabuddhaṃ pabujjhanti
sadā Gōtamasāvaka
yēsaraṃ divā ca rattō ca
niccaṃ kāyagatā sati. (21:10)*

Well awake the disciples of Gotama ever arise;
They who by day and by night
always concentrate on
the "body-meditation".

- (299) ສຸປປະບຸທທັງ ປະບຸຊັນຕິ
ເຍສັງ ທິວາ ຈະ ຣັຕຕ ຈະ

ສະທາ ໂຄຕະມະສາວະກາ
ນິຈຈັງ ກາຍະຄະຕາ ສະຕິ (21.10)

- * ຂົນເຫລົ່າໃດມີສະຕິ (ລະນຶກ) ໄປໃນກາຍເປັນນິຈ ທັງກາງເວັນ ແລະ ກາງຄືນ ຂົນ
ເຫລົ່ານັ້ນ ຊື່ວ່າ ເປັນສາວິກຂອງພຣະໂຄດົມເຈົ້າ ຮູ້ເນື້ອດີແລ້ວ ໃນກາລະທຸກເນື້ອ.

Alertes, bien éveillés sont les disciples de Gotama.
Nuit et jour ils se souviennent de la nature éphémère
des formes.



Delighting in harmlessness, day and night, his disciples rise with a full awakening.

300. *Suppabuddhaṃ pabujjanti
sadā Gōtamasāvaka
yēsaṃ divā ca rattō ca
ahimsāya ratō manō. (21:11)*

Well awake the disciples of Gotama ever arise;
they whose minds
by day and by night
delight in harmlessness.

(300) ສຸປະບຸທທັງ ປະບຸຊຸ້ນຕີ ສະທາ ໂຄຕະມະສາວະກາ
ເຍສັງ ຫົວາ ຈະ ຣັຕໂຕ ຈະ ອະຫິງສາຍະ ຣະໂຕ ມະໂນ (21.11)

* ຊົນເຫລົ່າໃດ ມີໃຈຍິນດີແລ້ວໃນຄວາມບໍ່ບຽດບຽນ ທັງກາງເວັນ ແລະກາງຄືນ ຊົນ
ເຫລົ່ານັ້ນຊື່ວ່າ ເປັນສາວົກຂອງພຣະໂຄຕະມະເຈົ້າ ຮູ້ເນື້ອດີແລ້ວໃນກາລະທຸກເນື້ອ.

Alertes, bien éveillés, sont les disciples de Gotama. Leur
mental nuit et jour se délecte dans la compassion.



With a mind delighting in self-culture, day and night, his disciples rise with a full awakening.

301. *Suppabuddhaṃ pabujjhanti
sadā Gôtamasāvaka
yēsaṃ divā ca rattō ca
bhāvanāya ratō maṇō. (21:12)*

Well awake the disciples of Gotama ever arise;
they , whose minds
by day and by night
delight in meditation.

(301) ສຸປປະບຸທທັງ ປະບຸຊັ້ນຕີ
ເຍສັງ ທິວາ ຈະ ຣັຕໂຕ ຈະ

ສະຫາ ໄຄຕະມະສາວະກາ
ພາວະນາຍະ ຣະໂຕ ມະໂນ (21.12)

* ຂົນເຫລົ້າໃດ ມີໃຈຍິນດີແລ້ວ ໃນພາວະນາ (ສະມາທິ) ທັງກາງເວັນ ແລະ ກາງຄືນ
ຂົນເຫລົ້ານັ້ນຊື່ວ່າ ເປັນສາວິກຂອງພຣະໄຄຕະມະເຈົ້າ ຮູ້ເນື້ອດີແລ້ວໃນກາລະທຸກເນື້ອ.

Alertes, bien éveillés sont les disciples de Gotama. Leur
mental nuit et jour se délecte dans la méditation.



To renounce and delight therein are difficult. Home is painful too. Let not pain hunt you.

302. *Duppabbajjaṃ durabhiramaṃ
durāvāsā gharā dukkhā
dukkhō'samānasariṇvāsō
dukkhānupatitaddhagū
tasmā na c'addhagū siyā
na ca dukkhānupatitō siyā. (21:13)*

Difficult is renunciation; difficult is to delight therein.
Difficult and painful is household life.
Painful is association with unequals.
Pain befalls a wanderer in Samsara.
Therefore, do not be a wanderer;
do not be a pursuer of pain.

(302) ທຸປປັໄພຊັງ ທຸຣະພິຣະມັງ
ທຸກໄຂ ສະມານະສັງວາໄສ
ຕັສມາ ນະ ຈັທທະຄູ ສິຍາ

ທຸຣາວາສາ ຄະຣາ ທຸກຂາ
ທຸກຂານຸປະຕິຕັທທະຄູ
ນະ ຈະ ທຸກຂານຸປະຕິຕິ ສິຍາ (21.13)

* ການບວດເປັນຂອງຍາກ ຄວາມຍິນດີ (ໃນການປະຕິບັດທັມ) ເປັນຂອງຍາກ ເຮືອນທີ່
ປົກຄອງບໍ່ດີກໍເປັນທຸກຂໍ ຄົນຜູ້ເດີນທາງໄກ (ຄົວຕະສົງສາຣ) ຖືກທຸກຂໍຕາມຕິດແລ້ວ
ເຫດນັ້ນ ບຸຄຄົນບໍ່ຄວນເປັນຜູ້ເດີນທາງໄກ ແລະບໍ່ເພິ່ງເປັນຜູ້ຖືກທຸກຂໍຕາມຕິດ.

Il est dur d'abandonner le monde. Il est pénible de vivre
dans le monde. Après est la vie monastique, et la vie de
famille est difficile à supporter. Il est pénible de tout
mettre en commun, mais le vagabond est accablé de misère.



The confident and virtuous, with wealth and fame, they are praised wherever they go.

303. *Saddhō silēna sampanno
yasōbhōgasamappitō
yaṃ yaṃ padēsaṃ bhajati
tāltha tālth'ēva pūjito. (21:14)*

Who is full of faith and virtue,
possessed of repute and wealth,
in whatever land he travels,
is everywhere respected.

(303) ສັທໂທ ສິເລນະ ສັມປັນໂນ
ຍັງ ຍັງ ປະເທສັງ ພະຊະຕິ

ບະໄສ ໂພຄະສະມັປປິຕາ
ຕັຕຖະ ຕັຕຖວະ ປູຊິຕາ (21.14)

* ຜູ້ມີສັທທາ (ຄວາມເຊື່ອໃນເຫດຜົນ) ສົມບູນດ້ວຍສິນ ເຈື່ອມອື່ນດ້ວຍຍິນ ດຸລະ
ໂພຄະຊັພ ຈະໄປຍັງປະເທສ (ບ່ອນ) ໃດໆ ກໍມີຄົນບູຊາໃນປະເທສນັ້ນໆ ດັ່ງດັ່ງ.

Le mendiant qui erre sans but ne connaît que souffrance.
L'homme plein de foi et de courage gagne la gloire et des
trésors. Il est révééré partout où il tourne ses pas.



The virtuous are visible from afar. The unworthy, like arrows at night, aren't seen tho' near.

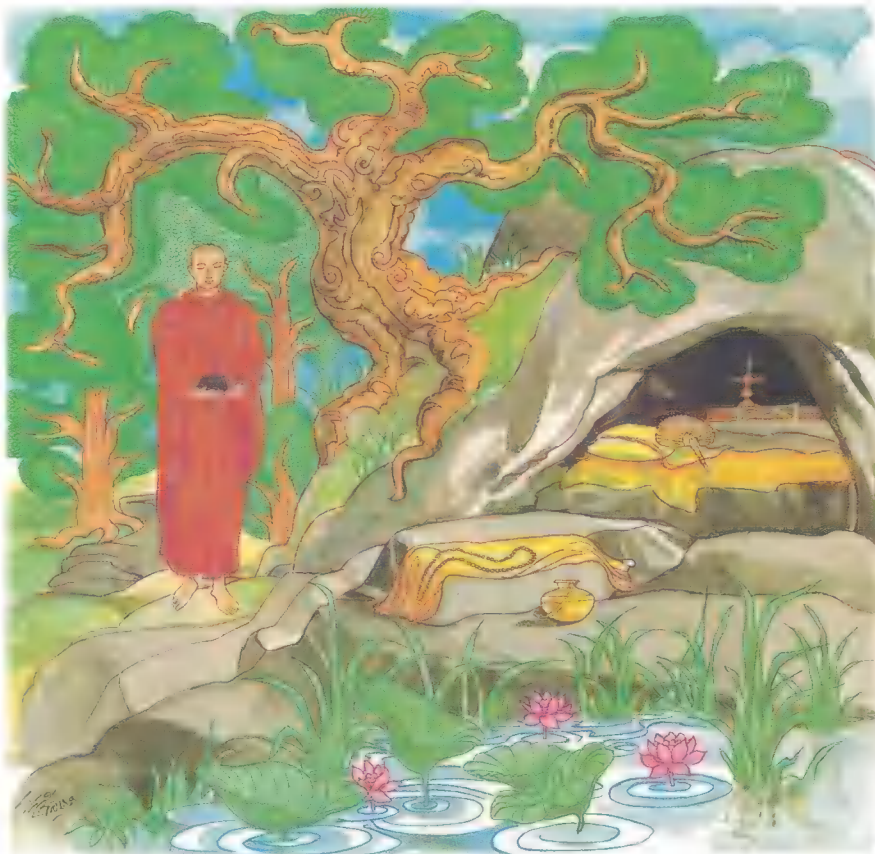
304. *Dūrē santō pakāsenti
Himavantō'va pabbatō
asant'ettha na dissanti
rattikhittā yathā sarā. (21:15)*

Even from afar the good are manifest
like the Himalaya Mountains.
Though near, the vicious are invisible
like arrows shot by night.

- (304) ທູຣ ສັນໂຕ ປະກາສນຕິ ທິມະວັນໂຕ ວະ ປັນພະໂຕ
ອະສັນເຕຕາຖະ ນະ ທິສສັນຕິ ຣັຕຕິງ ຂິຕຕາ ບະຖາ ສະຣາ (21.15)

- * ສັບປຸຣຸສທັງຫລາຍ ຍ່ອມຜາກິຕໄປໄດ້ໃນໂກງ ຄືດັ່ງດອຍເຂົາທິມະພານ ອະສັບປຸຣຸສ
ທັງຫລາຍ (ເຖິງຢູ່ໃກ້ໆ) ໃນທີ່ນີ້ກໍບໍ່ຜາກິຕ ຄືດັ່ງລູກສອນທີ່ເຂົາຍິງໄປໃນກາງຄືນ.

Les hommes loyaux sont visibles de loin, comme la chaîne
neigeuse de l'Himalaya. Les hommes fourbes ne sont pas
plus visibles que des flèches tirées dans la nuit. L'homme
capable de manger seul, de dormir seul et de marcher seul,
grâce à la maîtrise de soi-même, qu'il se réjouisse dans
sa vie solitaire de la forêt.



Taming oneself, alone everywhere, one should ever delight in the woods.

305. *Ēkāsanarāṇ ãkaseyyarāṇ
ēkō caram alanditō
ēkō damayārāṇ attānarāṇ
vanuntē ramitō siyā. (21:16)*

He who sits alone, he who rests alone,
he who walks alone, he who is strenuous,
he who subdues self alone,
will seek delight in the forest depths.

(305) ເອກາສະນັງ ເອກະເສຍຍັງ
ເອໂກ ທະມາຍະມັຕຕານັງ

ເອໂກ ຈະຣະມະຕັນທິໂຕ
ວະນັນເຕ ຣະມິໂຕ ສິຍາ (21.16)

* ພິກຂຸ ຜູ້ຍິນດີ ການນັ່ງຄົນດຽວ ການນອນຄົນດຽວ ຜູ້ດຽວທ່ຽວໄປ ບໍ່ຂີ້ຄ້ານ
ຜູ້ດຽວເຝິກຝົນຕົນຢູ່ ຈຶ່ງຍິນດີໄດ້ຮັບ ໃນທີ່ອັນເປັນປ່າ.

L'homme qui mange seul, qui dort seul, qui chemine seul,
inlassable dans la maîtrise de soi-même, qu'il se ré-
jouisse dans la vie solitaire des forêts.



He who asserts what's not true and he who denies what's true, both suffer equally in hell.

306. *Abhūtavādī nirayaṃ upēti
yō vāpi katvā na karōm iti cā'ha
ubhō'pi lē pecca samā bhavanti
nihinakammā manuḥ parattha. (22:1)*

The liar goes to hell; also he who,
having done, says: ' I did not '
Both departing become equal men
of base actions in the other world.

(306) ອະພຸຕະວາດີ ນິຣະຍັງ ອຸປເຕີ ໄຍ ວາປີ ກັຕວາ ນະ ກະໄຣມິຈາຫະ
ອຸໂພປີ ເຕ ເປຈະ ສະມາ ພະວັນຕິ ນິຫິນະກັມມາ ມະນຸຊາ ປະຣັຕຖະ (22.1)

* ຜູ້ມີປົກຕົກ່າວຄຳບໍ່ຈິງ ຍ່ອມເຂົ້າເຖິງນະຣົກ ຫລື ແມ່ນຜູ້ເດຣັດ (ກັມຊົ່ວ) ແລ້ວ
ຍັງກ່າວວ່າ ກູບໍ່ໄດ້ເຣັດດັ່ງນີ້ (ຜູ້ນັ້ນຍ່ອມເຂົ້າເຖິງນະຣົກຄືກັນ) ຄົນທັງສອງ
ເຊິ່ງເປັນຜູ້ມີກັມຊົ່ວເຫລົ່ານັ້ນ ລ່ວງລັບໄປແລ້ວ ເປັນຜູ້ສະມັກັນ (ຄືເຂົ້າເຖິງນະ
ຣົກຄືກັນ) ໃນໂລກຫນ້າ.

Celui qui ment va dans un Niraya et aussi celui qui, ayant
agi, nie son acte, dans l'avenir, tous deux partageront le
même sort. Les actions des hommes les accueillent dans
l'au -delà.



Many who don the dyed robe, undisciplined and of sinful ways, thereby get reborn in hell.

307. *Kāsāvakaṇṭhā bahavō
pāpadhammā asaṅkhatā
pāpā pāpēhi kammēhi
nirayaṃ tē upapajjārē. (22:2)*

Many, who wear the yellow robe,
are ill-natured, and uncontrolled,
they on account of their evil deeds
are reborn in a woeful state.

(307) ກາສາວະກັນຖາ ພະຫະໄວ
ປາປາ ປາເປທີ ກັມເມທີ

ປາປະກັມມາ ອະສັນຍະຕາ
ນິຣະຍັງ ເຕ ອຸປະປັຊອະເຣ (22.2)

* ຄົນທັງຫລາຍມີຜ້າກາສາວະທີ່ຄໍ (ນຸ່ງທີ່ມື້ຜ້າເຫລືອງ) ມີທັມອັນຊົ່ວຊ້າ ບໍ່ສັງຮວມ
ແລ້ວ ຄົນຊົ່ວເຫລົ່ານັ້ນ ຍ່ອມເວົ້າເຖິງນະຣົກ ຍ້ອນກັມທັງຫລາຍທີ່ຊົ່ວຊ້າ.

Quoique porteur de la robe jaune, si tu es dissolu et
instigateur du mal, tes mauvaises actions te conduisent
au Niraya.



Better for an undisciplined sinful monk to swallow hot iron balls than thrive on public alms.

308. *Seyyō ayōguḷō bhuttō
latthō aggisikhū'pamō
yañcē bhunṇeyyā dussilō
raṭṭhapiṇḍam asaṅkātō. (22:3)*

Better to eat a red-hot iron ball,
like unto a flame of fire,
than to eat the alms of people as an immoral,
uncontrolled man.

(308) ເສຍໂຍ ອະໂຍຄຸໄລ ມຸຕາໂຕ
ຍັນຈ ມຸນເຊຍຍະ ທຸສສິໄລ

ຕັຕາໂຕ ອັຕຕິສິຊູປະໂມ
ຣັຕຖະປິນທັງ ອະສັນຍະໂຕ (22.3)

* ກ້ອນເຫລັກແດງທີ່ຮ້ອນ ປຽບດັ່ງແປວແສງໄຟ ອັນບໍ່ພໍຊິຕຜູ້ທຸສິລກິນກິນ ຍັງດີກວ່າ
ບໍ່ພໍຊິຕຜູ້ທຸສິລ ບໍ່ສັງຮວມແລ້ວ ກິນກິນຄຳເຂົ້າຂອງຊາວເມືອງ ຈະດີຢ່າງໃດ.

Mieux vaudrait avaler une bille de fer rouge plutôt que
de vivre d'aumones quand on mène une vie dissolue.



Adulterer gathers demerit and lies uneasy. Suffering censure here he faces pain in hell.

309. *Cattāri thānāni narō pamattō
āpajjali paradārīpasēvi
apuññalābham na nikāmasēyyaṃ
nindam talīyaṃ nirayaṃ catultham. (22:4)*

Four misfortunes befall a heedless man
who commits adultery:
acquisition of demerit,
disturbed sleep, blame, and hell.

(309) ຈັຕຕາຣີ ຖານານິ ນະໂຣ ປະມັຕໂຕ ອາປັຊຈະຕິ ປະຣະທາຣູປະເສວີ
ອະປຸນຍະລາພັງ ນະ ນິກາມະເສຍ ຍັງ ນິນທັງ ຕະຕິຍັງ ນິຣະຍັງ ຈະຕຸຕຖັງ (22.4)

* ຊາຍຜູ້ຝຣມາທຜລ້ວ ຄົບຊູ່ສູ່ຫາກັບເມັຣູຜູ້ອື່ນ ຍ່ອມເຖິງຖານະ 4 ປະການ ຄື ທີ 1 ໄດ້
ຮັບເຜົາສິ່ງບໍ່ເໝາະນັ້ນ ທີ 2 ນອນບໍ່ໄດ້ຕາມໃຈມັກ ທີ 3 ຖືກຕິຕຣຸນ ທີ 4 ຕົກມະຣິກ.

Quatre châtiments attendent l'homme sans scrupules qui convoite la femme d'autrui: le démerite, un sommeil troublé, une facheuse réputation et le Niraya.

23. ນາຄະ ວັດ



To the adulterer, 'tis limited pleasure and punishment's dread. A sin he should totally shun.

310. *Apuññalābhō ca galī ca pāpikā
bhīssa bhīḷaya rālī ca thōkikā
rājā ca daṇḍaṃ garukaṃ pañēti
tasmā narō paradāraṃ na sēvē. (22:5)*

Acquisition of demerit (is) future unhappy birth;
brief is the joy of the frightened man and the woman;
the king imposes heavy punishment.
Hence no man should frequent another's wife.

- (310) ອະປຸນຍະລາໄພ ຈະ ຄະຕິ ຈະ ປາປິກາ ພິຕັສສະພິຕາຍະ ຣະຕິ ຈະ ໄຖກິກາ
ຣາຊາ ຈະ ຫັນທັງ ຄະຣຸກັງ ປະເນຕິ ຕັສມາ ນະໂຣ ປະຣະທາຣັງ ນະ ເສເວ (22.5)

- * ຖານະ 4 ອີກຢ່າງນຶ່ງ ຕື້ ໄດ້ແຕ່ສິ່ງບໍ່ແມ່ນບຸນ 1 ຄະຕິຊົ່ວຊ້າ 1 ຄວາມຍິນດີຂອງ
ຊາຍ (ຊູ້) ຜູ້ຢ້ານແລ້ວກັບຍິງ (ຊູ້) ຜູ້ຢ້ານແລ້ວມີແຕ່ຫນ້ອຍດຽວ 1 ພຣະຣາຊາຍ່ອມ
ລົງພຣະຣາຊອາຊາອັນຫນັກ 1 ເຫດນັ້ນ ຜູ້ຊາຍບໍ່ຄວນຄົບຊູ້ສຸກທາເມັດຂອງຊາຍອື່ນ.

Il y a donc la mauvaise réputation, le plaisir bref et inquiet
des deux complices, et la punition sévère du législateur.
Ainsi qu'aucun homme ne recherche la femme d'autrui.



Ill-lived recluship to hell-fire leads like kusa grass that cuts when wrongly grasped.

311. *Kusô yathâ duggahitô
hattham êvânukantati
sâmaññañ dupparâmaññañ
nirayâyû'pakaqqhati. (22:6)*

Just as Kosa grass, wrongly grasped,
cuts the very hand;
even so the ascetic life,
wrongly handled, drags one to hell.

- (311) ກຸໂສ ຍະຖາ ທຸຄະຫິໂຕ ທັຕຖະເມວານຸກັນຕະຕິ
ສາມັນຍັງ ທຸປະຣາມັຕຖັງ ນິຣະຍາຢຸປະກັທຖະຕິ (22.6)

- * ຫຍ້າຄາທີ່ຄົນຈັບບໍ່ດີ ຍ່ອມບາດເອົານີ້ນ້ອງ ສັນໃດ ຄວາມເປັນສະມະນະ
ອັນບໍ່ພື້ນ ບິວຣະບັຕບໍ່ດີ ກໍຍ່ອມດຶງຈ່ວງລົງໝັ້ນະຣິກ ສັນນັ້ນ.

L'herbe de Kusa coupe la main qui la saisit maladroitement.
De même l'ascétisme mal compris mène au Niraya.



Slack in deeds, foul in ways and unreliable in the holy-life. These never lead to great results.

312. *Yam kiñci sithilam kamman
saṅkiliṭṭhañca yam vatam
suṇkassaram brahmacariyam
na tam hōti mahapphalam. (22:7)*

Any loose act,
corrupt observance,
or dubious Holy life;
none of these is of much fruit.

(312) ຍັງກິນຈິ ສິຖິລັງ ກັມມັງ
ສັງກັສສະຣັງ ພຣັຫມະຈະຣິຍັງ

ສັງກິລິຕຖັນຈະ ຍັງ ວະຕັງ
ນະ ຕັງ ໄຫຕິ ມະຫັປຜະລັງ (22.7)

* ວຽກການອັນນຶ່ງອັນໃດ ທີ່ເຮັດພໍໄປະໆຍານໆ 1 ອໍ້-ວັຕ ແລະກິຈກັມອື່ນໆຂອງ
ບັພຊິຕອັນໃດທີ່ຫມົດໜອງ 1 ພຣົມມະຈັນອັນໃດທີ່ຕົນສົງສັຍບໍ່ຄັກໃຈ 1 ກິຈ
ທັງ 3 ຢ່າງນັ້ນ ຍ່ອມບໍ່ມີຜົນຫລາຍ.

Un devoir accompli avec indifférence, une règle suivie à contre-coeur, tout cela n'apportera qu'une maigre récompense.



In what's to be done, resolute ye be. Slackness truly degrades.

313. *Kayirā cē kayirāth'ētaṃ
daḷham ētaṃ parakkamē
sithilō hi paribbājō
bhiyyō ākiratē rajaṃ. (22:8)*

If aught should be done, do it.
Promote it with all your might,
or slack asceticism scatters
dust all the more.

(313) ກະຍິຣາ ເຈ ກະຍິຣາເຖນັງ
ສິຖິໂລ ທີ່ ປະຣິພາໄຊ

ທັລຫະເມນັງ ປະຣັກກະເມ
ພິຍໄຍ ອາກິຣະເຕ ຣະຊັງ (22.8)

* ຖ້າບຸຄຄົລເຮັດ ກໍຄວນເຮັດກິຈນັ້ນແທ້ໆ ເພິງພາກພຽນເຮັດກິຈນັ້ນໃຫ້ໝັ້ນແກ່ນ
ເພາະວ່າ ສະມະນະທັມເຄື່ອງລະເວັ້ນຈາກບາບທີ່ຍ່ອນຍານ ຍ່ອມເຂົ້າໂຕສຸຕິດັງ
ຂັຝຸ່ນ (ໃສ່ ໂຕເອງ) ຫລາຍຂຶ້ນ.

Ce que tu devrais accomplir, fais-le avec toute ta
vigueur. Un pèlerin sans ardeur sur le sentier ne
fait qu'augmenter le mal.



Evil is better undone. It does torment the doer. Good deeds done never to torments lead.

314. *Akaraṁ dukkaraṁ seyyō
pacchā tappati dukkaṭaṁ
karaṁ ca sukaraṁ seyyō
yaṁ katvā nānutappati. (22:9)*

An evil deed is better left undone,
for a misdeed hereafter torments one.
A good deed is best done, which, having done,
one does not later repent.

- (314) ອະກະຕັງ ທຸກກະຕັງ ເສຍໂຍ ປັສາ ຕັປປະຕິ ທຸກກະຕັງ
ກະຕັນາະ ສຸກະຕັງ ເສຍໂຍ ຍັງ ກັຕວາ ນານຸຕັປປະຕິ (22.9)

- * ກັນຊົ່ວບໍ່ເຮັດດີກວ່າ (ເພາະ) ກັນຊົ່ວຍ່ອມພາໃຫ້ຮ້ອນໄໝ້ພາຍລຸນ ສ່ວນກັນດີເຮັດ
ໂລດຜູດດີ ເພາະບໍ່ພາໃຫ້ຮ້ອນໄໝ້ພາຍລຸນ.

Mieux vaut se garder de la mauvaise action; celui qui la
commet en sera tourmente. Mieux vaut la bonne action;
accomplie, elle ne causera nul tourment.



Guard oneself like a border town, against evils' onslaught. Neglect here leads one to ruin.

315. *Nagarāṇi yathā paccantaṇ
gullāṇi santarabāhiraṇ
ēvaṇi gōṇētha attānam
khaṇo vē mā upaccagā
khaṇātitā hi sōcanti
nirayaṇhi samappitā. (22:10)*

Like a border city,
guarded within and without,
so guard yourself.
Do not let slip this opportunity: for they,
who let slip the opportunity,
grieve when consigned to hell.

(315) ມະຄະຣັງ ຍະຖາ ປັຈຈັນຕັງ
ເອວັງ ໂຄເປຖະ ອັຕຕານັງ
ຂະນາຕິຕາ ທີ ໂສຈັນຕິ

ອຸຕຕັງ ສັນຕະຣະພາຫິຣັງ
ຂະໂນ ມາໄວ ອຸປັຈຈະຄາ
ນິຣະຍັນຫິ ສະມັປປິຕາ (22.10)

* ເມືອງທີ່ຕັ້ງຢູ່ປາຍແດນ ເຂົາຮັກສາທັງພາຍໃນ ແລະພາຍນອກ ທ່ານທັງຫລາຍ
ຈຶ່ງຮັກສາຕົນຕົກັນນັ້ນແລ ເວລາຢ່າໄດ້ລ່ວງເລື່ອງໝຶກໝາກທ່ານໄປເສັ້ງລ້າ ເພາະ
ວ່າ ຄົນທັງຫລາຍທີ່ຈຶ່ງຫວະລ່ວງເລື່ອງໝຶກໝາກ ຍ່ອມເສົ້າໂສກແຕ່ຫຍັກັນຢູ່ໃນໝັ້ນະຣິກ.

Sache te garder toi-même, ainsi que cette forteresse qui
est pleine de vigilance au dedans comme au dehors. N'aban-
donne pas un seul instant la défensive. Ceux qui s'oublient,
fût-ce une minute, souffriront les peines du Niraya.



Those ashamed of what is not shameful, and unashamed of the shameful are all hell-bound.

316. *Alajjitāyē lajjanti
lajjitāyē na lajjarē
micchādīṭṭhisamādanā
sattā gacchanti duggatirā. (22:11)*

Beings who are ashamed at what is non-shameful,
Who are unashamed at the shameful,
Embrace false views
and go to a woeful state.

(316) ອະລັອຊິຕາຍ ລັອຊັນຕິ ລັອຊະຕາ ນະ ລັອຊະເຣ
ມິຈສາ ທິຕິສະມາທານາ ສັຕຕາ ຄັຈສັນຕິ ທຸຄະຕິງ (22.11)

* ສັຕທັງຫລາຍ ຍ່ອມລະອາຍໃນສິ່ງທີ່ບໍ່ຄວນລະອາຍ ບໍ່ລະອາຍໃນສິ່ງຄວນລະອາຍ
ເປັນຜູ້ຖືໝັ້ນໃນຄວາມເຫັນຜິດ ຍ່ອມໄປສູ່ທຸຄຕິ (ໄປເກີດໃນບ່ອນຕ່ຳໆ)

Certains n'ont point honte du scandale, et se scandalisent
quand il n'y a rien de honteux. Former de faux jugements,
c'est prendre la mauvaise route.



Those fearing what they should not, fearing not what they should are destined for birth in hell.

317. *Abhayē bhayadassinō
bhayē cā'bhayadassinō
micchādī!ṭhisamādānā
sattā gacchanti duggatim.* (22:12)

Beings who see fear in the non-fearsome,
and no fear in the fearsome,
embrace false views
and go to a woeful state.

(317) ອະພະເຍ ພະຍະທັສສິໂນ
ມິຈສາທິຕຖິສະມາທານາ

ພະເຍ ຈະ ອະພະຍະທັສສິໂນ
ສັຕຕາ ຄັຈສັນຕິ ທຸຄຄະຕິງ (22.12)

* ສັຕທັງຫລາຍ ຜູ້ມີປົກຕິເຫັນໃນສິ່ງບໍ່ໜ້າຢ້ານ ວ່າເປັນສິ່ງໜ້າຢ້ານ ແລະມີປົກຕິ
ເຫັນໃນສິ່ງໜ້າຢ້ານ ວ່າເປັນສິ່ງບໍ່ໜ້າຢ້ານ ເປັນຜູ້ຖືຫມັ້ນໃນຄວາມຜິດ (ຢ່າງນີ້)
ຍ່ອມໄປສູ່ທຸຄຕິ (ບ່ອນບໍ່ດີ).

Avoir peur de ce qui n'est pas à craindre, et ne pas redouter
ce qui est redoutable; former de tels jugements, c'est prendre
la mauvaise route.



Seeing faults in the faultless and none in the faults, those misled are to pain destined.

318. *Avajjē vajjadassinō
vajjē cā'vajjadassinō
micchādīṭṭhisamādānā
saṭṭā gacchanti duggatirā. (22:13)*

Beings imagining wrong in what is not wrong,
and viewing as not wrong what is wrong,
embrace false views
and go to a woeful state.

(318) ອະວັຊເຊ ວັຊຊະທັສສິໂນ
ມິຈສາທິຕຖິສະມາທານາ

ວັຊເຊ ຈາວັຊຊະທັສສິໂນ
ສັຕຕາ ຄ້າສັນຕິ ທຸຄະຕິງ (22.13)

* ສັຕທັງຫລາຍຜູ້ເຫັນສິ່ງທີ່ບໍ່ມີໂທສ ວ່າເປັນສິ່ງມີໂທສ ເຫັນສິ່ງທີ່ມີໂທສ ວ່າບໍ່ມີໂທສ
ຖືຫັນໃນຄວາມເຫັນຜິດ (ຢ່າງນີ້) ຍ່ອມໄປສູ່ທຸຄຕິ.

Voir le mal où il n'y en a pas et n'en pas voir où il
se trouve, former de tels jugements, c'est prendre la
mauvaise route.



Knowing wrong as wrong and right as right, those well-guided ones are in heaven born.

319. *Vajjaṇ ca vajjaṭō ṇatvā
avajjaṇ ca avajjaṭō
sammādiṭṭhisammādanā
sattā gacchanti suggaṭim.* (22:14)

Beings knowing wrong as wrong,
and what is right as right,
embrace right views
and go to a happy state.

(319) ວັຊຊັນຈະ ວັຊຊະໂຕ ຍັຕວາ
ສັມມາທິຕຖິສະມາທານາ

ອະວັຊຊັນຈະ ອະວັຊຊະໂຕ
ສັຕຕາ ຄັຈສັນຕິ ສຸຄະຕິງ (22.14)

* ສ່ວນວ່າ ສັຕທັງຫລາຍຮູ້ຈັກເຊິ່ງສິ່ງມີໂທສ ວ່າເປັນສິ່ງມີໂທສ ແລະຮູ້ຈັກສິ່ງບໍ່ມີໂທສ
ວ່າເປັນສິ່ງບໍ່ມີໂທສ ຖືຫມັ້ນໃນຄວາມເຫັນຖືກ ຍ່ອມໄປສູ່ສຸຄະຕິ (ໄປເກີດໃນບ່ອນດີ) .

Reconnaître le mal comme le mal, et le bien; embrasser
la vraie Doctrine, c'est prendre la bonne route.

23. ນາຄະວັດ



As an elephant in battle endures arrows, abuse I endure. But many folks lack that strength.

320. *Ahaṃ nāgō'va saṅgāmē
cāpātō patitaṃ saraṃ
ativākyaṃ titikkhissam
dussilō hi bahujjanō. (23:1)*

*As an elephant in battlefield withstands
the arrows shot from a bow,
even so shall I endure abuse.
Verily, most people are undisciplined.*

(320) ອະຫັງ ນາໂຄວະ ສັງຄາເມ
ອະຕິວາກຍັງ ຕິຕິກຂິສສັງ

ຈາປາໂຕ ປະຕິຕັງ ສະຮັງ
ທຸສສິໄລ ທິ ພະທຸຊຊະໂນ (23.1)

* ເຮົາ (ຕະຖາລະຕາ) ຈັກອິດກັນໄດ້ຖ້ອຍຄຳທີ່ຄົນເວົ້າລ່ວງເກີນ (ດຳ) ຄືຕັ້ງຊ້າງອິດ
ທົນຕໍ່ລູກສອນ ທີ່ຍິ່ງໄປຈາກແຫລ່ງທະນູໃນສົງຄາມ ເພາະວ່າ ຄົນທຸສິລ (ບໍ່ມີສິລ)
ມີຫລວງຫລາຍ.

*Comme l'éléphant de combat reçoit la flèche jaillie de l'arc,
ainsi supporterai-je patiemment l'injure des malveillants
qui composent le monde.*



The trained is led in pageant. Him the king mounts. Who endures abuse is best among men.

321. *Dantarāṃ nayanāṃ samitirā
dantarāṃ rājā bhirūhati
dantō sēḥhō manussēsu
yō'tivākyaṃ titikkhati.* (23:2)

They lead the trained (horses or elephants) to crowds.
The king mounts the trained.
Best among men are the trained
who endure abuse.

(321) ທັນຕັງ ນະຍັນຕິ ສະມິຕິງ ທັນຕັງ ຣາຊາພິຈຸຫະຕິ
ທັນໄຕ ເສຕໂຕ ມະນຸສເສສຸ ໄຍຕິວາກຍັງ ຕິຕິກຂະຕິ (23.2)

* ບຸຄຄົລທັງຫຼາຍ ຍ່ອມພາເອົາແຕ່ສັຕພາຫະນະ (ສັຕໃຊ້) ທີ່ແອບເຝິກແລ້ວ ໄປສູ່ທີ່
ຊຸມນຸມ ພຣະຣາຊາກໍຍ່ອມທັງແຕ່ສັຕພາຫະນະທີ່ແອບເຝິກແລ້ວທີ່ນັ້ນໃນໝູ່ນະນຸສ
ຄົນທີ່ປະເສີດສຸດກໍແມ່ນຄົນທີ່ຖືກແອບເຝິກຕົນດີແລ້ວ ຮູ້ອິດກັນຄຳກ່າວລ່ວງເກີນໄດ້.

L'éléphant discipliné est conduit à la bataille. Il est
monté par le Rajah. L'homme le meilleur est l'homme dis-
cipline qui supporte l'injure en silence.



Trained horses and tuskers are excellent. The self-disciplined excels them all.

322. *Varaṃ assatarā dantā
ājāniyā ca sindhavā
kuṇṇjarā ca mahānāgā
attadantō tatō varaṃ. (23:3)*

Excellent are trained mules,
so are thorough-breds of Sindh
and of noble elephants the tusk;er;
but for better is he who has trained himself.

(322) ວະຣະມັສສະຕະຣາ ທັນຕາ
ກຸນຊະຣາ ຈະ ມະຫານາຄາ

ອາຊານິຍາ ຈະ ສິນທະວາ
ອັຕຕະທັນໄຕ ຕະໄຕ ວະຣັງ (23.3)

* ມ້າອັສຕອນ ມ້າສິລທົບຕົວອາຊາໄນ ແລະ ຊ້າງມະຫານາຄທັງຫລາຍ ທີ່ແອບເຝິກ
ແລ້ວ ເປັນສັດປະເສີດ (໔໕) ບຸດຄົລມີຕົນແອບເຝິກດີແລ້ວ ປະເສີດກວ່າສັດ
ພາຫະນະເຫລົ່ານັ້ນອີກ.

Excellents sont les mulets dressés, et les chevaux pur-sang
de Sindh, et aussi les grands éléphants de combat. Meilleur
encore est l'homme qui s'est dompté lui-même.



With a true discipline one gets to that ungone region of Nibbāna, and not by any other means.

323. *Nahi ētēhi yānēhi
gaccheyya agataraṁ disaṁ
yathā'ttaṇā sudantēna
dantō dantēna gacchati. (23:4)*

Surely never by those vehicles would one go
to the untrodden land (Nibbana),
as does a controlled one through the subdued
and well-trained self.

(323) ນະ ທີ ເອເຕຫິ ບານຫິ ຄ້າເສຍບະ ອະຄະຕັງ ທິສັງ
 ບະຖາຕຕະນາ ສຸທັນຕານະ ທັນໄຕ ທັນຕານະ ຄ້າສະຕິ (23.4)

* ບຸດທິລະອບເຝິກຕົນດີແລ້ວ ຍ່ອມໄປສູ່ທິສ (ຄືພຣະນິພພານ) ທີ່ຍັງບໍ່ເຄີຍໄປ ດ້ວຍຕົນ
ທີ່ເຝິກແລ້ວໄດ້ (ແຕ່) ບຸດທິລະຈະເພິງໄປສູ່ທິສທີ່ຍັງບໍ່ເຄີຍໄປ ຄືພຣະນິພພານນັ້ນດ້ວຍ
ຍານ (ພາຫະນະທັມມະດາ) ເຫລົ່ານັ້ນ ບໍ່ໄດ້ເລີຍ.

Ce ne sont point de telles montures qui te transporteront
dans la région inexplorée; mais en se domptant soi-même,
on saura s'y rendre.

24. ຕັ້ນຫາ ວັດ



The elephant in rut, hardly restrainable, eats not in captivity, remembering its forest life.

324. *Dhanapālako nāma kuṇḍarō
kaṭukappabhēdanō dunnivārayō
baddhō kabalaṁ na bhuṅḡjati
sumarati nāgavanassa kuṇḍarō. (23:5)*

The tusker, named DHANAPALAKA,
with pungent rut flowing, uncontrollable,
captive, eats no morsel.
The tusker call to mind the elephant forest.

- (324) ທະນະປາລະໂກ ນາມະ ກຸນຊະໂຣ ກະຕຸກັປະເພທະໂນ ທຸນນິວາຣະໂຍ
ພັທໂທ ກະພະລັງ ນະບຸນຊະຕິ ສຸມະຣະຕິ ນາຄະວະນັສສະ ກຸນຊະໂຣ (23.5)

- * ຊ້າງຊື່ວ່າ ທະນະປາລ ເປັນຊ້າງຕົກມັນຢ່າງຮ້າຍແຮງ ຫ້າມບັງຄັບໄດ້ຍາກ ຖືກ
ຄວາມຊ້າງຜູກໄວ້ແລ້ວ ບໍ່ຍອມກິນອາຫານ ລະນຶກເຖິງຢູ່ແຕ່ປ່າ ອັນເປັນບ່ອນຢູ່
ຂອງຊ້າງ.

Difficile à maîtriser à l'époque du rut, est le grand éléphant
appelé DHANAPALAKO. Dans les chaînes, il refuse sa nourri-
ture, il songe, ce grand éléphant, à la vie plaisante de la
forêt.



The stupid, slothful and greedy ones, like hogs fattened on swill, repeat births.

325. *Middhī yadā hōti mahagghasō ca
niddāyitā samparivattasāyī
mahāvārāhō 'va nivāpapurūḥhō
punappunam gabbhamupēti mandō.
(23:6)*

When one is torpid, gluttonous, sleepy,
rolls about as he lies like
a great hog nourished on pig wash,
again and again the stupid one seeks rebirth.

- (325) ມິທທິ ຍະຖາ ໄຫຕິ ມະຫັຄະໄສ ຈະ ມິທທາຍິຕາ ໄຫຕິ ສັມປະຣິວັຕຕະສາຍີ
ມະຫາວະຣາໄຫວະ ນິວາປະປຸຕໄຖ ປຸນັປປຸນັງ ຄັພພະມຸເປຕິ ມັນໄຫ (23.6)

- * ເມື່ອໃດ ບຸຄຄົລເປັນຜູ້ມັກເຫງົາຫາວນອນ ແລະ ກິນຫລາຍ ມີປົກຕິຫລັບນອນ
ເກືອກກັງເໝືອນໝູໄຫຍ່ທີ່ເຂົາລ້ຽງເກືອດ້ວຍເຫຍື້ອ ເມື່ອມັນ ບຸຄຄົລນັ້ນຍ່ອມ
ເປັນຄົນໂງ່ຈ້າ ເຂົ້າໄປສູ່ຄົພພາ (ເກີດໃນທ້ອງ) ຢູ່ເລື້ອຍໆ.

Quiconque est un fainéant, un gros mangeur avec une
tête appesantie par le sommeil, comme le pourceau qui
se nourrit de détritüs, cet insensé connaîtra encore de
nombreuses naissances.



Like a mahout an elephant in rut, I should today mindfully restrain my free roving mind.

326. *Idaṃ purē cittamacārī cārikaṃ
yē'nicchakaṃ yathakāmaṃ yathāsukhaṃ
Tadajja'haṃ niggahessāmi yōnisō
hatthippabhinnarā viya aṅkusaggahō.* (23:7)
- Formely this mind went wandering as it liked,
where it wished, as it listed. Today, with attentiveness,
I shall completely hold it in check
as a mahout controls a rut elephant.

(326) ອີທັງ ປຸເຣ ຈິຕຕະມະຈາຣີ ຈາຣີກັງ ເຍນິຈສະກັງ ຍັຕຖະກາມັງ ຍະຖາສຸຂັງ
ຕະທັຊຊະທັງ ນິຄະທິສສາມິ ໂຍນິສ ຫັຕຖິງ ປະພິນນັງ ວິຍະ ອັງກຸສັຄະໂຫ (23.7)

* ໃນກາລກ່ອນ ຈິຕນີ້ເຄີຍທ່ຽວໄປ ຍ່ອມທ່ຽວຕາມປາຖນາຕາມໃຈມັກ ຕາມສະບາຍ
(ເຜຕ່າ) ໃນນີ້ນີ້ ເຮົາຈັກຂົ່ມຈິຕນັ້ນ ໂດຍອຸບາຍອັນເລິກເລິຍ ດັ່ງນາຍຄວາມຊ້າງ ຖື
ຂັບງຄັບຊ້າງຕົວເຕກມັນ ສະນັ້ນ.

Longtemps, ce mental a voulu errer et vagabonder en suivant
la pente de son bon plaisir; mais aujourd'hui je le maitriserai
comme le cornac retient le farouche éléphant.



Like an elephant sunk in mud, elevate yourselves out of the evil way, diligent and mindful.

327. Appamādaratā hōtha
sacittam anurakkhatha
duggā uddharath' attānaṃ
paṅkē sallō'va kuṇḍjarō. (23:8)

Delight in heedfulness.
Guard your mind well.
Draw yourself out of the evil way
like an elephant sunk in the mire.

(327) ອັປປະມາທະຣະຕາ ໄຫຖະ
ທຸຄຄາ ອຸທທະຣະຖັຕຕານັງ

ສະຈິຕະມະນຸຣັກຂະຖະ
ປັງເກ ສັມໂນວະ ກຸນຊະໂຣ (23.8)

* ທ່ານທັງຫລາຍ ຈົ່ງເປັນຜູ້ຍິນດີໃນຄວາມບໍ່ເພມາທເຖິນ ຈົ່ງຮະວັງຮັກສາຈິຕຂອງຕົນ
ຈົ່ງຍົກຕົນຂຶ້ນເສຽຈາກຫລິ້ນຂີ້ຕົມ (ຄວາມຊົ່ວ) ຄືກັບຊ້າງທີ່ຕົກຫລິ້ນ ຖອນໂຕຂຶ້ນຈາກ
ຫລິ້ນ ສະນັ້ນ.

Soyez diligent, surveillez rigoureusement votre mental.
Arrachez-vous au cloaque du mal comme l'éléphant sort
du marécage.



If you can get a wise, blameless companion, keep his company joyfully, overcoming all troubles.

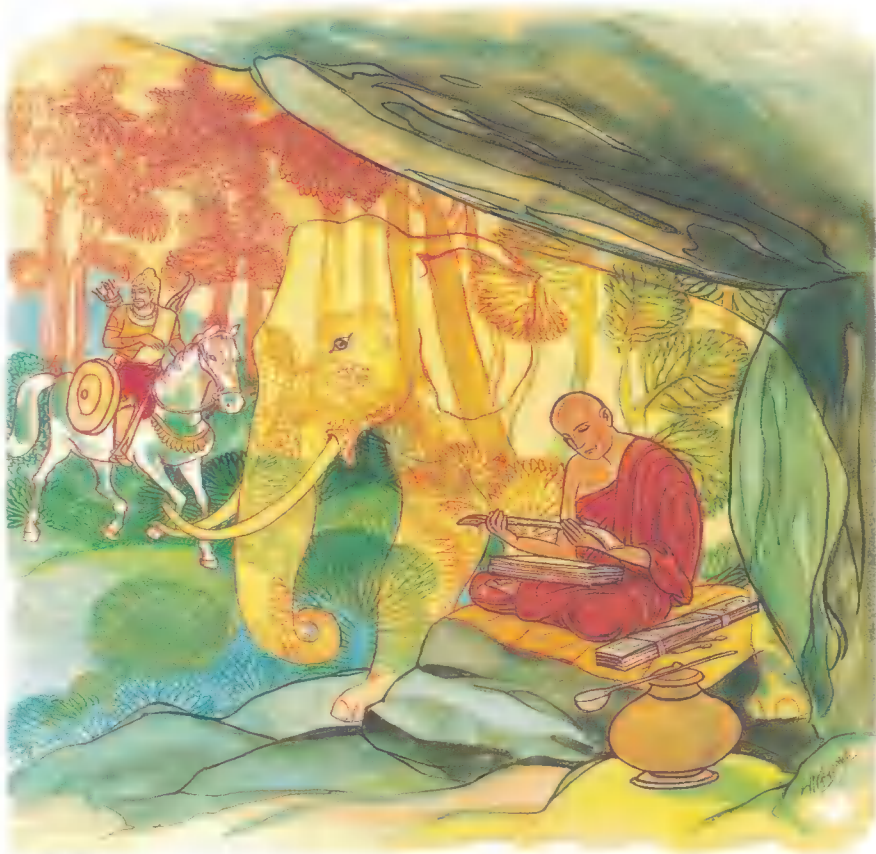
328. *Sacē labhētha nipakaṃ sahaṃyāṃ
saddhiṃ caraṃ sādhuvihāridhiraṃ
abhibhuyya sabbāni parissayāni
careyya tēn attamaṇō satimā. (23:9)*

*If you get a prudent companion who (is fit)
to live with you, who behaves well and is wise,
you should live with him joyfully
and mindfully overcoming all dangers.*

(328) ສະເຈ ລະເພຖະ ນິປະກັງ ສະຫາຍັງ ສັທທິງ ຈະຮັງ ສາທຸວິຫາຣິ ທິຣັງ
ອະພິຊຍຍະ ສັພພານິ ປະຣິສສະຍານິ ຈະເຣຍຍະ ເຕນັຕະມະໂນ ສະຕິມາ (23.9)

* ຖ້າບຸຄຄົລໄດ້ນັກປຣາຊ ຜູ້ມີປັນຍາຮັກສາຕົນ ມີປົກຕິຢູ່ໃນທັມອັນຈົບງາມ ເປັນ
ເພື່ອນທ່ຽວໄປຄອມກັນ ຄວນປ້ອງກັນອັນຕາຍທັງປວງ ດີໃຈ ມີສະຕິທ່ຽວໄປ
ຄອມເພື່ອນຜູ້ນັ້ນ.

*Si vous trouvez pour vous accompagner un ami qui soit
prudent, bien appris et sage; égal, à tout danger, ne
manquez pas de vous mettre en route avec lui.*



the absence of a fitting companion, lead a solitary life like a king in exile.

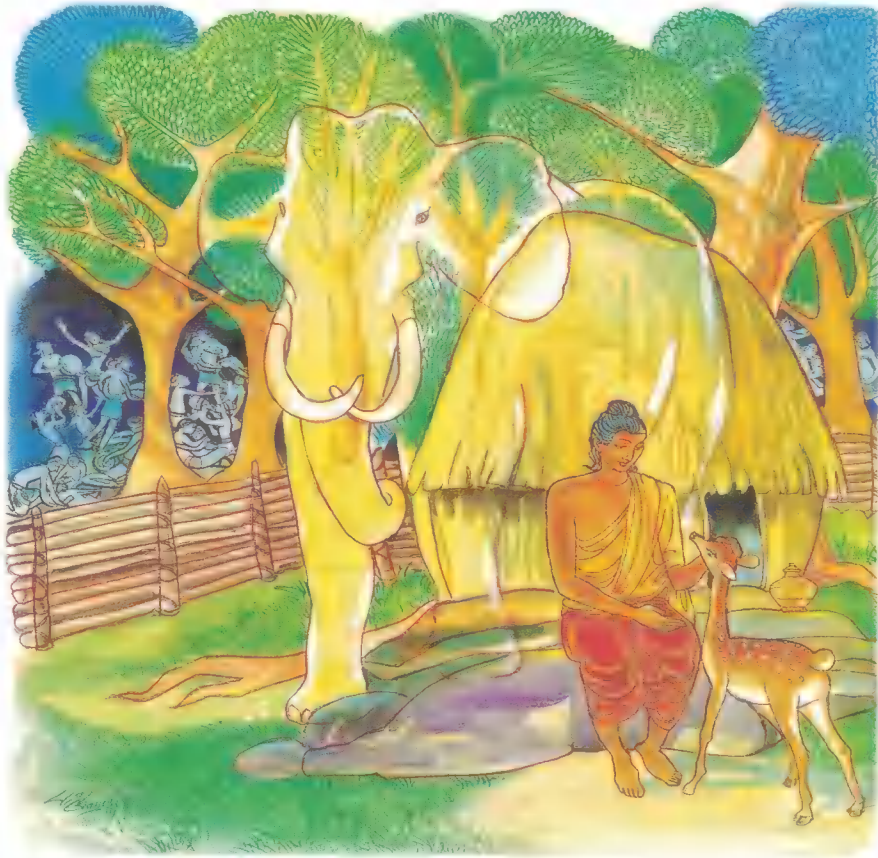
329. *Nō cē labhētha nipakaṃ saḥāyaṃ
saddhiṃ caraṃ sādhuviḥārīdhīraṃ
rājā'va raḥṭhaṃ vijitāṃ pahāya
ekō carē mātaṅg'araṅgī'va nāgō.* (23:10)

If you do not get a prudent companion who (is fit) to live with you, who behaves well, and who is wise, then like a king who leaves a conquered kingdom, you should live alone as an elephant in the elephant forest.

(329) ໂມ ເຈ ລະເມຖະ ນິປະກັງ ສະຫາຍັງ ສັທທິງ ຈະຮັງ ສາທຸວິຫາຣິ ທິຣັງ
ຣາຊາວະ ຣັຕັງ ວິຊິຕັງ ປະຫາຍະ ເອໂກ ຈະເຣ ມາຕັງຄະຣັນເຍວະ ນາໂຄ (23.10)

* ຖ້າບໍ່ໄດ້ນັກປຣາຊຜູ້ມີປັນຍາຮັກສາຕົນ ມີປົກຕຶຢູ່ໃນທັມອັນຈົບງາມເປັນເພື່ອນທ່ຽວ
ໄປດອມກັນ ກໍຄວນທ່ຽວໄປຜູ້ດຽວ ດ້ານດັ່ງພຣະຣາຊາທິງປະລະ ແວ່ນແຄວ້ນທີ່
ພຣະອົງທົງມີຊັບແລ້ວໄປ (ຫລື) ຄືດັ່ງຊ້າງມາຕັງຄະ ປະລະຝູງຊ້າງແລ້ວທ່ຽວໄປ
ຕົວດຽວໃນປ່າ ສະນັ້ນ.

Si vous ne rencontrez aucun ami qui soit prudent, bien appris et sage; alors comme un roi quitte le pays de ses conquêtes, ou comme l'éléphant dans la forêt, allez seul votre chemin.



Lonely, easy life, like a lordly elephant in the forest, avoiding evil, is better than evil company.

330. *Ēkassa caritaṃ seyyō
natthu bālē sahāyatā
ēkō carē na ca pāpāni kayirā
appōssukko mālaṅ'araññē'va nāgō. (23:11)*

Better it is to live alone. There is no fellowship with a fool. You should live alone doing no evil, and care-free, like an elephant in the elephant forest.

(330) ເອກັສສະ ຈະຣິຕັງ ເສຍໂຍ ນັຕຖິ ພາເລ ສະຫາຍະຕາ
ເອໂກ ຈະເຣ ນະ ຈະ ປາປານິ ກະຍິຣາ ອັປໂປສສຸໂກ ມາຕັງຄະຣັນເຍວະ ນາໂຄ (23.11)

* ການທ່ຽວໄປຜູ້ດຽວດີກວ່າ (ເພາະວ່າ) ຄວາມເປັນເພື່ອນບໍ່ມີໃນຄົນພາລ ຈຶ່ງຄວນ
ທ່ຽວໄປຜູ້ດຽວ ແລະ ບໍ່ຄວນເຮັດບາບທັງຫລາຍນຳ ຄືດັ່ງຊ້າງຊື່ມາຕັງຄະ ຕົວມີ
ຄວາມຂົນຂວາຍຫນ້ອຍ ທ່ຽວໄປຢູ່ໃນປ່າ ສະນັ້ນ.

Il est préférable de voyager seul. L'insensé n'est pas un compagnon. Allez donc seul dans la vie, sans faire de mal, avec peu de besoins, comme l'éléphant qui erre à travers la jungle.



Pleasant are friends in need, and goodness at life's end. Ending of dukkha is equally so.

331. *Althamhi jātamhi sukhā sahāyā
luṭṭhi sukkhā yā itaritarēna
puṭṭhaṃ sukhāṃ jivitasāṅkhayamhi
sabbassa dukkhassa sukhāṃ pahāṇaṃ. (23:12)*

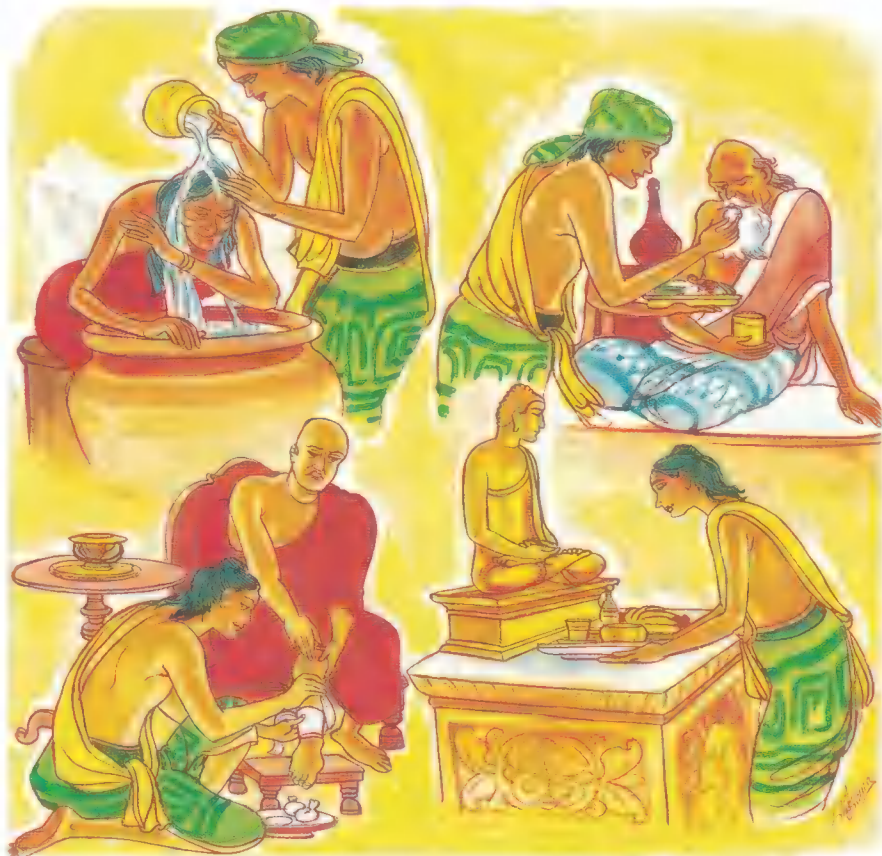
Happy are friends when need arises,
Happy is contentment with just this and that,
Happy is merit when life is at an end,
Happy is the destruction of all sorrow.

(331) ອັຕຸຸໂມຫິ ຊາຕັມຫິ ສຸຂາ ສະຫາຍາ
ປຸນຍັງ ສຸຂັງ ຊີວິຕະສັງຂະຍັມຫິ

ຕຸຕຸຸໂມ ສຸຂາ ຍາ ອິຕະຣິຕະຣະນະ
ສັມພັສສະ ທຸກຂັສສະ ສຸຂັງ ປະຫານັງ (23.12)

* ໃນເມື່ອຄວາມຕ້ອງການເກີດຂຶ້ນ ເພື່ອນທັງຫລາຍພາຄວາມສຸຂມາໃຫ້ ຄວາມຍິນດີ
ນຳພັສຕຸຕາມນິຕານໄດ້ ພາຄວາມສຸຂມາໃຫ້ໃນຍາມສ້ຽງສຸດແຫ່ງຊີວິດ ປຸນພາໃຫ້
ມີຄວາມສຸຂ ການລະຄວາມທຸກຂັ້ນທັງປວງ (ໃນວັດຕະສິງສາຣ) ໄດ້ເປັນຄວາມສຸຂ.

Il est bon d'avoir parfois un ami secourable. Il est bon
de se montrer satisfait de tout ce qui arrive. Il est bon,
à l'heure de la mort d'avoir bien agi. Il est bon de pou-
voir laisser tout chagrin derrière soi.



'Tis lovely caring for one's mother and father. So it is to minister to ascetics and brahmins.

332. *Sukhā mattheyyatā lōkē
athō pettheyyatā sukhā
sukhā sāmaññatā lōkē
athō brahmaññatā sukhā. (23:13)*

Happy in this world is ministering unto mother,
Happy too is ministering unto father,
Happy is ministering unto ascetics,
Happy too is ministering unto the Noble ones.

(332) **ສຸຂາ ມັຕເຕຍຍະຕາ ໄລເກ**
ສຸຂາ ສາມັນຍະຕາ ໄລເກ

ອະໄຖ ເປຕເຕຍຍະຕາ ສຸຂາ
ອະໄຖ ພຣັທມັນຍະຕາ ສຸຂາ (23.13)

* ຄວາມເກື້ອງນຸນແກ່ນາດາ ພາຄວາມສຸຂາມາໃຫ້ ຄວາມເກື້ອງນຸນແກ່ນິດາ ພາຄວາມສຸຂາມາໃຫ້ ຄວາມເກື້ອງນຸນແກ່ສະມະນະ (ນັກບວຊຸຜູ້ສຽງ) ພາຄວາມສຸຂາມາໃຫ້ຄວາມເກື້ອງນຸນແກ່ພຣາມ ກໍພາຄວາມສຸຂາມາໃຫ້.

Il est bon d'honorer sa mère. Il est bon d'honorer son père. Il est bon d'estimer le Samana. Il est bon de vénérer le Brahmane.



Pleasant to be virtuous all one's life. Faith, wisdom and shunning evil are equally good.

333. *Sukhaṁ yāva jarā śilam
sukhā saddhā paṭiṭṭhitā
sukhō paññāya paṭilābhō
pāpānaṁ akaraṇaṁ sukhaṁ. (23:14)*

Happy is virtue till old age.
Happy is steadfast confidence,
Happy is the acquisition of wisdom,
Happy is abstinence from evil.

(333) ສຸຂັງ ຍາວະ ຊະຣາ ສິລັງ
ສຸໄຂ ປັນຍາປະຕິລາໄພ

ສຸຂາ ສັທທາ ປະຕິຕຖິຕາ
ປາປານັງ ອະກະຣະນັງ ສຸຂັງ (23.14)

* ສິລ ພາຄວາມສຸຂມາໃຫ້ເທົ່າຮອດເຖົ້າແກ່ ຄວາມເຊື່ອ (ໃນສິ່ງຄວນເຊື່ອ) ທີ່ຕັ້ງໜັ້ນ
ແລ້ວ ພາຄວາມສຸຂມາໃຫ້ ການໄດ້ຄວາມສລຽວສລາດ ພາຄວາມສຸຂມາໃຫ້ ການບໍ່
ເຮັດບາບທັງຫລາຍ ພາຄວາມສຸຂມາໃຫ້.

Il est bon de pratiquer la force d'âme tout le long de
la vie? Il est bon de garder une foi solide. Il est bon
de ne faire aucun mal.

24. ຕົ້ນຫາວັຄ



Craving born of heedlessness plunges man from birth to birth like a monkey's leap for fruit.

334. *Manujassa pamattacārino
taṇhā vadḍhati māluva viya
so pluvati hurāhurāṇ
phalam icchaṇ'va vanasmim vānarō. (24:1)*

The craving of the man addicted to
careless living grows like a creeper.
He jumps from life to life
like a fruit-loving monkey in the forest.

- (334) ມະນຸຊັສສະ ປະມັຕຕະຈາຣິໂຍ ຕົ້ນຫາ ວັທຖະຕິ ມາລູວາ ວິຍະ
ໄສ ປະຣິປລະວະຕິ ທຸຣາຫຸຣັງ ຜະລະມິາສັງວະ ວະນັສມິງ ວານະໂຣ (24.1)

- * ຕົ້ນຫາຂອງຄົນຜູ້ມັກເຜີເລີຍູ່ສເມີ ຍ່ອມາເຣີນຂຶ້ນ ຄືກັບຕົ້ນໄຊຍັອຍ ເວົ້າຍ່ອມຊັດເຊ
ໄປສູ່ພົພນ້ອຍພົພໃຫຍ່ ຄືລິງຕ້ອງການໝາກໄມ້ທ່ຽວຮ່ອນເຮໄປໃນບ່າ ສັນນັ້ນ.

Chez l'homme sans vigilance, la convoitise croît comme la
plante grimpante du Maluva. Il bondit d'existence en exis-
tence, comme le singe en quête de fruits dans la forêt.



Whomsoever craving overpowers, his griefs proliferate like Birana grass after rain.

335. *Yam̐ ēśā sahaḷī jammi
taṇhā lōkē visattikā
sōkā tassa pavaḍḍhanti
abhivaṭṭhaṃ'va birapaṇṇ.* (24:2)

Whosoever in this world
is overcome by base clinging,
his sorrows flourish
like well-watered Birana grass.

(335) ຍັງ ເອສາ ສະຫະເຕ ຊັມມີ
ໄສກາ ຕັສສະ ປະວັທຖັນຕິ

ຕັນຫາ ໄລເກ ວິສັຕຕິກາ
ອະພິວັຕຖັງວະ ວິຣະນັງ (24.2)

- * ຕັນຫາ (ຕັນຫາດຳໄຟຫາທາງອະກຸສິລ) ນີ້ເປັນຂອງຊົ່ວຊ້າ ມັກແລ່ນຈຳນໄປໃນ
ອາຣິມນ໌ຕ່າງໆໃນໂລກ ຍ່ອມຄອບງຳບຸຄຄິລໃດໄດ້ (ແລ້ວ) ຄວາມໄສກທັງຫລາຍ
ຍ່ອມຈະເຣີນແກ່ບຸຄຄິລນັ້ນ ຄືດັ່ງຫຍ້າປາວທີ່ຝົນຕົກຮຳແລ້ວປົ່ງຂຶ້ນ ສັນນັ້ນ.

Quiconque est dominé par la farouche convoitise, voit
ses peines croître et grandir comme le gazon du Birana
après la pluie.



Who so rids himself of craving, sorrows totally fall off him like water-drops from a lotus leaf.

336. *Yo c'ētaṃ sahaṭē jammiṃ
taṇhaṃ lōkē duraccayam
sōkā tamhā papatanti
udabindū'va vakkharā. (24:3)*

Whosoever in the world overcomes this base,
unruly craving, from him sorrows fall away,
like water drops
all away from the lotus leaf.

(336) ໄຍ ຈາຕັງ ສະຫະເຕ ຊັມມິ
ໂສກາ ຕັນຫາ ປະປະຕັນຕິ

ຕັນຫັງ ໂລເກ ທຸຣຈະຍັງ
ອຸທະພິນທຸວະ ໄປກຂະຣາ (24.3)

* ຫາກຜູ້ໃດຍ່ອມຢ້າຍິຕັນຫານັ້ນໄດ້ ເຊິ່ງເປັນຂອງຊົ່ວຊ້າ (ເຊິ່ງເປັນສິ່ງ) ຍາກທີ່ໃຜໆ
ໃນໂລກຈະລ່ວງມື້ນໄປໄດ້ ຄວາມໂສກເສົ້າຍ່ອມຕົກໄປຈາກຜູ້ນັ້ນ ດັ່ງຢາດນ້ຳຕົກອອກ
ໄປຈາກໃບບົວ.

*Mais quiconque domine cette convoitise si difficile à
vaincre, voit ses peines tomber comme la goutte d'eau
glisse du lotus.*



Root out craving like Birana grass for its fragrant root. Let not death repeatedly shatter you.

337. *Taṃ vō vadāmi bhaddaṃ vō
yāvanti'ettha samāgatā
tanhāya mūlaṃ khaṇatha
usīratthō'va biraṇaṃ
mā vō naḥaṃ'va sōḷō'va
mārō bhaṇṇi punappunaṃ. (24:4)*

This I say unto you. Good luck to you all
who have assembled here!
Dig up the root of craving as
one in quest of Birana's sweet root.
Let Mara not crush you again
and again as the flood, a reed.

(337) ຕັງໄວ ວະທາມິ ພັທທັງ ໄວ
ຕັນຫາຍະ ມຸລັງ ຂະນະຖະ
ມາໄວ ນະລັງວະ ໂສໂຕວະ

ຍາວັນເຕຕຖະ ສະມາຄະຕາ
ອຸສິຣັໂຕວະ ວິຣະນັງ
ມາໂຣ ພັນຊິ ປຸນັປປຸນັງ (24.4)

* ເຫດນັ້ນ ເຮົາ (ຕະຖາຄົດ) ຂໍເວົ້ານຳພວກທ່ານວ່າ ທ່ານທັງຫລາຍມາປະຊຸມກັນແລ້ວ
ໃນທີ່ນີ້ມີປະມານທໍ່ໄຂ ຂໍຄວາມຈະເຣີນຈົ່ງມີແກ່ທ່ານທັງຫລາຍ ມີປະມານທໍ່ນັ້ນ ທ່ານ
ທັງຫລາຍຈົ່ງຊຸດຣາກຂອງຕັນຫາເສັຽ ປຽບດັ່ງຜູ້ຕ້ອງການຮາກຫຍ້າ ຊຸດຫຍ້າປາວ
ມາຮຸ່ຍຮານທ່ານທັງຫລາຍຢູ່ເລື້ອຍໆ ຄືດັ່ງສາຍນ້ຳພັດໄມ້ອີ່ຢູ່ ນັ້ນເລີຍ.

A tous ceux assemblés ici, je donne ce conseil salutaire:
extirpez la racine de la convoitise, comme on arrache le
gazon du Birana. Ne laissez pas Mara vous briser sans
cesse, comme le fleuve casse le roseau.



With its roots intact, a felled tree grows again. With craving within, pain does ever rise.

338. *Yathā'pi mūlē anupaddavē dāhē
chinnō'pi rukkhō punar'ēva rūhātī
ēvaṃ'pi taṇhānusaṃyē anūhatē
nibbattaṭī dukkham idaṃ punappunarā. (24:5)*

Just as a tree, with roots unharmed and firm,
root cut down springs up again;
even so while latent craving is not rooted out,
this sorrow springs up again and again.

(338) ຍະຖາປີ ມູລ ອະນຸປັດທະວ ທັລເຫ ສິນໄມປີ ຣຸກໄຂ ປຸນະເຣວະ ຣູຫະຕີ
ເອວັມປີ ຕັນຫານຸສະຍ ອະນຸຫະເຕ ນິພັຕຕະຕີ ທຸກຂະມີທັງ ປຸນັບປຸນັງ (24.5)

* ກົກໄມ້ ໃນເມື່ອຮາກບໍ່ມີອັນຕະຣາຍ ຍັງໝັ້ນຄົງຢູ່ ເຖິງຄົນໄດ້ປັ້ງ (ກົກ) ລົງແລ້ວ
ກໍຍັງປົ່ງຄົນໄດ້ອີກ ສັນໄດແລ ຄວາມທຸກຂໍ້ນີ້ ໃນເມື່ອຕັນຫາອະນຸສັຍທີ່ບຸຄຄົຍັງ
ຫລົກຂຶ້ນບໍ່ໄດ້ແລ້ວ ຍ່ອມເກີດຂຶ້ນໄດ້ເລື້ອຍໄປ ຄືກັນ ສັນນັ້ນ.

Comme un arbre abattu jetté encore des bourgeons, si ses racines demeurent intactes et fortes: ainsi la souffrance jaillit encore et toujours, tant que l'on n'a point aboli en soi la convoitise.



Caught in alluring lustful thoughts, misjudging people are swept away by the flood of craving.

339. *Yassa chattimsālī sōtā
manāpassavaṇḍā bhusā
vāhā vahanṭi duddiḥhiṃ
saṅkappā rāgaṇissitā. (24:6)*

In whom the thirty six streams (of craving)
that flow towards pleasurable objects
are strong and powerful, lustful thoughts carry off
that misunderstanding man.

(339) ຍັສສະ ສັຕຕິງສະຕິ ໄສຕາ
ວາຫາ ວະຫັນຕິ ທຸທທິຕຖິ

ມະນາປັສສະວະນາ ບຸສາ
ສັງກັປປາ ຣາຄະນິສສິຕາ (24.6)

* ກະຜສຜຫຼັງຕັນຫາ 36 ສາຍ ອັນໄຫລຜຽງ ໄຫລໄປສູ່ອາຣົມນ໌ ຕາມໃຈມັກ ຍ່ອມ
ມືຜູ້ໄດ້ ຄວາມຄິດຄະນຶງອັນໃຫຍ່ອາສັຍຣາຄະ ຍ່ອມພາວອາຄົນທີ່ເຫັນຊົ່ວນັ້ນໄປ.

Incapable de résister puissamment aux trente six cou-
rants des passions, l'homme mal guidé, avide de plaisir,
est emporté par le flot.



Alluring thoughts nurture craving. Seeing it sprouted, with wisdom cut it at the root.

340. *Savanti sabbadhī sōlā
latā ubbhijja tiṭṭhati
tañ ca disvā latam jātam
mūlam pañhāya chindatha. (24:7)*

Everywhere flow the floods(cravings).
The creeper sprouts and stands.
Seeing the creeper that has sprung up,
with wisdom, cut off the root.

(340) ສະວັນຕີ ສັພພະທິ ໄສຕາ
ຕັງ ທິສວາ ລະຕັງ ຊາຕັງ

ລະຕາ ອຸພພິຊຊະ ຕິຕຖະຕິ
ມຸລັງ ປັນຍາຍະ ສິນທະຖະ (24.7)

* ກະຜຸສຜຸຫຼ່ງຕັນຫາທັງຫລາຍ ຍ່ອມໄຫລໄປໃນອາຣົມນັ້ນທັງປວງ ຕັນຫາດ້ານດັງ
ເຄືອໄມ້ ຢັ່ງຂຶ້ນຜູ້ລ້ວກໍເປັນຢູ່ ທ່ານທັງຫລາຍ ເຫັນຕັນຫານັ້ນເປັນດັງເຄືອໄມ້
ເກີດຜູ້ລ້ວ ຈິ່ງຕັດກາກມັນເສັຽດ້ວຍປັນຍາເຖິນ.

De part coulent ces courants, et la plante grimpante
(de la sensation) s'agrippe et bourgeonne. En la vo-
yant monter, soyez assez avisés pour la couper dans
sa racine.



Bound to delights and endearments pleasure-seekers are invariable victims of birth and decay.

341. *Saritāni sinēhitāni ca
sōmanassāni bhavanti jantunō
tē sālasitā sukheshinō
tē vē jātijarūpagā narā. (24:8)*

To beings, there arise pleasures that rush
(towards objects of sense) and are moistened (with craving).
These men bent on pleasure, seeking but happiness,
verily, come to birth and decay.

(341) ສະຣິຕານີ ສິເນຫິຕານີ ຈະ ໄສມະນັສສານີ ພະວັນຕິ ຊັນຕຸໂນ
ເຕ ສາຕະສິຕາ ສຸຂະສິໂນ ເຕ ເວ ຊາຕິຊະຣູປະຄາ ນະຣາ (24.8)

* ໄສມະນັສ (ຄວາມເມືງໃຈ ຄວາມພໍໃຈ) ທັງຫລາຍ ທີ່ຈຳນົດໄປເລື້ອຍໆ ພະ ທີ່ມີຢາງ
ໝຽວ (ຕັນຫາ) ຍ່ອມມິໄຊກັດເຫລົ່າໃດ ສັດທັງຫລາຍນັ້ນ ອາສັຍຄວາມເມືງໃຈ ຈຶ່ງ
ເປັນຜູ້ມັກສວຍງາມຄວາມສຸຂ ສັດເຫລົ່ານັ້ນພະ ຍ່ອມເວົ້າເຖິງເຊິ່ງຊາຕ ພະຊະຣາ
(ຕໍ່ໄປອີກ).

En laissant leur esprit s'attarder avec délices au milieu
des voluptés, les hommes deviennent la proie de la nais-
sance et de la mort.



Worldly beings who are enmeshed in craving, like trapped hare, come to grief again and again.

342. *Tasiṇāya purakkhatā pajā*
parisappanti sasō'va bandhitō
sarāṅṇojanasasāṅgasattakā
dukkham upenti punappunam cirāya. (24:9)
- Folk, entwined in craving,
 are terrified like the bound hare.
 Held fast by fetters and toils,
 for long they come to sorrow again and again.

- (342) ຕະສິຕາຍະ ປຸຣັກຂະຕາ ປະຊາ ປະຣິສັປັນຕິ ສະໂສວະ ພາທິໂຕ
 ສັນໂຍຊະນະສັງຄະສັຕຕາ ທຸກຂະມຸເປນຕິ ປຸນັປປຸນັງ ຈິຣາຍະ (24.9)

- * ໝູ່ປະຊາ (ໝູ່ສັຕ) ເປັນຜູ້ຖືກຕັນຫາ ຕົວພາດັນຣົນລ້ອມໄວ້ແລ້ວ ຍ່ອມຕັນຣົນ ດັ່ງກະຕ່າຍ
 ທີ່ນາຍພານຫ້າງເອົາໄດ້ແລ້ວ ໝູ່ປະຊາເຫລົ່ານີ້ ເປັນຜູ້ຕິດຂ້ອງຢູ່ແລ້ວ ໃນສັງໂຍຄະທັມ
 ຕະລະ ສັງຄະທັມ ຈຶ່ງຕ້ອງພົບພໍ້ຄວາມທຸກຂໍ້ເລື້ອຍໆໄປເທິງນາມ.

Traqués par la convoitise, les hommes courent en tous sens
 comme des lièvres poursuivis. Saisis et ligottés, ils con-
 naîtront longtemps encore la souffrance.



Worldlings are trapped in their craving like a hare. Let a release-seeker his craving quell.

343. *Tasiṇāya purakkhatā pajā
parisappanti sasō'va bandhitō
tasmā tasiṇaṃ vinodaye
bhikkhu ākaṅkhi virāgamattanō. (24:10)*

Folk, entwined in craving, are terrified
like the bound hare. Therefore a Bhikkhu who wishes
his own passionlessness(Nibbana);
should discard craving.

(343) ຕະສິຕາຍະ ປຸຣັກຂະຕາ ປະຊາ
ຕັສມາ ຕະສິຕັງ ວິໂນທະເຍ

ປະຣິສັປັນຕິ ສະໂສວະ ພາທິໂຕ
ພິກຂຸ ອາກັງຂັງ ວິຣາຄະມັຕຕະໂນ (24.10)

* ໝູ່ປະຊາ (ເຫລົ່ານີ້) ເປັນຜູ້ຖືກຕັນຫາລ້ອມໄວ້ຜູ້ລ້ວ ຍ່ອມດິນຣົນ ດັ່ງກະຕ່າຍທີ່
ນາຍພານຫ້າງໄດ້ຜູ້ລ້ວ ເຫຕດັ່ງນັ້ນ ເມື່ອພິກຂຸຫວັງທັມອັນເປັນເຄື່ອງຄາຍຣາຄະ
ແກ່ຕົນ ຄວນບັນເທົາຕັນຫາຜູ້ເຮັດຄວາມດິນຣົນເສັຍ.

Traqués par la convoitise, les hommes courent en tous sens
comme des lièvres poursuivis. Rejeté donc le désir, O
Bhikkhu qui aspire à s'affranchir du passionnel.



He who greedless to greed flies back, behold him as flying from freedom to bondage again.

344. *Yō nibbanathō vanādhimuttō
vanamuttō vanam'ēva dhāvati
taṁ puggalam'ēva passatha
muttō bandhanam'ēva dhāvati. (24:11)*

Whoever, devoid of desire (for the household), is attached to the forest (of asceticism), and being freed from desire (for the household), runs back to that very home, behold that very man: freed, he runs back to that very bondage.

(344) ໄຍ ນິພະນັຕໄຖ ວະນາທິມຸຕໄຕ ວະນະມຸຕໄຕ ວະນະເນວະ ທາວະຕິ
ຕັງ ປຸຄຕະລະເມວະ ປັສສະຖະ ມຸຕໄຕ ພັນທະນະເມວະ ທາວະຕິ (24.11)

* ຜູ້ໄດ້ຕອກລັຍດັ່ງຄືກັກໄມ້ ອັນເກີດຢູ່ໃນປ່າອອກແລ້ວ (ຄືອອກບວຊ) ນ້ອມໄປໃນ
ປ່າ (ຄືຕະປະທັນ) ນັ້ນຈາກປ່າ (ຄືເຄື່ອງຜູກ) ຍັງຄືໄປສູ່ປ່າ (ເຄື່ອງຜູກ) ຄືເກົ່າ
ທ່ານທັງຫລາຍຈິ່ງເບິ່ງບຸຄຄົນນັ້ນ ນັ້ນແລ ເຂົາມື້ນັ້ນແລ້ວ (ຈາກເຄື່ອງຜູກ) ຍັງກັບ
ຄືໄປຫາເຄື່ອງຜູກຄືເກົ່າ.

Celui qui, libéré de la jungle du désir s'y replonge,
regarde-le comme un être affranchi retournant à l'es-
clavage.



Fetters of iron, etc., are not reckoned as strong as desire for wife, children and worldly goods.

345. *Na taṁ dalhaṁ bandhanamāhu dhīrā
yadā 'yasaṁ dārujaṁ babbajaṁ ca
sārattarattā maṇikuṇḍalēsu
puttēsu dārēsu ca yū apekkhā. (24:12)*

It is not a strong bond, say the wise,
that is made of iron, wood, or hemp.
For greater attachment is that longing for jewels
and ornaments, children and wives.

(345) ມະ ຕັງ ທັລທັງ ພັນທະນະມາຫຼ ທິຣາ ຍະທາຍະສັງ ທານຸຊະປັພພະຊັມຈະ
ສາຣັຕຕະຣັຕຕາ ມະນິກຸນທະເລສຸ ປຸຕຕະສຸ ທາເຣສຸ ຈະ ຍາ ອະເປກຂາ (24.12)

* ນັກປຣາຊບໍ່ໄດ້ກ່າວເຖິງເຄື່ອງພູກທີ່ເຮັດດ້ວຍ ເຫລັກ ໄມ້ ແລະ ເຂືອກ ວ່າຫມັ້ນຄົງ
ເລີຍ ແຕ່ກ່າວເຖິງເຄື່ອງພູກນີ້ ຄືຣາຄະຂອງຜູ້ກຳຫນົດ ຍິນດີໃນແກ້ວມະນີ ແລະ
ຕ້າງໆ ແລະ ຄວາມອາລັຍໃນບຸຕ ແລະ ພະຣິຍາ.

Aux yeux du sage, les lourdes chaînes ne sont pas faites de
fer ni de bois ni de chanvre; ce sont plutôt l'ardente con-
voitise des bijoux et des parures, ainsi que l'attachement
aux enfants et aux épouses.



Wise go forth, rejecting without a murmur the worldly pleasures, a lower but a tenacious bond.

346. *Ētarā dalhaṃ bandhanamāhu dhīrā
ōhāriṇaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ
ētaṃ'pi chelvāna paribbajanti
anapekkhinō kāmasukhaṃ pahāya. (24:13)*
- That bond is strong, say the wise.
It hurls down, yields, is hard to loosen.
This too they cut off, and giving up sensual pleasures,
without (any) longing they renounce.

- (346) ເອຕັງ ທັລຫັງ ພັນທະນະມາຫຸ ທິຣາ ໄອຫາຣິນັງ ສີຖິລັງ ທຸປປະມຸນຈັງ
ເອຕັງປີ ເສຕວານະ ປະຣິພພະຊັນຕິ ອະນະເປກຂີໂນ ກາມະສຸຂັງ ປະຫາຍະ (24.13)

- * ທ່ານນັກປຣາຊກ່າວວ່າ ເຄື່ອງຜູກນັ້ນ ໝັ້ນຄົງດຶງຈ່ອງລົງຜູກຍາມໆ ແຕ່ຕັກໄດ້
ຍາກ ຕັກເຄື່ອງຜູກອັນນັ້ນເສັຽໄດ້ແລ້ວ ເປັນຜູ້ບໍ່ຫວັງອາລັຍ ລະຄວາມສຸຂໃນການ
ເສັຍແລ້ວ ຍ່ອມບວຊ (ເວັ້ນໄດ້ທຸກຢ່າງ).

Certes, c'est un puissant lien, déclare le sage, et il paralyse les hommes et il est pénible de s'en débarrasser. Cependant certains le coupent, et choisissent la vie sans foyer; ils abandonnent le plaisir et le désir sans regarder derrière eux.



The wise cast away all dukkha, severing their lustful ties like a spider caught in its own web.

347. *Yē rāgarattā'nupatanti sōtaṃ
sayarṇ katarṇ mukkaṭako'va jālaṃ
ētaṃ'pi chetvāna vajanti dhīrā
anapekkhinō sabbadukkhāṃ pahāya. (24:14)*

They who are infatuated with lust fall back into
the stream as a spider on the self-spun web.
This too, the wise cut off and wander,
without longing, renouncing all sorrow.

- (347) ເຍ ຣາຄະຣັຕຕາມຸປະຕັນຕິ ໄສຕັງ
ເອຕັມປິ ເສຕວານະ ວະຊັນຕິ ທິຣາ

ສະຍັງ ກະຕັງ ມັກກະຕະໄກວະ ຊາລັງ
ອະນະເປກຂີໂນ ສັພພະທຸກຂັງ ປະຫາຍະ (24.14)

- * ສັຕເຫລົ່າໃດ ເປັນຜູ້ອັນຮາຄະຍ້ອມໃຈແລ້ວ ສັຕເຫລົ່ານັ້ນ ຍ່ອມຕົກໄປສູ່ກະແສແຫ່ງຕັນ
ຫາ ຄືດັງແມງມຸມຕົກໄປຕິດໃຍທີ່ຕົນເອງສ້າງຂຶ້ນຕົ້ນແລ ນັກປຣາຊທັງຫລາຍ ຕັດກະແສ
ແຫ່ງຕັນຫານັ້ນເສັຽແລ້ວ ເປັນຜູ້ບໍ່ຫວັງຫາຫຼັງ ຍ່ອມລະເວັ້ນທຸກຂໍ້ທັງປວງໄປ.

Il en est qui s'emprisonnent dans leur propre filet d'achar-
nement au plaisir, comme l'araignée dans sa toile. Le sage
passe au travers, sans se retourner, et laisse tout souci
derrière lui.



Mind released everywhere, one's beyond birth and decay, having terminated life's journeying.

348. *Muñca purē muñca pacchatō
majjhē muñca bhavassa pārāgū,
sabbattha vimuttamānasō
na puna jātijaraṃ upehisi. (24:15)*

Let go the past, let go the future, let go the present.
Crossing to the further shore of existence,
with mind released everywhere,
do not again undergo birth and decay.

- (348) ມຸນຈະ ປະເສ ມຸນຈະ ປັກສະໂຕ ມັຊເຊ ມຸນຈະ ພະວັສສະ ປາຣະຄູ
ສັພພັຕຖະ ວິມຸຕຕະມານະໄສ ມະ ປຸນະ ຊາຕິຊະຣັງ ອຸປເຫິສີ (24.15)

- * ທ່ານຈົ່ງປະ (ອາລັຍ) ໃນຂ້າງຫນ້າ (ອະນາຄິຕ) ຈົ່ງປະ (ອາລັຍ) ຂ້າງຫລັງ (ອະຕິຕ)
ຈົ່ງປະ (ອາລັຍ) ໃນຖ້າມກາງ (ປັດຈຸບັນ) ເສັຽ ຈັກເປັນຜູ້ເຖິງຝັ່ງແຫ່ງພົພ (ຕິເຖິງ
ຝັ່ງພຣະນິພພານ) ນີໂຈຫລຸດພົ້ນແລ້ວໃນສັງຂະຕະທັມທັງປວງ ບໍ່ຕ້ອງເຂົ້າເຖິງຊາຕ
ແລະ ຊະຣາອີກ.

*Affranchis-toi du passé, affranchis-toi de l'avenir, affran-
chis-toi du présent pour les dépasser; ayant ainsi libéré ton
mental, tu ne reviendras plus dans la naissance et dans la
décrépidité.*



With lust intense, on beauty dwelling, crushed by one's thoughts, craving productively grows.

349. *Vitakkapamathilassa jantunō
tibbarāgassa subhānupassinō
bhuyyō tanhā pavaḍḍhati
ēsa khō dāḥarū karōti bandhanam. (24:16)*

For the person who is agitated by (evil) thoughts,
who is of strong passion who sees but the pleasurable,
craving steadily grows.
Indeed, he makes the bond strong.

- (349) ວິຕັກກະມະຖິຕັສສະ ຂັນຕຸໂນ
ພິຍໂຍ ຕັນຫາ ປະວັທຖະຕິ

ຕິພພະຣາຕັສສະ ສຸພານຸປັສສິໂນ
ເອສະ ໄຂ ທັລທັງ ກະໂຣຕິ ພັນທະນັງ (24.16)

- * ຕັນຫາຍ່ອມຈະເຣີນຫລາຍຂຶ້ນ ແກຄືນຜູ້ຖືກວິຕົກຍ່າຍີໄດ້ ແລ້ວຜູ້ມີຄວາມກຳຫນັດຮ້ອນ
ແຮງ ຜູ້ມັກເຫັນອາຣົມນຳວ່າຈິບງາມ ຄົນນັ້ນແລ ຊື່ວ່າເຮັດເຄື່ອງຜູກໃຫ້ຫນັ້ນແກ່ນ.

L'homme agité par le doute subjugué par ses passions,
attentif au seul plaisir, voit la convoitise grandir en lui,
il se forge une lourde chaîne.

25. ພິກຂຸ ວັດ



To chop off Mara's bonds one must dwell on unwholesomeness and guard one's thoughts.

350. *Vitakkūpasamē ca yō ratō
asubhaṃ bhāvayati sadā satō
ēsa khō vyaṇṭikāhiiti
ēsa checchati Mārabandhanaṃ. (24:17)*

He who delights in subduing (evil) thoughts,
he who meditates on "impurity",
he who is ever mindful-it is he who will make
an end(of craving);he will cut Mara's bond.

(350) ວິຕິກຸປະສະເມ ຈະ ໂຍ ຣະໂຕ

ອະສຸພັງ ພາວະຍະຕິ ສະຫາ ສະໂຕ

* ເອສະ ໂຂ ພຍັນຕິກາຫະຕິ

ເອສະສິນທະຕິ ມາຣະພັນທະມັງ (24.17)

ຫາກຜູ້ໃດ ຍິນດີເຮັດໃນທັນເຄື່ອງເຮັດໃຫ້ວິຕິກລະງັບໄປ ມີສະຕິທຸກເມື່ອ ຈະເຮັດ
ອະສຸພະພາວະນາຍູ່ ຜູ້ນັ້ນແລ ຈະເຮັດຕົນຫາໃຫ້ມີສ່ວນສັດຽງໄປ ຜູ້ນັ້ນ ຈະຕັດ
ເຄື່ອງພຸກຂອງມາຣເສັຽໄດ້.

L'homme qui se délecte dans l'apaisement du mental, qui
ne craint pas le déplaisir, en vérité, il brisera, il
anéantira la chaîne de Mara.



Without trembling, craving or blemishes, with one's end reached, this is the last bodily form.

351. *Nilṭhaṅgaṭō asantāsi
vīṭaṭaṇhō anañṅaṇō
acchindī bhavaśallāni
antimō'yaṇ samuṣṣayō. (24:18)*

He who has reached the Goal,
he who is fearless, devoid of craving,
and passionless, he who has cut the thorns of life,
this body of his, final.

- (351) ນິຕຖັງ ຄະໂຕ ອະສັນຕາສີ ວິຕະຕັນໂຫ ອະນັງຄະໂນ
 ອຸຈສິນທິ ພະວະສັລລານິ ອັນຕິໂມຍັງ ສະມຸສສະໄຍ (24.18)

- * ຜູ້ໃດເຖິງຄວາມສຳເລັດ ບໍ່ມີປົກຕິເປັນຜູ້ສະຖຽງຕື່ນ ມີຕົນຫາສ້ຽງໄປຜູ້ລ້ວ ບໍ່ມີກິເລສ
ເປັນເຄື່ອງຍິວະໃຈ ໄດ້ຫັກລູກສອນອັນພາໄປສູ່ພິພາບທຸກລາຍເສັຽຜູ້ລ້ວ ກາຍອັນກະດູກ
ຍົກເປັນຮ່າງກາຍຂຶ້ນນີ້ ຂອງຜູ້ນັ້ນ ຊື່ວ່າເປັນຂອງມີໃນທີ່ສຸດ (ເກີດຊາຕສຸດທ້າຍ).

Il s'approche de la grande consommation sans crainte, délivré
de la convoitise, sans reproche, ayant détruit les épines de
l'existence, et ce sera sa dernière incarnation.



In this final body now freed of craving and grasping, he is the great being who is greatly wise.

352. *Vīṭaṇhō anādānō
niruttipadakoṽidō
akkharānaṃ sannipātaraṃ
jaṇṇā pubbāparāṇi ca
sa vē antimasārīrō
mahāpaṇṇhō mahāpurisō 'ti vuccati. (24:19)*
- He who is devoid of craving,
he who is learned in the Teaching
and the real nature of things,—
it is he who is called the bearer of the final body,
one of profound wisdom,
a great man.
- (352) *ວິຕະໂນໄທ ອະນາທາໂນ
ອັກຂະຣານັງ ສັນນິປາຕັງ
ສະ ເວ ອັນຕິມະສາຣິໂຣ*
- ນິຣຸຕຕິປະທະໂກວິໂທ
ອັນຍາ ປຸພພາປະຣານິ ຈະ
ມະຫາປັນໂຍ ມະຫາປຸຣິໂສຕິ ວຸຈະຕິ (24.19)*
- * ຜູ້ໃດ ມີຕົນຫາສູນສ້ຽງໄປແລ້ວ ສລາດໃນບົດແຫ່ງນິຣຸຕຕິ (ຮູ້ໃນພາສາອັກຂະຣະສາດ)
ຮູ້ໝວດແຫ່ງອັກຂະຣະທັງຫລາຍ ແລະຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນເບື້ອງປາຍແຫ່ງອັກຂະຣະທັງຫລາຍ
ນຳ ຜູ້ນັ້ນແລ ເຮົາເອີ້ນວ່າ ເກີດຊາຕສຸດທ້າຍ ຜູ້ນີ້ປັນຍາ ເປັນມະຫາບຸຣຸສ.

Délivré du désir, détaché de tout, habile à comprendre l'Enseignement, verse dans le sens réel des mots, tel il se montre en sa dernière incarnation; et on l'appelle le grand homme, le Grand Sage



All-conquering, all-knowing, detached from all, self-liberated, I am now my own Teacher.

353. *Sabbābhibhū sabbavidū'hamasmi
sabbēsu dhammēsu anūpalittō
sabbatñjahō taṇhakkhayē vimuttō
sayam abhiññāya kam'uddiseyyam?* (24:20)
- All have I overcome, all do I know; From all am I detached,
all have I renounced; Wholly absorbed am I on the
"Destruction of Craving" (Arahantship). Having compre-
hended all by myself, whom shall I call my teacher?

- (353) ສັບພາພິບູ ສັບພະວິທູຫະມັສມີ ສັບເພສຸ ທັມເມສຸ ອະນຸປະລິຕາໄຕ
ສັບພັນຊະໂຫ ຕັນຫັກຂະເຍ ວິມຸຕາໄຕ ສະຍັງ ອະພິນຍາຍະ ກະມຸຫທິເສຍສັງ (24.20)

- * ເຮົາ ຄອບງຳໄດ້ໝົດ ເປັນຜູ້ຮູ້ສາຣະພັດ ບໍ່ຕຶດຢູ່ໃນທັມທັງປວງ ລະທັມທັງມວນ
ອັນພາໃຫ້ເກີດໃນພົບທັງສາມ ພື້ນຜູ້ລ້ວຍ້ອນຄວາມສັຽງໄປແຫ່ງຕັນຫາ ຮູ້ເອງ
ແລ້ວ ຈະຊື່ເອົາໃຜລະ ວ່າເປັນສາສດາ (ຂອງເຮົາ).

"Je suis celui qui a tout compris et tout appris; que rien
ne pollue ni n'embarrasse, libéré par la destruction des
convoitises, ayant seul tout pénétré, qui donc pourrais-je
appeler mon maître ".



Dhamma is supreme as gift, flavour or delight. Extinction of craving triumphs over all ills.

354. *Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti
sabbarūpasam dhammarasō jināti
sabbarūratim dhammarati jināti
tanhakkhayō sabbadukkhaṃ jināti. (24:21)*

The gift of Truth excels all gifts;
the flavour of Truth excels all flavours;
he who has destroyed all craving
overcomes all sorrow.

- (354) ສັມພະທານັງ ທັມມະທານັງ ຊິນາຕິ ສັມພະຣະສັງ ທັມມະຣະໄສ ຊິນາຕິ
ສັມພະຣະຕິງ ທັມມະຣະຕິ ຊິນາຕິ ຕັນຫັກຂະໄຍ ສັມພະທຸກຂັງ ຊິນາຕິ (24.21)

- * ການໃຫ້ທັມ ຍ່ອມຊນະການໃຫ້ທັງປວງ ຣິສເຕ່ງທັມຍ່ອມຊນະຣິສທັງປວງ ຄວາມ
ຍິນດີໃຫ້ທັມ ຍ່ອມຊນະຄວາມຍິນດີທັງປວງ ການສ້ຽງໄປເຕ່ງຕັນຫາ ຍ່ອມຊນະ
ທຸກຂັງທັງປວງ.

Au-dessus de tous dons, règne le don de la Doctrine.
Au-dessus de toutes saveurs, règne la saveur de la
Doctrine. Au-dessus de toutes les délices règnent
les délices de la Doctrine. Au-dessus de toute
souffrance règne la fin de la convoitise.



Wealth hunts down a fool. Greedy for wealth, the fool ruins himself as he were a stranger.

355. *Hananti bhōgā dummedham
nō ca pāragavēsinō
bhōgatanhāya dummēdhō
hanti aññē'va attanāṃ. (24:22)*

Riches ruin the foolish,
but not those in quest of the beyond.
Through craving for riches, the witless man ruins himself
(as if he were ruining) others.

(355) ຫະນັນຕິ ໂພຄາ ທຸມເມທັງ ໂນາະ ປາຣະຄະເວສິໂນ
ໂພຄະຕັນຫາຍະ ທຸມເມໂຫ ຫັນຕິ ອັນເຍວະ ອັຕຕະນັງ (24.22)

* ໂພຄະ (ຊັບສົມບັດ) ທັງຫລາຍ ຍ່ອມຂ້າຄົນຜູ້ມີປັນຍາຊົ່ວຊາມ ແຕ່ບໍ່ຂ້າພວກຜູ້ສູ່ແຮງຫາຝັ່ງ
ຄືພຣະນິພພານ ຄົນຜູ້ມີປັນຍາຊົ່ວຊາມຍ່ອມຂ້າຕົນເອງ ຄືພ່ານຂ້າຄົນອື່ນ ຍ້ອນຄວາມຢາກ
ໄດ້ໂພຄະ.

Les richesses anéantissent l'insensé, s'il ne cherche point
ce qui est au-delà. Par sa passion pour elles, l'insensé se
tue comme il tuerait ses ennemis.



Weeds plague fields. Lust destroys men. Giving to the lust-less yields high returns.

356. *Tiṇadōsāni khēttāni
rāgadōsā ayaṃ pajā
tasmā hi vītarāgēsu
dinnam hōti mahapphalam. (24:23)*

Weeds are the blemish of fields;
lust is the blemish of this mankind.
Hence what is given to the lustless
yields abundant fruit.

(356) ຕີນະໂທສານີ ເຂຕຕານີ
ຕັສມາ ທີ ວິຕະຣາເຄສຸ

ຣາຄະໂທສາ ອະຍັງ ປະຊາ
ທິນນັງ ໂຫຕິ ມະທັປຜະລັງ (24.23)

* ນາທັງຫລາຍ ມີຫຍ້າເປັນເຄື່ອງທຳລາຍ ປະຊາຊົນນີ້ ກໍມີຣາຄະເປັນເຄື່ອງທຳລາຍ ເຫຕ
ນັ້ນຜລ ຫານອັນບຸຄຄົວໃຫ້ຜລ້ວ ໃນທ່ານຜູ້ມີຣາຄະປາສຈາກຜລ້ວ ຍ່ອມມີຜົນຫລາຍ.

Les mauvaises herbes sont la perte des cultures; l'avidité
est la perte de notre génération. En conséquence, le don de
la doctrine du détachement produit beaucoup de fruits.



Weeds plague fields. Hatred destroys men. Offering to hateless yields fruit.

357. *Tiṇadōsāni khēttāni
dōsadōsā ayaṃ pajā
tasmā hi vītadōsēsu
dinnam hōti mahapphalam. (24:24)*

Weeds are the blemish of fields;
hatred is the blemish of this mankind.
Hence what is given to those freed
from hatred yields abundant fruit.

(357) ຕົນະໂທສານີ ເຂຕຕານີ
ຕັສມາ ທີ ວິຕະໂທເສສຸ

ໂທສະໂທສາ ອະຍັງ ປະຊາ
ທິນນັງ ໂທຕິ ມະຫັປຜະລັງ (24.24)

* ນາທັງຫລາຍມີທຣູ້າເປັນເຄື່ອງທຳລາຍ ປະຊາຊົນນີ້ກໍມີໂທສະເປັນເຄື່ອງທຳລາຍ ເຫຕ
ນັ້ນແລ ທານອັນບຸຄຄິລໃຫ້ແລ້ວ ໃນທ່ານຜູ້ມີໂທສະປາສຈາກແລ້ວ ຍ່ອມມີຜົລຫລາຍ.

Les mauvaises herbes sont la perte des cultures; la haine
est la perte de notre génération. En conséquence, le don
qui vous libère de la haine produit beaucoup de fruits.



Weeds plague fields. Ignorance destroys men. Giving to the ignorance-free is fruitful.

358. *Tinadōsāni khettāni
mōhadōsā ayaṃ pajā
tasmā hi vitamōhēsu
dinnam hōti mahapphalam. (24:25)*

Weeds are the blemish of fields;
delusion is the blemish of this mankind.
Hence what is given to those freed
from delusion yields abundant fruit.

(358) ຕີນະໄທສານີ ເຂດຕານີ
ຕັສມາ ທີ ວິຕະໄມເຫສຸ

ໄມຫະໄທສາ ອະຍັງ ປະຊາ
ທິນນັງ ໄຫຕິ ມະຫັປຜະລັງ (24.25)

* ນາທັງຫລາຍ ມີຫຍ້າເປັນເຄື່ອງທຳລາຍ ປະຊາຊົນນີ້ ກໍມີໄມຫະເປັນເຄື່ອງທຳລາຍ
ເຫດນັ້ນແລ ທ່ານອັນບຸຄລິດໃຫ້ແລ້ວໃນທ່ານຜູ້ມີໄມຫະປາສຈາກແລ້ວ ຍ່ອມມິຕິລ
ຫລາຍ.

Les mauvaises herbes sont la perte des cultures; la haine
est la perte de notre génération. En conséquence, le bon
qui vous libère de l'illusion produit beaucoup de fruits.



Weeds plague fields. Desire plagues men. Giving to desire-less is fruitful.

359. *Tiṇadōsāni khettāni
icchādōsā ayaṃ pajā
tasmā hi vigaticchēsu
dinnam hōti mahapphalam. (24:26)*

Weeds are the blemish of fields;
desire is the blemish of this mankind.
Hence what is given to the desireless
yields abundant fruit.

(359) ຕີນະໂທສານີ ເຂດຕານີ
ຕັສມາ ທີ ວິຕະຕິຈເສສຸ

ອິຈສາໂທສາ ອະຍັງ ປະຊາ
ທິນນັງ ໂທຕິ ມະຫັປພະລັງ (24.26)

* ນາທັງຫລາຍມີຫຍ້າເປັນເຄື່ອງທຳລາຍ ປະຊາຊົນນີ້ ກໍມີຄວາມຢາກເປັນເຄື່ອງທຳ
ລາຍ ເຫດນັ້ນເຮົາ ຫານອັນບຸຄລິດໃຫ້ເຮົາ ໃນທ່ານຜູ້ມີຄວາມຢາກສູນສ້ຽງໄປເຮົາ
ຍ່ອມມີຜົນຫລາຍ.

Les mauvaises herbes sont la perte des cultures; le désir égoïste est la perte de notre génération. En conséquence, le don qui vous libère de l'égoïsme produit beaucoup de fruits.

25. ພິກຂຸວັດ



Restraint in eye, ear, nose and tongue is good. It yields good results.

360. *Cakkhunā saṁvarō sādhu
sādhu sôtēna saṁvarō
ghānēna saṁvarō sādhu
sādhu jivhāya saṁvarō. (25:1)*

Good is restraint in eye,
good is restraint in ear:
Good is restraint in nose,
good is restraint in tongue.

(360) ຈັກຊຸນາ ສັງວະໄຣ ສາທຸ
ຄາເນນະ ສັງວະໄຣ ສາທຸ

ສາທຸ ໄສເຕນະ ສັງວະໄຣ
ສາທຸ ຊິວຫາຍະ ສັງວະໄຣ (25.1)

* ການສັງຮວມທາງຕາເປັນການດີ ການສັງຮວມທາງຫູເປັນການດີ ການສັງຮວມ
ທາງດັງເປັນການດີ ການສັງຮວມທາງລິ້ນເປັນການດີ

Il est bon de savoir contrôler sa vue. Il est bon de
contrôler son ouïe. Il est bon de contrôler son odorat.
Il est bon de contrôler son goût.



Restraint in deed, in speech, in mind is good. Restrained fully, the monk ends suffering.

361. *Kāyēna saṁvarō sādhu
sādhu vācāya saṁvarō
manasā saṁvarō sādhu
sādhu sabbattha saṁvarō
sabbattha saṁvutō bhikkhu
sabbadukkhā pamuccati. (25:2)*

Good is restraint in body,
good is restraint in speech;
Good is restraint in mind,
Good is restraint everywhere.
The monk restrained in everything
is from all sorrow freed.

(361) ກາຍນະ ສັງວະໂຣ ສາທ
ມະນະສາ ສັງວະໂຣ ສາທ
ສັມພັຕຖະ ສັງວຸໂຕ ພິກຂຸ

ສາທ ວາຈາຍະ ສັງວະໂຣ
ສາທ ສັມພັຕຖະ ສັງວະໂຣ
ສັມພະທຸກຂາ ປະມຸຈະຕິ (25.2)

* ການສັງຮວມທາງກາຍເປັນການດີ ການສັງຮວມທາງວາຈາເປັນການດີ
ພິກຂຸຜູ້ສັງຮວມໂຕລ້ວນໃນທະວາຣທັງປວງ ຍ່ອມພົ້ນຈາກທຸກໆຂໍ້ທັງປວງໄດ້.

Il est bon de contrôler l'action. Il est bon de contrôler la parole. Il est bon de contrôler le mental. Dans tous les cas le contrôle est bon. Le Bhikkhu qui se contrôle de toutes façons est affranchi de toute souffrance.



Restrained in limb and speech, totally composed with inward delight. He is called a bhikkhu.

362. *Haṭṭhasaññatō pādasaññatō
vācāya saññatō saññat'uttamō
ajjhāttaratō samāhitō
ekō santusitō tamā'hu bhikkhū.* (25:3)

He who is controlled in hand, foot, speech,
and in the highest (head), he who delights in meditation,
and is composed; he who is solitary and contented,--
him they call a Bhikkhu.

- (362) ຫັດຖະສັນຍະໂຕ ປາທະສັນຍະໂຕ ວາຈາສັນຍະໂຕ ສັນຍະຕັຕຕະໂມ
ອັຊັຕຕະຣະໂຕ ສະມາທິໂຕ ເອໂກ ສັນຕຸສິໂຕ ຕະມາຫຸ ພິກຂຸ (25.3)

- * ຜູ້ໃດສັງຮວມມື ສັງຮວມຕີນ ສັງຮວມວາຈາ ສັງຮວມຕົນ ເປັນຜູ້ຍືນດີແລ້ວ
ໃນພາວະນາເປັນພາຍໃນ ມີໃຈຫມັ້ນຄົງ ເປັນຜູ້ດຽວຍືນດີໃນທັມ ບັນດິຕ
ທັງຫລາຍ ຮ້ອງ ຜູ້ນັ້ນວ່າ ພິກຂຸ.

L'homme qui contrôle son geste, sa marche, son langage
se sent satisfait, tranquillisé, content de soi, et on
peut l'appeler un Bhikkhu.



Guarded in speech, with no conceit, the monk expounds with sweetness the Dhamma in full.

363. *Yō mukhasaññatō bhikkhu
mantabhāṇī anuddhatō
attham dhammañ ca dīpēti
madhurañ tassa bhāsitañ. (25:4)*

That Bhikkhu who is controlled in tongue,
who is moderate in speech, who is not puffed up,
who explains the meaning and the text,
sweet, indeed, is his speech.

- (363) ໄຍ ມຸຂະສັນຍະໂຕ ພິກຂຸ
ອັຕຕັງ ທັມມັນຈະ ທິເປຕິ

ມັນຍະພານີ ອະນຸທທະໂຕ
ມະທຸຣັນຕັສສະ ພາສິຕັງ (25.4)

- * ພິກຂຸໃດ ຣະມັດຣະວັງປາກແລ້ວ ມີປົກຕິກ່າວດ້ວຍປັນຍາ ບໍ່ເວົ້າຝັງໄປສະແດງຜົນ
ແລະ ເຫຕ ພາສິຕຂອງພິກຂຸນັ້ນ ຈຶ່ງມ່ວນ ອອນອອນ.

Le Bhikkhu maître de sa langue, sage et mesuré dans ses
propres, qui n'est pas bouffi d'orgueil, celui qui inter-
prête la Doctrine en l'éclairant, ses paroles sont douces
comme le miel.



Delighting in, pondering over and abiding by the Dhamma, such bhikkhu shall not degenerate.

364. *Dhammārāmō dhammaratō
dhammaṃ anuvicintayaṃ
dhammaṃ anussaraṃ bhikkhuṃ
saddhammā na parihāyati. (25:5)*
- The Bhikkhu who dwells in the Dhamma,
who delights in the Dhamma, who meditated on the Dhamma,
who well remembers the Dhamma,
does not fall away from the Dhamma sublime.

(364) ທັມມາຣາໄມ ທັມມະຣະໄຕ ທັມມັງ ອະນຸວິຈິນຕະຍັງ
ທັມມັງ ອະນຸສຣະຣັງ ພິກຂຸ ສັທທັມມາ ຈະ ປະຣິທາຍະຕິ (25.5)

* ພິກຂຸ ຜູ້ມີທັມເປັນທີ່ຢູ່ ຍິນດີ ເພິງໃຈໃນທັມ ຮື້ນຕອງຢູ່ຍັງທັມ ລະນຶກເຖິງທັມ
ຢູ່ເລື້ອຍໆ ບ່ອນບໍ່ເສື່ອມຈາກພຣະສັທທັມ.

Observateur de la Doctrine, faisant sa joie de la doctrine,
méditant sur la Doctrine exposant la Doctrine, le Bhikkhu
agissant ainsi restera toujours en elle fermement établi.



Disdain not one's receipts nor envy other's. Envious bhikkhu reaches no tranquil mind.

365. *Salābhamā nā'timaññēyya
nā'tāññesam pihayam carē
aññesam pihayam bhikkhu
samādhim nā'dhigacchati. (25:6)*

He should not despise what he has received
nor should he live envying (the gains) of others.
The Bhikkhu who envies (the gains) of others
does not attain Concentration.

(365) ສະລາພັງ ນາຕິມັນເຍຍຍະ
ອັນເຍສັງ ປິຫະຍັງ ພິກຂຸ

ມານເຍສັງ ປິຫະຍັງ ຈະເຣ
ສະມາທິງ ມາທິຕັຈສະຕິ (25.6)

* ພິກຂຸ ບໍ່ຄວນຖືຫຸ້ມລາພຂອງຕົນ (ທີ່ເກີດໂດຍຊອບທັມ) ບໍ່ຄວນທຽວໄປຫາປາຖນາລາພ
ຂອງຄົນເຫລົ່າອື່ນ ພິກຂຸປາຖນາລາພຂອງຄົນເຫລົ່າອື່ນຢູ່ ຍ່ອມບໍ່ບັນລຸເຖິງສະມາທິໄດ້.

Le Bhikkhu ne doit point dédaigner ses propres progrès
(en sagesse et vertu) ni regarder avec envie ceux d'au-
trui. Le Bhikkhu qui devient envieux ne peut atteindre
la Concentration.



The monk who belittles not even the little he gets, gods praise him as being pure and alert.

366. Appalābhō'pi cē bhikkhu
salābhaṃ nā'timaññati
taṃ vē dēvaṃ pasaṃsanti
suddhājiṇaṃ atanditaṃ. (25:7)

Though a recipient of little,
if Bhikkhu does not despise his own gains,-
even the Devas will praise him
who is of pure livelihood and is not slothful.

(366) ອັປປະລາໄພປີ ເຈ ພິກຂຸ
ຕັງ ດວ ເທວາ ປະສັງສັນຕິ

ສະລາພັງ ນາຕິມັນຍະຕິ
ສຸທທາຊິວະມະຕັນທິຕັງ (25.7)

* ຖ້າພິກຂຸເຖິງຈະມີລາຍໜ້ອຍ ແຕ່ກໍບໍ່ຖືຫຼ່ຽມລາຍຂອງຕົນ ເທພຍຸດາເຈົ້າທັງຫລາຍ
ຍ່ອມຊົມເຊີຍພິກຂຸນັ້ນແລ ຜູ້ມີຄວາມເປັນຢູ່ຢ່າງບໍ່ຮືສຸທສະອາດ ບໍ່ຮັ້ງຄ້ານ.

Même si le progrès qu'a fait le Bhikkhu n'est pas grand,
qu'il ne le dédaigne pas. Si sa vie est pure et son
labeur constant, il sera loué même par les dieux.



He truly is the monk who thinks not as I and mine, and grieves not for what truly exists not.

367. *Sabbasō nāmarūpasmim
yassa natthi mamāyitarā
asatā ca na sōcatī
sa vē bhikkhū'ti vuccati. (25:8)*

He who has no "I and Me" (conception)
whatever towards mind and body,
he who grieves not for that which he has not,
he, indeed, is called a Bhikkhu.

(367) ສັບພະໂສ ນາມະຣູປັສມິງ
ອະສະຕາ ຈະ ນະໂສຈະຕິ

ຕັສສະ ນັຕຖິ ມະມາຍິຕັງ
ສະ ເວ ພິກຂຸຕິ ວຸຈາຈະຕິ (25.8)

* ຜູ້ໃດບໍ່ມີຄວາມຍຶດຖືວ່າ ' ກູ ຂອງກູ ' ໂດຍປະກາສທັງປວງແລ້ວ ບໍ່ຮ້າຮອນເສັຽໃຈ
ໃນເມື່ອບໍ່ມີສິ່ງທີ່ຕົນຍຶດຖືວ່າ ' ກູ ຂອງກູ ' ນັ້ນແລ້ວ ຜູ້ນັ້ນ ເຮົາຕະຖາຄະຕາ
ເອີ້ນວ່າ ພິກຂຸ ແທ້ແລ.

Celui qui, de tout ce qui compose le corps et le mental ne
trouve rien dont il puisse dire (ceci est à moi) et qui ne
se lamente pas sur le drame éphémère de la vie, en vérité,
il s'appelle un Bhikkhu.



Dwelling in love with delight in Buddha's word, bhikkhu gets his bliss where conditions cease.

368. *Mettāvihārī yō bhikkhu
pasannō Buddhasāsane
adhigacchē padam̐ santam̐
saṅkhārū' pasamam̐ sukham̐. (25:9)*

The Bhikkhu who abides in loving-kindness,
is pleased with the Buddha's Teaching,
attains to that state of Peace and Happiness,
the stilling of conditioned things.

(368) ເມຕຕາວິຫາຣີ ໂຍ ພິກຂຸ ປະສັນໂນ ພຸທທະສາສະເນ
ອະທິຄັຊ ປະທັງ ສັນຕັງ ສັງຂາຣຸປະສະມັງ ສຸຂັງ (25.9)

* ພິກຂຸໃດ ຢູ່ດ້ວຍເມຕຕາ ເຫລື້ອມໃສໃນຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະພຸດທະ ພິກຂຸນັ້ນ ຈະ
ເຝິງບັນລຸເຖິງສັນຕະພິທ (ພຣະນິພພານ) ອັນເປັນທີ່ເວົ້າໄປຮະງັບສັງຂານ ອັນເປັນສຸຂ.

Le Bhikkhu qui vit dans un état d'amour bien veillant,
qui se délecte dans l'Enseignement de l'Illuminé, ce
Bhikkhu atteint la paix du Nibbana, la fin tranquille
et bien heureuse de l'existence composée.



Bail thy boat, O monk. Emptied, it will swiftly move. Lustless and hateless in Nibbāna be.

369. *Siñca bhikkhu imaññāvaṃ
sittā tē lahumessatī
chētvā rāgañ ca dōsañ ca
talō nibbānamēhisi. (25:10)*

Empty this boat, O Bhikkhu; Emptied by you,
it will move swiftly;
Cutting out lust and hatred,
to Nibbana you will thereby go.

(369) ສິນຈະ ພິກຂຸ ອີມັງ ນາວັງ
ເສຕວາ ຣາຄັນຈະ ໄທສັນຈະ

ສິຕຕາ ເຕ ລະຫຼເມສສະຕິ
ຕະໂຕ ນິພພານະເມຫິສິ (25.10)

* ດູຣາພິກຂຸ ທ່ານຈິງຫວິດ (ນ້ຳໃນ) ເຮືອ (ອັຕຕະພາພ) ນີ້ ເຮືອທີ່ທ່ານຫວິດນ້ຳຜຸ້ລ້ວ
ຈັກເຖິງໄວ ທ່ານຕັດຣາຄະຜະໄທສະໄດ້ຜຸ້ລ້ວ ຍ້ອນເຫຕນັ້ນ ກໍຈັກເຖິງພຣະນິພ
ພານ.

Jetté du lest, O Bhikkhu; une fois allégée ta barque te
portera sans effort. Débarassé du désir et de la haine,
tu entreras dans le Nibbana.



Cut five-fold fetters, in their opposites train. Then he is called Crossed-the-Flood monk.

370. *Pañca chindē pañca jahē
pañca c'uttari bhāvayē
pañca saṅgātigō bhikkhu
ōghatinnō 'ti vuccati. (25:11)*

Five cut off, five give up,
five further cultivate:
The Bhikkhu who has gone beyond
the five toils is called a "Flood-crosser".

(370) ປັນຈະ ສິນເທ ປັນຈະ ຊະເທ ປັນຈະ ຈຸຕະນິ ພາວະເຍ
ປັນຈະ ສັງຄາຕິໂຄ ພິກຂຸ ໂອຄະຕິນໂນຕິ ຈຸຈະຕິ (25.11)

* ພິກຂຸຄວນຕັດສັງໂຍຊ (ກິເລສ) ເຄື່ອງຜູກມັດ) ຜ້ານຕຳ 5 ເພິງລະສັງໂຍຊຜ້ານສູງ 5 ແລະ
ເພິງຍັງອິນທຣີ 5 ໃຫ້ຈະເລີນຢັ້ງຢືນໄປ ພິກຂຸຜູ້ກ້າວລ່ວງກິເລສເຄື່ອງຂ້ອງ 4 ເສັ້ງໄດ້ ເຮົາ
ຮ້ອງວ່າ ເປັນຜູ້ຂ້າມໂອຄະໄດ້ແລ້ວ.

Supprimé ces cinq objets: la croyance dans un moi distinct, l'indécision, la croyance à l'efficacité des rites et cérémonies, la luxure, la mauvaise volonté. Abandonné ces cinq autres: le désir de la vie dans le monde de la forme, le désir de la vie dans le monde sans forme, l'orgueil, l'agitation du mental et l'ignorance. Cultivé ces cinq autres: la confiance, l'énergie, l'attention concentrée, la méditation et la sagesse. Quand le Bhikkhu est ainsi quintuplement libéré, on dit qu'il est Oghatinna (celui qui a traversé les flots).



Meditate, O monk, and brook no delay. Let no lust baffle you. Groan not as you face the fire.

371. *Jhāya bhikkhu Mā ca pamāḍō
mā tē kāmaguṇē bhamassu cittaṃ
mā lōhaguḷaṃ giḷi pamattō
mā kandi dukkham idan'ti ḍayhamāno. (25:12)*

*Meditate, O Bhikkhu. Do not be heedless.
Do not let your mind whirl on sensual pleasures.
Do not be careless and swallow a lead-ball.
As you burn cry not-" This is sorrow ".*

(371) ຊາຍະ ພິກຂຸ ມາ ຈະ ປະມາໄທ,
ມາ ໂລຫະຄຸລັງ ຄິລິ ປະມັຕໄຕ,

ມາ ຕາ ກາມະຄຸເນ ພະມັສສຸ ຈິຕຕັງ,
ມາ ກັນທິ ທຸກຂະມິທັນຕິ ທັຍຫະມາໂນ (25.12)

* ດູຣາ ພິກຂຸ ທ່ານຈົງຮ້າຣອນພິຈາຣະນາ ແລະ ຢ່າຜມາທຈິຕຂອງທ່ານ ຈົງຢ່າໝູນວຽນໄປ
ໃນການຄຸນ ທ່ານຈົງຢ່າເປັນຜູ້ຜມາທ ກິນກິນກ້ອນເຫລັກ (ແດງ) ຢ່າຕ້ອງເປັນຜູ້ຖືກກັມ
ເຜົາຢູ່ຮ້າໄຣວ່າ ທຸກຂໍ້ລະນີ ດັ່ງນີ້ເລີຍ.

*Soyez vigilants, O Bhikkhu. Ne négligez rien. Ne laissez pas
votre mental évoluer autour des plaisirs, des sens, cela serait
comme si par négligence vous avaliez une bille de fer rouge
en criant (quel supplice)*



Unwise can meditate not. Meditating not, in wisdom fail. Wise and meditative reach thy goal.

372. *Natthi jhānaṃ apaññāssa
paññā natthi ajhāyatō
yamhi jhānaṃ ca paññā ca
sa vē nibbānasantikē. (25:13)*

There is no concentration to him who lacks wisdom,
nor is there wisdom to him who lacks concentration.
In whom are both concentration and wisdom,
he, indeed, is in the presence of Nibbana.

(372) **ນັຕາពິ ຊານັງ ອະປັນຍັສສະ
ຍັມຫິ ຊານັນຈະ ປັນຍາ ຈະ**

**ນັຕາຕິ ປັນຍາ ອະຊາຍິໂນ
ສະ ເວ ນິພພານະສັນຕິເກ (25.13)**

* ຊານ (ສະມາທິ) ຍ່ອມບໍ່ມີຜູ້ບໍ່ມີປັນຍາ ປັນຍາກໍຍ່ອມບໍ່ມີຜູ້ບໍ່ມີຊານ ຊານ ຜະລະ ປັນຍາ
ຍ່ອມນິໄນຄົນຜູ້ໃດ ຄົນຜູ້ນັ້ນຜະລະ ຊື່ວ່າ ດຳຮົງຢູ່ໃນທີ່ໄກ້ພຣະນິພພານ.

Hors de la sagesse, il n'y a pas de méditation; hors de la
méditation, il n'y a pas de sagesse. Il est vraiment près
du Nibbana, celui en qui on trouve méditation et sagesse.

26. ພຣາມນະ ວັດ



In solitude with a tranquil mind, a monk who grasps the Dhamma will have bliss supreme.

373. *Suññāgāraṃ pavīṭṭhaṣṣa
santacittassa bhikkhunō
amānusi rati hōti
sammā dhammaṃ vipassatō. (25:14)*

The Bhikkhu who has retired to a lonely abode,
who has calmed his mind,
who clearly perceives the Doctrine,
experiences a joy transcending that of men.

(373) ສຸນຍາຄາຣັງ ປະວັຕຖັສສະ
ອະມານຸສີ ຣະຕິ ໄຫຕິ

ສັນຕະຈິຕັສສະ ພິກຂຸໂນ
ສັມມາ ທັມມັງ ວິປັສສະໄຕ (25.14)

* ຄວາມຍິນດີ ທີ່ບໍ່ແມ່ນຂອງມະນຸສ ຍ່ອມມິຕກພິກຂຸ ຜູ້ເຂົ້າໄປເຊື້ອ ສຸ່ເຮືອນວ່າ (ບໍ່ມີ
ບ້ານເຮືອນຄົນ) ຜູ້ມີຈິຕສງົບ ຜູ້ເຫັນທັມໂດຍຊອບຢູ່.

Celui qui a démeublé la maison (de la vie), le Bhikkhu
au mental tranquillisé, goute une joie surhumaine dans
la claire vision de la Doctrine.



As one becomes aware of the rise and fall of the aggregates, one gets the joy of deathlessness.

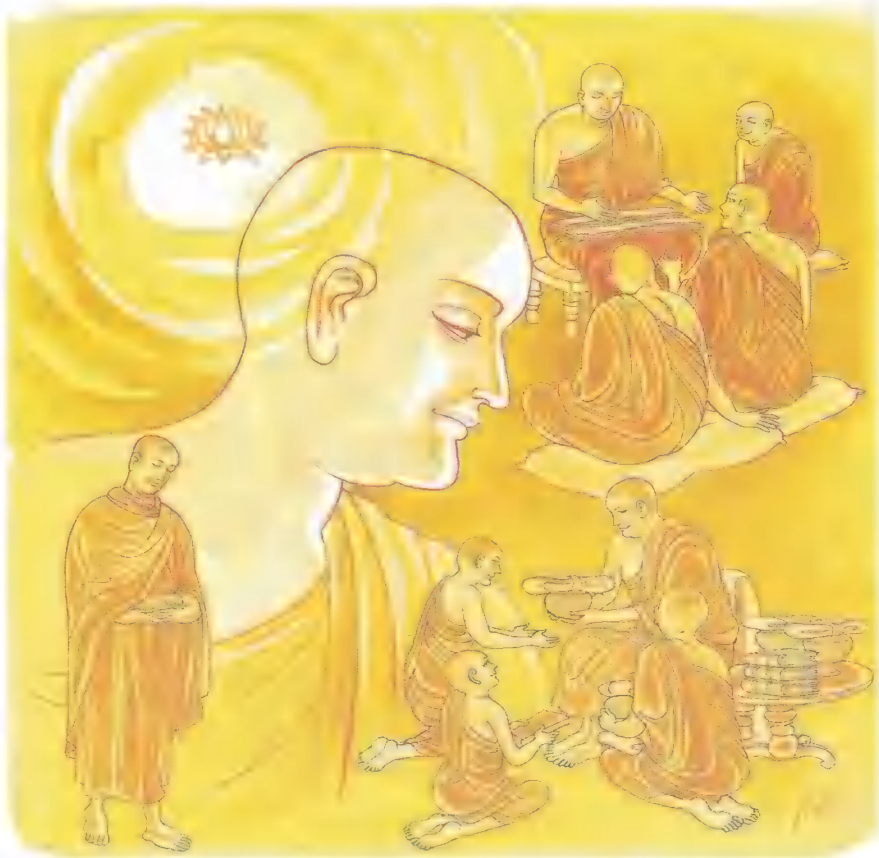
374. *Yatō yatō sammasati
khandhānaṃ udayabbayaṃ
labhati pītipāmojjaṃ
amataṃ taṃ vijānataṃ. (25:15)*

Whenever he reflects on the rise and fall of Aggregates,
he assuredly experiences joy and happiness.
To the knowing ones that (reflection)
is Deathless.

- (374) ຍະໄຕ ຍະໄຕ ສັມມະສະຕິ ຂັນທານັງ ອຸທະປັພພະຍັງ
ລະພະຕິ ປິຕິປາໂມຂຊັງ ອະມະຕັງ ຕັງ ວິຊານະຕັງ (25.15)

- * ເມື່ອໃດ ພິກຂຸພິຈາຣະນາຮູ້ຢູ່ ຍັງຄວາມເກີດຂຶ້ນ ແລະ ຄວາມເສື່ອມໄປ ແຫ່ງຂັນທັ
ທັງຫລາຍ ເມື່ອນັ້ນ ພິກຂຸຍ່ອມໄດ້ປິຕິ ແລະປາໂມຂ (ຄວາມອຶ່ນໃຈແລະຊື່ນໃຈ)
ກາຣພິຈາຣະນາຮູ້ຄວາມເກີດດັບຂອງຂັນທັທັງຫລາຍນັ້ນ ເປັນທັມອັນບໍ່ຕາຍ ຂອງ
ຜູ້ຮູ້ຢູ່ທັງຫລາຍ.

Aussitôt qu'avec une attention concentrée, il voit comment
les éléments de l'existence naissent et disparaissent, il
goûte le bonheur et la joie appartenant à ceux qui connais-
sent le Nibbana.



Convivial and courteous, a good disciple becomes extremely joyous and his suffering ends.

376. *Paṭisanthāravutya'ssa
ācāraṅkusalō siyā
tatō pāmōjjabahulō
dukkhassantaṁ karissati. (25:17)*

Let him be cordial in his ways
and refined in conduct;
full of joy he will thereby
make an end of sorrow.

(376) ປະຕິສັນຖາຣະຈຸຕຍັສສະ
ຕະໄຕ ປາໄມເຊຊະພະຫຸໄລ

ອາຈາຣະກຸສະໄລ ສີຍາ
ທຸກຂັສັນຕັງ ກະຣິສສະສິ (25.17)

* ພິກຂຸ ເພິງປະພິຕ (ເຈື້ອເພື່ອ) ໃນປະຕິສັນຖານ (ກາຣຣັບຕ້ອນ) ເພິງເປັນຜູ້ສຸຂລາດ
ໃນອາຈາຣະ (ສິລຂໍ້ວັດປະຕິບັດ) ຍ້ອນເຫດທັງສອງນັ້ນ ທ່ານຈັກມີຄວາມຊື່ນໃຈຫລາຍ
ເຮັດທີ່ສຸດແຫ່ງທຸກຂໍ້ໄດ້.

Que le Bikkhu soit hospitalier, affable et courtois;
ainsi, dans la plénitude de sa joie, il en aura fini
avec la souffrance.



Like a jasmine creeper its faded flowers, so ye bhikkhus, give up your lust and aversion.

377. *Vassikā viya pupphāni
maddavāni pamuṭṭhāni
ēvaṃ rāgaṃ ca dōsaṃ ca
vipamuṭṭhetha bhikkhavo. (25:18)*

*As the jasmine creeper sheds
its withered flowers, even so,
O Bhikkhus,
should you totally shed lust and hatred.*

(377) ວັສສິກາ ວິຍະ ປຸປຜານີ
ເອວັງ ຣາຄັນຈະ ໄຕສັນຈະ

ມັຊຊະວານີ ປະມຸນຈະຕິ
ວິປປະມຸນຈະຖະ ພິກຂະໄວ (25.18)

* ທ່ານທັງຫລາຍ ເພິງປະປ່ອຍຣາຄະ ແລະໄຕສະ ຕິດັງດອກຊ້ອນເຕືອ ປະດອກ
ທັງຫລາຍທີ່ແຫ້ງຫຼົວແລ້ວ (ໃຫ້ຫລິ້ນຖຸ້ມ) ໄປສະນັ້ນແລ ພິກຂຸທັງຫລາຍ.

Comme le Vassika (jasmin) laisse tomber ses pétales fanés,
ainsi, le Bhikkhu se dépouille du désir et de la haine.



Physically restrained, gently tranquilised, rid of allurements, truly-pacified is the bhikkhu called.

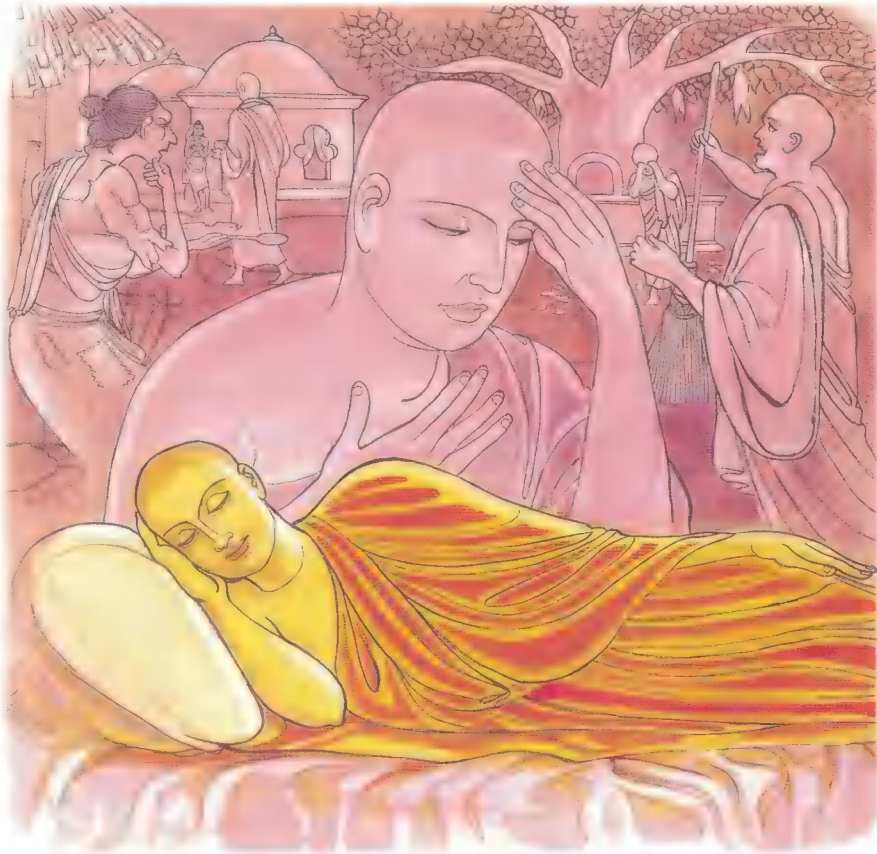
378. *Santakāyō santavācō
santavā susamāhitō
vantalōkāmiso bhikkhu
upasantō'ti vuccati. (25:19)*

The Bhikkhu who is calm in body, calm in speech,
calm in mind, who is well-composed,
who has spewed out worldly things,
is truly called a "Peaceful One".

(378) ສັນຕະກາຍ ສັນຕະວາໄຈ ສັນຕະມະໂນ ສຸສະມາທິຕ
ວັນຕະໂລກາມິສ ພິກຂຸ ອຸປະສັນຕິຕິ ວຸຈະຕິ (25.19)

* ພິກຂຸ ມີກາຍຮະງົບຜູ້ ມີວາຈາຮະງົບຜູ້ ມີໃຈສຽງຜູ້ ເປັນຜູ້ໝັ້ນຄົງຜູ້
ມີອາມິສ (ເຫຍື່ອກິເລສ) ໃນໂລກອັນຄາຍເສັຍຜູ້ ເຮົາຮ້ອງວ່າຜູ້ສຽງຮະງົບຜູ້.

Modéré en action, modéré en paroles, calme, apaisé,
délivré de toute appétence pour le monde, tel est
le Bhikkhu qu'on appelle tranquilisé.



Exhort yourself, month after month, live mindfully and self-guarded. You'll indeed be happy.

379. *Attanā coday'attānaṃ
patimāse attam attanā
sō attaguttō satimā
sukham bhikkhu vihāhisi. (25:20)*

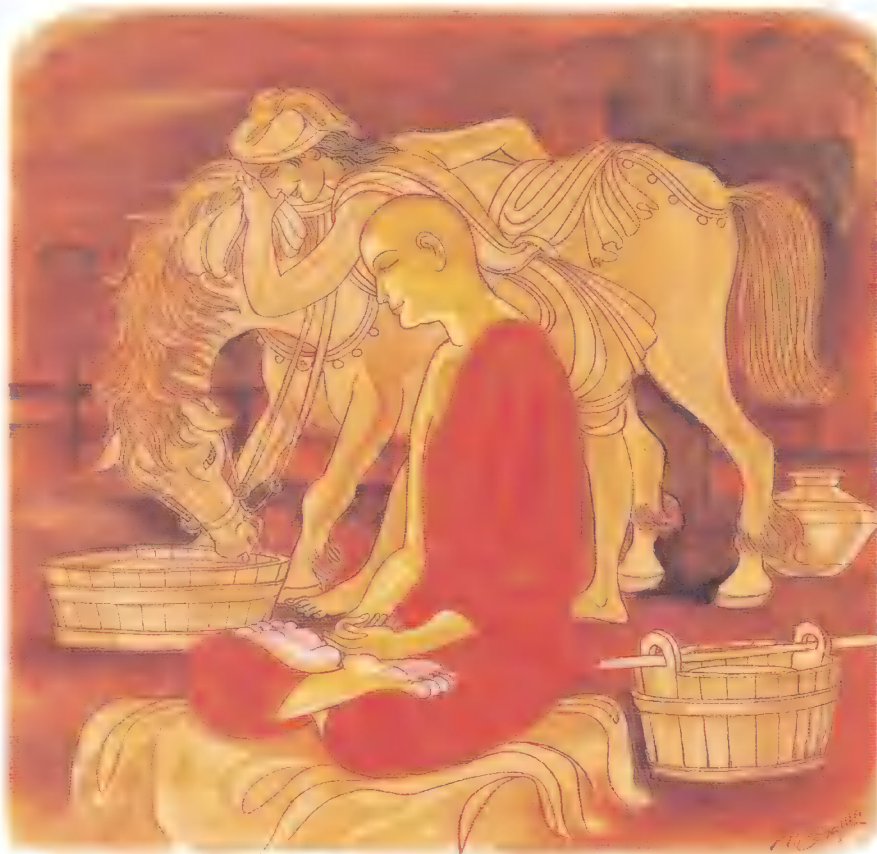
*By self do you censure yourself.
By self do you examine yourself.
O Bhikkhu,
you shall live happily.*

(379) ອັຕຕະນາ ໄຈທະຍັຕຕານັງ
ໄສ ອັຕຕະຄຸຕໄຕ ສະຕິມາ

ປະຕິມັງເສຕະມັຕຕະນາ
ສຸຂັງ ພິກຂຸ ວິຫາຫິສິ (25.20)

* ທ່ານຈົ່ງຕຸກເຕືອນຕົນດ້ວຍຕົນເອງ ຈົ່ງສຳຮວດຕົນດ້ວຍຕົນເອງ ທ່ານນັ້ນເປັນຜູ້
ມີສະຕິ ຮັກສາຕົນໄວ້ ຈັກຢູ່ສຳພາຍເນີ ພິກຂຸ !

*Que de lui-même il s'éveille, qu'il s'examine lui-même;
ainsi, gardé par lui-même, concentré, le Bhikkhu demeu-
rera dans la facilité?*



You lead yourself, you guide your way. Control your own self like a merchant his good horse.

380. *Attā hi attanō nāthō
attā hi attanō gati
tasmā saññāmay'attānaṃ
assanā bhadrāṃ'va vāṇijō. (25:21)*

Self, indeed, is the saviour of self,
indeed, is one's refuge.
Control, therefore, your own self as a merchant,
a noble steed.

(380) ອັຕຕາ ທີ ອັຕຕະໂນ ນາໄຖ ອັຕຕາວະ ອັຕຕະໂນ ຄະຕິ
ຕັສມາ ສັງຍະມະ ອັຕຕານັງ ອັສສັງ ພັທຣັງວະ ວານິໄຊ (25.21)

* ຕົນເຈົ້າເປັນທີ່ເພີ່ງຂອງຕົນ ຕົນນີ້ລະ ເປັນຄະຕິ (ທາງເດີນ) ຂອງຕົນເອງ ເຫດນັ້ນ
ທ່ານຈົ່ງຮະວັງຕົນ ຄືດັ່ງພໍ່ຄ້າຮະວັງມ້າຕົວດີໄວ້ ທັນເຈລ.

On est son propre protecteur, on est son propre refuge.
Sache donc te contrôler comme le marchand maîtrise son
cheval impétueux.



A joyous bhikkhu who delights in the Buddha's way soon reaches the Samsāra's blissful end.

381. *Pāmōjjabahulō bhikkhu
pasannō Buddhasāsanē
adhigacchē padarū santarū
saṅkhārā'pasamarū sukhārū. (25:22)*

Full of joy, full of faith in the Teaching of the Buddha,
the Bhikkhu will attain the Peaceful State,
the stilling of conditioned things,
the Bliss(supreme).

(381) ປາໄມອຸຊະພາຫຸໄລ ພິກຂຸ ປະສັນໄນ ມຸທທະສາສນເນ
ອະທິຄັຈເສ ປະທັງ ສັນຕັງ ສັງຂາຣຸປະສະມັງ ສຸຂັງ (25.22)

* ພິກຂຸ ຜູ້ມີຄວາມຊື່ນບານເຫລືອມໃສເຜົ້ລ້ວ ໃນຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະພຸດທະເຈົ້າ ເພິ່ງເຖິງ
ສັນຕະບິທ (ພຣະນິພພານ) ເຊິ່ງເປັນຄວາມສງົບຮະງົບແຫ່ງສັງຂາຣ ເປັນສຸຂ.

Empli d'allégresse, transporté par le message du Buddha,
le Bhikkhu atteint le paisible Nibbana, l'apaisement
heureux et tranquille de l'existence composée.



The tender bhikkhu on the Buddha's way, illumines this world like the moon out of the clouds.

382. *Yō havē daharō bhikkhu
 yujjati buddhasāsanē
 sō imarā lōkaṃ pabhāsēti
 abbhā muttō'va candimā. (25:23)*

*That Bhikkhu who, while still young,
devotes himself to the Buddha's Teaching,
illumines this world
as does the moon freed from a cloud.*

(382) ໄຍ ຫະເວ ທະຫະໂຣ ພິກຂຸ
 ໄສ ມັງ ໂລກັງ ປະພາເສຕິ

ຍຸນຊະຕິ ມຸທທະສາສເນ
ອັພພາ ມຸຕໂຕວະ ຈັນທິມາ (25.23)

* ພິກຂຸໃດແລ ຍັງຫນຸ່ມ ພ່າພຽນໃນພຣະມຸທສາສານາ ພິກຂຸນັ້ນ ຍ່ອນຢັງໂລກນີ້ໃຫ້ແຈ້ງ
ສວ່າງໄດ້ ຄືດັງດວງເດືອນມື້ນ ແລ້ວຈາກກ້ອນຂີ້ເພື່ອ ສ່ວງໂລກໃຫ້ແຈ້ງສວ່າງຢູ່ ຫັນແລ.

*Même un jeune Bhikkhu qui se consacre à la Docrine du Sublime
Eveillé, illuminé ce monde comme la lune émergeant des nuées.*



Cut off the stream. Reject sensuality. Conditionality ended, he ye in Nibbāna.

383. *Chinda sōtaṃ parakkamma
kāme panuda brāhmaṇa
saṅkhārānaṃ khayāṃ ātva
akataññū'si brāhmaṇa. (26:1)*

*Strive and cleave the stream.
Discard, O Brahman sense-desires
Knowing the destruction of life's constituents,
be O Brahmana, a knower of the Uncreate (Nibbana).*

(383) ສິນທະ ໄສຕັງ ປະຣັກກັມມະ
ສັງຂາຣານັງ ຂະຍັງ ບັຕວາ

ກາເມ ປະນຸທະ ພຣາທມນະ
ອະກະຕັນຍຸສິ ພຣາທມນະ (26.1)

* ທ່ານຈິ່ງພະຍາຍາມຕັດຕັນຫາ ອັນເປັນດັ່ງສາຍນ້ຳໄຫລເສັຽ ຈິ່ງປັນເທົາຜ່ອນເບົາກາມ
ທັງຫລາຍ ພຣາມ ! ດູຣາພຣາມ ທ່ານຮູ້ແລ້ວເຊິ່ງຄວາມສ້ຽງສູນໄປແຫ່ງສັງຂາຣທັງ
ຫລາຍ ຈະເປັນຜູ້ຊື່ວ່າ ຮູ້ຈັກພຣະນິພພານ ອັນປັຈຈັຍໃດໆເຮັດ (ປຸງແຕ່ງ) ບໍ່ໄດ້ອີກແລ້ວ.

*Arrête le courant, fais un effort, débarrasse-toi de tes
convoitises, Brahmane; Arrivé à la destruction des exis-
tences composées, tu connaîtras le Nibbana, l'incomposé.*



When in two things one's gone to the end, that knowledge rids him of all that binds him.

384. *Yadā dvayēsu dhammēsu
pāragū hōti brāhmaṇo
ath'assa sabbē saṃyōgā
atthaṃ gacchanti jānatō. (26:2)*

When, in the twofold Dhamma,
a Brahman goes to the farther shore;
then all the fetters of that Knowing
one pass away.

(384) ບະຫາ ທວະເຍສຸ ທັມເມສຸ
ອະຕັສສະ ສັພເພ ສັງໂຍຕາ

ປາຣະຄູ ໂຫຕິ ພຣາທມະໂນ
ອັຕຕັງ ຄັຈສັນຕິ ຊານະໂຕ (26.2)

* ເມື່ອໃດ ບຸຄຄົລຜູ້ເປັນພຣາມ ຜູ້ເຖິງຝັ່ງທັມ 2 ຢ່າງ (ຄືສະມະຖະ ແລະ ວິປັສສະນາ)
ເມື່ອນັ້ນ ກິເລສ ເຄື່ອຜູກຄ້ອງສັຕທັງປວງໄວ້ ຂອງບຸຄຄົລຜູ້ເປັນພຣາມ ຜູ້ຮູ້ຢູ່ນັ້ນ ຍ່ອມ
ເຖິງຄວາມຕັ້ງຢູ່ບໍ່ໄດ້.

Quand le Brahmane a embrassé les deux états d'apaisement
et de vision intérieure, alors il connaît la réalité et
toutes ses entraves tombent.



For whom a far or near exist not, with no anguish or entanglement, him a true brahmin I call.

385. *Yassa pâraṃ apāraṃ vā
pārāpāraṃ na vijjati
vītaddaraṃ visaṃyuttaṃ
tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:3)*

*For whom there exists neither the hither
nor the farther shore, nor both the hither
and the farther shore,
he who is undistressed and unbound,- him I call a Brahman.*

(385) ຍັສສະ ປາຣັງ ອະປາຣັງ ວາ ປາຣາປາຣັງ ນະ ວິຊຊະຕິ
ວິຕັທທະຣັງ ວິສັງຍຸຕຕັງ ຕະມະຫັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.3)

* ຝັງກິຕິ ບໍ່ແມ່ນຝັງກິຕິ ຝັງແລະບໍ່ແມ່ນຝັງກິຕິ ຍ່ອມບໍ່ມີແກ່ຜູ້ໃດ (ຄືຄວາມບໍ່ມີຖືອາຍະ
ຕະນະບໍ່ມີແກ່ຜູ້ໃດ) ເຮົາຮ້ອງຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ມີຄວາມຫິນຫວາຍສ້ຽງໄປແລ້ວ ຜູ້ຫລຸດ
ພົ້ນແລ້ວ ວ່າ ເປັນພຣາມ.

*Celui pour qui n'existe ni subjectif, ni objectif, l'être
sans peur et sans entraves, je l'appelle Brahmane.*



Sitting meditative, dust free, duties done and highest goal reached. him a true brahmin I call.

386. *Jhāyirā virajamāsinaṃ
katakiccarā anāsavaṃ
uttamatharā anuppattarā
tamaharā brūmi brāhmaṇarā. (26:4)*

He who is meditative, stainless, loving seclusion,
he who has done his duty and is free from corruption;
he that has attained the highest Goal;-
him I call a Brahman.

(386) ຊາຍິງ ວິຣະຊະມາສີນັງ
ອຸຕຕະກິຕັງ ອະນຸປັຕັງ

ກະຕະກິຈັງ ອະນາສະວັງ
ຕະມະທັງ ພຣູມີ ພຣາຫມະນັງ (26.4)

* ເຮົາຮ້ອງ ທ່ານຈະເຣີນຊານ ມີບາບດ້ານດັ່ງຝຸ່ນສັງຮຽດລ້ວ ຢູ່ແຕ່ຜູ້ດຽວ ມີກິຈວນເຮັດ
ໄດ້ເຮັດແລ້ວ ບໍ່ມີອາສາວະ ບັນລຸປະໂຫຍດສູງສຸດ ຕາມລຳດັບແລ້ວ ວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui s'adonne à la méditation, qui est affranchi du
désir, de l'amour, de la vie, de l'illusion; qui est sans
tache, qui a fait ce qu'il devait faire; qui a atteint le
but final, je l'appelle Brahmane



Sun and moon, a warrior in armour, an ardent sage. Above all these Buddha's radiance glows.

387. *Divā tapati ādiccō
rattim ābhāti candimā
sannaddhō khattiyō tapati
jhāyī tapati brāhmaṇō
atha sabbaṃ ahōrattim
Buddhō tapati tejasā. (26:5)*

The sun is bright by day,
the moon shines by night;
Armoured shines the warrior,
meditating the Brahmana shines;
but in glory shines
the Buddha all day and night.

(387) ທິວາ ຕະປະຕິ ອາທິຈໄຈ
ສັນນັບໂທ ອັຕຕິໂຍ ຕະປະຕິ
ອະຖະ ສັພພະມະໂຫຣັຕຕິງ

ຣັຕຕິມາພາຕິ ຈັນທິມາ
ຊາຍີ ຕະປະຕິ ພຣາຫມະໂນ
ພຸທໂທ ຕະປະຕິ ເຕຊະສາ (26.5)

* ພຣະອາທິຕ ຍ່ອມຮຸ່ງເຮືອງໃນຍາມກາງເວັນ ພຣະຈັນທ໌ຍ່ອມເຮັດສວ່າງໃນຍາມ
ກາງຄືນ ກະສັຕ (ນັກຮົບ) ທະຣິງເຄື່ອງອອກເສີກຍ່ອມອົງອາດ ພຣາມຜູ້ເຂົ້າຊານ
ຍ່ອມຮຸ່ງເຮືອງ ແຕ່ວ່າ ພຣະພຸທເຈົ້າຊົງມີເຕຊາຮຸ່ງເຮືອງຕາລອດທັງກາງເວັນ ແລະ
ກາງຄືນ

Le jour, brille le soleil. La nuit, brille la lune.
En son armure le guerrier rayonne. En méditation,
le Brahmane étincelle. Jour et nuit sans arrêt,
le Bouddha resplendit.



Evil barred, a brahmin; by steady life, a monk; rid of stains, a hermit one truly is.

388. *Bāhitapāpō'ti brāhmaṇo
samacariyā samaṇō'ti vuccati
pabbajjay'attanō malaṁ
tasmā pabbajitō'ti vuccati. (26:6)*

Because he has discarded evil, he is called a "Brahmana".
Because he lives in peace, he is called a "Samana".
Since he has renounced his impurities,
he is therefore called a "recluse".

- (388) ພາທີຕະປາໂປ ທີ ພຣາຫມະໂນ ສະມະຈະຣິຍາບະ ສະມະໂນຕິ ວຸຈາຈະຕິ
ປັພພາຊະຍະມັຕຕະໂນ ມະລັງ ຕັສມາ ປັພພະຊິໂຕຕິ ວຸຈາຈະຕິ (26.6)

- * ຄົນ ທີ່ມີບາບອັນລ່ອງໄຫລເສັຽແລ້ວນັ້ນແລ ເຮົາຮ້ອງວ່າ ພຣາມ ທີ່ເຮົາຮ້ອງວ່າ
ສະມະນະ ຍ້ອນປະພຶຕສຽງ ຄົນທີ່ຂັບໄລ່ມົນທົນຕົນເສັຽໄດ້ ເຮົາຮ້ອງວ່າ ປັພຊິຕ

L'homme qui bannit bravement évil, c'est le Brahmane.
Celui dont la conduite est disciplinée, est le disciple;
et l'ascète est celui qui s'est purgé de ses impuretés.



Strike not a brahmin, nor latter violently react. Shame on the former, the latter much worse.

389. *Na brāhmaṇassa pahareyya
nā'ssa muñcētha brāhmaṇō
dhī brāhmaṇassa hantāraṇ
tatō dhī yassa muñcati. (26:7)*

He should not strike a Brahmana,
nor should such a Brahmana vent (his wrath) on him.
Shame on him who strikes a Brahmana!
More shame on him who gives vent (to his wrath)

(389) ນະ ພຣາຫມະນັສສະ ປະຫະເຣຍຍະ ນາສັສະ ມຸນຈຍຍະ ພຣາຫມະໂນ
ທິ ພຣາຫມະນັສສະ ຫັນຕະຮັງ ຕະໄຕ ທິ ຍັສສະ ມຸນຈະຕິ (26.7)

* ພຣາມບໍ່ຄວນປະຫານ (ຕິ) ພຣາມ ພຣາມບໍ່ຄວນແກ້ແຄ້ນເຂົາ ຫນ້າຕິຕຽນພຣາມຜູ້ປະຫານ
ພຣາມ ພຣາມໃດ ແກ້ແຄ້ນເຂົາ ຫນ້າຕິຕຽນພຣາມນັ້ນ ຍິ່ງກວ່າ (ພຣາມຜູ້ຕິ) ນັ້ນອີກ.

Qu'aucun mal ne soit fait au Brahmane, et que le Brahmane
(s'il est attaqué) ne riposte pas. Honte sur celui qui fra-
ppe un Brahmane. Honte sur le Brahmane qui retourne l'injure.



Eschew things dear. 'Tis triumph for a monk. Abstain from violence. 'Tis pain at its end.

390. *Na brāhmaṇass'ētaḍ'akiñci seyyō
yadā nisēdhō manasō piyēhi
yatō yatō himsamānō nivattati
tatō tatō sammattiēva dukkhaṃ. (26:8)*

Unto a Brahman non-retaliation is of no small advantage.
When the mind is weaned from things dear,
whenever the intent to harm ceases,
then and then only sorrow subsides.

- (390) ມະ ພຣາຫມນັສສະເສຕະທະກິນຈິ ເສຍໂຍຍະທາ ນິເສໂທ ມະນະໂສ ປິເຍຫິ
ຍະໂຕ ຍະໂຕ ຫິງສະມະໂນ ນິວັຕຕະຕິ ຕະຕິ ຕະໂຕ ສັມມະຕິເມວະ ທຸກຂັງ (26.8)

- * ກາຣຫັກຫ້າມໃຈ ເສັຽຈາກອາຣົມນັທັງຫລາຍ ອັນເປັນທີ່ຮັກຂອງໃຈ ບໍ່ແມ່ນວ່າ ເປັນຄວາມ
ດີໜ້ອຍດຽວຂອງພຣາມເລີຍ ໃຈທີ່ຄິດບຽດບຽນ ຍ່ອມຫັນກັບໄດ້ຈາກວັຕຖຸໃດໆ ຄວາມທຸກຂັງ
ຍ້ອນວັຕຖຸນັ້ນໆ ກໍຍ່ອມຮະງັບໄປນຳລືກັນ.

Pour le Brahmane, il n'est rien de meilleur que le contrôle
du mental et des inclinations. Autant il supprime la mauvaise
intention, autant, la détresse apaisée.



With no evil done through thought, word or deed, one guarded therein, a true brahmin he is.

391. *Yassa kāyēna vācāya
manasā natthi dukkatam
samvutam tihi thānēhi
tamaham brūmi brāhmaṇam.* (26:9)

He that does no evil through body,
speech or mind. He who is restrained
in these three respects:-
him, I call a Brahmana.

(391) ບໍ່ສະ ກາຍນະ ວາຈາຍະ ມະນະສາ ນັຕຖິ ທຸກຂະຕັງ
ສັງວຸຕັງ ຕິທິ ຖານະຫິ ຕະມະທັງ ພຣຸມິ ພຣາທມະນັງ (26.9)

* ຄວາມຊົ່ວທາງ ກາຍ ວາຈາ ໃຈ ຂອງຜູ້ໃດບໍ່ມີ ເຮົາຮ້ອງຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ສັງຮວມ
ຜົນ ໂດຍຖານະ 3 ປະກາຣ (ນັ້ນ)ວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui ignore le mal dans ses actes, dans ses paroles,
dans son mental, l'homme voué à cette triple restriction,
je l'appelle Brahmane.



Him who teaches the true Buddha word one should honour, as does a brahmin the sacred fire.

392. *Yamhā dhammaṃ vijāneyya
sammāsambuddhadēsitāṃ
sakkaccaṃ taṃ namasseyya
aggihuttaṃ'va brāhmaṇō. (26:10)*

If from anybody one should understand the Doctrine
preached by the fully Enlightened One,
devoutly should one reverence him,
as Brahmana reveres the sacrificial fire.

(392) ຍັມຫາ ທັມມາ ວິຊາເນຍຍະ
ສັກກັຈຈັງ ຕັງ ນະມັສເສຍຍະ

ສັມມາສັມພຸທທະເທສິຕັງ
ອັຄຕິຫຸຕຕັງວະ ພຣາຫມະໂນ (26.10)

* ບຸຄຄົລ ເພິງຮູ້ຮູ້ຈັງທັມ ທີ່ພຣະສັມມາສັມພຸທເຈົ້າທົງສຳເລັດຮູ້ຈັງ ຈາກຜູ້ໃດຄວນນອບນົບ
ຜູ້ນັ້ນ ໂດຍຄວາມໂຄຣົພຕັ້ງພຣາມ ນົບນອບໄຟບູຊາ ຢູ່ຫົ້ນຜລ.

Quelque soit celui qui vous enseigne la Doctrine du Bouddha
Suprême, rendez-lui hommage et vénération comme le Brahmane
devant la flamme sacrée.



'Tis not matted hair nor birth nor family, but truth and Dhamma which make a brahmin true.

393. *Na jaṭāhi na gottēna
na jaccā hōti brāhmaṇō
yamhi saccaṃ ca dhammō ca
so sucī sō ca brāhmaṇō. (26:11)*

Not by platted hair, nor by family,
nor by birth does one become a Brahmane.
But in whom there exist both Truth and Righteousness,—
pure is he, a Brahmana is he.

(393) ມະ ຂະຕາຫິ ມະ ໂຄຕຕະນະ ມະ ຊັຈຈາ ໄຫຕິ ພຣາຫມະໂນ
 ຍັມຫິ ສັຈຈັນຈະ ທັມໂມ ຈະ ໄສ ສຸຈິ ໄສ ຈະ ພຣາຫມະໂນ (26.11)

* ຄົນຈະຊື່ວ່າ ເປັນພຣາມໂດຍການທົງຂະຕາ (ຄືການເກົ້າຜົມ) ບໍ່ໄດ້ໂດຍໂຄຕເຊື້ອ ຫລື ໂດຍ
ຂາຕກໍບໍ່ໄດ້ ສ່ວນວ່າ ສັຈຈະ ຕລະ ທັມມະ ມີຢູ່ໃນຜູ້ໃດ ຜູ້ນັ້ນ ຊື່ວ່າ ເປັນຜູ້ສະອາດ ຕລະ
ຊື່ວ່າເປັນພຣາມ ນຳ

Ni les cheveux nattés, ni la caste, ni la naissance ne font
un Brahmane. Celui en qui résident la vérité, la droiture
et la pureté, c'est le vrai Brahmane.



What of your matted hair and antelope-skin cloak? Foul within, only your outside you groom.

394. *Kiṃ tē jaṭāhi dummēdha!
kiṃ tē ajinasāṭṭiyā
abbhantaram tē gahaṇam
bāhiram parimajjasi? (26:12)*

What is the use of your plaited hair,
O witless man! What is the use of your antelope garment?
Within, you are full (of passions),
without, you embellish.

(394) ກິນເຕ ຊະຕາທິ ທຸມເມທະ ກິນເຕ ອະຊິນະສາຕິຍະ
ອັພພັນຕະຣັນເຕ ຄະຫະນັງ ພາຫິຣັງ ປະຣິມັຊຊະສິ (26.12)

* ດູຣາ ຫ້າວຄົນປັນຍາຢູ່ ໄດ້ປົບໂຍຊສັງກັບການທົງຊະດາຂອງເຈົ້າ ໄດ້ປົບໂຍຊທຍັງ
ກັບການນຸ່ງຫົ່ມຫນັງເສື້ອຂອງເຈົ້າ ພາຍໃນຂອງເຈົ້າ ເປັນດັງດົງຣົກ ເຈົ້າກັຣຸງ
ແຕ່ພາຍນອກ.

Qu'importent les cheveux nattés, O homme insensé; qu'importent les peaux de chèvres dont tu te couvres? Tu caches un jungle en ton coeur; tu n'es que l'apparence de l'amenité.



Lone meditator in the wilds, dusty-robe clad, lean and worn out, him the true Brāhmin I call.

395. *Paṃsukūladharaṃ jantuṃ
kisaṃ dhamanisanthataṃ
ekam vanasmim̐ jhāyantaṃ
tamaḥaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:13)*

The person who wears dustyheap robes,
who is lean, who is overspread with veins;
Who meditates alone in the forest,—
him I call Brahmana.

(395) ປັງສຸກຸລະທະຣັງ ຊັນຕຸງ
ເອກັງ ວະນັສມິງ ຊາຍັນຕັງ

ກິສັງ ທະມະນິສັນຖະຕັງ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.13)

* ເຮົາເອີ້ນ ຜູ້ທະຣົງຜ້າປັງສຸກຸລ ມີຕີນໂຕຈ່ອຍ ຂຶງໄຂວ່ ໄປດ້ວຍເສັ້ນເອີ້ນ ຢູ່ຜູ້ດຽວຈະເຮີນ
ຊານຢູ່ໃນປ່າ (ທີ່ມີດມື້) ນັ້ນວ່າ ເປັນພຣານ.

L'homme vêtu de haillons, qui est émacié, dont les muscles
sont saillants, et qui médite solitaire dans la forêt,
celui-là, je l'appelle Brahmane.



He is no brahmin by mere lineage. Dispossessed, unattached, he is indeed the true brahmin.

396. *Na cā'haṁ brāhmaṇaṁ brūmi
yōnijaṁ mattisambhavaṁ
bhōvādi nāma sō hōti
sa cē hōti sakiñcānō
akiñcanaṁ anādānaṁ
tamahaṁ brūmi brāhmaṇaṁ. (26:14)*

I do not call him a Brahmana, merely because he is born of a womb or sprung from a Brahmana mother. He is merely a " Dear addresser ", if he is with impediments, He who is free from impediments, free from clinging,-- him I call a Brahmana.

(396) ມະ ຈາຣັງ ພຣາທມະນັງ ພຣຸມີ
ໄພວາທິ ນາມະ ໂສ ໄຫຕິ
ອະກິນຈະນັງ ອະນາທານັງ

ໂຍນີຊັງ ມັຕຕິສັມພະວັງ
ສະ ເວ ໄຫຕິ ສະກິນຈະໂນ
ຕະມະທັງ ພຣຸມີ ພຣາທມະນັງ (26.14)

* ເຮົາບໍ່ເອີ້ນ ຜູ້ເກີດແຕ່ກຳເນີດ (ພຣາມ) ຫລື ຜູ້ເກີດແຕ່ທ້ອງມາດາ (ເປັນນາງພຣາມະນີ) ວ່າ ເປັນພຣາມ ເຂົາເປັນແຕ່ຜູ້ຊື່ວ່າ ໄພວາທິ (ຜູ້ກ່າວໃຫ້ອື່ນວ່າຈິງຈະເຮີນ) ເຂົາແລຍ່ອມ ເປັນຜູ້ຊື່ວ່າ ຍັງມີກິເລສເຄື່ອງກຳຣິນວົນວາຍ ເຮົາຮ້ອງທ່ານທີ່ບໍ່ມີກິເລສ ເຄື່ອງກຳຣິນວົນ ວາຍທີ່ບໍ່ມີຄວາມຖືຫມັ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

Mais je n'appelle pas Brahmane celui qui, bien que de souche Brahmanique, est riche et arrogant. C'est celui qui ne possède rien, qui ne s'attache à rien, que j'appelle un Brahmane.



He who's unfettered and craves no more and from bonds is freed, is the brahmin true.

397. *Sabbasaññājanam chetvā
yō vē na paritassati
saṅgātigam viśaṇyullam
tamaham brūmi brāhmaṇam. (26:15)*

He who has cut off all fetters,
he who trembles not,
he who has gone beyond toils, he who is unbound,—
him I call a Brahman.

(397) ສັພພະສັນໂຍຊະນັງ ເສຕວາ
ສັງຄາຕິຕັງ ວິສັງຍຸຕຕັງ

ໂຍ ເວ ນະ ປະຣິຕັສສະຕິ
ຕະມະທັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.15)

* ຜູ້ໃດແລ ຕັດສັງໂຍຊະທັງຫລາຍເສັຽ ແລ້ວບໍ່ສະຖັງຢ້ານ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ກ້າວ
ລ່ວງກິເລສເຄືອຂ້ອງຄາໄດ້ແລ້ວ ຫລຸດພົ້ນແລ້ວວ່າ ເປັນພຣາມ

Celui qui a rompu toutes les entraves, qui ne tremble plus
devant rien, qui s'est débarrassé de tous les liens, je
l'appelle Brahmane.



All trappings discarded, cross-bar barrier lifted up, that enlightened one I call a true brahmin.

398. *Chetvā nandhiṃ varattaṃ ca
sandāmaṃ sahanukkamaṃ
ukkhittapaḷighaṃ buddhaṃ
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:16)*

He who has cut the strap(hatred), the thong(craving), and the rope(heresies), together with the appandages (latent tendencies), he who has thrown up the cross-bar (ignorance), he who is enlightened(Buddha),— I call a Brahmana.

(398) ເສດວາ ນັທທິງ ວະຣັຕຕັມຈະ, ສັນທານັງ ສະຫະນຸກກະມັງ,
ອຸກຂິຕຕະປະລິຕັງ ມຸທທັງ, ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາທມະມັງ (26.16)

* ເຮົາເອີ້ນ ທ່ານທີ່ຕັດຄວາມໂກຫ ດັ່ງເຊືອກຂັນ ຕັດຕັນຫາ ດັ່ງເຊືອກລ່າມ ແລະຕັດທິຕ
ຖືດັ່ງເຊືອກຂອດ ກັບອະນຸສັຍ ດັ່ງສາຍເຊືອກ ມີອະວິຊາ ດັ່ງໄລຄັດ ອັນຖອດເສັຽແລ້ວ
ຜູ້ຮູ້ແລ້ວວ່າເປັນ ພຣາມ.

Celui qui a coupé petit à petit la courroie (de l'inimitié);
le bandeau (de l'attachement) et la corde (du scepticisme);
qui a écarté les obstacles (de l'ignorance) qui est illuminé,
je l'appelle Brahmane.



Unaffected he bears up abuse and beating, backed by patience, him I call a true brahmin.

399. *Akkōsarī vadhabandharī ca
aduṭṭhō yō titikkhati
khaṇṭibalaṃ balāṇikarī
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:17)*

He who, without anger, endures reproach,
flogging and punishments, he whose power,
the potent army, is patience,—
him I call a Brahmana.

(399) ອັກໂກສັງ ວະທະພັນທັນຈະ
ຂັນຕິພະລັງ ພະລານິກັງ

ອະທຸຕໂຕ ໄຍ ຕິຕິກຂະຕິ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.17)

* ຜູ້ໃດ ເປັນຜູ້ບໍ່ເຮັດຮ້າຍ ອິດກັນຄວາມດ່າວ່າ ການທຸບຕິ ຜູ້ລະ ການຈ່ອງຈຳໄວ້ ເຮົາເອີ້ນ
ຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ມີກຳລັງ ຄືຂັນຕິ ມີໝູ່ພວກ ຄືຂັນຕິວ່າ ເປັນພຣາມ

Celui qui, sans ressentiment, supporte les reproches, les coups et les chaînes, qui a fait de la patience son vigoureux soutien, je l'appelle Brahmane.



Angerless, virtuous and dutiful, who's now in his last birth, him I call a true brahmin.

400. *Akkôdhanam vatavantam
silavantam anussutam
dantam antimasārīram
tamaham brūmi brāhmaṇam. (26:18)*

He who is not hateful but is dutiful,
virtuous, free from craving,
controlled, and bears his final body,—
him I call a Brahmana.

(400) ອັກໂກທະນັງ ວັຕຕະວັນຕັງ
ທັນຕັງ ອັນຕິມະສາຣິງ

ສິລະວັນຕັງ ອະນຸສສະທັງ
ຕະມະທັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.18)

* ເຮົາເອີ້ນທ່ານຜູ້ບໍ່ໂກຫ ມີຂໍ້ວັດຢະຕິບັຕ ມີສິລ ບໍ່ມີຕົນຫາເຄື່ອງຍິວະໃຈ ເຝິກຝົນຕົນແລ້ວ
ມີສະຣິຣະ (ຮ່າງກາຍ) ເປັນຊາຕສຸດທ້າຍວ່າ ເປັນພຣາມ.

*Celui qui est affranchi de la colère, qui observe ses devoirs,
étant vertueux, sans convoitise, qui est dans sa dernière
incarnation terrestre, je l'appelle Brahmane.*



Not smeared with sensuality like water on a lotus leaf . . . him I call a true brahmin.

401. *Vāri pokkharapallē'va
āraggē'iva sāsapō
yō na lippati kāmēsu
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:19)*

Like water on a lotus leaf,
like a mustard on the point of a needle,
he who clings not to sensual pleasures,—
him I call a Brahmana.

(401) ວາຣີ ໄປກຂະຣະປັຕຕາວະ
ໄຍ ນະ ລິມປະຕິ ກາມສຸ

ອາຣັດເຄຣື້ວະ ສາສະໄປ
ຕະມະທັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.19)

* ຜູ້ໃດ ບໍ່ຂ້ອງຢູ່ໃນການທັງຫລາຍ ຄື ດັ່ງນ້ຳ (ບໍ່ຕິດ) ໃນໃບບົວ ຫລື ດັ່ງແກ່ນໃນຜັກກາດ
(ບໍ່ຄ້າງ) ທີ່ປາຍເຫລັກແຫລມ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui ne s'attache pas plus aux plaisirs, que la goutte d'eau ne s'attache aux pétales du lotus, ou la graine de moutarde à la pointe de l'aiguille, celui-là je l'appelle Brahmane.



He who here itself sees the end of one's suffering, disburdened...him I call a true brahmin.

402. *yo dukkhassa pajānāti
idh'ēva khayamattanō,
pannabhāraṃ visamūyuttaṃ
tamaḥarāṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:20)*

He who realizes, here itself,
the destruction of one's sorrow,
he who has laid the burden aside and is emancipated,—
him I call a Brahmana.

(402) ໂຍ ທຸກຂໍສສະ ປະຊານາຕິ ອິເຫວະ ຂະຍະນັຕຕະໂນ
ປັນນະພາຣັງ ວິສັງຍຸຕຕັງ ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາທມະນັງ (26.20)

* ຜູ້ໃດ ໃນສາສນານີໄຊລ ມາຮູ້ຈັກຄວາມສ້ຽງໄປແຫ່ງທຸກຂໍຂອງຕົນຢູ່ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ
ເຊິ່ງເປັນຜູ້ມີພາຣະອັນປົງລົງແລ້ວ ຜູ້ຫລຸດພົ້ນແລ້ວວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui, en cette vie, a réalisé la cessation de la
souffrance, qui n'a plus ni fardeau, ni joug, je l'ap-
pelle Brahmane.



Man of sound judgement who's reached his highest goal . . . him I call a true brahmin.

403. *Gambhīrapaññaṃ mēdhāviraṃ
maggāmaggaṣṣa kōvidaṃ
uttama'tthaṃ anuppattaṃ
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:21)*

He whose knowledge is deep, he who is wise,
he who is skilled in the right and wrong way,
he who has reached the highest goal,—
him I call Brahmana.

(403) ຄົມພິຣະປັນຍັງ ເມທາວົງ ມັດຄາມັດສະໄກວິທັງ
ອຸຕຕະມັຕຖັງ ອະນຸປປັຕຖັງ ຕະມະຫັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.21)

* ເຮົາເອີ້ນ ທ່ານຜູ້ມີປັນຍາເລິກແລບ ເປັນນັກປຣາຊ ສລາດຕໍ່ທາງ ແລະ ບໍ່ແມ່ນທາງ
ຜູ້ບັນລຸປໂຍຊ ອັນສູງສຸດໂດຍລຳດັບວ່າ ເປັນພຣາມ.

Le sage d'une profonde sagesse, connaissant le bon et le mauvais chemin, ayant atteint l'Objet Suprême, je l'appelle Brahmane.



Abstemious wanderer who keeps away both from monk and layman, him I call a true brahmin.

404. *Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhēhi
anāgārēhi cū'bhayaṃ
anōkasāriṃ appicchaṃ
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:22)*

He who is not intimate with either householders
or homeless ones, he who wanders without an abode,
he who is without desires,—
him I call a Brahman.

(404) ອະສັງສັຕຖັງ ຄະຫັຕເຖຫີ ອະນາຄາເຣຫີ ງູພະຍັງ
ອະໂນກະສາຣິງ ອັປປິາສັງ ຕະມະຫັງ ພຣູມີ ພຣາຫມະນັງ (26.22)

* ເຮົາເອີ້ນ ທ່ານຜູ້ບໍ່ສົວສົນ ກັບຄົນສອງຝ່າຍ ຄື ຄະຫັຕ ແລະ ບັພພະຊິຕ ເປັນຜູ້
ມີຄວາມມັກນ້ອຍ ທ່ຽວໄປ ໂດຍບໍ່ມີອາລັຍວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui ne recherche la compagnie ni des laïcs ni du
Samana et qui n'a pas de foyer et qui a peu de besoins,
je l'appelle Brahmane.



Shunning the rod he neither harasses nor kills. Him I call a brahmin true.

405. *Nidhāya daṇḍaṁ bhūtēsu
tasēsu thāvarēsu ca
yō na hanṭi na ghātēti
tamahaṁ brūmi brāhmaṇaṁ. (26:23)*
- He who has laid aside the cudgel towards beings—
whether feeble or strong,—
he who neither kills nor causes to kill,—
him I call a Brahmana.

- (405) ນິທາຍະ ຫັນທັງ ພູເຕສຸ ຕະເສສຸ ຖາວະເຣສຸ ຈະ
ໂຍ ນະ ຫັນຕິ ນະ ຄາເຕຕິ ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.23)

- * ຜູ້ໄດ້ປະລະ ອາຊຍາໃນສັຕທັງຫລາຍ ທີ່ເປັນຜູ້ຍິ່ງສະດັງຢ້ານ (ອ່ອນແອ) ຫລືທີ່ເປັນຜູ້
ໝັ້ນຄົງ (ແຂງແຮງ) ບໍ່ຂ້າເອງ ບໍ່ໄຫ້ຜູ້ອື່ນຂ້າ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui ne fait de mal à aucune créature faible ou puissante;
qui ne commet point ou ne ne fait point commettre de meurtre,
je l'appelle Brahmane.



Free from hostility, violence and passionate grasping one emerges a true brahmin.

406. *Aviruddhaṃ viruddhēsu
attadaṇḍēsu nibbutaṃ
sādhānēsu anādhānaṃ
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:24)*

He who is friendly amongst the hostile,
he who is peaceful amongst the violent,
he who is unattached amongst the attached,—
him I call a Brahmana.

(406) ອະວິຣຸທທັງ ວິຣຸທເທສຸ
ສາທາເນສຸ ອະນາທານັງ

ອັຕຕະທັນເທສຸ ນິພຸຕັງ
ຕະມະທັງ ພຣມິ ພຣາທມະນັງ (26.24)

* ເຮົາເອີ້ນ ທ່ານຜູ້ບໍ່ແຕ້ມເຄື່ອງ ໃນຄົນຜູ້ແຕ້ມເຄື່ອງແລ້ວທັງຫຼາຍ ຜູ້ທີ່ດີບ (ຄວາມຄຽດ)
ແລ້ວ ໃນຄົນທີ່ມີອາຊຍາໃນຕົນ ຜູ້ທີ່ບໍ່ມີຄວາມຖີ່ນັ້ນ ໃນຄົນທັງຫຼາຍ ທີ່ມີຄວາມຖີ່ວ່າ
ເປັນພຣາມ.

Amical parmi les êtres hostiles, tranquille parmi les tur-
bulents, désintéressé parmi les intéressés, tel est celui
que j'appelle Brahmane.



Lust, hate and pride totally felled, like a mustard off a needle. Him I call a brahmin true.

407. *Yassa rāgō ca dōsō ca
mānō makkhō ca pātītō
sāsapōr'iva āraggā
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:25)*

*In whom lust, hatred, pride,
detraction are fallen off,
like a mustard seed from the point of a needle,—
him I call a Brahmana.*

(407) ຍັສສະ ຣາໄຄ ຈະ ໄທໄສ ຈະ ມາໂນ ມັກໄຂ ຈະ ປາຕິໂຕ
ສາສະໄປຣິວະ ອາຣັດເຕ ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.25)

* ຣາຄະ 1 ໄທສະ 1 ມານະ 1 ມັກຂະ 1 (ຄວາມມັກຖືຫຸ້ມຜູ້ອື່ນ) ອັນຜູ້ໃດໃຫ້ຕົກ
ໄປຜູ້ລ້ວ (ຈາກຈິຕໃຈ) ເປັນດັ່ງແກ່ນໃນຜັກກາດ ເທິງປາຍເຫລັກແຫລມຕົກໄປຜູ້ລ້ວ
ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

*Celui que la luxure et la haine, l'orgueil et l'envie
ont déserté comme la graine de moutarde tombe de la
pointe de l'aiguille, je l'appelle Brahmane.*



Polite, instructive and honest in speech, he offends none. Him I call a brahmin true.

408. *Akakkasaṃ viṭṭhāpaṇiṃ
giraṃ saccam udīraye
yūya nā'bhisajē kaṇci
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:26)*

He who utters gentle,
instructive, true words;
He who gives offence to none;—
Him I call a Brahmana.

(408) ອະກັກກະສັງ ວິນຍາປະນີງ
ຍາຍະ ນາພິສັຊເຊ ກັນຈິ

ຕິຣັງ ສັຈຈັງ ອຸທິຣະເຍ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.26)

* ຜູ້ໃດ ກ່າວຄຳທີ່ບໍ່ຜູກກະດ້າງ ເປັນເຄື່ອງໃຫ້ຮູ້ຄວາມກັນ ມີຄວາມໝາຍເລິກເຊິ່ງ
ມີຄວາມຈິງບໍ່ໄດ້ຂັດຂວາງຄວາມດີໃຜໆ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui dont la voix ne préfère que de bonnes paroles
instructives et vraies, et qui ne fait de peine à
personne au monde, je l'appelle Brahmane.



He who takes nothing ungiven of another, great or small. Him I call a brahmin true.

409. *Yô'dha dīghañ va rassañ vā
anurñ thūlañ subhāsubhañ
lōkē adinnañ nā'diyati
tam ahañ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:27)*

*He who in this world takes nothing that is not given,—
Be it long or short,
small or great, fair or foul;—
Him I call a Brahmana.*

(409) ໂຍທະ ທິດັງ ວາ ຣັສສັງ ວາ
ໄລເກ ອະທິນນັງ ນາທິຍະຕິ

ອະນຸຖຸລັງ ສຸພາສຸພັງ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.27)

* ຜູ້ໃດໃນໂລກນີ້ ບໍ່ຖືເອົາສິ່ງຂອງທີ່ເຂົາບໍ່ໃຫ້ ຍາວ ຫລື ສັ້ນ ລະອຽດ ຫຼື ຫຍາບ ດີ ຫລື ບໍ່ດີ
ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

*Celui qui ne prend rien qui ne lui ait été donné, que ce soit
petit ou grand, court ou long, bon ou mauvais, je l'appelle
Brahmane.*



Not yearn for this world or the next, and liberated and longingless. Him I call a brahmin true.

410. *Āsā yassa na vijjanti
asmim̐ lōkē paramhi ca
nirāsayaṃ viśaṃyuttaṃ
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:28)*

He who has no desire
whether of this world or of the next;
He who is desireless and emancipated;--
Him I call Brahmana.

(410) ອາສາ ບໍ່ສສະ ນະ ວິຊຸ້ນຕິ ອັສມິງ ໄລເກ ປະຣັມຫິ ຈະ
ນິຣາສາສັງ ວິສັງຍຸຕຕັງ ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.28)

* ຄວາມມຸ່ງຫວັງຕັ້ງປາຖນາຂອງຜູ້ໃດ ບໍ່ມີໃນໂລກນີ້ ແລະ ໃນໂລກຫນ້າ ເຮົາເອີ້ນ
ຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ບໍ່ມີຄວາມມຸ່ງຫວັງຕັ້ງປາຖນາ ຜູ້ຫລຸດຜົນແລ້ວວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui ne languit plus dans l'attente de ce monde
ou d'un autre, qui n'a plus, ni attache, ni joug, je
l'appelle Brahmane.



No clingings or doubts trouble him, deathless reached. Him I call a brahmin true.

411. Yassā'layā na vijjanti
aṅkāya akathaṅkathī,
amatōgadham anuppattarā
tam aham brūmi brāhmaṇaṁ. (26:29)

He who has no longings, he who,
through knowledge, is free from doubts,
he who has plunged into the Deathless(Nibbana)-
him I call a Brahmana.

- (411) ຍັສສາລະຍາ ນະ ວິຊຊັນຕິ ອັນຍາຍະ ອະກະຖັງກະຖິ,
ອະມະໂຕຄະທັງ ອະນຸປັຕຕັງ ຕະມະທັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.29)

* ຜູ້ໃດບໍ່ມີຄວາມອາລັຍ ຮູ້ແຈ້ງແລ້ວ ບໍ່ມີຄວາມສົງສັຍ ອັນເປັນເຫດໃຫ້ກ່າວວ່າຢ່າງໃດໆ
ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ບັນລຸຍານ ອັນຢັ້ງລົງສູ່ອະນະຕະທັມ ໂດຍລຳດັບວ່າ
ເປັນພຣາມ.

Celui qui n'a plus de désir, en qui la perfection de la
connaissance a éloigné toutes les incertitudes et qui a
atteint la condition du Nibbana immortel, celui-là je
l'appelle Brahmane.



Gone beyond grip of good and evil, sorrowless and pure. Him I call a brahmin true.

412. *Yō'dha puññañ ca pāpañ ca
ubhō saṅgaṃ upaccagā
asōkaṃ virajaṃ suddhaṃ
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:30)*

Herein he who has transcended
both good and bad and the toils as well,
he who is sorrowless, stainless, and pure;—
him I call Brahmane.

- (412) ໂຍທະ ປຸນຍັນຈະ ປາປັນຈະ
ອະໂສກັງ ວິຣະຊັງ ສຸທທັງ

ອຸໂພ ສັງຄັງ ອຸປັຈຈະຄາ
ຕະມະທັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.30)

- * ຜູ້ໃດ ໃນໂລກນີ້ ຂ້າມລ່ວງປຸນ ແລະ ບາບທັງສອງ ແລະ ກິເລສເຄື່ອງຂ້ອງຄາໄປແລ້ວ
ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ບໍ່ມີຄວາມໂສກເສົ້າ ມີກິເລສອັນເປັນດັງທຸລີ (ຝຸ່ນ) ສັງ
ແລ້ວ ບໍ່ຮືສຸທແລ້ວ ວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui est délivré des entraves—celle du bien et celle
du mal et qui est sans tourmente, sans tache, sans impureté,
je l'appelle Brahmane.



Like the moon without spots, tranquil and clear. His delight in life ended, a brahmin true.

413. Candam'va vimalam suddham
vippasannam anāvilam
nandibhavaparikkhitaṃ
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇam. (26:31)

He who is spotless as the moon;
he who is pure, serene, clear;
he who has destroyed craving for becoming;
him I call a Brahmana.

(413) ຈັນທັງ ວິມະລັງ ສຸທັງ
ນັນທິພະວະປະຣິກຂີນັງ

ວິປປະສັນນະມະນາວິລັງ
ຕະມະທັງ ພຣູມີ ພຣາຫມະນັງ (26.31)

* ທ່ານຜູ້ບໍ່ມີຈຸດເສັຍຫາຍ ບໍ່ຮື້ສຸກສິດໃສ ແລະ ຜູ້ຈັງສວ່າງດັງດວງຈັນທ໌ (ຈັນເພັງ)
ທຳລາຍຄວາມຍິນດີ ອັນພາໃຫ້ເກີດໄດ້ຈົນສ້ຽງຜູ້ລ້ວນນັ້ນເຮົາ ເອີ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui, telle la lune, est pur, clair et serein, et
et qui en a fini avec les joies de l'existence, je
l'appelle Brahmane.



Of grasping and doubting totally freed, from Saṃsāra to safety gone him I call a brahmin true.

414. *Yō imaṃ palipatham duggaṃ
saṃsāraṃ mōhamaccagā
tiṇṇo pāragatō jhāyī
anējō akathaṅkathī
anupādāya nibbutō
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:32)*

He who has transgressed this quagmire,
this difficult path, the ocean of life (Samsara),
and delusion, he who has crossed and gone beyond;
he who is meditative, free from craving and doubts;
he who, clinging to nought, has attained Nibbana;
him I call a Brahmana.

(414) ໂຍ ອີມັງ ປະລິປະຖັງ ທຸຄຄັງ ສັງສາຣັງ ໂມຫະມັຈຈະຄາ
ຕິນໂນ ປາຣະຄະໄຕ ຊາຍີ ອະເນໄຊ ອະກະຖັງກະຖີ
ອະນຸປາທາຍະ ນິພພຸໂຕ ຕະມະຫັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.32)

* ຜູ້ໃດ ຂ້າມລ່ວງສັງສາຣະວັຕ ອັນເປັນທາງໄ້ງທຽວຍາກ ຜລະ ໂມຫະ (ຄວາມຫລົງ)
ນີ້ໄປເຖິງຝັ່ງຜລັວ ເປັນຜູ້ໝັ້ນພິຈາຣະນາ ບໍ່ມີຕັນຫາເຄື່ອງຫວັ່ນໄຫວ ບໍ່ມີຄວາມສົງ
ສັຍ ເປັນເຫຕກກ່າວວ່າຢ່າງໃດ ບໍ່ຖືໝັ້ນດັບຄັກຜລັວ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui a dépassé l'illusion, ce sentier bourbeux, cette route épineuse de cycle des vies et des morts, celui qui a traversé, qui est allé sur l'autre rive, qui est méditatif, sans désir, sans incertitude, qui est détaché, apaisé, je l'appelle Brahmane.



Rejecting pleasures, homeless he goes to life journey's end. Him, I call a brahmin true.

415. *Yō'dha kāmē pahatvāna
anāgārō paribbajē
kāmaḥavaparikkhiṇaṁ
tamaḥaṁ brūmi brāhmaṇaṁ. (26:33)*

He who, in this world, giving up sensual pleasures,
would renounce and become a homeless one;
he who has destroyed craving and becoming;--
him I call a Brahman.

(415) ໂຍທະ ກາເມ ປະຫັນຕວານະ
ກາມະພະວະປະຣິກຂີນັງ

ອະນາຄາໄຮ ປະຣິພະເຊ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.33)

* ຜູ້ໃດ ໃນໂລກນີ້ ປະລະການທັງຫລາຍແລ້ວ ເປັນຜູ້ບໍ່ມີເຮືອນອອກບວຊໄດ້ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ
ເຊິ່ງເປັນຜູ້ມີການ ພາໃຫ້ເກີດສູນສັງຂະໄລ້ວວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui a abandonné toute luxure, qui est voué à la vie errante, en qui la soif de l'existence est tarie, je l'appelle Brahmane.



Rejecting craving, homeless he goes to life journey's end. Him, a true brahmin I call.

416. *Yó'dha taṇhaṃ pahatvāna
anāgārō paribbajē
taṇhābhavaparikkhīṇaṃ
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:34)*

He who, in this world, giving up craving,
would renounce and become a homeless one;
he who has destroyed craving and becoming;--
him I call a Brahman.

(416) ໂຍທະ ຕັນຫັງ ປະຫັນຕວາມະ
ຕັນຫາພະວະປະຣິກຂີນັງ

ອະນາຄາໄຣ ປະຣິພພະເຊ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມີ ພຣາທມະນັງ (26.34)

* ຜູ້ໃດ ຈະເພີງປະລະຕັນຫາຜູ້ ເປັນຜູ້ບໍ່ມີເຮືອນ ອອກບວຂໄດ້ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນ
ຜູ້ມີຕັນຫາ ພາໃຫ້ເກີດສູນສິ່ງໄປຜູ້ວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui a abandonné toute convoitise, qui s'est voué à
la vie errante, qui a supprimé en lui son avidité pour
l'existence, je l'appelle Brahmane.



Rejects human ties, surpasses the heavenly too. Totally unbound, him I call a brahmin true.

417. *Hitvā mānusakam yōgam
dibbam yōgam upaccagā,
sabbayōgavisamūttam
tamaham brūmi brāhmaṇam. (26:35)*

He who, discarding, human bonds
and transcending celestial ties,
is completely delivered of all bonds, -
him I call a Brahmana.

(417) ທິຕວາ ມານຸສະກັງ ໂຍຄັງ
ສັມພະໂຍຄະວິສັງຍຸຕຕັງ

ທິພຸ້ງ ໂຍຄັງ ອຸປັຈະຄາ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມິ ພຣາຫມະນັງ (26.35)

* ຜູ້ໃດ ລະກິເລສເຄື່ອງຄ້ອງສັຕ ທີ່ເປັນຂອງຊາວມະນຸສ (ໄດ້ຮັບຊ້າຍັງ) ຂ້າມລ່ວງກິເລສ
ເຄື່ອງຄ້ອງສັຕ ທີ່ເປັນຂອງເທວະດາໄປເສັຽ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ຫລຸດພັນຈາກ
ກິເລສ ເຄື່ອງຄ້ອງສັຕທັງປວງໄຮ້ວ ວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui, après avoir rejeté le joug terrestre, a rejeté
le joug céleste et s'est délivré de tous les jougs, je
l'appelle Brahmane.



With likes and dislikes cast away, baseless he conquers this world. Him I call a brahmin true.

418. *Hitvā ratim ca aratim ca
sītibhūtaṃ nirūpadhiṃ
sabbalōkābhibhuṃ vīraṃ
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:36)*

He who has given up likes and dislikes,
he who is cooled, and is without defilements,
he who has conquered the world and is strenuous,--
him I call a Brahmana.

(418) ຫິຕວາ ຣະຕິງ ອະຣະຕິນາຈະ
ສີພພະໂລກາພິບຸງ ວີຣັງ

ສິຕະພູຕັງ ນິຣູປະທັງ
ຕະມະທັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.36)

* ເຮົາເອີ້ນ ຜູ້ລະຖິ້ມໄດ້ທັງຄວາມຍິນດີ ແລະ ຄວາມຍິນຮ້າຍ ເປັນຜູ້ເຢັນແລ້ວ ບໍ່ມີຄວາມ
ຖືຫມັ້ນຄອບງຳ ຂັ້ນທະໂລກທັງປວງ ເປັນຜູ້ກ້າຫານ ນັ້ນວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui a terminé avec le plaisir et le déplaisir, qui
est arrivé au Sublime équilibre, débarrasse de la luxure
et des impuretés, de l'esprit, ces héros victorieux de
tous les mondes, je l'appelle Brahmane.



Knowing the rise and fall of beings, perfection he has reached. Him, I call a brahmin true.

419. *Culim yō vēdi sattānaṃ
upapattim ca sabbaṣō,
asattaṃ sugataṃ Buddhaṃ
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:37)*

He who, in every way knows the death
and rebirth of beings,
he who is detached, well-gone, and enlightened-
him I call a Brahmana.

(419) ຈຸຕິງ ໂຍ ເວທີ ສັຕຕານັງ
ອະສັຕຕັງ ສຸຕະຕັງ ພຸທທັງ

ອຸປະປັຕຕິນາຈະ ສັບພະໄສ
ຕະມະທັງ ພຣຸມີ ພຣາທມະນັງ (26.32)

* ຜູ້ໃດ ຮູ້ຈັກຈຸຕິ ຕະລະ ອຸປັຕ ຂອງສັຕທັງຫລາຍ ໂດຍປະກາດທັງປວງ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ
ເຊິ່ງເປັນຜູ້ບໍ່ຂ້ອງຄາຢູ່ຕະລັວ ໄປຕະລັວດີ ຮູ້ຕະລັວ ວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui connaît la disparition et le retour de tous les
êtres l'homme libre, le bienheureux (sugata), l'Eveillé
(Bouddha), je l'appelle Brahmane.



Whose journeying none do ever know. That worthy and pure one, a true brahmin I call.

420.

*Yassa gatiṃ na jānantī
devā gandhabbāmānusa
khiṇṇāsavaṃ arahantaṃ
tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:38)*

He whose destiny the Devas nor Gandhabbas
nor men know not; he who has destroyed all Defilements,
and is an Arahant,-
him I call Brahmana.

(420)

ຍັສສະ ຄະຕິງ ນະ ຊານັນຕິ
ຂີນາສະວັງ ອະຣະຫັນຕັງ

ເທວາ ຄັນທັພພະມານຸສາ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.38)

*

ເທພຍຸດາ ຕລະ ຄົນທັພ ຕລະ ໝູ່ນະນຸສທັງຫລາຍ ຍ່ອມບໍ່ຮູ້ຄະຕິ (ຍ່ອມໄປເກີດ)
ຂອງຜູ້ໃດ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ມີອາສະວະສັງຄັ້ງແລ້ວ ເປັນພຣະອໍຣະຫັນ ວ່າ
ເປັນພຣາມ.

Celui dont la route n'est connue ni des dieux, ni des
demi-dieux, ni des êtres mortels, qui n'a plus de désir,
ni d'amour de la vie, ni d'illusion, cet homme ennobli
(Arhant), je l'appelle Brahmane.



Possessing none in time or place, grasping at none anywhere, him I call a brahmin true.

421. *Yassa purē ca pacchā ca
majjhē ca natthi kiñcanam
akiñcanam anādānam
tamaham brūmi brāhmaṇam. (26:39)*

He who has no clinging to Aggregates
that are past, future, or present;
he who is without clinging and grasping;-
him I call a Brahmana.

(421) ຍັສສະ ປຸເຣ ຈະ ປັຈສາ ຈະ ມັຊເຊ ຈະ ນັຕຖິ ກິນຈະນັງ
ອະກິນຈະນັງ ອະນາທານັງ ຕະມະທັງ ພຣູມິ ພຣາທມະນັງ (26.39)

* ຜູ້ໃດ ບໍ່ມີຄວາມກຳຣິນຕິດນຳອັນທັງຫຼາຍ ໃນອະດີຕ ແລະ ອະນາຄົດ ຫລື ປັຈຸບັນ
ເຮົາເອີ້ນຜູ້ ເຊິ່ງບໍ່ມີຄວາມກຳຣິນວົນວາຍ ບໍ່ມີຄວາມຍືດຖືນັ້ນ ວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui pour qui il n'y a plus ni passé, ni avenir, ni
présent, qui s'est vidé de tout ce qui existe, qui ne
reste attaché à rien au monde, celui-là je l'appelle
Brahmane.



Noble and excellent, with all battles won, clean and calm. Him, I call a brahmin true.

422. *Usabham pavaram viram
mahesim vijitavinam
anjam nahatakam Buddham
tam aham brumi brahmanam. (26:40)*

The fearless, the noble, the hero,
the great sage, the conqueror, the desireless,
the washer of defilements,-
him I call a Brahmana.

(422) ອຸສະພັງ ປະວະຣັງ ວິຣັງ ມະເຫສິງ ວິຊິຕາວິນັງ
ອະເນຊັງ ນະຫາຕະກັງ ພຸທທັງ ຕະມະຫັງ ພຣູມີ ພຣາຫມະນັງ (26.40)

* ເຮົາເອີ້ນທ່ານຜູ້ອົງອາດ ດັ່ງງົວອຸສຸພະຣາຊ ຜູ້ປະເສີດ ຜູ້ກ້າຫານ ຜູ້ສຸດວຽຫາຄຸນທັມ
ອັນຍິ່ງໃຫຍ່ ຜູ້ຜາບເຜັມມາຣ ຜູ້ບໍ່ມີໃຈຫວັ່ນໄຫວ ຜູ້ລ່ວງກິເລສ ຜູ້ຮູ້ແລ້ວ ນັ້ນວ່າ ເປັນ
ພຣາມ.

Le noble par excellence, le Héros, le Sage tout puissant,
le Victorieux, l'Impassable, l'Etre totalement accompli,
l'Eveillé Suprême, celui-là je l'appelle Brahmane.



Who knows past lives, bliss and woe, and ended thus his life's run. Him, I call a brahmin true.

423. *Pubbēnivāsaṃ yō vēdī
saggāpāyaṇīca passatī
athō jātikkhayaṃ pattō
abhiññā vōsītō muni
sabbavōsitaṃvōsānaṃ
taṃ ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (26:41)*

He who knows his former abodes, he who sees heaven
and hell, he who has reached the end of births,
he who, with superior wisdom,
has perfected himself as a Holy man,
he who has finished all finishings,-
him I call a Brahmana.

(423) ປຸພເພນີວາສັງ ໂຍ ເວທິ
ອະໄຕ ຊາຕິກຂະຍັງ ປັຕໄຕ
ສັພພະໄວສິຕະໄວສານັງ

ສັຄຄາປາຍັນຈະ ປັສສະຕິ
ອະພິນຍາ ໄວສິຕ ມຸນີ
ຕະມະຫັງ ພຣຸມີ ພຣາຫມະນັງ (26.41)

* ຜູ້ໃດ ຮູ້ຂັ້ນທີ່ຕົນອາໄສຢູ່ໃນພົມກ່ອນ ຕັ້ນສວັນ ຕະລະ ອະບາຍ ອັນນັ້ງ ຍັງໄດ້ຊ່າງຄວາມ
ສັງໝົດທັງຊາຕ ເປັນມຸນີເສັດກິຈະຊັດ ຍ້ອນຮູ້ຍິ່ງ ເຮົາເອີ້ນຜູ້ນັ້ນ ເຊິ່ງເປັນຜູ້ຢູ່ສຸດພຣົມຈັນ
ຊັດ ວ່າ ເປັນພຣາມ.

Celui qui connaît ses vies précédentes, celui qui voit les
séjours célestes et les Nirayas, celui qui est arrivé au
terme des naissances, celui qui a obtenu la clairvoyance,
le suprême, le sage au parfait savoir, l'Accompli de tous
les accomplissements, en vérité, je l'appelle Brahmane.

ບັນທຶກທ້າຍເຫຼັ້ມ

(ໂດຍ ຈ.ອິນທຸພິລາສ)

- (1) ມາຣ ໝາຍຄວາມວ່າ ຜູ້ຂ້າຄຸນຄວາມດີ ຜູ້ຂັດຂວາງຄວາມດີ ມີ 5 ຢ່າງ ຄື:-
 1. ກິເລສມາຣ: ມາຣ ຄື ກິເລສ ຜູ້ເຮັດໃຫ້ຈິຕໃຈເສົ້າໝອງ
 2. ຂັນທະມາຣ: ມາຣ ຄື ຂັນທັທັງ 5 ມີ ຮູປ ເວທນາ ສັນຍາ ສັງຂາຣ ວິນຍານ ອັນເຮັດຄວາມທຸກຂໍ້ ໃຫ້ແກ່ຜູ້ເຂົ້າຍຶດຖືຈິນຫຼົງ.
 3. ອະພິສັງຂາຣະມາຣ: ມາຣຜູ້ແຕ່ງຈິຕໃຈໃຫ້ເປັນໄປທາງບຸນແຕ່ ທາງບາບແຕ່ ເປັນຕົ້ນ.
 4. ເທວະປຸຕະມາຣ: ມາຣ ຄື ເທວະດາ ອາດໝາຍເຖິງ ຜູ້ຢູ່ໃນຖານະເປັນເທວະດາ ຢ່າງພຣະເຈົ້າແຜ່ນດິນ ທີ່ບໍ່ຕັ້ງຕົນຢູ່ໃນທິສະພິທຣາຊທັມ ຫຼື ໝາຍເຖິງຍົດສັກທີ່ເຮັດໃຫ້ຄົນຫຼົງໃນມັນ ຈົນເປັນອັນຕະຣາຍແກ່ຕົນ
 5. ມັຈຈມາຣ: ມາຣ ຄື ຄວາມຕາຍ ມາຣຕົວນີ້ ຫຼຽວເຫັນໄດ້ງ່າຍ.
- (2) ອິນທຣິຍະ ປະສາທທີ່ເປັນໃຫຍ່ໃນໜ້າທີ່ໃຜມັນ ເຮັດໜ້າທີ່ຕາງກັນບໍ່ໄດ້ ມີ 6 ຢ່າງ:-
 1. ຈັກຊນທຣິຍະ - ປະສາທເປັນໃຫຍ່ໃນໜ້າທີ່ເບິ່ງ (ຄືຕາ)
 2. ໂສຕິນທຣິຍະ - ປະສາທເປັນໃຫຍ່ໃນໜ້າທີ່ຟັງ (ຄືຫູ)
 3. ຄານິນທຣິຍະ - ປະສາທເປັນໃຫຍ່ໃນໜ້າທີ່ດຶກ (ຄືດັງ)
 4. ຊິວຫິນທຣິຍະ - ປະສາທເປັນໃຫຍ່ໃນໜ້າທີ່ຮູ້ສຶກ (ຄືລິ້ນ)
 5. ກາຍິນທຣິຍະ - ປະສາທເປັນໃຫຍ່ໃນໜ້າທີ່ຮູ້ຈັກເປັນ ຮ້ອນ ອ່ອນ ແຂງ ເປັນຕົ້ນ (ຄືກາຍ)
 6. ມະນິນທຣິຍະ - ປະສາທເປັນໃຫຍ່ໃນໜ້າທີ່ຄິດ ແລະ ເປັນສູນກາງສິ່ງການແກ່ປະສາທອື່ນໆນຳ
- (3) ພຣະນິພພານ ແປວ່າ ຄວາມມອດ ຄວາມດັບຢ່າງເດັດຂາດ ມີ 2 ຢ່າງ ຄື:
 1. ສະອຸປາທິເສສະນິພພານ=ກິເລສທັງຫຼາຍດັບໄປຈາກໃຈແລ້ວ ແຕ່ຍັງມີຊີວິດຢູ່
 2. ອະນຸປາທິເສສະນິພພານ=ກິເລສທັງຫຼາຍກໍດັບ ແລະຊີວິດກໍດັບຢ່າງພຣະອໍຣະຫັນຕ໌ ດັບຂັນນັ້ນແລ
- (4) ໂຍຄະ ຄື ກິເລສເຄື່ອງຜູກສັດຕົວ (ມະນຸສເທວະດາ ເດັຽຣະສານ) ໄວ້ໃຫ້ຕິດຢູ່ໃນວັຕຕະສິງສາຣ.
- (5) ກາມ ສິ່ງທີ່ຍິວະໃຈໃຫ້ຢາກ ມີ 2 ຢ່າງ ຄື:
 1. ກິເລສກາມ=ຄວາມມັກໃຄ້ທີ່ເຮັດໃຫ້ໃຈໝັ້ນໝອງ
 2. ວັຕຕຸກາມ=ຄວາມມັກໃຄ້ຢາກໄດ້ໃນພັສຕຸສິງຂອງຕ່າງໆ
- (6) ສັງໂຍຂຸນະ ກິເລສເຄື່ອງຜູກມັດຈິຕໃຈຄົນໃຫ້ຕິດຢູ່ໃນວັຕຕະສິງສາຣ ແຕ່ພຣະອະຣິຍະເຈົ້າໃນພຣະພຸທທະສາສນາ ລະໄດ້ໂດຣເດັດຂາດ ໄປເປັນຂັ້ນໆ ສັງໂຍຂຸນະມີ 10 ຢ່າງ:-
 1. ສັກກາຍະທິຕຖິ=ຄວາມຖືໝັ້ນວ່າ ກາຍນີ້ເປັນຕົນເປັນຂອງຕົນຄັກແນ່ ຈົນບໍ່ເຫັນຄວາມເປັນອະນິຈຈັງ ທຸກຂັ້ງ ອະນັຕຕາ ຊຶ່ງເປັນລັກສະນະປະຈຳຂອງສັງຂາຣ
 2. ວິຈິກິດສາ=ຄວາມມັກໂລເລສິງສັຍ ຢ່າງສິງສັຍໃນເຣື່ອງຂອງພຣະຣັຕນະຕັຍ ຄວາມບໍ່ຮູ້ຈັກຕັດສິນໃຈໃນທາງທີ່ບໍ່ຖືກ
 3. ສິລັພພັຕຕະປະຣາມາສ=ການບໍ່ເດັດຂາດກ່ຽວກັບສິນ ແລະ ວັຕຕະ (ຂໍ້ປະຕິບັດ) ມັກມີຮັບ ແລ້ວຂາດ ຂາດແລ້ວຮັບຢ່າງນີ້ແລ້ວອື່ນໆ ຫຼື ການຖືເຄື່ອງລາງຂອງຂ້າງ ຄາດແສ້ວຄົງຕລອດຈົນການສ່ຽງຫວາຍຕ່າງໆ.

ສັງໂຍຊນະ 3 ຢ່າງຕົ້ນນີ້ ພຣະອະຣິຍະເຈົ້າຂັ້ນທີ 1 ຄື ພຣະໂສດາບັນ ລະໄດ້ຢ່າງເດັດຂາດ ພຣະອະຣິຍະເຈົ້າຂັ້ນທີ 2 ຄື ພຣະສັກກະທາຄາມີ ກໍລະສັງໂຍຊນະທັງ 3 ນີ້ໄດ້ຄືກັນ ພ້ອມທັງທຳຣາຄະ ໂທສະ ໂມຫະໃຫ້ເປົາບາງລົງໄດ້ຫຼາຍກວ່າພຣະໂສດາບັນ.

4. ກາມະຣາຄະ=ຄວາມຕິດໃຈໃນການາຣົມນີ້ມີ ຮູປ, ສຽງ, ກິ່ນ, ຣິສ, ແຕະຕ້ອງຈັບບາຍ.
 5. ປະຕິຄະ=ຄວາມຂັດເຄື່ອງໃຈ.
ພຣະອະຣິຍະເຈົ້າຂັ້ນທີ 3 ຄື ພຣະອະນາຄາມີ ລະສັງໂຍຊນະຊັ້ນຕໍ່າທັງ 5 ນີ້ໄດ້ເດັດຂາດ ຕໍ່ໄປເປັນສັງໂຍຊນະຊັ້ນສູງ.
 6. ຣູປະຣາຄະ=ການຍັງມີຄວາມຕິດໃຈໃນການ ອັນເປັນຮູປຢູ່ ຢ່າງວ່າ ສິ່ງໃດມີຮູປງາມ ກໍຍັງຕິດໃຈ ໃນສິ່ງນັ້ນ ຢາກໄດ້ສິ່ງນັ້ນຢູ່
 7. ອະຣູປະຣາຄະ=ຕິດໃຈໃນຂອງບໍ່ມີຮູປ ແຕ່ຍັງມັກການກ່າວສໍຣະເສີນຊົມເຊີຍຂອງຜູ້ອື່ນຢູ່ ເປັນຕົ້ນ.
 8. ມານະ=ຄວາມຍຶດຖືເົາວ່າເປັນນັ້ນເປັນນີ້ຢູ່ ຢ່າງຕິດໃຈໃນຕຳແໜ່ງ ຕິດໃຈໃນນາມຍົສເປັນຕົ້ນ.
 9. ອຸທທັຈະ=ຄວາມຊັນວາຍໃຈ ເມື່ອມີສິ່ງໃດ ຫຼື ມີເຫດການແນວໃດເກີດແກ່ຕົນ ກໍເກັບມາຄິດ ຈົນຫາຄວາມສງົບໃຈບໍ່ໄດ້ງ່າຍໆ
 10. ອະວິຊຊາ=ໝາຍເຮົາ ການບໍ່ມີຄວາມຮູ້ໃນອະຣິຍະສັຈທັງ 4.
ພຣະອະຣິຍະເຈົ້າຂັ້ນທີ 4 ຄື ພຣະອໍຣະຫັນຕ໌ ລະສັງໂຍຊນະທັງ 10 ຢ່າງນີ້ໄດ້ເດັດຂາດ.
- (7) ກາມຄຸນ=ສິ່ງທີ່ເປັນສາຍເຊື່ອກທີ່ມັດໃຈຄົນໃຫ້ມັກ ໃຫ້ຢາກ ມີ 5 ຢ່າງ ຄື:-
1. ຮູປຕ່າງໆ ອັນເປັນຄູ່ກັບ ຈັກຊຸ (ຕາ)
 2. ສຽງຕ່າງໆ ອັນເປັນຄູ່ກັບ ໂສຕະ (ຫູ)
 3. ກິ່ນຕ່າງໆ ອັນເປັນຄູ່ກັບ ຄານະ (ດັງ)
 4. ຣິສຕ່າງໆ ອັນເປັນຄູ່ກັບ ຊິວຫາ (ລິ້ນ)
 5. ສັນພັສ ສິ່ງຖືກຕ້ອງ ອັນເປັນຄູ່ກັບກາຍ (ຮ່າງຄົງ)
 6. ອາຣົມຕ່າງໆ ທີ່ມະໂນ (ໃຈ) ຍຶດມາຄິດເປັນເຮືອງເປັນຮາວບໍ່ຢຸດ
- (8) ວັຕຕະ=ສິ່ງທີ່ຄົນທັງຫຼາຍຕ້ອງວົນວຽນໄປງມາງຫາມັນຢູ່ຕະຫຼອດໄປ ຈົນກວ່າຈະເຖິງພຣະນິພພານມີ 3 ຢ່າງ ຄື:-
1. ກິເລສວັຕ-ສິ່ງທີ່ວົນວຽນ ຄືກິເລສ
 2. ກັມມະວັຕ-ເມື່ອມີກິເລສແລ້ວ ກໍພາໃຫ້ວົນວຽນສ້າງ ກັນດີ ແລະ ກັນຊົ່ວຕ່າງໆຂຶ້ນມາຢູ່ເລື້ອຍ
 3. ວິປາກະວັຕ-ເມື່ອມີການສ້າງກັນດີ ກັນຊົ່ວກໍພາໃຫ້ວົນວຽນໄດ້ຮັບຜົນຂອງກັນນັ້ນ ແລະແລ້ວກໍມີ ກິເລສອັນເປັນ ກິເລສວັຕຕະວົນວຽນໄປມາຢູ່ຢ່າງນີ້ບໍ່ສິ້ນສຸດ.
- (9) ສັທທັມມະ=ທັມຂອງຄົນດີ ຫຼື ທັມອັນພາໃຫ້ເວົ້າເຖິງຄວາມສງົບເປັນ ຄື ພຣະນິພພານ
- (10) ວິໂມກຂະ=ຄວາມຫລຸດຜົນຢ່າງເດັດຂາດ ຄື ພຣະນິພພານ.
- (11) ມັຄ 8=ຫົນທາງເສັ້ນດຽວ ແຕ່ປະກອບດ້ວຍຄຸນສົມບັດ 8 ປະການ ຄື:
1. ສັມມາທິຕຖິ=ຄວາມເຫັນທີ່ຖືກຕ້ອງ ມີເຫັນວ່າ ບຸນມີ ບາບມີ ຈົນເຫັນອະຣິຍະສັຈຈະ 4 ຄື: ທຸກຂ໌, ສມຸທັຍ (ເຫຕໃຫ້ເກີດທຸກຂ໌) ນິໂຣທ (ດັບທຸກຂ໌ບໍ່ເຫຼືອ), ມັຄ
 2. ສັມມາສັງກັປປະ=ຄຶດຖືກຕ້ອງຢ່າງວ່າ ຄິດໂລບ ຄິດໂກດ ຄິດຫຼົງ ບໍ່ມາຫຸ້ມຫໍ່ຈິຕໃຈ.
 3. ສັມມາວາຈາ=ເວົ້າຖືກຕ້ອງ ຄືເວົ້າຈາກວະຈິທຸຈາຣິຕ 4 ຄື: ບໍ່ຕົວະ ບໍ່ເວົ້າຫຼາຍ ບໍ່ເວົ້າສັບສົ່ ບໍ່ເວົ້າເຮືອງບໍ່ເປັນປໂຍດ.

4. ສັມມາກັມມັນຕະ=ມີການທຳທາງກາຍຖືກຕ້ອງ ຄື ເວັ້ນຈາກກາຍທຸຈາຣິຕ 3 ຄືບໍ່ຂ້າ ຫຼື ບໍ່ບຽດບຽນຜູ້ອື່ນ ບໍ່ລັກຂອງຜູ້ອື່ນ ບໍ່ປະພຶດຜິດທາງກາມ.
5. ສັມມາອາຊີວະ=ມີອາຊີພອນປະກອບດ້ວຍສິລທັມ ເວັ້ນຈາກ ມິຈສາວານິຊ ຄື ການຄ້າຂາຍທີ່ຜິດຈາກພຸທທະປະສົງ 5 ຢ່າງ 1. ຄ້າຂາຍເຄື່ອງປະຫານ (ອາວຸທສຳລັບເຮັດເສັກ) 2. ຄ້າຂາຍມນຸສ (ຄ້າທາສ ຄ້າໂສເຟນີ) 3. ຄ້າຂາຍສັດວິປັນ ເພື່ອໃຫ້ເຂົາຂ້າເປັນອາຫານ 4. ຄ້າຂາຍນ້ຳເນົາ (ຕັ້ງຮ້ານຂາຍເຫຼົ້າ, ຢາເສບຕິດ 5. ຄ້າຂາຍຢາພິດຕລອດຢາຂ້າລູກອ່ອນໃນຫ້ອງ.
6. ສັມມາວາຍາມະ=ພຽນພະຍາຍາມທຳໃນທາງຊອບ ຄື ພຽນ 4 ສຖານ ຄື:-
 1. ພຽນສ້າງຄວາມດີທີ່ຍັງບໍ່ມີ ໃຫ້ເກີດມີຂຶ້ນໃນຕົນ
 2. ພຽນລະຄວາມຊົ່ວທີ່ມີແລ້ວໃນຕົນໃຫ້ໝົດໄປ
 3. ພຽນຮັກສາຄວາມດີທີ່ເກີດມີແລ້ວໃນຕົນໃຫ້ເຈັ່ນຢຶ່ງໆຂຶ້ນ
 4. ພຽນລະວັງຄວາມຊົ່ວທີ່ຍັງບໍ່ມີບໍ່ໃຫ້ເກີດ ບໍ່ໃຫ້ມີ ບໍ່ໃຫ້ເກີດຂຶ້ນ
7. ສັມມາສະຕິ=ມີສະຕິສັນປະຊັນຍະດິທຸກເມື່ອ ເພິ່ນໝາຍເອົາສະຕິປັດຖານ 4 ຢ່າງ ຄື: ກາຍ, ເວທະນາ, ຈິຕ, ທັມ
8. ສັມມາສະມາທິ=ມີສະມາທິ ມີຈິຕໃຈໝັ້ນຄົງໃນທາງບໍ່ຊອບ ມີຄວາມປະມາທເປັນຕົ້ນ ເພິ່ນວ່າ ຜູ້ດຳເນີນຕາມມັດທະຫິນທາງອັນປະກອບດ້ວຍຄຸນສົມບັດທັງ 8 ນີ້ ເຖິງແມ່ນຍັງບໍ່ໄດ້ບັນລຸນິພພານ ກໍຈະມີມາຈາກທຸກໆ ອັນເປັນໂລກີຍະ ແຕ່ຖ້າດຳເນີນໄດ້ຢ່າງຄັກແນ່ນຈິງຈັງ ຈະມີມາຈາກທຸກໆ ເຖິງຂັ້ນໂລກຸຕຣະ ເປັນພຣະອະຣິຍະເຈົ້າ ແຕ່ພຣະໂສດາບັນຂຶ້ນໄປເຖິງພຣະສະພະທາຄາ, ພຣະອານາຄາ ແລະ ພຣະອໍຣະຫັນຕ໌ ໃນທີ່ສຸດ.

Notes on Dhammapada
Verses

7. "Mara", in Buddhism the personification of all that is bad: that which ties us to the wheel of births and deaths, of senses, the world of life and death.
9. Yellow robe: the traditional clothes of the Buddhist monks.
11. In Buddhism, the idea of good and bad, of error and truth is that which prevents the spiritual refinement and the progress on the high levels of a being.
17. The Nirayas or states of suffering, in whichever existence or world, will not be eternal for anyone and will terminate when the pain it has caused them is worn out (exhausted).
20. The desire, the bad intention, the illusion are the three sources of suffering, as the whole nature of all its aspects is impermanent.
21. "Nibbana", that which is beyond death. Each element of an opposite pair will not exist if its opposite does not also exist. One of the names in the Buddhist teaching is Vibhajjavada, the doctrine of analysis, and one finds in it the meaning of "life" only in relation to the idea of "death". Life is the absence of death and death is the absence of life. It is this close analysis, this precise study of all things that makes a real Buddhist. Through the study and the analysis, he comes to learn that something exists beyond the game of opposite pairs. In spite of a great intellectual effort, it is rare to be able to imagine what Nibbana is. It is an experience which surpasses all mental processes and it is therefore impossible to define it.
22. Arya, a noble person, who is on top of vulgar in a spiritual sense. It has the same root as Arahant.
31. Bhikkhu, a member of the Sangha (Buddhist Community), a begging monk who should own nothing.
58. Literal meaning of the word "Buddha".
60. "Tanha", desires which bring us to rebirths.
70. This is an ascetic exercise; in India Kusa grass has a sacred nature.
70. Arahant, the person who has realised in this world the aim of the path.
85. Beyond life and death, the sensual world. In Buddhist scriptures the travel to what is beyond the world is expressed by a large turbulent river.
89. The state of Nibbana may be attained in this world and by no means requires the desintegration of the body as in death.
93. This expresses the emptiness of impermanence and all that produces suffering. In the analytic spirit of Buddhism, all things or creatures are ephemeral and void of reality, whatever names they denote.
100. It is the state of coolness and calmness, a study, by which one considers the things as they are, similar to the reflection on a thing in tranquil water.
105. Gandhavas are the celestial dancers and singers in the court of Indra.
113. What appears in the world comes from certain causal existence and breaks when the cause has broken itself. This is well-known in Buddhism and implies the recognition that nothing in this world possesses a fixed existence separated from itself. There does not exist in this world any entity of being or thing which is separated from and independent of other beings or things. These things which we call a person or a thing are, on the whole, only certain aspects of the current Karma which we perceive with our senses at a given period of time.
134. One of the definitions of Nibbana is the absolute silence of the voice of selfishness.
153. Stanzas said by the Buddha at the time of His.

- 154 Enlightenment when he had seen the cause and end of all sufferings.
- 179 Another name for Nibbana.
- 190 The Triple Gem, ie the Buddha, the Dhamma (the law or teaching), the Sangha (monks community).
- 210 Love is one of the essential ideas of the Buddhist ethics, but it is the universal love which must be cultivated and not the selfish love.
- 218 He who has resisted against the current in which the mass of people let themselves taken by false ideas regarding the nature of existence and the errors of conduct which they bring about (occasionnent).
- 226 All that is composed must one day be inevitably disintegrated.
- 241 The scriptures are the magic formulae which must be repeated without mistakes in order to be efficient.
- 254 The Tatdagatas are the Buddhas who, according to tradition, appear in the world to bring back the ancient truths and to teach the real nature of things. The name ' Tatdagata' means " he who has come...", nominated to follow the path which had already been followed by the predecessors.
- 255 Each Buddha teaches the same truths.
- 273 The Four Noble Truths are:
1. Life (existence) is dissolubility linked to suffering (Dukkha). Physical and mental suffering.
 2. The cause of suffering is creed or desire(Tanha) which is caused by ignorance (Avijja) on the nature of seperated life.
 3. The end of suffering. There is a way of escaping suffering.
 4. The end of suffering may be attained by following the Noble Eightfold Path which purifies little by little, this is the idea of ignorance. The fourth Noble truth is called " the method contained in the Noble Eightfold Path ".
- The Noble Path consists of eight stages of training:
1. Right view, Right understanding, Samma (pure, right, the best)
The three characteristics of the existence: A)Suffering (Dukkha);B) impermanence (Anicca); C) void of fixed self (non-self), lasting and seperated in the psychological beam (Anatta).
 2. Right Thought. Detach oneself from all ties, having good intentions for all that exists.
 3. Right Speech which offends no one.
 4. Right Action, peaceful and honest.
 5. Right Livelihood causing neither bad nor dangerous to any creature.
 6. Right Effort, overcoming ignorance.
 7. Right Mindfulness, having active and vigilant mind.
 8. Right Concentration, having concentrated thought without selfishness on the essence of things.
339. The thirty-six possibilities of the sensations of the six senses, the spirit, in Buddhism, are classified as senses.
353. This stanza was said by the Buddha when He was enlightened to someone who asked Him the name of His teacher. The person he was speaking to could not believe that the Buddha had been able to attain enlightenment by His own efforts.
367. The fact that life has neither substance nor satisfaction does not discourage the Buddha's disciple, for he knows the way to salvation.
403. The salvation of the existence
417. He who has no more material or celestial pleasures.
422. This stanza and the following one are the description of a Buddha.

Versets

7. " Mâra". La personnification en bouddhisme de tout ce qui est mal: ce qui nous attache à la roue des naissances et des morts, des sens, le monde de la vie et de la mort.

9. Robe jaune. Le vêtement traditionnel des Bhikkhus bouddhistes.

11. En bouddhisme, l'idée de bien et de mal, d'erreur et de vérité, est ce qui empêche le raffinement spirituel et le progrès sur les plans supérieurs de l'être.

17. Les Nirayas ou états de douleur, dans quelque existence ou quelque monde que ce soit, ne sont éternels pour personne, et finissent quand le mal qui les a causés est épuisé.

20. Le désir, le mauvais vouloir, l'illusion sont les trois sources de la douleur, car la nature entière sous tous ses aspects est impermanente.

21. Le " Nibbâna" qui est au-delà de la mort. Chaque élément d'une paire opposée n'existe que quand son opposé existe aussi. Un des noms de l'enseignement du Bouddha est Vibhajjavada, la doctrine de l'Analyse, et l'on y trouve que l'idée "vie" prend sa signification par rapport seulement à l'idée "mort". La vie est l'absence de la mort, la mort est l'absence de la vie. C'est cette analyse serrée, cet examen exact de toute chose qui fait le vrai Bouddhisme, par l'examen et l'analyse, il arrive à apprendre qu'il y a quelque chose existe au-delà du jeu des paires opposées. Malgré le plus grand effort intellectuel, il est rare de pouvoir imaginer ce qu'est le Nibbâna. C'est une expérience qui surpasse tous les processus mentaux, et qu'il est donc impossible de définir.

22. Arya, l'être noble, l'homme au-dessus de vulgaire au sens spirituel, même racine que Arahant.

31. Bhikkhu, membre du Sangha(communauté bouddhique); moine mendiant qui ne doit rien posséder.

58. Signification littérale du mot Bouddha.

60. Tanhâ, les désirs qui nous ramènent aux existences répétées.

70. Ceci est un exercice d'ascétisme; l'herbe Kusa possède aux Indes un caractère sacré.

70. Arahant, qui a réalisé sur cette terre le but du Sentier.

85. L'au-delà de la vie et la mort, du monde sensible. Dans les écritures bouddhiques, le passage à ce qui est au-delà du monde est exprimé par large rivière tumultueuse.

89. L'état de Nibbâna peut être atteint ici même, et n'exige nullement la dissolution du corps dans la mort.

93. Ceci exprime le vide de l'impermanence et de tout ce qui produit la douleur. Dans l'esprit analytique du bouddhisme, tout objet ou créature est évanescant et privé de toute réalité, quelque soit le nom qui le désigne.

100. C'est l'état de froid et calme, examen par lequel on considère les choses telles qu'elles sont, comme la réflexion d'un objet dans une eau tranquille.

105. Gandhavas, danseurs et chanteurs célestes de la cour de l'Indra.

113. Tout ce qui apparaît dans le monde vient à l'existence d'une certaine cause, et casse quand cette cause a cassé elle-même. Cette stance est renommée en bouddhisme, et implique la reconnaissance que rien, dans le monde, ne possède une existence fixe et séparée qui lui soit propre. Il n'existe dans ce monde aucune entité être ou objet; séparé, indépendant des autres êtres ou objets. Ceux-là, nous appelons une personne ou une chose, ne sont, en somme, qu'un certain aspect du courant d'un Karma que nous percevons avec nos sens, à un moment donné du temps.

134. Une des définitions du Nibbana est le silence absolu de la voix de l'égoïsme.

153-54. Stances dites par le Bouddha au moment de son illumination, lorsqu'il eut aperçu l'origine et la guérison de toute douleur.

179. Une autre épithète pour Nibbana

190. Les trois refuges, le Bouddha, le Dhamma (la loi ou l'enseignement), le Sangha (la Communauté).

211. L'amour est une des idées essentielles de l'éthique bouddhiste, mais c'est l'amour universel qui doit être cultivé, et non l'amour égoïsme.

218. Celui qui a résisté au courant dans lequel la masse des hommes se laisse emporter le courant des fausses idées sur la nature de l'existence, et les erreurs de conduite qu'elles occasionnent.

226. Tout de qui est composé doit forcément un jour se dissocier.

241. Les mantras sont des formules magiques qui devraient être prononcées sans fautes pour être efficaces.

254. Les Tatdagatas sont les Bouddhas qui, suivant la tradition, apparaissant dans le monde pour rappeler les vérités anciennes, et enseigner la vraie nature des choses. Le nom de Tatdagata veut dire " Celui qui est venue comme..." désigné pour suivre le chemin qu'avaient déjà suivi les prédécesseurs.

255. Chaque Bouddha enseigne les mêmes vérités.

273. Les quatre nobles Vérités sont:

1. La vie (existence) est dissolublement liée à la souffrance (Dukkha). Souffrance du corps et souffrance du mental.

2. La cause de la souffrance est le désir (Tanha) causé par l'ignorance (Avijja) de la nature de la vie séparée.

3. La cessation de la douleur. Il y a un moyen d'échapper à la souffrance.

4. Cette libération est obtenue en suivant la discipline de l'Octuple Sentier qui purifie peu à peu ce mental de l'ignorance. La quatrième de Vérité est appelée: la méthode contenue dans l'Octuple Sentier.

Le Noble Sentier consiste dans l'entraînement aux huit stages:

1. Vues justes, Samma (pur, correct, le meilleur).

Trois signatas caractérisent l'existence: A) la douleur (Dukkha); B) l'impermanence (Anicca); C) l'absence d'un ego fixe, durable et séparé dans le faisceau psychologique (Anatta).

2. Intentions ou désirs justes. Se libérer des attachements, ayant des pensées de bienveillance pour tout ce qui existe.

3. Paroles justes qui ne blessent personne.

4. Conduite juste, pacifique, honnête.

5. Moyens d'existence justes ne causant ni mal ni danger à aucune créature.

6. Efforts justes. Surmonter l'ignorance.

7. Vigilance juste. Avoir l'esprit actif et vigilant.

8. Contemplation juste. Pensée concentrée sans égoïsme sur l'essence des choses.

339. Les trente-six possibilités des sensations des six sens, l'esprit, en bouddhisme, étant classé comme sens.

353. Cette stance fut dite par le Bouddha ayant atteint son illumination, à quelqu'un qui lui demandait le nom de son maître, l'interlocuteur ne pouvant croire que le Bouddha avait pu, par ses propres efforts, obtenir son illumination.

367. Le fait que la vie est sans substantialité, ni satisfaction, ne décourage pas le disciple du Bouddha car il connaît la voie de la Délivrance.

403. La Délivrance de l'existence.

417. Qui ne désire plus les plaisirs terrestres ou célestes

422. Cette stance et la suivante sont la description d'un Bouddha.

With bad advisors forever left behind,
From paths of evil he departs for eternity,
Soon to see the Buddha of Limitless Light
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.

The supreme and endless blessings of Samantabhadra's deeds,
I now universally transfer.
May every living being, drowning and adrift,
Soon return to the Pure Land of Limitless Light!

~The Vows of Samantabhadra~

I vow that when my life approaches its end,
All obstructions will be swept away;
I will see Amitabha Buddha,
And be born in His Western Pure Land of
Ultimate Bliss and Peace.

When reborn in the Western Pure Land,
I will perfect and completely fulfill
Without exception these Great Vows,
To delight and benefit all beings.

~The Vows of Samantabhadra
Avatamsaka Sutra~

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【藏文、法文、英文、巴利文：法句經】

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 Fax: 886-2-23913415

E-mail: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not for sale.

Printed in Taiwan

10,000 copies; March 2006

LA002-5637

As this is a Dhamma text,
we request that it be treated with respect.
If you are finished with it,
please pass it on to others or
offer it to a monastery, school or public library.
Thanks for your co-operation.
Namo Amitabha!



【寮文、法文、英文、巴利文：法句經】

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel:886-2-23951198, Fax:886-2-23913415

Email:overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

This book is for free distribution, it is not for sale.

Printed in Taiwan

LA002